叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000001

2. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000002

3. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000003

4. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000004

5. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000005

6. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000006

7. 一百部英国文学名著，(one Hundred Books Famous In English Literature) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一百部英国文学名著，(One Hundred Books Famous in English Literature)

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊlɪə(r)] [klʌb] ['sɜːtɪfaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [wʌn]

The	Committee	on	Publications	of	the	Grolier	Club	certifies	that	this	copy	of	"	One
这	委员会	在	出版物	的	这	格罗利尔	俱乐部	认证	那	这	复制	的	"	一

['hʌndrəd] [bʊks] ['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv]

Hundred	Books	Famous	in	English	Literature	"	is	one	of	three	hundred	and	five
百	图书	著名的	在	英语	文学	"	是	一	的	三	百	和	五

['kɒpiz] ['prɪntɪd] [ɒn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] ,

copies	printed	on	hand	-	made	paper	,
副本	打印	在	手	-	制成	纸	,

格罗利尔俱乐部出版委员会证明，这本《英国文学中的一百部名著》是手工纸印刷的305册中的一本。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] .

and	that	all	were	printed	during	the	year	nineteen	hundred	and	two	.
和	那	全部	是	打印	期间	这	年	十九	百	和	二	.

所有这些印刷品都是在1902年印刷的。

[wʌn] ['hʌndrəd] [bʊks]

ONE	HUNDRED	BOOKS
一	百	图书

一百本书

['feɪməs] [ɪn]

FAMOUS	IN
著名的	在

著名

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

ENGLISH	LITERATURE
英语	文学

英国文学

[wʌn] ['hʌndrəd] [bʊks]

ONE	HUNDRED	BOOKS
一	百	图书

一百本书

['feɪməs] [ɪn]

FAMOUS	IN
著名的	在

著名

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

ENGLISH	LITERATURE
英语	文学

英国文学

[wɪð] [fæk'sɪməliːz] [ɒv; əv]

WITH	FACSIMILES	OF
和	传真件	的

附有以下复制品

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz]

THE	TITLE	-	PAGES
这	标题	-	页面

标题页

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
and **an** **introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

以及由……的介绍

[dʒɔːdʒ] [iː] . ['wʊdˌbɛri]
GEORGE **E** **.** **WOODBERRY**
乔治 E . 木莓

乔治·E·伍德伯里

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[ðə; ði] ['grəʊlɪə(r)] [klʌb]
THE **GROLIER** **CLUB**
这 格罗利尔 俱乐部

格罗利尔俱乐部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
OF **THE** **CITY** **OF** **NEW** **YORK**
的 这 城市 的 新的 约克

纽约市

[em][ˌsiː 'em][ˌaɪ 'aɪ]
M **CM** **II**
M 厘米 二

CM II

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[ðə; ði]['grəʊlɪə(r)] [klʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **Grolier** **Club** **of** **the**
这 格罗利尔 俱乐部 的 这

格罗利尔俱乐部

['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
City **of** **New** **York**
城市 的 新的 约克

纽约市

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[fæk'sɪməli] ['taɪtlz]
FACSIMILE **TITLES**
传真 标题

传真标题

['taɪt(ə)l]
TITLE
标题

标题

['ɔːθə(r)] [deɪt] [peɪdʒ]
AUTHOR **DATE** **PAGE**
作者 日期 页

作者 日期 页码

[fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz]

First	Page	of	the	Canterbury	Tales
第一的	页	的	这	坎特伯雷	故事

《坎特伯雷故事集》第一页

['tʃɔːsə(r)] - [θriː]

Chaucer	1478	3
乔叟	-	3

乔叟 1478 3

[fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fɛsi.əʊ] [ə'mæntɪs]

First	Page	of	the	Confessio	Amantis
第一的	页	的	这	忏悔	交配

阿曼蒂斯忏悔书第一页

['gaʊə(r)] - [faɪv]

Gower	1483	5
高尔	-	5

高尔 1483 5

[fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːrt] ['ɑːrθər]

First	Page	of	the	Morte	Arthure
第一的	页	的	这	死亡	亚瑟

《亚瑟之死》第一页

['mæləri] - ['sɛvən]

Malory	1485	7
马洛里	-	7

马洛里 1485 7

[ðə; ði] ['bʊki] [ɒv; əv] ['kɒmən] - . . . - [naɪn]

The	Booke	of	Common	Praier	.	.	.	1549	9
这	书	的	常见的	-	.	.	.	-	9

《公祷书》.....1549年9月

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [pɪəs] ['plaʊmən]

The	Vision	of	Pierce	Plowman
这	想象	的	刺穿	农夫

皮尔斯·普洛曼的愿景

['læŋlənd] - -

Langland	1550	11
兰格朗	-	-

兰格朗 1550 11

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , - , [ænd; ənd] ['aɪələnd]

Chronicles	of	England	,	Scotlande	,	and	Ireland
编年史	的	英格兰	,	-	,	和	爱尔兰

英格兰、苏格兰和爱尔兰编年史

['hɑːlɪnʃɛd] - -

Holinshed	1577	13
霍林谢德	-	-

霍林谢德 1577 13

[ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['mædʒɪsˌtret] . . . - -

A	Myrrour	for	Magistrates	.	.	.	1563	15
一个	-	为了	地方法官	.	.	.	-	-

治安法官的镜子.....1563年15

[sɒndʒɪz] [ænd; ənd] -

Songes	and	Sonettes
歌曲	和	-

歌曲和十四行诗

['sʌri] - -
Surrey **1567** **17**
萨里 - -

萨里郡 1567 17

[ðə; ði] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd] -
The **Tragidie** **of** **Ferrex** **and** **Porrex**
这 - 的 - 和 -

Ferrex 和 Porrex 的悲剧

['sækˌvɪl] - -
Sackville **1570** **19**
萨克维尔 - -

萨克维尔 1570 19

['juːfjuːiːz] .
Euphues **.**
幼发拉底河 .

幼发拉底河。

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [wɪt]
The **Anatomy** **of** **Wit**
这 解剖学 的 有

机智的剖析

- - -
Lylie **1579** **21**
- - -

莉莉 1579 21

[ðə; ði] [ɒv; əv] ['pembruk] [ɑː'keɪdiə]
The **Countesse** **of** **Pembrokes** **Arcadia**
这 伯爵夫人 的 彭布罗克斯 阿卡迪亚

彭布罗克阿卡迪亚伯爵夫人

['sɪdni] - -
Sidney **1590** **23**
西德尼 - -

西德尼 1590 23

[ðə; ði] ['feəri] [kwiːn]
The **Faerie** **Queene**
这 仙女 奎恩

仙后

['spensər] - -
Spenser **1590** **25**
斯宾塞 - -

斯宾塞 1590 25

-
Essaies
-

论文

['beɪkən] - -
Bacon **1598** **27**
熏肉 - -

培根 1598 27

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , - , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

The	Principal	Navigations	,	Voiages	,	Traffiques	and	Discoveries	of	the	English
这	主要的	导航	,	-	,	交通	和	发现	的	这	英语

['neɪʃ(ə)n]

Nation
国家

英国民族的主要航海、航行、贸易和发现

['hæklu:t] - -

Hakluyt	1598	29
哈克卢伊特	-	-

哈克卢伊特 1598 29

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['həʊmə(r)]

The	Whole	Works	of	Homer
这	所有的	作品	的	荷马

荷马全集

['tʃæpmən] - -

Chapman	1611	31
查普曼	-	-

查普曼 1611 31

[ðə; ði]['həʊli]['baɪb(ə)l]

The	Holy	Bible
这	圣	圣经

《圣经》

[kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] ['vɜ:ʃ(ə)n] - -

King	James's	Version	1611	33
国王	詹姆斯的	版本	-	-

詹姆斯国王钦定版圣经 1611 33

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn]['dʒɒnsən]

The	Workes	of	Benjamin	Jonson
这	工人	的	本杰明	约翰逊

本杰明·琼森的作品

['dʒɒnsən] - -

Jonson	1616	35
约翰逊	-	-

约翰逊 1616 35

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['melənkəli]

The	Anatomy	of	Melancholy
这	解剖学	的	忧郁

忧郁症的解剖

['bɜ:tn] - -

Burton	1621	37
伯顿	-	-

伯顿 1621 37

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kɑ:mədiz] , ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , & ['trædʒədi]

Mr	.	William	Shakespeares	Comedies	,	Histories	,	&	Tragedies
先生	.	威廉	莎士比亚	喜剧	,	历史	,	&	悲剧

威廉·莎士比亚先生的喜剧、历史剧和悲剧

['ʃeɪkspɪə(r)] - -
Shakespeare **1623** **39**
莎士比亚 - -

莎士比亚 1623 39

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [mælfi]
The **Tragedy** **of** **the** **Dutchesse** **of** **Malfy**
这 悲剧 的 这 - 的 马尔菲

马尔菲公爵夫人的悲剧

['webstə(r)] - -
Webster **1623** **41**
韦伯斯特 - -

韦伯斯特 1623 41

[ə; eɪ] [nju:] [wei] [tu:; tə] [peɪ] [əʊld] [dets]
A **New** **Way** **to** **Pay** **Old** **Debts**
一个 新的 方式 到 支付 老的 债务

偿还旧债的新方法

['mæsɪn,dʒər] - -
Massinger **1633** **43**
马辛格 - -

马辛格 1633 43

[ðə; ði]['brəʊkən] [hɑ:t]
The **Broken** **Heart**
这 破碎的 心

破碎的心

[fɔ:d] - -
Ford **1633** **45**
福特 - -

福特 1633 45

[ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒu:][ɒv; əv]['mɔ:ltə]
The **Famous** **Tragedy** **of** **the** **Rich** **Jew** **of** **Malta**
这 著名的 悲剧 的 这 富有的 犹 的 马耳他

马耳他富裕犹太人的著名悲剧

['mɑ:ləʊ] - -
Marlowe **1633** **47**
马洛 - -

马洛 1633 47

[ðə; ði]['temp(ə)l]
The **Temple**
这 寺庙

圣殿

['hɜ:bət] - -
Herbert **1633** **49**
赫伯特 - -

赫伯特 1633 49

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[dʌn] - -
Donne **1633** **51**
唐恩 - -

唐恩 1633 51

[rɪ'lɪdʒi,oʊ]['medətʃi:]

Religio	**Medici**
宗教	美第奇家族

美第奇宗教

[braʊn] - -

Browne	**1642**	**53**
布朗	-	-

布朗 1642 53

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ɒv; əv] ['edmənd] ['wɔlə] [ɪ'skwaɪə(r)] . . . - -

The	**Workes**	**of**	**Edmond**	**Waller**	**Esquire**	**.**	**.**	**.**	**1645**	**55**
这	工人	的	埃德蒙	沃勒	《时尚先生》	.	.	.	-	-

埃德蒙·沃勒先生的作品集.....1645-1655

['kɑ:mədiz] [ænd; ənd] ['trædʒədi]

Comedies	**and**	**Tragedies**
喜剧	和	悲剧

喜剧和悲剧

['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] - -

Beaumont	**and**	**Fletcher**	**1647**	**57**
博蒙特	和	弗莱彻	-	-

博蒙特和弗莱彻 1647 57

[he'sperɪ,di:z]

Hesperides
赫斯珀里得斯

赫斯珀里得斯

['herɪk] - -

Herrick	**1648**	**59**
赫里克	-	-

赫里克 1648 59

[ðə; ði] [ru:l] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv]['həʊli] ['lɪvɪŋ]

The	**Rule**	**and**	**Exercises**	**of**	**Holy**	**Living**
这	规则	和	练习	的	圣	活的

圣洁生活的规则与操练

['teɪlə(r)] - -

Taylor	**1650**	**61**
泰勒	-	-

泰勒 1650 61

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æŋglə(r)]

The	**Compleat**	**Angler**
这	完成	垂钓者

垂钓大全

['wɔ:ltən] - -

Walton	**1653**	**63**
沃尔顿	-	-

沃尔顿 1653 63

['hju:dɪbræs]

Hudibras
胡迪布拉斯

胡迪布拉斯

['bʌtlə(r)] - -

Butler	**1663**	**65**
巴特勒	-	-

巴特勒 1663 65

['pærədaɪs] [lɒst]
Paradise **Lost**
天堂 丢失的

失乐园

['mɪlt(ə)n] - -
Milton **1667** **67**
米尔顿 - -

米尔顿 1667 67

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres]
The **Pilgrims** **Progress**
这 朝圣者 进步

《天路历程》

['bʌnjən] - -
Bunyan **1678** **69**
班扬 - -

班扬 1678 69

['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel]
Absalom **and** **Achitophel**
押沙龙 和 阿希托弗

押沙龙和亚希多弗

['draɪdən] - -
Dryden **1681** **71**
德莱顿 - -

德莱顿 1681 71

[æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [hjuː'meɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ]
An **Essay** **Concerning** **Humane** **Understanding**
一个 散文 有关 人道 理解

一篇关于人道理解的论文

[lɒk] - -
Locke **1690** **73**
洛克 - -

洛克 1690 73

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
The **Way** **of** **the** **World**
这 方式 的 这 世界

世界之道

['kɒŋgriːv] - -
Congreve **1700** **75**
康格里夫 - -

康格里夫 1700 75

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [wˈɔːz] [ɪn] ['ɪŋgləndˈ]
The **History** **of** **the** **Rebellion** **and** **Civil** **Wars** **in** **England**
这 历史 的 这 叛乱 和 民用 战争 在 英格兰

英国叛乱和内战史

['klærəndən] - -
Clarendon **1702** **77**
克拉伦登 - -

克拉伦登 1702 77

[ðə; ði][ˌljuːkjuː'breiʃən][ɒv; əv]['aɪzək] ['bɪkərˌstæf] [ˌiː es 'kjuː] .
The **Lucubrations** **of** **Isaac** **Bickerstaff** **Esq** **.**
这 沉思 的 艾萨克 比克斯塔夫 先生 .

艾萨克·比克斯塔夫先生的卢卡斯。

[stiːl] - -
Steele **1710** **79**
斯蒂尔 - -

斯蒂尔 1710 79

[ðə; ði][spekˈteɪtə(r)]
The **Spectator**
这 旁观者

《旁观者》

[ˈædɪsən] - -
Addison **1711** **81**
艾迪生 - -

艾迪生 1711 81

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [səˈpraɪz] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ]
The **Life** **and** **Strange** **Surprizing** **Adventures** **of** **Robinson** **Crusoe**
这 生活 和 奇怪的 令人惊讶 冒险 的 罗宾逊 克鲁索

鲁滨逊·克鲁索的生平及其奇特的冒险经历

[dɪˈfəʊ] - -
Defoe **1719** **83**
笛福 - -

笛福 1719 83

[[ˌpiː ˈdʒiː][ɪks]]
[**pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈtrævlz] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [rɪˈməʊt] [ˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
Travels **into** **Several** **Remote** **Nations** **of** **the** **World**
旅行 进入 一些 偏僻的 国家 的 这 世界

前往世界多个偏远国家旅行

[swɪft] - -
Swift **1726** **85**
迅速 - -

Swift 1726 85

[æn; ən] [ˈeseɪ] [ɒn][mæn]
An **Essay** **on** **Man**
一个 散文 在 男人

论人

[pəʊp] - -
Pope **1733** **87**
教皇 - -

教皇 1733 87

[ðə; ði][əˈnælədʒi][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən]
The **Analogy** **of** **Religion**
这 类比 的 宗教

宗教的类比

[ˈbʌtlə(r)] - -
Butler **1736** **89**
巴特勒 - -

巴特勒 1736 89

[rəˈliːks] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊətri]
Reliques **of** **Ancient** **English** **Poetry**
圣物 的 古老的 英语 诗

古代英国诗歌遗迹

['pɜːrsi] - -
Percy **1765** **91**
珀西 - -

珀西 1765 91

[əʊdz] [ɒn] ['sevrəl] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] [ˌæle'gɒrɪk] ['sʌbdʒɪkts]
Odes **on** **Several** **Descriptive** **and** **Allegoric** **Subjects**
颂歌 在 一些 描述性的 和 寓言式的 主题

若干描述性和寓言性主题的颂歌

['kɒlɪnz] - -
Collins **1747** **93**
柯林斯 - -

柯林斯 1747 93

[klə'rɪsə]
Clarissa
克拉丽莎

克拉丽莎

['rɪtʃədsən] - -
Richardson **1748** **95**
理查森 - -

理查森 1748 95

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz]
The **History** **of** **Tom** **Jones**
这 历史 的 汤姆 琼斯

汤姆·琼斯的历史

['fiːldɪŋ] - -
Fielding **1749** **97**
菲尔丁 - -

菲尔丁 1749 97

[æn; ən]['eləʤi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd]
An **Elegy** **Wrote** **in** **a** **Country** **Church** **Yard**
一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子

一首写在乡村教堂墓地的挽歌

[greɪ] - -
Gray **1751** **99**
灰色的 - -

灰色 1751 99

[ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
A **Dictionary** **of** **the** **English** **Language**
一个 字典 的 这 英语 语言

英语词典

['dʒɒnsn] - -
Johnson **1755** **101**
约翰逊 - -

约翰逊 1755 101

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃərdz] ['ɒlmənæk]
Poor **Richard's** **Almanack**
贫穷的 理查德的 年鉴

穷理查年鉴

['frænklɪn] - -
Franklin **1758** **103**
富兰克林 - -

富兰克林 1758 103

['kɑːmənteriz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

Commentaries	**on**	**the**	**Laws**	**of**	**England**
评论	在	这	法律	的	英格兰

英国法律评注

['blækˌstoʊn] - -

Blackstone	**1765**	**105**
黑石	-	-

布莱克斯通 1765 105

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld]

The	**Vicar**	**of**	**Wakefield**
这	牧师	的	韦克菲尔德

韦克菲尔德的牧师

['gəʊldsmɪθ] - -

Goldsmith	**1766**	**107**
金匠	-	-

金匠 1766 107

[ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːni]

A	**Sentimental**	**Journey**
一个	感伤的	旅行

一段感伤之旅

['stɜːrn] - -

Sterne	**1768**	**109**
斯特恩	-	-

斯特恩 1768 109

[ðə; ði] ['fedərəlɪst] . . . - -

The	**Federalist**	**. . .**	**1788**	**111**
这	联邦党人	. . .	-	-

《联邦党人文集》.....1788年第111页

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)]

The	**Expedition**	**of**	**Humphry**	**Clinker**
这	远征	的	汉弗莱	熟料

汉弗莱·克林克探险队

['smɑːlɪt] - [['sɛvən]] - -

Smollett	**16**	**[**	**7**	**]**	**71**	**113**
斯莫利特	-	[	7	]	-	-

斯莫利特 16[7]71 113

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]

An	**Inquiry**	**into**	**the**	**Nature**	**and**	**Causes**	**of**	**the**	**Wealth**	**of**	**Nations**
一个	询问	进入	这	自然	和	原因	的	这	财富	的	国家

《国家财富的性质和原因研究》

[smɪθ] - -

Smith	**1776**	**115**
史密斯	-	-

史密斯 1776 115

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)]

The	**History**	**of**	**the**	**Decline**	**and**	**Fall**	**of**	**the**	**Roman**	**Empire**
这	历史	的	这	衰退	和	落下	的	这	罗马	帝国

罗马帝国衰亡史

['gɪbən] - -

Gibbon	**1776**	**117**
长臂猿	-	-

吉本 1776 117

[ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l]
The **School** **for** **Scandal**
这 学校 为了 丑闻

丑闻学校

['ʃəridən] - -
Sheridan **1777** **119**
谢里丹 - -

谢里丹 1777 119

[ðə; ði][tɑːsk]
The **Task**
这 任务

任务

['kuːpə] - -
Cowper **1785** **121**
考珀 - -

考珀 1785 121

['poʊəmz] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['daɪəlekt]
Poems **,** **Chiefly** **in** **the** **Scottish** **Dialect**
诗歌 , 主要 在 这 苏格兰 方言

诗歌，主要以苏格兰方言写成

[bɜːnz] - -
Burns **1786** **123**
烧伤 - -

伯恩斯 1786 123

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn]
The **Natural** **History** **and** **Antiquities** **of** **Selborne**
这 自然的 历史 和 古董 的 塞尔伯恩

塞尔伯恩的自然历史和古迹

[waɪt] - -
White **1789** **125**
白色的 - -

白色 1789 125

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [frɑːns]
Reflections **on** **the** **Revolution** **in** **France**
反思 在 这 革命 在 法国

对法国大革命的反思

[bɜːk] - -
Burke **1790** **127**
伯克 - -

伯克 1790 127

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[raɪts] [ɒv; əv][mæn]
Rights **of** **Man**
权利 的 男人

人权

[peɪn] - -
Paine **1791** **129**
潘恩 - -

潘恩 1791 129

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn]

The	Life	of	Samuel	Johnson
这	生活	的	塞缪尔	约翰逊

塞缪尔·约翰逊的一生

['bɔzwəl] - -

Boswell	1791	131
博斯韦尔	-	-

博斯韦尔 1791 131

['lɪrɪkl] ['bæləʊdz]

Lyrical	Ballads
抒情的	民谣

抒情民谣

['wɜːrdzwərθ] - -

Wordsworth	1798	133
华兹华斯	-	-

华兹华斯 1798 133

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

A	History	of	New	York	,
一个	历史	的	新的	约克	,

纽约史

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['dɪnəsti]

from	the	Beginning	of	the	World	to	the	End	of	the	Dutch	Dynasty
从	这	开始	的	这	世界	到	这	结尾	的	这	荷兰语	王朝

从世界之初到荷兰王朝终结

['ɜːvɪŋ] - -

Irving	1809	135
欧文	-	-

欧文 1809 135

[tʃaɪld] ['herəldz] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

Childe	Harold's	Pilgrimage
查尔德	哈罗德的	朝圣

《恰尔德·哈罗德游记》

['baɪrən] - -

Byron	1812	137
拜伦	-	-

拜伦 1812 137

[praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs]

Pride	and	Prejudice
自豪	和	偏见

傲慢与偏见

['ɒstɪn] - -

Austen	1813	139
奥斯汀	-	-

奥斯汀 1813 139

['krɪstəbel]

Christabel
克里斯塔贝尔

克里斯塔贝尔

['kəʊlərɪdʒ] - -

Coleridge	1816	141
柯尔律治	-	-

柯勒律治 1816 141

['aɪvən,həʊ]
Ivanhoe
艾凡霍

艾凡霍

[skɒt] - -
Scott **1820** **143**
斯科特 - -

斯科特目录 1820 143

['leɪmɪə] , [ˌɪzə'belə] , [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ægnəs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
Lamia **,** **Isabella** **,** **The** **Eve** **of** **St** **.** **Agnes** **,** **and** **Other** **Poems**
拉米亚 , 伊莎贝拉 , 这 前夕 的 英石 . 艾格尼丝 , 和 其他 诗歌

拉米亚、伊莎贝拉、圣艾格尼丝前夕及其他诗歌

[ki:ts] - -
Keats **1820** **145**
济慈 - -

济慈 1820 145

['ædə'neɪɪs]
Adonais
阿多奈斯

阿多奈斯

['ʃeli] - -
Shelley **1821** **147**
雪莱 - -

雪莱 1821 147

['i:liə]
Elia
埃利亚

埃利亚

[læm] - -
Lamb **1823** **149**
羊肉 - -

兰姆 1823 149

['memwɑ:z][ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['pepis] , [ˌi: es 'kju:] . [ef] . [ɑ:(r)] . [es] .
Memoirs **of** **Samuel** **Pepys** **,** **Esq** **.** **F** **.** **R** **.** **S** **.**
回忆录 的 塞缪尔 佩皮斯 , 先生 . F . 拉 . S .

塞缪尔·佩皮斯先生（皇家学会会员）回忆录

['pepis] - -
Pepys **1825** **151**
佩皮斯 - -

佩皮斯 1825 151

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hi:kənz]
The **Last** **of** **the** **Mohicans**
这 最后的 的 这 莫希干人

最后的莫希干人

['ku:pə(r)] - -
Cooper **1826** **153**
库珀 - -

库珀 1826 153

['perikli:z] [ænd; ənd][æ'speizjə]
Pericles **and** **Aspasia**
伯里克利 和 阿斯帕西亚

伯里克利和阿斯帕西娅

['lændɔ:] - -
Landor **1836** **155**
兰多 - -

兰多尔 1836 155

[ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz]
The **Pickwick** **Papers**
这 匹克威克 文件

《匹克威克外传》

['dɪkɪnz] - -
Dickens **1837** **157**
狄更斯 - -

狄更斯 1837 157

['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs]
Sartor **Resartus**
萨托尔 重生

缝匠重生

[kɑ:'laɪl] - -
Carlyle **1834** **159**
凯雷集团 - -

卡莱尔 1834 159

['neɪtʃə(r)]
Nature
自然

自然

['eməsn] - -
Emerson **1836** **161**
爱默生 - -

爱默生 1836 161

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][pə'ru:]
History **of** **the** **Conquest** **of** **Peru**
历史 的 这 征服 的 秘鲁

秘鲁征服史

['preskət] - -
Prescott **1847** **163**
普雷斯科特 - -

普雷斯科特 1847 163

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
The **Raven** **and** **Other** **Poems**
这 乌鸦 和 其他 诗歌

《渡鸦及其他诗歌》

[pəʊ] - -
Poe **1845** **165**
爱伦·坡 - -

爱伦·坡 1845 165

[dʒeɪn] [eə]
Jane **Eyre**
简 艾尔

简·爱

['bɹɒn.ti] - -
Brontë **1847** **167**
勃朗特 - -

勃朗特 1847 167

[ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn]
Evangeline
伊万杰琳

伊万杰琳

['lɒŋ,feləʊ] - -
Longfellow **1847** **169**
朗费罗 - -

朗费罗 1847 169

['sɒnɪts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] - -
Mrs **.** **Browning** **1847** **171**
太太 . 勃朗宁 - -

勃朗宁夫人 1847 171

[ðə; ði] ['bɪg,loʊ] ['peɪpəz]
The **Biglow** **Papers**
这 比格洛 文件

比格洛论文

['ləʊəl] - -
Lowell **1848** **173**
洛厄尔 - -

洛厄尔 1848 173

['vænəti] [feə(r)]
Vanity **Fair**
虚荣 公平的

《名利场》

['θækəri] - -
Thackeray **1848** **175**
萨克雷 - -

萨克雷 1848 175

[[ˌpiː 'dʒiː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[**pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
The **History** **of** **England**
这 历史 的 英格兰

英国史

[mə'kɔːli] - -
Macaulay **1849** **177**
麦考利 - -

麦考利 1849 177

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
In **Memoriam**
在 纪念碑

悼念

['tenɪsən] - -
Tennyson **1850** **179**
丁尼生 - -

丁尼生 1850 179

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)]

The	Scarlet	Letter
这	猩红	信

《红字》

['hɔːˌθɔːrn] - -

Hawthorne	1850	181
霍桑	-	-

霍桑 1850 181

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn]

Uncle	Tom's	Cabin
叔叔	汤姆的	舱

《汤姆叔叔的小屋》

['mɪsɪz] . [stəʊ] - -

Mrs	.	Stowe	1852	183
太太	.	斯托	-	-

斯托夫人 1852 183

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['venɪs]

The	Stones	of	Venice
这	石头	的	威尼斯

威尼斯的石头

['rʌskɪn] - -

Ruskin	1851	185
拉斯金	-	-

拉斯金 1851 185

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Men	and	Women
男人	和	女性

男女

['braʊnɪŋ] - -

Browning	1855	187
勃朗宁	-	-

勃朗宁 1855 187

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk]

The	Rise	of	the	Dutch	Republic
这	上升	的	这	荷兰语	共和国

荷兰共和国的崛起

['mɒtlɪ] - -

Motley	1856	189
杂色	-	-

莫特利 1856 189

['ædəm] [biːd]

Adam	Bede
亚当	贝德

亚当·比德

[dʒɔːdʒ] ['eliət] - -

George	Eliot	1859	191
乔治	艾略特	-	-

乔治·艾略特 1859 191

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n]

On	the	Origin	of	Species	by	Means	of	Natural	Selection
在	这	起源	的	物种	经过	方法	的	自然的	选择

物种起源：自然选择

['dɑːwɪn] - -
Darwin **1859** **193**
达尔文 - -

达尔文 1859 193

- [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
Rubáiyát **of** **Omar** **Khayyám**
- 的 奥马尔 卡亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

[fɪts'dʒerəld] - -
Fitzgerald **1859** **195**
菲茨杰拉德 - -

菲茨杰拉德 1859 195

[ˌæpə'ləʊdʒiə][prəʊ]['viːtə]['suːə]
Apologia **pro** **Vita** **Sua**
辩解 专业 维塔 苏阿

为自己的人生辩护

['njuːmən] - -
Newman **1864** **197**
纽曼 - -

纽曼 1864 197

['eseɪz; e'seɪz][ɪn]['krɪtɪsɪzəm]
Essays **in** **Criticism**
散文 在 批评

评论文集

['ɑːnəld] - -
Arnold **1865** **199**
阿诺德 - -

阿诺德 1865 199

[snəʊ] - [baʊnd]
Snow **-** **Bound**
雪 - 边界

雪封

['hwitiə] - -
Whittier **1866** **201**
惠提尔 - -

惠蒂尔 1866 201

[ɪk'sept] [weə(r)] ['nəʊtɪd] , [ɔːl] [fæk'sɪməliːz] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz]
Except **where** **noted** **,** **all** **facsimiles** **of** **title** **-** **pages**
除了 在哪里 著名的 , 全部 传真件 的 标题 - 页面

除另有说明外，所有标题页的影印件

[ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] .
are **of** **the** **size** **of** **those** **in** **the** **original** **editions** **.**
是 的 这 尺寸 的 那些 在 这 原来的 版本 .

与原版尺寸相同。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第十三页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ɪts] [pɪəz] .

A	BOOK	is	judged	by	its	peers	.
一个	书	是	评判	经过	它是	同龄人	.

一本书是由同行评判的。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l]

In	the	presence	of	the	greater	works	of	authors	there	is	no	room	for	personal
在	这	在场	的	这	更大的	作品	的	作者	那里	是	不	房间	为了	个人的

['krɪtɪsɪzəm] ;

criticism	;
批评	;

在伟大作家的作品面前，没有个人批评的余地；

[ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð]

they	constitute	in	themselves	the	perpetual	mind	of	the	race	,	and	dispense	with
他们	构成	在	他们自己	这	永久	头脑	的	这	种族	,	和	分配	和

['eni] ['praɪvət] [vjuː] .

any	private	view	.
任何	私人的	看法	.

它们本身就构成了人类永恒的思维，并且摒弃了任何私人观点。

[ðə; ði] [aɪ] [rests] [ɒn] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [bʊks] ['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

The	eye	rests	on	these	hundred	titles	of	books	famous	in	English	literature	,
这	眼睛	休息	在	这些	百	标题	的	图书	著名的	在	英语	文学	,

目光落在这上百部英国文学名著上，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [mæp] [baɪ] [piːk] , ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [kəʊst] ,

as	it	reads	a	physical	map	by	peak	,	river	and	coast	,
作为	它	阅读	一个	身体的	地图	经过	顶峰	,	河	和	海岸	,

它通过山峰、河流和海岸线来解读自然地图，

[ænd; ənd] [siːz] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

and	sees	in	miniature	the	intellectual	conformation	of	a	nation	.
和	看到	在	微型	这	知识分子	构象	的	一个	国家	.

并从中窥见一个国家思想结构的缩影。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] ['əʊnli] [miːn] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

A	different	selection	would	only	mean	another	point	of	view	;
一个	不同的	选择	会	仅有的	意思是	其他	观点	的	看法	;

不同的选择仅仅意味着不同的观点；

[sʌm; səm] ['maɪnə(r)] ['fiːtʃəz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] ;

some	minor	features	might	be	replaced	by	others	of	similar	subordination	;
一些	次要的	特征	可能	是	替换	经过	其他的	的	相似的	从属关系	;

一些次要特征可能会被其他同等地位的特征所取代；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [maɪnd] - ['tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	the	mass	of	imagination	and	learning	,	the	mind	-	achievement	of	the
但	这	大量的	的	想像力	和	学习	,	这	头脑	-	成就	的	这

['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

English	race	,
英语	种族	,

但是，英国民族的想象力和学识，以及他们在思想上取得的成就，

[ɪz] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['lændskeɪp] .

is	as	unchangeable	as	a	mountain	landscape	.
是	作为	不可改变的	作为	一个	山	景观	.

就像山峦地貌一样亘古不变。

[pə'spektɪv] [θrʌst] [ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv]

Perspective	thrusts	its	unconscious	judgment	upon	the	organs	of
看法	推力	它是	无意识	判断	之上	这	器官	的

视角将其无意识的判断强加于器官之上

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[saɪt] , ['ɔːlsəʊ] ;
sight , also ;
视线 , 还 ;

视力也一样；

[ɪf] ['gaʊə(r)][ɪz] [θɪn] [wɪð] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [ʃəʊz] ['kraʊdɪd]
if Gower is thin with distance and the clump of the Elizabethans shows crowded
如果 高尔 是 薄的 和 距离 和 这 丛 的 这 伊丽莎白时代 演出 挤
[wɪð] [ləʊ] [spɜːz] ,
with low spurs ,
和 低的 马刺 ,

如果戈尔半岛因距离而显得稀疏，而伊丽莎白时代的山峰则显得拥挤不堪，且遍布低矮的山刺，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['petɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [wɪð] [ɪts]
the eye is not therefore deceived by the large pettiness of the foreground with its
这 眼睛 是 不是 所以 受骗 经过 这 大的 小气 的 这 前景 和 它是
[mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['diːteɪlz] .
more numerous and distinct details .
更多的 很多的 和 清楚的 细节 .

因此，前景虽然显得渺小，但细节丰富而清晰，不会让人产生错觉。

[ðə; ði] [mæs] ['gʌvnz] .
The mass governs .
这 大量的 统治 .

民众当家作主。

['dɑːwɪn] [ə'piːlz] [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] ; ['ʃeli] [ɪz] [dʒʌdʒd] [baɪ] [pəʊp] , [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrn] [baɪ] ['kɒŋgriːv] .
Darwin appeals to Milton ; Shelley is judged by Pope , and Hawthorne by Congreve .
达尔文 上诉 到 米尔顿 ; 雪莱 是 评判 经过 教皇 , 和 霍桑 经过 康格里夫 .

达尔文受到弥尔顿的推崇；雪莱受到蒲柏的评判；霍桑受到康格里夫的评判。

[ðiːz] [bʊks] [mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesətɪ] [biː; bi]['næʃ(ə)nəl] [bʊks] ; [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,
These books must of necessity be national books ; for fame ,
这些 图书 必须 的 必要性 是 国家的 图书 ; 为了 名声 ,

这些书必然是国家级书籍；为了名声，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [haɪɪst] [gɪft] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ,
which is essentially the highest gift of which man has the giving ,
哪个 是 本质上 这 最高 礼物 的 哪个 男人 有 这 给予 ,

这本质上是人类所能给予的最高形式的礼物。

['kænɒt] [biː; bi] [kən'fɜːd] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [vɔɪs] .
cannot be conferred except by a public voice .
不能 是 授予 除了 经过 一个 民众 嗓音 .

只有通过公众的意愿才能授予。

[feɪm] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][men] .
Fame dwells upon the lips of men .
名声 居住地 之上 这 嘴唇 的 男人 .

名声常挂在男人的嘴边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [bʊks] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['piːpəlz] [bʊks] ,
It is not that memorable books must all be people's books ,
它 是 不是 那 难忘 图书 必须 全部 是 人们的 图书 ,

并不是说所有令人难忘的书籍都必须是大众读物。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] — [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

though	the	greatest	are	such	—	the	Book	of	Common	Prayer	,	the	Bible	,
尽管	这	最	是	这样的	—	这	书	的	常见的	祷告	,	这	圣经	,

['ʃeɪkspɪə(r)] ;

Shakespeare	;
莎士比亚	;

虽然其中最伟大的作品是这样的——《公祷书》、《圣经》、莎士比亚；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪm'bɒdi] [sʌm; səm][reə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] , [ɔː(r)] [ɪ'luːmɪneɪt] [sʌm; səm] ['seldəm]

but	those	which	embody	some	rare	intellectual	power	,	or	illuminate	some	seldom
但	那些	哪个	体现	一些	稀有的	知识分子	力量	,	或者	照亮	一些	很少

['vɪzɪtɪd] [trækt][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

visited	tract	of	the	spirit	,
到访	通道	的	这	精神	,

但那些体现了罕见的智慧力量，或阐明了鲜为人知的精神领域的事物，

[ɔː(r)] ['mɪəli] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] [teɪst] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ɔː(r)]['pɑːstaɪm] , [mʌst; məst] [jet] [hæv; həv]

or	merely	display	some	peculiar	taste	in	learning	or	pastime	,	must	yet	have
或者	仅仅	展示	一些	奇特	品尝	在	学习	或者	消遣	,	必须	然而	有

['sʌmθɪŋ] ['reɪʃ(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

something	racial	in	them	,
某物	种族	在	他们	,

或者仅仅在学习或消遣方面表现出某种独特的爱好，也必然带有某种种族特征。

['sʌmθɪŋ] ['pʌblɪk] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)][həʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'tætʃɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ; [ðeɪ]

something	public	,	to	secure	their	hold	against	the	detaching	power	of	time	;	they
某物	民众	,	到	安全的	他们的	抓住	反对	这	分离	力量	的	时间	;	他们

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,

must	be	English	books	,
必须	是	英语	图书	,

必须是公开的，才能抵御时间的侵蚀；它们必须是英文书籍。

[nɒt] [ɪn] [tʌŋ] ['əʊnli] , [bʌt; bət] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

not	in	tongue	only	,	but	body	and	soul	.
不是	在	舌头	仅有的	,	但	身体	和	灵魂	.

不仅体现在言语上，更体现在身体和灵魂上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [les] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'məʊt] ,

They	are	not	less	the	books	of	a	nation	because	they	are	remote	,
他们	是	不是	较少的	这	图书	的	一个	国家	因为	他们	是	偏僻的	,

['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] , [ʌn'kɒmən] .

superfine	,	uncommon	.
超细	,	罕见	.

它们虽然偏远、精美、罕见，但并不因此就不是一个国家的书籍了。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] — [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz]

Such	are	the	books	of	the	poets	—	the	Faërie	Queene	;	books	of	the	nobles
这样的	是	这	图书	的	这	诗人	—	这	仙女	奎恩	;	图书	的	这	贵族

— [ɑː'keɪdiə] ;

—	Arcadia	;
—	阿卡迪亚	;

诗人的书就是《仙后》；贵族的书就是《阿卡迪亚》；

[bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] — [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

books	of	the	scholar	—	the	Anatomy	of	Melancholy	.
图书	的	这	学者	—	这	解剖学	的	忧郁	.

学者的著作——忧郁的解剖。

[ðiːz] [bʊks] ['əʊpən][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['dʒiːniəs][æz; əz]['truːli] , [kaɪnd][baɪ][kaɪnd] ,

These	books	open	the	national	genius	as	truly	,	kind	by	kind	,
这些	图书	打开	这	国家的	天才	作为	真的	,	种类	经过	种类	,

这些书籍真正地、逐一地展现了民族的智慧。

[æz; əz] [bʊks] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] , [steɪdʒ] [baɪ] [steɪdʒ]

as	books	of	knowledge	exhibit	the	nation's	advancement	in	learning	,	stage	by	stage
作为	图书	的	知识	展览	这	国家的	进步	在	学习	,	阶段	经过	阶段

,

,

,

知识书籍逐步展现了国家在学习方面的进步，

[wen] [njuː] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːθ] .

when	new	sciences	are	brought	to	the	birth	.
什么时候	新的	科学	是	带来	到	这	出生	.

当新的科学诞生之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['ɛksˈviː]]

[	pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [lɑks] ['eseɪ] , ['blækˌstoʊnz] ['kɑːmənteriz] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪəli]

The	Wealth	of	Nations	,	Locke's	Essay	,	Blackstone's	Commentaries	,	are	not	merely
这	财富	的	国家	,	洛克的	散文	,	黑石集团	评论	,	是	不是	仅仅

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [maɪndz] .

the	product	of	private	minds	.
这	产品	的	私人的	思想	.

《国富论》、洛克的论文、布莱克斯通的评注，并非仅仅是私人思想的产物。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lændmɑːrks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntəlekt] ; [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

They	are	landmarks	of	English	intellect	;	and	more	,
他们	是	地标	的	英语	智力	;	和	更多的	,

它们是英国思想的里程碑；而且，

[sɪns] [ðeɪ] [pɑːs] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

since	they	pass	insensibly	into	the	power	of	civilization	in	the	land	,	feeding	the
自从	他们	经过	无意识地	进入	这	力量	的	文明	在	这	土地	,	喂养	这

['dʒen(ə)rəl] [maɪnd] .

general	mind	.
一般的	头脑	.

因为它们不知不觉地融入了这片土地上的文明力量，滋养着大众的思想。

[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə'piːl] [ðæt] ['meni] ['klæsɪks] [meɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] ,

The	limited	appeal	that	many	classics	made	in	their	age	,	and	still	make	,
这	有限的	上诉	那	许多	经典	制成	在	他们的	年龄	,	和	仍然	制作	,

许多经典作品在当时以及现在都缺乏吸引力，

['ɪndɪkeɪts] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] ; [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] ['njuːmərəs] [sʌtʃ]

indicates	lack	of	development	in	particular	persons	;	but	however	numerous	such
表示	缺少	的	发展	在	特别的	人	;	但	然而	很多的	这样的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [biː; bi] ,

individuals	may	be	,
个人	可能	是	,

这表明某些人缺乏发展；但无论这类人有多少，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [mə'dʒɔriti] [ðeɪ] [meɪ] [mæs] , [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [wʌns] ['hævɪŋ] ['flaʊəd] ,

in	whatever	majorities	they	may	mass	,	the	mind	of	the	race	,	once	having	flowered	,
在	任何	多数派	他们	可能	大量的	,	这	头脑	的	这	种族	,	一次	拥有	开花的	,

无论他们聚集到何种多数群体，一旦种族的思想绽放，

[hæz; həz] ['flaʊəd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] .

has	flowered	with	the	vigor	of	the	stock	.
有	开花的	和	这	活力	的	这	库存	.

像该品种一样，花朵盛开，生机勃勃。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)][faindz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [brest] ['ʌndə(r)] [mʌtʃ] [steɪd] [klɒθ] ;

The	**Compleat**	**Angler**	**finds**	**a**	**rustic**	**breast**	**under**	**much**	**staid**	**cloth**	**;**
这	完成	垂钓者	发现	一个	乡村	胸部	在下面	很多	稳重	布	;

《垂钓全书》揭示了厚重布料下隐藏的质朴胸怀；

['pepis] [wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [sɪns] [hɪz; ɪz] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ,

Pepys	**was**	**never**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**a**	**gossip**	**since**	**his**	**seals**	**were**	**broken**	**,**
佩皮斯	曾是	绝不	在	一个	损失	为了	一个	闲话	自从	他的	封印	是	破碎的	,

自从封条被打开后，佩皮斯从来不愁没有八卦可聊。

[ænd; ənd] [dʌn] [i'vəuk] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ɪk'sentrɪk] [huːz] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['skɑːlərz] ['bʊzəm] ;

and	**Donne**	**evokes**	**his**	**fellow**	**-**	**eccentric**	**whose**	**hermitage**	**is**	**the**	**scholar's**	**bosom**	**;**
和	唐恩	唤起	他的	同伴	-	偏心	谁	隐居处	是	这	学者的	怀	;

唐恩唤起了他那位同样古怪的同伴的回忆，这位同伴的隐居之所便是学者的怀抱；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɜːk] [ɒn] [fjuː] [ɔː(r)][ɒn] ['meni] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ]

but	**whether**	**the**	**charm**	**work**	**on**	**few**	**or**	**on**	**many**	**is**	**indifferent**	**,**	**for**	**whom**	**they**
但	无论	这	魅力	工作	在	很少	或者	在	许多	是	冷漠	,	为了	谁	他们

[ə'fekt] ,

affect	**,**
影响	,

但无论这种魅力对少数人还是多数人起作用，都无关紧要，重要的是它对谁有效。

[ðeɪ] [ə'fekt] [θruː] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] .

they	**affect**	**through**	**consanguinity**	**.**
他们	影响	通过	血缘	.

它们通过血缘关系相互影响。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ɪts]['dʒiːniəs]

The	**books**	**of**	**a**	**nation**	**are**	**those**	**which**	**are**	**appropriate**	**to**	**its**	**genius**
这	图书	的	一个	国家	是	那些	哪个	是	合适的	到	它是	天才

[ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ɪts] [ˌverɪ'eʃən] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ;

and	**embody**	**its**	**variations**	**amid**	**the**	**changes**	**of**	**time**	**;**
和	体现	它是	变体	之中	这	变化	的	时间	;

一个国家的经典著作，就是那些符合该国民族精神并体现该国在时代变迁中不断演变的经典著作；

['iːv(ə)n][ɪts] [spɔːts] , [laɪk] ['juːfjuːiːz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪt'self] ;

even	**its**	**sports**	**,**	**like**	**Euphues**	**,**	**are**	**itself**	**;**
甚至	它是	运动的	,	喜欢	幼发拉底河	,	是	本身	;

甚至连它的体育运动，比如尤弗斯，本身就是独一无二的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] [ɪn] ['frʌktəˌfaɪŋ] ['prəʊgres]

and	**the**	**works**	**which**	**denote**	**the**	**evolution**	**of**	**its**	**civilized**	**life**	**in**	**fructifying**	**progress**
和	这	作品	哪个	表示	这	进化	的	它是	文明	生活	在	结果实	进步

,

,
,

以及那些标志着其文明生活不断发展进步的作品，

[huːz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dai'vəːsəti] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [held] [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [wʌn] [reɪs] , [wʌn]

whose	**increasing**	**diversities**	**are**	**yet**	**held**	**in**	**the**	**higher**	**harmony**	**of**	**one**	**race**	**,**	**one**
谁	增加	多样性	是	然而	握住	在	这	更高	和谐	的	一	种族	,	一

['temprəmənt] ,

temperament	**,**
气质	,

尽管存在日益增长的多样性，但它们仍然保持着同一种族、同一性情的高度和谐。

[wʌn] ['destəni] , [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['metəfə(r)] [ɪts] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [truː] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv]

one	destiny	,	are	without	metaphor	its	Sibylline	books	,	and	true	oracles	of
一	命运	,	是	没有	隐喻	它是	西比林	图书	,	和	真的	神谕	的

['empaɪə(r)] .

empire	.
帝国	.

命运只有一个，没有隐喻，就是它的西比尔预言书，是帝国的真正神谕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [reɪs] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][speə(r)] [wɒt] [ɪz] ['praɪvət]

It	is	a	sign	of	race	in	literature	that	a	book	can	spare	what	is	private
它	是	一个	符号	的	种族	在	文学	那	一个	书	能	空闲的	什么	是	私人的

[tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

to	its	author	,
到	它是	作者	,

文学作品中存在种族歧视的一个标志是，一本书可以不涉及作者的隐私。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][fɔː'gəʊ][hɪz; ɪz] [ɜːθ] - [laɪf] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	comes	at	last	to	forgo	his	earth	-	life	altogether	.
和	来	在	最后的	到	放弃	他的	地球	-	生活	共	.

最终，他彻底放弃了尘世的生命。

[ðɪs] [ɪz]

This	is
这	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

[	pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

['ɒbviəs] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [sɪns] ['pɒzətɪv] [truːθ] ['geɪnz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]

obvious	of	works	of	knowledge	,	since	positive	truth	gains	nothing	from
明显的	的	作品	的	知识	,	自从	积极的	真相	收益	没有什么	从

[ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

知识作品的这一点显而易见，因为积极的真理并不会因个性而增色。

[bʌt; bət] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ælɔɪ] ;

but	feels	it	as	an	alloy	;
但	感觉	它	作为	一个	合金	;

但感觉像是合金；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [ə'næləsɪs] [wɪl] [ə'fɜːm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] [bʊks] .

and	a	wise	analysis	will	affirm	the	same	of	all	long	-	lived	books	.
和	一个	明智的	分析	将要	确认	这	相同的	的	全部	长的	-	居住地	图书	.

明智的分析会证实，所有经久不衰的书籍都是如此。

[wɜːks] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːtəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][nəʊ]['hjuːmən] [kə'priːs]

Works	of	science	are	charters	of	nature	,	and	submit	to	no	human	caprice
作品	的	科学	是	包机	的	自然	,	和	提交	到	不	人类	任性

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

科学著作是自然的宪章，不受人类任性摆布；而且，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [weɪ] , [wɜːks] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	a	similar	way	,	works	of	imagination	,
在	一个	相似的	方式	,	作品	的	想像力	,

同样地，想象的作品，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnwəd] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɒt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)]

which	are	to	the	inward	world	of	the	spirit	what	works	of	science	are
哪个	是	到	这	向内	世界	的	这	精神	什么	作品	的	科学	是

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['juːnɪvɜːs] ,

to	the	natural	universe	,
到	这	自然的	宇宙	,

它们之于精神的内在世界，正如科学著作之于自然宇宙。

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [rəʊt]

are	charters	of	the	soul	,	and	borrow	nothing	from	the	hand	that	wrote
是	包机	的	这	灵魂	,	和	借	没有什么	从	这	手	那	写道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们是灵魂的契约，与撰写它们的人的一举一动都毫不相干。

[haʊ] [dɪ'sɪdʒʊəs] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː; tə]

How	deciduous	such	books	are	of	the	private	life	needs	only	to	be	stated	to
如何	落叶	这样的	图书	是	的	这	私人的	生活	需求	仅有的	到	是	声明	到

[biː; bi] [ə'laʊd] .

be	allowed	.
是	允许	.

这类书籍对私人生活的影响程度，只需说明即可允许。

[ðeɪ] [kɑːst] [baɪ'ɒgrəfi] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [klәʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['prɒfɪt] .

They	cast	biography	from	them	like	the	cloak	of	the	ascending	prophet	.
他们	投掷	传	从	他们	喜欢	这	披风	的	这	上升	先知	.

他们从自身经历中剥离出传记，如同剥离升天先知的斗篷。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [nɒt] ['raɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ɪ'mɔːrtlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

An	author	is	not	rightly	to	be	reckoned	among	immortals	until	he	has	been
一个	作者	是	不是	没错	到	是	估计	之中	不朽者	直到	他	有	到过

[fə'gɒtn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

forgotten	as	a	man	,
被遗忘的	作为	一个	男人	,

只有当作者作为一个人被世人遗忘时，他才有资格被列入不朽之列。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn]['hjuːmən] ['meməri] , [ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] .

and	become	a	shade	in	human	memory	,	the	myth	of	his	own	work	.
和	变得	一个	阴影	在	人类	记忆	,	这	神话	的	他的	自己的	工作	.

并成为人类记忆中的一个幽灵，成为他自己作品的神话。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['tævən] [ɪz] [kə'kuːn] - [stʌf] , [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)]

The	anecdote	lingering	in	the	Mermaid	Tavern	is	cocoon	-	stuff	,	and	left	for
这	轶事	挥之不去的	在	这	美人鱼	酒馆	是	茧	-	东西	,	和	左边	为了

[weɪst] ;

waste	;
浪费	;

美人鱼酒馆里流传的轶事就像茧里的种子一样，最终会被弃置一旁，任其腐朽。

[taɪm] ['spiritjulaiz, -tʃu-][ðə; ði] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːst] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sp'iːdɪɐ] [ðə; ði]

time	spiritualizes	the	soul	it	released	in	Shakespeare	,	and	the	speedier	the
时间	精神化	这	灵魂	它	发布	在	莎士比亚	,	和	这	速度更快	这

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

时间赋予了莎士比亚笔下释放出的灵魂以精神内涵，而这种变化越快，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['pjʊrər][ɪz][ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ə'bʌv] [deθ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [men] .

so	much	the	purer	is	the	warrant	of	a	life	above	death	in	the	minds	of	men	.
所以	很多	这	更纯净	是	这	保证	的	一个	生活	多于	死亡	在	这	思想	的	男人	.

因此，在人们的心中，生命超越死亡的纯粹性就更加显而易见了。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [æn'ti:k] [nems] [ɪz][ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli]

The	loneliness	of	antique	names	is	the	austerity	of	fame	,	and	only
这	孤独	的	古董	姓名	是	这	紧缩政策	的	名声	,	和	仅有的

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][du:; də]['mɪlt(ə)n] ,

therewith	do	Milton	,
由此	做	米尔顿	,

古老名字的孤独感正是名声的冷峻，而弥尔顿也唯有如此才能做到这一点。

['spensər] , ['tʃɔ:sə(r)] , [si:m] ['nəʊbli][klæd][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['i:kwəlz] ;

Spenser	,	Chaucer	,	seem	nobly	clad	and	among	equals	;
斯宾塞	,	乔叟	,	似乎	高贵地	覆膜	和	之中	等于	;

斯宾塞、乔叟，似乎衣着高贵，与他人平起平坐；

[ðə; ði] [nju:d] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeli] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪz] [sɪm'bɑ:lɪkəl] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [ɒv; əv] [ðɪs]

the	nude	figure	of	Shelley	at	Oxford	is	symbolical	and	prophetic	of	this
这	裸体	数字	的	雪莱	在	牛津	是	象征性的	和	预言	的	这

[ˌdɪsɪn'kʌmbərmənt] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] ,

disencumberment	of	mortality	,
解除束缚	的	死亡	,

牛津大学博物馆中雪莱的裸体雕像象征着、预示着这种对死亡的解脱。

[ðə; ði] [fri:d] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , — [laɪk] ['baɪən] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [fɔ:m] .

the	freed	soul	of	the	poet	,	—	like	Bion	,	a	divine	form	.
这	自由	灵魂	的	这	诗人	,	—	喜欢	比昂	,	一个	神圣的	形式	.

诗人的自由灵魂，——如同比昂一般，是一种神圣的形态。

[nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['greɪtɪst] [wɜ:ks] , [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Not	to	speak	of	those	greatest	works	,	the	Prayer	Book	,	the	Bible	,
不是	到	说话	的	那些	最	作品	,	这	祷告	书	,	这	圣经	,

更不用说那些最伟大的作品了，《祈祷书》和《圣经》。

[wɪtʃ] [si:m] [səʊ] [ɪm'pɜ:sənl] [ɪn]['ɒrɪdʒɪn][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

which	seem	so	impersonal	in	origin	as	to	be	the
哪个	似乎	所以	不具个人色彩	在	起源	作为	到	是	这

这些起源似乎如此不带个人色彩，以至于.....

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]]

[	pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ə'dɔ:rɪŋ] [gɒd] ;

creation	of	the	English	tongue	itself	and	the	genius	of	language	adoring	God	;
创建	的	这	英语	舌头	本身	和	这	天才	的	语言	崇拜	上帝	;

英语语言本身的创造以及语言的天才崇拜上帝；

[nɔ:(r)][ɒv; əv] ['hæklu:t] [ɔ:(r)] ['klærəndən] , [hu:z] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [menz] ['ækʃ(ə)nz] ;

nor	of	Hakluyt	or	Clarendon	,	whose	books	are	all	men's	actions	;
也不	的	哈克卢伊特	或者	克拉伦登	,	谁	图书	是	全部	男士	行动	;

也不是哈克卢伊特或克拉伦登的作品，他们的著作全是关于人的行为；

[haʊ] ['lɪt(ə)l][du:; də][ðə; ði][məʊst]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [sɪ'klu:sɪv] ['ɔ:θəz] , ['sʌri] , ['kɒlɪnz] , [ki:ts] ,

how	little	do	the	most	isolated	and	seclusive	authors	,	Surrey	,	Collins	,	Keats	,
如何	小的	做	这	最多	孤立	和	隐蔽	作者	,	萨里	,	柯林斯	,	济慈	,

[pə'petʃueɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði][pjʊə(r)]['pəʊɪt] !

perpetuate	except	the	pure	poet	!
延续	除了	这	纯的	诗人	!

像萨里、柯林斯、济慈这样最孤僻、最隐居的作家，除了纯粹的诗人之外，还能留下多少遗产呢?

[ɪn] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['feɪməs] [bʊks] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['vælјuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

In	these	hundred	famous	books	there	are	few	valued	for	aught	more	than	they
在	这些	百	著名的	图书	那里	是	很少	有价值的	为了	零	更多的	比	他们

[kən'teɪn] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

contain	in	themselves	,
包含	在	他们自己	,

在这百部名著中，鲜有作品的价值超出其本身所蕴含的价值。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [brɪŋ] [wɪð]

or	which	require	any	other	light	to	read	them	by	than	what	they	bring	with
或者	哪个	要求	任何	其他	光	到	读	他们	经过	比	什么	他们	带来	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

或者需要使用除随身携带的光源以外的其他光源才能阅读；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['hæmpə(r)d] [ðæn; ðən] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːθəz] -

they	are	rather	hampered	than	helped	by	the	recollection	of	their	authors	'
他们	是	相当	受阻	比	帮助	经过	这	回忆	的	他们的	作者	-

[kəɹ'iəz] .

careers	.
职业生涯	.

回忆作者的生平事迹，非但没有帮助，反而对他们造成了阻碍。

['sɪdni] [ædz] ['lʌstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑː'keɪdiə] ; [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [ɪn] [ɔːl]

Sidney	adds	lustre	to	the	Arcadia	;	an	exception	among	men	,	in	this	as	in	all
西德尼	添加	光泽	到	这	阿卡迪亚	;	一个	例外	之中	男人	,	在	这	作为	在	全部

['ʌðə(r)] [weɪz] ,

other	ways	,
其他	方式	,

西德尼为阿卡迪亚增添了光彩；无论在这一点上，还是在其他所有方面，他都是一个例外。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'emɪnənt; ˌsjuː-] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

by	virtue	of	that	something	supereminent	in	him	which	dazzled	his	own	age	.
经过	美德	的	那	某物	卓越的	在	他	哪个	眼花缭乱	他的	自己的	年龄	.

因为他身上有一种超凡脱俗的特质，令他所处的时代为之惊叹。

[bʌt; bət] [huː] [els] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['ɔːθəz] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ?

But	who	else	of	famous	authors	is	greater	in	his	life	than	in	his	book	?
但	WHO	别的	的	著名的	作者	是	更大的	在	他的	生活	比	在	他的	书	?

但还有哪位著名作家，他的人生比他的作品更伟大呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [gɪvz] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] , [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] .

It	is	the	book	that	gives	significance	to	the	man	,	not	the	man	to	the	book	.
它	是	这	书	那	给予	意义	到	这	男人	,	不是	这	男人	到	这	书	.

是书赋予了人意义，而不是人赋予了书意义。

[ðiːz] ['ɔːθəz] [wʊd] [geɪn] [baɪ] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

These	authors	would	gain	by	oblivion	of	themselves	,	and	that	in	proportion	to
这些	作者	会	获得	经过	遗忘	的	他们自己	,	和	那	在	部分	到

[ðeə(r)] ['greɪtnəs] ,

their	greatness	,
他们的	伟大	,

这些作者会因遗忘自己而获益，而且这种获益与其伟大程度成正比。

[ˌðeə'baɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [mænz] ['pɜːmənənt] ['spɪrɪt]

thereby	being	at	once	removed	into	the	impersonal	region	of	man's	permanent	spirit
从而	存在	在	一次	已移除	进入	这	不具个人色彩	地区	的	男人的	永恒的	精神

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːt] .

and	of	art	.
和	的	艺术	.

从而立刻进入人类永恒精神和艺术的非人格领域。

[ðə; ði] [ɪkˈsepʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈsiːmɪŋli] [sʌtʃ] ;

The	exceptions	are	only	seemingly	such	;
这	例外情况	是	仅有的	似乎	这样的	;

这些例外情况只是表面上看起来如此；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdʒɒnsənz] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [ðæt] [prɪˈzɜːv] [ˈbɔzwəl] ,

it	is	Johnson's	thought	and	the	style	of	a	great	mind	that	preserve	Boswell	,
它	是	强生	想法	和	这	风格	的	一个	伟大的	头脑	那	保存	博斯韦尔	,

正是约翰逊的思想和伟大思想家的风格才使得博斯韦尔的作品得以保存。

[nɒt] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈgrəʊsnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈpepɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnˈdeɪn] [ænd; ənd] [ˈevri] - [deɪ]

not	his	human	grossness	;	and	in	Pepys	it	is	the	mundane	and	every	-	day
不是	他的	人类	恶心	;	和	在	佩皮斯	它	是	这	平凡的	和	每一个	-	天

[ˌɪmɔːˈtæləti] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,

immortality	of	human	nature	,
不朽	的	人类	自然	,

并非他的人性粗俗；在佩皮斯笔下，是人性中平凡而日常的永恒。

[ðɪs] [ˈpɜːmənəntli] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [wɜːld] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈskænd(ə)l] [ænd; ənd]

this	permanently	curious	and	impertinent	world	,	not	his	own	scandal	and
这	永久的	好奇的	和	无礼	世界	,	不是	他的	自己的	丑闻	和

,

peepings	,
偷窥	,

这个永远充满好奇心和无礼的世界，而不是他自己的丑闻和偷窥行为。

[ðæt] [jiːld] [hɪm] [əˈlaʊəns] [ɪn] [lˈaɪbɹəɹiz] .

that	yield	him	allowance	in	libraries	.
那	屈服	他	津贴	在	图书馆	.

那让他可以在图书馆获得零花钱。

[ɪn] [ɔːl] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [stændz] [eə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mæn] [ðæt] [sə'vaiv] , — [ðə; ði]['æspekt]

In	all	books	to	which	a	nation	stands	heir	,	it	is	man	that	survives	,	—	the	aspect
在	全部	图书	到	哪个	一个	国家	站立	继承人	,	它	是	男人	那	幸存	,	—	这	方面

在所有一个民族所继承的经典中，最终存活下来的都是人——这一方面

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːpɒk] , [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

of	an	epoch	,	the	phase	of	a	religion	,	the	mood	of	a	generation	,	the
的	一个	时代	,	这	阶段	的	一个	宗教	,	这	情绪	的	一个	一代	,	这

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

一个时代的，一种宗教的阶段，一代人的情绪，品味，

[ˈsentɪmənt] , [θɔːt] , [pəˈsjuːt] , [ˌentəˈteɪnmənt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪˈstɒrɪk] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːsɪfaɪd] [ˈpiːp(ə)l] .

sentiment	,	thought	,	pursuit	,	entertainment	,	of	a	historic	and	diversified	people	.
情绪	,	想法	,	追逐	,	娱乐	,	的	一个	历史性	和	多元化	人们	.

一个历史悠久、多元化的民族的情感、思想、追求和娱乐。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌæksɪˈdent(ə)l][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [bʊks] [ˈfɔːti] - [sɪks][beə(r)]

There	is	nothing	accidental	in	the	fact	that	of	these	hundred	books	forty	-	six	bear
那里	是	没有什么	偶然	在	这	事实	那	的	这些	百	图书	四十	-	六	熊

[nəʊ] [ˈɔːθərz] [neɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ;

no	author's	name	upon	the	title	-	page	;
不	作者的	姓名	之上	这	标题	-	页	;

这100本书中有46本的扉页上没有作者的名字，这绝非偶然；

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [djuː] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [staɪl] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , [æz; əz] [wɪð] ['tʃɔːsə(r)] , ['gaʊə(r)] ,

nor	is	this	due	merely	to	the	eldest	style	of	printing	,	as	with	Chaucer	,	Gower	,
也不	是	这	到期的	仅仅	到	这	长子	风格	的	印刷	,	作为	和	乔叟	,	高尔	,

这并非仅仅是由于采用了最古老的印刷方式，就像乔叟、高尔等人的作品那样。

['mæləri] , ['læŋlənd] ; [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kluːʒn] [ɒv; əv] [wɜːks] [baɪ] ['sevrəl] [hændz] — [ðə; ði] [bʊk]

Malory	,	Langland	;	nor	to	the	inclusion	of	works	by	several	hands	—	the	Book
马洛里	,	兰格朗	;	也不	到	这	包容性	的	作品	经过	一些	双手	—	这	书

[ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

of	Common	Prayer	,
的	常见的	祷告	,

马洛里、兰格伦；也不包括多人合著的作品——《公祷书》，

[ðə; ði]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mædʒɪsˌtret] , [ðə; ði]['tætlə(r)] , [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ðə; ði] [rə'liːks] , [ðə; ði]

the	Mirror	for	Magistrates	,	the	Tatler	,	the	Spectator	,	the	Reliques	,	the
这	镜子	为了	地方法官	,	这	《Tatler》	,	这	旁观者	,	这	圣物	,	这

['fedərəlɪst] ;

Federalist	;
联邦党人	;

《法官之镜》、《闲谈者》、《旁观者》、《遗物》、《联邦党人》；

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɪ'nɪʃlz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [dʌn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .

nor	to	the	use	of	initials	,	as	in	the	case	of	Donne	and	Mrs	.	Browning	.
也不	到	这	使用	的	首字母	,	作为	在	这	案件	的	唐恩	和	太太	.	勃朗宁	.

也不赞成使用首字母缩写，例如唐恩和勃朗宁夫人。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz] ['kɒnstənt] .

The	characteristic	is	constant	.
这	特征	是	持续的	.

该特征是恒定的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [nems] [ðʌs] [self] - [sə'prest] : ['sækˌvɪl] , ['spensər] , ['beɪkən]

It	is	interesting	to	note	the	names	thus	self	-	suppressed	:	Sackville	,	Spenser	,	Bacon
它	是	有趣的	到	笔记	这	姓名	因此	自己	-	被抑制	:	萨克维尔	,	斯宾塞	,	熏肉

, ['bɜːtn] , [braʊn] , ['wɔːltən] ,

,	Burton	,	Browne	,	Walton	,
,	伯顿	,	布朗	,	沃尔顿	,

值得注意的是，以下这些名字都被刻意压制了：萨克维尔、斯宾塞、培根、伯顿、布朗、沃尔顿。

['bʌtlə(r)] , ['draɪdən] , [lɒk] , [dɪ'fəʊ] , [swɪft] , [pəʊp] , ['rɪtʃədsən] , [greɪ] , ['frænˌklɪn] , ['gəʊldsmɪθ] ,

Butler	,	Dryden	,	Locke	,	Defoe	,	Swift	,	Pope	,	Richardson	,	Gray	,	Franklin	,	Goldsmith	,
巴特勒	,	德莱顿	,	洛克	,	笛福	,	迅速	,	教皇	,	理查森	,	灰色的	,	富兰克林	,	金匠	,

['stɜːrn] , ['smɑːlɪt] , ['ʃəridən] , [waɪt] , ['wɜːrdzwərθ] ,

Sterne	,	Smollett	,	Sheridan	,	White	,	Wordsworth	,
斯特恩	,	斯莫利特	,	谢里丹	,	白色的	,	华兹华斯	,

巴特勒、德莱顿、洛克、笛福、斯威夫特、蒲柏、理查森、格雷、富兰克林、戈德史密斯、斯特恩、斯莫利特、谢里丹、怀特、华兹华斯

['ɜːvɪŋ] , ['ɒstɪn] , [skɒt] , [læm] , ['kuːpə(r)] , [kɑː'laɪl] , ['eməsn] , ['bɹɒn.ti] , ['ləʊəl] , ['tenɪsən] ,

Irving	,	Austen	,	Scott	,	Lamb	,	Cooper	,	Carlyle	,	Emerson	,	Brontë	,	Lowell	,	Tennyson	,
欧文	,	奥斯汀	,	斯科特	,	羊肉	,	库珀	,	凯雷集团	,	爱默生	,	勃朗特	,	洛厄尔	,	丁尼生	,

[dʒɔːdʒ] ['eliət] , [fɪts'dʒerəld] .

George	Eliot	,	Fitzgerald	.
乔治	艾略特	,	菲茨杰拉德	.

欧文、奥斯汀、斯科特、兰姆、库珀、卡莱尔、爱默生、勃朗特、洛厄尔、丁尼生、乔治·艾略特、菲茨杰拉德。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌnæʃə'næləti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

The	broad	and	various	nationality	of	English	literature	is	a	condition
这	广阔	和	各种各样的	国籍	的	英语	文学	是	一个	状况

['presɪdənt] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ,

precedent	to	greatness	,
先例	到	伟大	,

英国文学的广泛性和多样性是其伟大成就的先决条件。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'laɪ] [ɪts] ['maɪti] ['fɔːtʃuːn] .

and	underlies	its	mighty	fortune	.
和	底层	它是	强大的	财富	.

而这正是其巨额财富的根源。

[ɪts] [tʃiːf] ['glɔːri] [ɪz][ɪts][ˌkɒntɪ'njuːəti] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['mɔdən] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ,

Its	chief	glory	is	its	continuity	,	by	which	it	exceeds	the	moderns	,	and	must	,
它是	首席	荣耀	是	它是	连续性	,	经过	哪个	它	超过	这	现代人	,	和	必须	,

[wɪð] ['eɪdʒɪz] ,

with	ages	,
和	年龄	,

它最大的荣耀在于它的延续性，这一点它超越了现代文明，并且随着时间的推移，必将如此。

[sə'pɑːs] [æn'tɪkwəti] .

surpass	antiquity	.
超过	古代	.

超越古代。

['lɪtərəri] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [ðæt] [men][ɒv; əv] [ðɪs] [blʌd]

Literary	genius	has	been	so	unfailing	in	the	English	race	that	men	of	this	blood
文学	天才	有	到过	所以	永不失败	在	这	英语	种族	那	男人	的	这	血

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['erə(r)] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

live	in	the	error	that	literature	,
居住	在	这	错误	那	文学	,

英国民族的文学天赋如此之高，以至于这个血统的人误以为文学.....

[laɪk] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .

like	light	and	air	,	is	a	common	element	in	the	life	of	populations	.
喜欢	光	和	空气	,	是	一个	常见的	元素	在	这	生活	的	人口	.

就像光和空气一样，是人群生活中常见的元素。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]

Literature	is	really	the
文学	是	真的	这

文学真是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeksˌaɪ'eks]]

[	pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

[wɜːk] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪd] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['prɒdʌkt] .

work	of	selected	nations	,	and	with	them	is	not	a	constant	product	.
工作	的	已选	国家	,	和	和	他们	是	不是	一个	持续的	产品	.

部分国家开展的工作，其成果并非一成不变。

['meni] ['neɪʃnz] [hæv; həv][nəʊ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɜːtaɪl] ['neɪʃnz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bærən]

Many	nations	have	no	literature	,	and	in	fertile	nations	there	are	barren
许多	国家	有	不	文学	,	和	在	沃	国家	那里	是	荒芜

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

许多国家没有文学，而一些物产丰饶的国家也存在文学荒芜的数个世纪。

[ðə; ði] ['splendɪd] [ˌpɜːpə'tjuːəti] [ɒv; əv] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

The	splendid	perpetuity	of	Greek	literature	,	which	covered	two	thousand	years	,
这	灿烂	永续	的	希腊语	文学	,	哪个	涵盖	二	千	年	,

[wɒz; wəz] [jet] ['brəʊkən] [baɪ] [liːn] ['eɪdʒɪz] ,

was	yet	broken	by	lean	ages	,
曾是	然而	破碎的	经过	倾斜	年龄	,

希腊文学辉煌灿烂的传承持续了两千年，但最终还是被萧条时期所打破。

[baɪ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['dezət] [dɜːθ] .

by	periods	of	desert	dearth	.
经过	时期	的	沙漠	匮乏	.

由于沙漠干旱时期。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] ([æz; əz] [ɪz] [dʒʌst] , [sɪns] [hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] ['həʊmə(r)] ,

In	the	English	,	beginning	from	Chaucer	(	as	is	just	,	since	he	is	our	Homer	,
在	这	英语	,	开始	从	乔叟	(	作为	是	只是	,	自从	他	是	我们的	荷马	,

在英语中，从乔叟开始（这很合理，因为他就是我们的荷马），

[wɒt'evə(r)] ['eɪdʒɪz] [went] [bɪ'fɔː(r)] [trɔɪ] [ɔː(r)] ['kæntəbəri]) , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

whatever	ages	went	before	Troy	or	Canterbury	)	,	there	have	been	reigns	without	a
任何	年龄	去	前	特洛伊	或者	坎特伯雷	)	,	那里	有	到过	统治	没有	一个

['pəʊɪt] ;

poet	;
诗人	;

无论特洛伊战争或坎特伯雷战争之前的时代如何，都曾有过没有诗人的统治时期；

[ænd; ənd] [griːk] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [maɪt] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌælɪg'zændrɪən] [ænd; ənd] [baɪ'zæntaɪn]

and	Greek	example	might	prepare	the	mind	for	Alexandrian	and	Byzantine
和	希腊语	例子	可能	准备	这	头脑	为了	亚历山大	和	拜占庭

[pɪərɪədz] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

periods	in	the	future	,
时期	在	这	未来	,

希腊的例子或许能为将来理解亚历山大时期和拜占庭时期做好准备。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [wɜːld] - ['kɒləniz] [ænd; ənd] [wɜːld] -

were	it	not	for	the	grand	combinations	of	world	-	colonies	and	world	-
是	它	不是	为了	这	盛大	组合	的	世界	-	殖民地	和	世界	-

['kɔntækts] [wɪtʃ] ['əʊpən] [njuː] [pə' spektɪvz] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] ,

contacts	which	open	new	perspectives	of	time	for	which	the	mind	,
联系方式	哪个	打开	新的	视角	的	时间	为了	哪个	这	头脑	,

若非世界殖民地和世界联系的宏大结合，为人们的思想开辟了新的时间视角，

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] , [rɪ'kwaɪəz] ['destini] [æz; əz] [lɑːdʒ] .

as	part	of	its	faith	in	life	,	requires	destinies	as	large	.
作为	部分	的	它是	信仰	在	生活	,	需要	命运	作为	大的	.

作为其人生信仰的一部分，它需要远大的命运。

[ðə; ði] [gæps] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [grəʊ] [les] .

The	gaps	,	however	,	were	greatest	at	the	beginning	,	and	grow	less	.
这	差距	,	然而	,	是	最	在	这	开始	,	和	生长	较少的	.

然而，差距在开始时最大，之后逐渐缩小。

[wʌn] [sɔɪl] , [wʌn] ['gʌvənmənt] ,

One	soil	,	one	government	,
一	土壤	,	一	政府	,

一片土地，一个政府

[wʌn] ['i:vnli] [ʌn'foʊldɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [lɒŋ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [lænd] —

one	evenly	unfolded	civilization	—	long	life	in	the	settled	and	peaceful	land	—
一	均匀地	展开	文明	—	长的	生活	在	这	定居	和	和平	土地	—

[kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌkɒntɪ'nju:əti] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

contribute	to	this	continuity	of	literature	in	the	English	;
贡献	到	这	连续性	的	文学	在	这	英语	;

一个均衡发展的文明——在安定和平的土地上长寿——促成了英语文学的延续；

[bʌt; bət] [ɪts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜ:tʃə(r)] ,

but	its	explanation	lies	in	the	integrity	of	English	nurture	,
但	它是	解释	谎言	在	这	正直	的	英语	培育	,

但其原因在于英国教养体系的完整性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .

and	this	is	essentially	the	same	in	all	persons	of	English	blood	.
和	这	是	本质上	这	相同的	在	全部	人	的	英语	血	.

这一点在所有具有英国血统的人身上都基本相同。

['həʊmə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)] ['tru:li] [ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] [gri:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hæz; həz] [bi:n]

Homer	was	not	more	truly	the	school	of	Greece	than	the	Bible	has	been
荷马	曾是	不是	更多的	真的	这	学校	的	希腊	比	这	圣经	有	到过

[ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

the	school	of	the	English	.
这	学校	的	这	英语	.

荷马史诗之于希腊，并不比圣经之于英国更能代表希腊文化。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔ:l] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [fɔ:m] , [ru:l] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [fju:zd]

It	has	overcome	all	external	change	in	form	,	rule	and	institution	,	fused
它	有	克服	全部	外部的	改变	在	形式	,	规则	和	机构	,	融合

[kən'ventɪkəl] [ænd; ənd] [kə'θi:drəl] ,

conventicle	and	cathedral	,
秘密集会	和	大教堂	,

它在形式、规则和制度上克服了所有外部变化，融合了秘密集会和大教堂。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [bɒndz] [ɒv; əv] ['ju:niən] [hæz; həz] [pru:vd] [ðə; ði]

and	in	dissolving	separate	and	narrow	bonds	of	union	has	proved	the
和	在	溶解	分离	和	狭窄的	债券	的	联盟	有	已证实	这

['greɪtɪst] [bɒnd] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

greatest	bond	of	all	,
最	纽带	的	全部	,

事实证明，打破彼此间狭隘的联盟纽带，才是最伟大的纽带。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪ] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	become	like	a	tie	of	blood	.
和	变得	喜欢	一个	领带	的	血	.

并变得像血脉相连一样。

['ɪŋglɪʃ] ['paɪəti] [ɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [stɒk] , [ænd; ənd] [θru:] ['evri] [bʊk]

English	piety	is	of	one	stock	,	and	through	every	book
英语	虔诚	是	的	一	库存	,	和	通过	每一个	书

英国人的虔诚源于同一源头，贯穿于每一本书中。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['eks 'eks]]

[	pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

[ɒv; əv]['həʊli] ['lɪvɪŋ] [weə(r)] [ɪts] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [ʌp] , [ðeə(r)] [bləʊz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][wʌn]

of	holy	living	where	its	treasures	are	laid	up	,	there	blows	the	breath	of	one
的	圣	活的	在哪里	它是	宝藏	是	铺设	向上	,	那里	打击	这	气息	的	一

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

圣洁的生活，其宝藏所在之处，乃是圣灵的气息吹拂之处。

['hɜːbət] [ænd; ənd] ['bʌnjən] [ɑː(r); ə(r)] [pɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Herbert	and	Bunyan	are	peers	of	a	faith	undivided	in	the	hearts	of	their
赫伯特	和	班扬	是	同龄人	的	一个	信仰	未分割的	在	这	心	的	他们的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

赫伯特和班扬是信仰相同的人，他们的信仰在他们的同胞心中是完全一致的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['jestədeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .

It	does	not	change	,	but	is	the	same	yesterday	,	to	-	day	and	forever	.
它	做	不是	改变	,	但	是	这	相同的	昨天	,	到	-	天	和	永远	.

它不会改变，昨天、今天、将来都是一样的。

[ɒn] [ðə; ði]['sekjələ(r)][saɪd] , ['ɔːlsəʊ] , ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk] ['sɪmp(ə)l] [streɪn] .

On	the	secular	side	,	also	,	English	nurture	has	been	of	the	like	simple	strain	.
在	这	世俗	边	,	还	,	英语	培育	有	到过	的	这	喜欢	简单的	拉紧	.

在世俗方面，英国的教育也同样具有简单质朴的特点。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , ['ɪŋglɪʃ] ['dɛrɪŋ] - [duː; də] , [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] .

The	instinct	of	adventure	,	English	derring	-	do	,	has	never	failed	.
这	本能	的	冒险	,	英语	冒险精神	-	做	,	有	绝不	失败的	.

英国人的冒险精神和无畏精神从未失灵。

['hɑːlɪnʃɛd] [ænd; ənd] ['hækluːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['krɔniklə] [ɒv; əv][əʊld] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔːrt]

Holinshed	and	Hakluyt	were	its	chroniclers	of	old	;	and	from	the	Morte
霍林谢德	和	哈克卢伊特	是	它是	编年史家	的	老的	;	和	从	这	死亡

[dɑːrθɚ] [tuː; tə] ['sɪdni] ,

d'Arthur	to	Sidney	,
亚瑟	到	西德尼	,

霍林谢德和哈克卢伊特是古代的编年史家；从《亚瑟之死》到《悉尼》，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [krɒs] [naɪt] [tuː; tə]['aɪvənˌhəʊ] , [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['henri] [tuː; tə]

from	the	Red	-	Cross	Knight	to	Ivanhoe	,	from	Shakespeare's	Henry	to
从	这	红色的	-	叉	骑士	到	艾凡霍	,	从	莎士比亚的	亨利	到

['tɛnəsənz] ['grɛnˌvɪl] ,

Tennyson's	Grenville	,
丁尼生的	格伦维尔	,

从红十字骑士到艾凡赫，从莎士比亚笔下的亨利到丁尼生的格伦维尔，

['dʒiːniəs][hæz; həz][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [striːm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

genius	has	not	ceased	to	stream	upon	it	,	a	broad	river	of	light	.
天才	有	不是	停止	到	溪流	之上	它	,	一个	广阔	河	的	光	.

天才的灵感从未停止涌流，如同宽阔的光明之河。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [fed] ['ɪŋglɪʃ] ['paɪəti] ; ['ɪŋglɪʃ] ['deərɪŋ][wɒz; wəz] [fed] [ə'pɒn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv]

The	Word	of	God	fed	English	piety	;	English	daring	was	fed	upon	the	deeds	of
这	单词	的	上帝	美联储	英语	虔诚	;	英语	大胆	曾是	美联储	之上	这	契约	的

[men] .

men	.
男人	.

上帝的圣言滋养了英国人的虔诚；英国人的胆识则源于人类的功绩。

[hɪə(r)] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['henri] : " ['pluːtɑːk] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['nɒv(ə)lti] .

Hear	Shakespeare's	Henry	:	"	Plutarch	always	delights	me	with	a	fresh	novelty	.
听到	莎士比亚的	亨利	:	"	普鲁塔克	总是	美味	我	和	一个	新鲜的	新奇	.

听听莎士比亚的亨利怎么说："普鲁塔克总能给我带来新鲜感。"

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

To	love	him	is	to	love	me	;
到	爱	他	是	到	爱	我	;

爱他就是爱我；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .

for	he	has	been	long	time	the	instructor	of	my	youth	.
为了	他	有	到过	长的	时间	这	讲师	的	我的	青年	.

因为他一直是我青少年时期的老师。

[maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

My	good	mother	,	to	whom	I	owe	all	,	and	who	would	not	wish	,	she	said	,
我的	好的	母亲	,	到	谁	我	欠	全部	,	和	WHO	会	不是	希望	,	她	说	,

我善良的母亲，我的一切都归功于她，谁会不希望呢？她说：

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [dʌns] ,

to	see	her	son	an	illustrious	dunce	,
到	看	她	儿子	一个	杰出	笨蛋	,

看到她的儿子是个才华横溢的笨蛋，

[pʊt] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ['ɔːlməʊst] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] .

put	this	book	into	my	hands	almost	when	I	was	a	child	at	the	breast	.
放	这	书	进入	我的	双手	几乎	什么时候	我	曾是	一个	孩子	在	这	胸部	.

这本书几乎是在我还是个婴儿，还在吃奶的时候就送到我手里了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [laɪk] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

It	has	been	like	my	conscience	,
它	有	到过	喜欢	我的	良心	,

它就像我的良心一样，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ['meni] [gʊd] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['mæksɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

and	has	whispered	in	my	ear	many	good	suggestions	and	maxims	for	my
和	有	低声说道	在	我的	耳朵	许多	好的	建议	和	格言	为了	我的

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'feəz] .

conduct	and	the	government	of	my	affairs	.
执行	和	这	政府	的	我的	事务	.

他还在我耳边低语了许多关于我的行为和处理事务的良好建议和格言。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pluːtɑːk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [feɪs] .

"	The	English	Plutarch	is	written	on	the	earth's	face	.
"	这	英语	普鲁塔克	是	书面	在	这	地球的	脸	.

"英国的普鲁塔克的名字镌刻在地球表面。"

[ɪts] ['bæt(ə)lz] [hæv; həv] [nemd] [ðə; ði] [lændz] [ænd; ənd] ['siːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] ,

Its	battles	have	named	the	lands	and	seas	of	all	the	world	;	but	,
它是	战斗	有	命名	这	土地	和	海域	的	全部	这	世界	;	但	,

它的战役为全世界的陆地和海洋命名；但是，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['paɪəti] , [frɒm; frəm] ['hærəld] [tuː; tə] ['krɒmwel] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst]

as	was	said	of	English	piety	,	from	Harold	to	Cromwell	,	from	the	first
作为	曾是	说	的	英语	虔诚	,	从	哈罗德	到	克伦威尔	,	从	这	第一的

['kɒŋkərə(r)] [tuː; tə] ['welɪŋtən] ,

Conqueror	to	Wellington	,
征服者	到	惠灵顿	,

正如人们谈到英国人的虔诚时所说的那样，从哈罗德到克伦威尔，从第一位征服者威廉到惠灵顿，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n] , ['ɪŋglɪʃ]

from	the	Black	Prince	to	Gordon	,	English
从	这	黑色的	王子	到	戈登	,	英语

从黑太子到戈登，英语

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

['deərɪŋ] — [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jəʊmən] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] — [ɪz][ɒv; əv][wʌn]

daring	—	the	strength	of	the	yeoman	,	the	breath	of	the	noble	—	is	of	one
大胆	—	这	力量	的	这	乡绅	,	这	气息	的	这	高贵	—	是	的	一

[stɒk] .

stock	.
库存	.

胆识——平民的力量，贵族的气魄——源于同一血脉。

[reɪs] [lɑːsts] ; [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][faɪnd] ['igl] - [fuːd] .

Race	lasts	;	those	who	are	born	in	the	eyrie	find	eagles	'	food	.
种族	持续时间	;	那些	WHO	是	出生	在	这	鹰巢	寻找	老鹰	-	食物	.

种族延续；那些出生在鹰巢中的人，才能找到鹰的食物。

[ðɪs] [hæz; həz] ['plɑːntɪd] ['aɪən][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] - ['hæzəd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn]['epɪk] - ['drɑːmə][ænd; ənd]

This	has	planted	iron	resolution	and	all	-	hazarding	courage	in	epic	-	drama	and
这	有	已种植	铁	解决	和	全部	-	危险	勇气	在	史诗	-	戏剧	和

['bæt(ə)l] - [əʊd] , [ænd; ənd] ,

battle	-	ode	,	and	,
战斗	-	颂	,	和	,

这在史诗剧和战争颂歌中注入了钢铁般的决心和无所畏惧的勇气，而且，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld]['rɪd(ə)l] , [fiːdz] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] .

as	in	the	old	riddle	,	feeds	on	what	it	fed	.
作为	在	这	老的	谜语	,	饲料	在	什么	它	美联储	.

正如古老的谜语所说，它以自己所养育的东西为食。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [breɪv] , ['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔːθ] [men] - ['tʃɪldrən] .

English	literature	is	brave	,	martial	,	and	brings	forth	men	-	children	.
英语	文学	是	勇敢的	,	武术	,	和	带来	前进	男人	-	孩子们	.

英国文学勇敢、好战，并且培养出幼稚的男人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['klærɪən] [streŋθ] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] ; [laɪk] ['taɪlˌfɜːr] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] ,

It	has	the	clarion	strength	of	empire	;	like	Taillefer	at	Hastings	,
它	有	这	号角	力量	的	帝国	;	喜欢	尾部	在	黑斯廷斯	,

它具有帝国的嘹亮力量；就像黑斯廷斯战役中的泰勒费尔一样，

['dreɪtən] [ænd; ənd] ['tenɪsən] [stɪl] [liːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] [ænd; ənd][ˌbæləˈklɑːvə] .

Drayton	and	Tennyson	still	lead	the	charge	at	Agincourt	and	Balaclava	.
德雷顿	和	丁尼生	仍然	带领	这	收费	在	阿金库尔	和	巴拉克拉瓦帽	.

德雷顿和丁尼生仍然在阿金库尔战役和巴拉克拉瓦战役中冲锋陷阵。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['henri] [wɒz; wəz] ['nʌrɪʃt] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz]

As	Shakespeare's	Henry	was	nourished	,	so	was	the	English	spirit	in	all	ages
作为	莎士比亚的	亨利	曾是	营养	,	所以	曾是	这	英语	精神	在	全部	年龄

[bred] .

bred	.
繁殖	.

莎士比亚笔下的亨利是如何被滋养的，英国各个时代的民族精神又是如何被培育的。

[ðɪs] [ɪnˈtegrəti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːtʃə(r)] ,

This	integrity	of	English	nurture	,
这	正直	的	英语	培育	,

英国教养的这种完整性，

[siːn] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [məʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [tə'wɔːd]

seen	in	these	two	great	modes	of	life	turned	toward	God	in	the	soul	and	toward
已见	在	这些	二	伟大的	模式	的	生活	转向	朝向	上帝	在	这	灵魂	和	朝向

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

the	world	in	action	,
这	世界	在	行动	,

从这两种伟大的生活方式中可以看出：一种是灵魂向往上帝，另一种是行动面向世界。

[ɪz][æz; əz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [ɪn] ['diːteɪlz] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ;

is	as	plainly	to	be	discerned	in	details	as	in	these	generalities	;
是	作为	显然	到	是	辨别	在	细节	作为	在	这些	一般性	;

这一点在细节上和在这些概括性内容中一样显而易见；

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪt] ['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] [brɔːd] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti]

and	to	state	only	one	other	broad	aspect	of	the	facts	governing	the	continuity
和	到	状态	仅有的	一	其他	广阔	方面	的	这	事实	治理	这	连续性

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	literary	genius	in	the	English	,
的	文学	天才	在	这	英语	,

仅举一例，关于英国文学天才的延续性，还有另一个重要的方面：

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

but	one	that	goes	to	the	foundations	,
但	一	那	去	到	这	基础	,

但有一种直击根基的，

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [bəuθ] ['vivifai] [ænd; ənd][kən'trəʊlz] [ðæt] ['dʒiːniəs][ɪn] [lɔː] , [ˌmetə'fɪzɪks] , ['saɪəns]

the	condition	that	both	vivifies	and	controls	that	genius	in	law	,	metaphysics	,	science
这	状况	那	两个都	使复苏	和	控制	那	天才	在	法律	,	形而上学	,	科学

, [ɪn][ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

,	in	all	political	writing	,
,	在	全部	政治的	写作	,

这种条件既激发又控制了法律、形而上学、科学以及所有政治写作中的天才。

['weðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['θɪəri] , [ɔː(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ænd; ənd]

whether	history	,	theory	,	or	discussion	,	as	well	as	in	the	creative	and
无论	历史	,	理论	,	或者	讨论	,	作为	出色地	作为	在	这	有创造力的	和

[ɑː'tɪstɪk] [məʊdz] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

artistic	modes	of	its	development	,
艺术	模式	的	它是	发展	,

无论是历史、理论还是讨论，以及在其发展的创造性和艺术性模式中，

[ɪz] ['friːdəm] .

is	freedom	.
是	自由	.

就是自由。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtnəs] [ɪn][ɔːl] [weɪz] ,

The	freedom	of	England	,	which	is	the	parent	of	its	greatness	in	all	ways	,
这	自由	的	英格兰	,	哪个	是	这	父母	的	它是	伟大	在	全部	方式	,

英国的自由是其各方面伟大的根源。

[ɪz][æz; əz][əʊld][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz][fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['perəl] ; [ænd; ənd] ,

is	as	old	in	the	race	as	fear	of	God	and	love	of	peril	;	and	,
是	作为	老的	在	这	种族	作为	害怕	的	上帝	和	爱	的	危险	;	和	,

在人类历史上，敬畏上帝和热爱冒险一样古老；而且，

[θruː] [ɪts]['mænɪfəʊld][ænd; ənd]['praɪməri][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːtʃə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [kənt'ɪnjuːɐ]

through	its	manifold	and	primary	operation	in	English	nurture	,	is	the	true	continuer
通过	它是	歧管	和	基本的	手术	在	英语	培育	,	是	这	真的	续集

[ɒv; əv][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	its	literature	.
的	它是	文学	.

通过其在英国文化培育中的多种主要作用，它是其文学的真正延续者。

[ə; eɪ] ['sekənd] [grænd] [treɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt]

A	second	grand	trait	of	English	literature	that
一个	第二	盛大	特征	的	英语	文学	那

英国文学的第二个重要特征是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]]

[	pg	xxii	]
[	页	二十二	]

[第 xxii 页]

[ɪz] [rɪt] [lɑːdʒ] [ɒn] [ðiːz] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , [ɪz][ɪts] [ɪ'nɔːməs] [ə'sɪmɪlətɪv] ['paʊə(r)] .

is	writ	large	on	these	title	-	pages	,	is	its	enormous	assimilative	power	.
是	写	大的	在	这些	标题	-	页面	,	是	它是	巨大的	同化	力量	.

在这些扉页上，最引人注目的是它巨大的吸收能力。

[səʊ] [greɪt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn][ɔːl]

So	great	is	this	that	he	who	would	know	English	must	be	a	scholar	in	all
所以	伟大的	是	这	那	他	WHO	会	知道	英语	必须	是	一个	学者	在	全部

['lɪtərəˌtʃərz] ,

literatures	,
文学	,

这一点非常重要，以至于想要精通英语的人必须精通所有文学作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [nəʊ] ['ʃæləʊ] ['lɜːnɪŋ] .

and	that	with	no	shallow	learning	.
和	那	和	不	浅的	学习	.

而且这并非浅层学习。

[ðə; ði][əʊld]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['neɪʃ(ə)n] ,

The	old	figure	of	the	torch	handed	down	from	nation	to	nation	,
这	老的	数字	的	这	火炬	递交	向下	从	国家	到	国家	,

古老的火炬形象代代相传，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [mænz] ['haɪə(r)] [laɪf] , [gɪvz] [ʌp] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

as	the	type	of	man's	higher	life	,	gives	up	its	full	meaning	only	to	the	student	,
作为	这	类型	的	男人的	更高	生活	,	给予	向上	它是	满的	意义	仅有的	到	这	学生	,

作为人类更高层次生活的一种体现，它的全部意义只有学生才能领悟。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪz][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt]

and	to	him	it	may	come	to	seem	that	the	torch	is	all	and	the	hand	that
和	到	他	它	可能	来	到	似乎	那	这	火炬	是	全部	和	这	手	那

[beəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;

bears	it	dust	and	ashes	;
熊	它	灰尘	和	灰烬	;

对他来说，火炬似乎就是一切，而举起火炬的手却如同尘埃和灰烬；

['ɒf(ə)n][hiː; hi][faindz][ɪn][ɪts] [laɪt] ['əʊnli][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [nems] [ˌaɪ 'tiː]

often	he	finds	in	its	light	only	the	color	of	his	own	studies	,	and	names	it
经常	他	发现	在	它是	光	仅有的	这	颜色	的	他的	自己的	研究	,	和	姓名	它

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

他常常在灯光下只看到自己研究过的颜色，并将其命名为希腊色。

[sə'mɪtɪk] , ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd]['lætɪn][æz; əz][mɪə(r)] ['kærɪəz]
Semitic , Hindu , and looks on English , French and Latin as mere carriers
闪米特语 , 印度教徒 , 和 看起来 在 英语 , 法语 和 拉丁 作为 仅仅 承运人
[ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .
of the flame .
的 这 火焰 .

闪米特语系、印度教系，并将英语、法语和拉丁语视为火种的传递者。

[ɪn][səʊ][əʊld][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [prə'faʊnd] [tru:θ] ,
In so old a symbol there must be profound truth ,
在 所以 老的 一个 象征 那里 必须 是 深刻的 真相 ,

如此古老的符号中必然蕴含着深刻的真理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɪn] [laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛθləsnɛs] [ɒv; əv]
and it conveys the sense of antiquity in life , of the deathlessness of
和 它 传递 这 感觉 的 古代 在 生活 , 的 这 不朽 的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

它传达了一种古老的生活气息，一种文明永恒不灭的气息。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ɪts][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən]['ɒrɪdʒɪn] — [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [gɪft][ɒv; əv]
and something also of its superhuman origin — the divine gift of
和 某物 还 的 它是 超人类 起源 — 这 神圣的 礼物 的
['faɪə(r)] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;
fire transmitted from above ;
火 传输 从 多于 ;

以及它超凡脱俗的起源——来自上天的神圣火之恩赐；

[bʌt; bət] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] ;
but civilization is more than an inheritance , it is a power ;
但 文明 是 更多的 比 一个 遗产 , 它 是 一个 力量 ;

但文明不仅仅是一种遗产，它更是一种力量；

[ænd; ənd] [tru:θ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ɪz] [lɪt] ,
and truth is always more than it was ; and wherever the torch is lit ,
和 真相 是 总是 更多的 比 它 曾是 ; 和 无论 这 火炬 是 点燃 ,

真理永远比过去更伟大；无论火炬在哪里点燃，

[ɪts] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .
its light is the burning of a living race of men .
它是 光 是 这 燃烧 的 一个 活的 种族 的 男人 .

它的光芒是人类生灵燃烧的火焰。

[ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði][pɑ:st] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ɒn][æn; ən]['əʊldə]
The dependence of the present on the past , of a younger on an older
这 依赖性 的 这 展示 在 这 过去的 , 的 一个 年轻 在 一个 老
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

现在对过去的依赖，年轻一代对年长一代的依赖，

[ɒv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n][ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌmisin'tə:prit] [ænd; ənd] [ˌmis'li:d] ; [laɪf] ['kænɒt] [bi:; bi]
of one nation on another , is often misinterpreted and misleads ; life cannot be
的 一 国家 在 其他 , 是 经常 误解 和 误导 ; 生活 不能 是
['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] ,
given , but only knowledge ,
给定 , 但 仅有的 知识 ,

一个国家对另一个国家的看法常常被误解和误导；生命无法被给予，只有知识才能被给予。

[ɪg'zɑːmp(ə)l] , [də'rekʃ(ə)n] — ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət] [nɒt] ['es(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [wʌn]

example	,	direction	—	influence	,	but	not	essence	;	and	the	impact	of	one
例子	,	方向	—	影响	,	但	不是	本质	;	和	这	影响	的	一

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

literature	upon	another	,
文学	之上	其他	,

例如，方向——影响，但并非本质；以及一种文学对另一种文学的影响，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [hɪ'stɒrɪk] ['kʌltʃə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ʌn'groʊn] ['piːp(ə)l] ,

or	of	an	old	historic	culture	upon	a	new	and	ungrown	people	,
或者	的	一个	老的	历史性	文化	之上	一个	新的	和	未成熟的	人们	,

或者说，将古老的历史文化强加于一个新兴的、尚未成熟的民族之上。

[ɪz] [mɔː(r)] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪz] ['kɒmənli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

is	more	external	than	is	commonly	represented	.
是	更多的	外部的	比	是	通常	代表	.

比通常所表现的更偏向外部。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [bɔːn] [tuː; tə] ['greɪtnəs] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪt'self] ,

The	genius	of	a	nation	born	to	greatness	is	irresistible	,	it	remains	itself	,
这	天才	的	一个	国家	出生	到	伟大	是	无法抗拒	,	它	遗迹	本身	,

一个天生伟大的民族所拥有的天赋是不可抗拒的，它始终保持着自身特色。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] .

it	does	not	become	another	.
它	做	不是	变得	其他	.

它不会变成另一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	xxiii	]
[	页	二十三	]

[第 xxiii 页]

[ðə; ði] [griːks] ['kɔŋkə] [rəʊm] , [men] [seɪ] , [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [rəʊm] ['kɔŋkə]

The	Greeks	conquered	Rome	,	men	say	,	through	the	mind	;	and	Rome	conquered
这	希腊人	征服	罗马	,	男人	说	,	通过	这	头脑	;	和	罗马	征服

[ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] ;

the	barbarians	through	the	mind	;
这	野蛮人	通过	这	头脑	;

人们说，希腊人凭借智慧征服了罗马；罗马人也凭借智慧征服了蛮族；

[bʌt; bət] [ɪn] ['gɪbən] [huː] [faindz] [griːs] ?

but	in	Gibbon	who	finds	Greece	?
但	在	长臂猿	WHO	发现	希腊	?

但吉本谁发现了希腊?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [dʌz] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [stæmp] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [baɪ'zæntaɪn] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən] [rəʊm] .

and	the	mind	of	Europe	does	not	bear	the	ruling	stamp	of	either	Byzantine	or	Italian	Rome	.
和	这	头脑	的	欧洲	做	不是	熊	这	裁决	邮票	的	任何一个	拜占庭	或者	意大利语	罗马	.

欧洲人的思想既没有拜占庭罗马的统治印记，也没有意大利罗马的统治印记。

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊli] ['tempərəl] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [vjuː] , ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mait] [ɒv; əv] [griːs] , ['vɜːdʒɪl] [rɪ'meɪnd] ,

In	the	narrowly	temporal	and	personal	view	,	even	under	the	overwhelming	might	of	Greece	,	Virgil	remained	,
在	这	勉强	颞	和	个人的	看法	,	甚至	在下面	这	压倒	可能	的	希腊	,	维吉尔	剩余	,

从狭隘的时间和个人视角来看，即使在希腊压倒性的力量下，维吉尔依然是.....

[wɒt] ['tenɪsən] [kɔːlz] [hɪm] , " ['rəʊmən]['vɜːdʒɪl] " ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kæpɪt(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

what	Tennyson	calls	him	,	"	Roman	Virgil	"	;	and	in	the	other	capital	instance	of
什么	丁尼生	呼叫	他	,	"	罗马	维吉尔	"	;	和	在	这	其他	首都	实例	的

[ə'pærəntli] [ɔːl] - ['kɔŋkə] ['lɪtərəri] ['paʊə(r)] ,

apparently	all	-	conquering	literary	power	,
显然	全部	-	征服	文学	力量	,

正如丁尼生所称的"罗马维吉尔"；而在另一个展现其看似无所不能的文学力量的典型例子中，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][dʒuː'diə]['ɪntuː][ɔːl][lændz] , ['dænti] [rɪ'meɪnd] [ɪ'tæliən]

under	the	truth	that	went	forth	from	Judea	into	all	lands	,	Dante	remained	Italian
在下面	这	真相	那	去	前进	从	犹太	进入	全部	土地	,	但丁	剩余	意大利语

[ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Milton	English	.
和	米尔顿	英语	.

在从犹太传遍四方的真理之下，但丁仍然是意大利人，弥尔顿仍然是英国人。

[jet] [ɪn] [ðiːz] [θriː] ['poʊəts] , [huːz] [nemz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnənɪmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntriz] ,

Yet	in	these	three	poets	,	whose	names	are	synonyms	of	their	countries	,
然而	在	这些	三	诗人	,	谁	姓名	是	同义词	的	他们的	国家	,

然而，在这三位诗人中，他们的名字都是他们国家的同义词，

[ðə; ði] [ə'sɪməleɪtɪd] ['elɪmənt] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeə(r)][maɪndz] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

the	assimilated	element	is	so	great	that	their	minds	might	be	said	to	have	been
这	同化	元素	是	所以	伟大的	那	他们的	思想	可能	是	说	到	有	到过

['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] .

educated	abroad	.
受过教育	国外	.

他们吸收的文化成分如此之多，以至于可以说他们的思想已经接受过国外教育。

[wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][ɪz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] , [frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd]

What	is	true	of	Milton	is	true	of	the	young	English	mind	,	from	Chaucer	and
什么	是	真的	的	米尔顿	是	真的	的	这	年轻的	英语	头脑	,	从	乔叟	和

['ɜːlɪə(r)] .

earlier	.
早些时候	.

弥尔顿的这种特质，也适用于乔叟及更早时期的年轻英国人的思想。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

In	the	beginning	English	literature	was	a	part	of	European	literature	,
在	这	开始	英语	文学	曾是	一个	部分	的	欧洲的	文学	,

早期英国文学是欧洲文学的一部分。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

and	held	a	position	in	it	analogous	to	that	which	the	literature	of
和	握住	一个	位置	在	它	类似的	到	那	哪个	这	文学	的

[ə'merɪkə] ['ɒkjupaɪz] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ;

America	occupies	in	all	English	speech	;
美国	占据	在	全部	英语	演讲	;

并占据了类似于美国文学在所有英语语言中所占据的地位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [kə'ləʊniəl][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] .

it	was	not	so	much	colonial	as	a	part	of	the	same	world	.
它	曾是	不是	所以	很多	殖民	作为	一个	部分	的	这	相同的	世界	.

与其说是殖民地，不如说是同一个世界的一部分。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)][ˌjʊərə'piːən] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] ; ['tʃɔːsə(r)] ,

The	first	works	were	European	books	written	on	English	soil	;	Chaucer	,
这	第一的	作品	是	欧洲的	图书	书面	在	英语	土壤	;	乔叟	,

最早的作品是欧洲书籍在英国本土写成的；乔叟，

['gaʊə(r)][ænd; ənd] ['mæləri] [juːst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv]

Gower	**and**	**Malory**	**used**	**the**	**matter**	**of**	**Europe**	**,**	**but**	**they**	**retained**	**the**	**tang**	**of**
高尔	和	马洛里	用过的	这	事情	的	欧洲	,	但	他们	保留	这	唐	的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

高尔和马洛里都以欧洲为背景，但他们的作品仍然保留了英国特色。

[æz; əz] ['eməsn] [kiːps] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

as	**Emerson**	**keeps**	**the**	**tang**	**of**	**America**	**.**
作为	爱默生	保持	这	唐	的	美国	.

正如爱默生保留了美国的独特风味。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['gaʊə(r)] , " [ðə; ði]['mɒrəl]['gaʊə(r)] , " [spiːks] [hɪm] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd]

The	**name**	**applied**	**to**	**Gower**	**,**	**"**	**the**	**moral**	**Gower**	**,**	**"**	**speaks**	**him**	**English**	**;**	**and**
这	姓名	应用	到	高尔	,	"	这	道德	高尔	,	"	说话	他	英语	;	和

['ɑːθə(r)] ,

Arthur	**,**
亚瑟	,

赋予高尔这个名字的是"道德高尔"，他会说英语；而亚瑟，

" [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] , " [rɪ'meɪnz] [fər'evə(r)] ['ɑːθə(r)] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæntəbəri]

"	**the**	**flower**	**of**	**kings**	**,**	**"**	**remains**	**forever**	**Arthur**	**of**	**Britain**	**;**	**and**	**the**	**Canterbury**
"	这	花	的	国王	,	"	遗迹	永远	亚瑟	的	英国	;	和	这	坎特伯雷

"诸王之花"永远是英国的亚瑟王；还有坎特伯雷大帝。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]]

[	**pg**	**xxiv**	**]**
[	页	二十四	]

[第 xxiv 页]

['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - ['wɒndərɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [gɪvz] [ðə; ði][fɜːst]

pilgrimage	**,**	**whatever**	**the**	**source**	**of**	**the**	**world**	**-**	**wandering**	**tales**	**,**	**gives**	**the**	**first**
朝圣	,	任何	这	来源	的	这	世界	-	漫游	故事	,	给予	这	第一的

['kraʊdɪd] [siːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

crowded	**scene**	**of**	**English**	**life**	**.**
挤	场景	的	英语	生活	.

无论游历世界的故事源自何处，朝圣之旅都展现了英国人生活中熙熙攘攘的第一幕。

[ɪn] ['læŋlənd] , [huːz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ˌmiːdi'iːvəl] ,

In	**Langland**	**,**	**whose**	**form**	**was**	**mediæval**	**,**
在	兰格朗	,	谁	形式	曾是	中世纪	,

在朗兰，其形式是中世纪的，

[leɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [siːd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ,

lay	**as**	**in**	**the**	**seed**	**the**	**religious**	**and**	**social**	**history**	**of**	**a**	**protestant**	**,**
躺	作为	在	这	种子	这	宗教	和	社会的	历史	的	一个	新教	,

[ˌdemə'krætɪk] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)] - ['ɒnərɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

democratic	**,**	**and**	**labor**	**-**	**honoring**	**nation**	**.**
民主	,	和	劳动	-	致敬	国家	.

种子中蕴藏着一个新教、民主、崇尚劳动的国家的宗教和社会历史。

[ɪn][ðə; ði][nekst][eɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]['hjuːmənɪzəm] , ['sʌri] , ['sækˌvɪl] ,

In	**the**	**next**	**age**	**,**	**with**	**the**	**intellectual**	**sovereignty**	**of**	**humanism**	**,**	**Surrey**	**,**	**Sackville**	**,**
在	这	下一个	年龄	,	和	这	知识分子	主权	的	人道主义	,	萨里	,	萨克维尔	,

['lɪli] ,

Lyly	**,**
莉莉	,

在下一个时代，随着人文主义的知识主权，萨里、萨克维尔、莱利，

['sɪdnɪ] [ænd; ənd] ['spensər] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [nju:] [relmz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['ʌndə(r)] ['trɪbju:t] ,

Sidney	and	Spenser	put	all	the	new	realms	of	letters	under	tribute	,
西德尼	和	斯宾塞	放	全部	这	新的	领域	的	信件	在下面	贡	,

西德尼和斯宾塞将所有新的文学领域都置于敬仰之下，

[ænd; ənd] [meɪd] ['kæptʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [hænd][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	made	capture	with	a	royal	hand	of	whatever	they	would	have	for	their
和	制成	捕获	和	一个	皇家	手	的	任何	他们	会	有	为了	他们的

[əʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [faɪnə] [welθ] ;

own	of	the	world's	finer	wealth	;
自己的	的	这	世界的	更精细	财富	;

他们以王室的名义掠夺了世界上所有美好的财富；

[ðə; ði] ['dræmətɪst] ['gæðəd] [ə'gen] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ɔ:l] ['neɪʃnz] ; [ænd; ənd] , ['pɪəriəd] ['fɒləʊɪŋ]

the	dramatists	gathered	again	the	tales	of	all	nations	;	and	,	period	following
这	剧作家	聚集	再次	这	故事	的	全部	国家	;	和	,	时期	下列的

['pɪəriəd] , ['ɪtəli] ,

period	,	Italy	,
时期	,	意大利	,

剧作家们再次收集了各国的故事；并且，一个又一个时期，意大利，

[speɪn] [ænd; ənd] [frɑ:ns] [ɪn] [tɜ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:bru:] , [gri:k] [ænd; ənd]['lætɪn] [ʌn'si:sɪŋli] ,

Spain	and	France	in	turn	,	and	the	Hebrew	,	Greek	and	Latin	unceasingly	,
西班牙	和	法国	在	转动	,	和	这	希伯来语	,	希腊语	和	拉丁	不停地	,

[brɔ:t] [ðeə(r)] ['treʒəz] ,

brought	their	treasures	,
带来	他们的	宝藏	,

西班牙和法国，以及希伯来人、希腊人和拉丁人，都不断地带来了他们的珍宝。

[laɪt] [ɔ:(r)] ['preʃəs] , [tu:; tə] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔ:θəz] ,

light	or	precious	,	to	each	generation	of	authors	,
光	或者	宝贵的	,	到	每个	一代	的	作者	,

轻盈或珍贵，对每一代作者而言，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [greɪt] [bɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] ,

until	the	last	great	burst	of	the	age	now	closing	,
直到	这	最后的	伟大的	爆裂	的	这	年龄	现在	结束	,

直到即将结束的时代的最后一次伟大爆发，

[ɪt'self] [ɪn'detɪd] [məʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .

itself	indebted	most	universally	to	all	the	past	and	all	the	world	.
本身	负债累累	最多	普遍地	到	全部	这	过去的	和	全部	这	世界	.

它本身对过去和整个世界都怀有最普遍的感激之情。

[jet] [i:tʃ] [nju:] [weɪv] [ðæt] [wɒʃt] ['empaɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][lænd] [rɪ'tri:tɪd] ,

Yet	each	new	wave	that	washed	empire	to	the	land	retreated	,
然而	每个	新的	海浪	那	洗过	帝国	到	这	土地	撤退	,

然而，每一次席卷帝国的新浪潮都会退却。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌnɪm'peəd] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ['əʊnli][ɪn][ɪts] [əʊn] [streŋθ] .

leaving	the	genius	of	English	unimpaired	and	richer	only	in	its	own	strength	.
离开	这	天才	的	英语	未受损	和	更富有	仅有的	在	它是	自己的	力量	.

英语的精髓丝毫未减，反而因其自身的强大而更加丰富。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] - , [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['drɑ:mə] , [ðə; ði] ['keltɪk] [mɪst] , [wɪtʃ] [pɑ:st] [laɪk]

Notwithstanding	the	concettisti	,	the	heroic	drama	,	the	Celtic	mist	,	which	passed	like
虽然	这	-	,	这	英勇	戏剧	,	这	凯尔特人	薄雾	,	哪个	通过了	喜欢

['ʃædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

shadows	from	the	kingdom	,
阴影	从	这	王国	,

尽管有奇幻故事、英雄戏剧、凯尔特迷雾，它们像影子一样从王国中飘过，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [sens] [ɒv; əv] ['lætɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	instinct	of	the	authors	held	to	the	massive	sense	of	Latin	and	the
这	本能	的	这	作者	握住	到	这	大量的	感觉	的	拉丁	和	这

[pjʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,

pure	form	of	Greek	and	Italian	,
纯的	形式	的	希腊语	和	意大利语	,

作者们秉持着拉丁语的宏大内涵以及希腊语和意大利语的纯粹形式。

[ænd; ənd] ['kɔnstitjuːt] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [hjuː'meɪn] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	constituted	these	the	enduring	humane	culture	of	English	letters	and	their
和	构成	这些	这	持久	人道	文化	的	英语	信件	和	他们的

[ˌækə'demɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

academic	tradition	.
学术的	传统	.

并由此构成了英国文学及其学术传统的持久人文文化。

[ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtərəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][vɑːst]

The	permanence	of	this	tradition	in	literary	education	has	been	of	vast
这	永久性	的	这	传统	在	文学	教育	有	到过	的	广阔的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

这一传统在文学教育中的延续具有极其重要的意义。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri]

and	is	to	the	literary
和	是	到	这	文学

并且是文学

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː]]

[	pg	xxv	]
[	页	25	]

[第 xxv 页]

[klɑːs] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [baɪ] ['treɪnɪŋ] ,

class	,	in	so	far	as	they	are	separate	by	training	,
班级	,	在	所以	远的	作为	他们	是	分离	经过	训练	,

阶级，就其训练方式而言，

[wɒt] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːtʃə(r)] [æt; ət] [lɑːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

what	the	integrity	of	English	nurture	at	large	has	been	to	the	nation	.
什么	这	正直	的	英语	培育	在	大的	有	到过	到	这	国家	.

英国整体的教养体系的完整性对这个国家产生了怎样的影响。

[ðə; ði]['poʊəts] , [ɪ'speʃəli] , [hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌltʃə(r)] ; [ænd; ənd] ,

The	poets	,	especially	,	have	been	learned	in	this	culture	;	and	,
这	诗人	,	尤其	,	有	到过	学习	在	这	文化	;	和	,

在这个文化中，诗人尤其博学；而且，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [self] - [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] ,

so	far	from	being	self	-	sprung	from	the	soil	,
所以	远的	从	存在	自己	-	弹簧	从	这	土壤	,

远非从土壤中自然萌发而来，

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪd] ['ɪntuː]['paʊə(r)][baɪ] ['evri] [faɪnə] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .

were	moulded	into	power	by	every	finer	touch	of	time	.
是	模制	进入	力量	经过	每一个	更精细	触碰	的	时间	.

随着时间的推移，他们逐渐被塑造成权力的化身。

['tʃɔːsə(r)] , ['spensər] , ['mɪlt(ə)n] , [greɪ] , ['ʃeli] , ['tenɪsən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [nems] [ðæt]

Chaucer	**,**	**Spenser**	**,**	**Milton**	**,**	**Gray**	**,**	**Shelley**	**,**	**Tennyson**	**are**	**the**	**capital**	**names**	**that**
乔叟	,	斯宾塞	,	米尔顿	,	灰色的	,	雪莱	,	丁尼生	是	这	首都	姓名	那

['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] ,

illustrate	**the**	**toil**	**of**	**the**	**scholar**	**,**
阐明	这	辛劳	的	这	学者	,

乔叟、斯宾塞、弥尔顿、格雷、雪莱、丁尼生这些伟大的作家，正是学者辛勤劳作的最好例证。

[ænd; ənd] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði]

and	**approve**	**the**	**mastery**	**of**	**that**	**classical**	**culture**	**which**	**has**	**ever**	**been**	**the**
和	批准	这	精通	的	那	古典	文化	哪个	有	曾经	到过	这

[məʊst]['fruːtf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [maɪndz] .

most	**fruitful**	**in**	**the**	**choicest**	**minds**	**.**
最多	卓有成效	在	这	精选	思想	.

并认可古典文化的精髓，这种文化在最杰出的头脑中一直都卓有成效。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [skeɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪmɪlətɪv]

As	**on**	**the**	**broad**	**scale**	**English**	**literature**	**is**	**distinguished**	**by**	**its**	**general**	**assimilative**
作为	在	这	广阔	规模	英语	文学	是	杰出的	经过	它是	一般的	同化

['paʊə(r)] ,

power	**,**
力量	,

从宏观层面来看，英国文学的特点是其普遍的吸收能力。

['biːɪŋ] [hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['diːpli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

being	**hospitable**	**to**	**all**	**knowledge**	**,**	**it**	**is**	**most**	**deeply**	**and**	**intimately**	**,**	**because**
存在	好客	到	全部	知识	,	它	是	最多	深	和	亲密	,	因为

[kən'tɪnjuəsli] , [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hjuː'meɪn] ['stʌdiz] ,

continuously	**,**	**indebted**	**to**	**humane**	**studies**	**,**
持续	,	负债累累	到	人道	研究	,

它对一切知识都抱有包容的态度，并且与人文研究有着最深刻、最密切的联系，因为它始终受益于人文研究。

[ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][nɒt] , [æz; əz][ɪn] ['meni]

in	**the**	**strictest**	**sense**	**,**	**and**	**has**	**derived**	**from**	**them**	**not**	**,**	**as**	**in**	**many**
在	这	最严格的	感觉	,	和	有	衍生的	从	他们	不是	,	作为	在	许多

['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,

other	**cases**	**,**
其他	案例	,

严格意义上讲，它并非像许多其他情况那样源自它们。

['trænzətri] ['mætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd]

transitory	**matter**	**and**	**the**	**fashion**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**but**	**the**	**form**	**and**
短暂的	事情	和	这	时尚	的	一个	小时	,	但	这	形式	和

['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪt'self] .

discipline	**of**	**art**	**itself**	**.**
纪律	的	艺术	本身	.

短暂的物质和一时的时尚，但艺术本身的形式和纪律。

[ɪn] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)] , ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] [ɪn'kɜːd] [ɪts] ['greɪtɪst] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

In	**assimilating**	**this**	**to**	**English**	**nature**	**,**	**literary**	**genius**	**incurred**	**its**	**greatest**	**obligation**	**,**
在	同化	这	到	英语	自然	,	文学	天才	已发生	它是	最	义务	,

文学天才将此融入英国人的性格之中，肩负起了他最大的责任。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɑː'tɪstɪk] ['friːdəm] [faʊnd] [ɪts] ['greɪtɪst] [gʊd] .

and	**in**	**thereby**	**discovering**	**artistic**	**freedom**	**found**	**its**	**greatest**	**good**	**.**
和	在	从而	发现	艺术	自由	成立	它是	最	好的	.

并由此发现了艺术自由的最大益处。

[ðɪs] [ˌækə'demɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌltʃə(r)] ,

This	**academic**	**tradition**	**has**	**created**	**English**	**culture**	**,**
这	学术的	传统	有	创建	英语	文化	,

这种学术传统塑造了英国文化。

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['stændəd] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

which	is	perhaps	best	described	as	an	instinctive	standard	of	judgment	,
哪个	是	也许	最好的	描述	作为	一个	本能	标准	的	判断	,

这或许可以最好地描述为一种本能的判断标准，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒmplɪment] [tuː; tə] [ðæt] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz]

and	is	the	necessary	complement	to	that	openness	of	mind	that	has
和	是	这	必要的	补充	到	那	开放性	的	头脑	那	有

['kærəktəˌraɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

characterized	English	literature	from	the	first	.
特征化的	英语	文学	从	这	第一的	.

它是对英国文学自诞生之初就具有的那种开放思想的必要补充。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [ə; eɪ]['pærədɒks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

Nor	is	this	last	word	a	paradox	,	but	the	simple	truth	,
也不	是	这	最后的	单词	一个	悖论	,	但	这	简单的	真相	,

最后这句话并非悖论，而是简单的真理。

[æz; əz][ɪz] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪmɪlətɪv] ['paʊə(r)][hɪə(r)] [dwelt] [ə'pɒn] .

as	is	plain	from	the	assimilative	power	here	dwelt	upon	.
作为	是	清楚的	从	这	同化	力量	这里	居住	之上	.

从这里讨论的同化能力就可以看出这一点。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒiːniəs][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪt'self] ; [nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [kʊd; kəd][ɪn'hɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	English	genius	is	always	itself	;	no	element	of	greatness	could	inhere	in	it
这	英语	天才	是	总是	本身	;	不	元素	的	伟大	可以	内在	在	它

['ʌðəwaɪz] ;

otherwise	;
否则	;

英国人的天才总是保持本色；否则，伟大就不可能存在于其中；

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]]

[	pg	xxvi	]
[	页	26	]

[第 xxvi 页]

[bʌt; bət] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['əʊpən][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] .

but	,	in	literature	,	it	has	had	the	most	open	mind	of	any	nation	.
但	,	在	文学	,	它	有	有	这	最多	打开	头脑	的	任何	国家	.

但在文学领域，它拥有所有国家中最开放的思想。

[ə; eɪ] [θɜːd] [treɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɪst][ɪz][ə; eɪ]

A	third	trait	of	high	distinction	in	English	literature	,	of	which	this	list	is	a
一个	第三	特征	的	高的	区别	在	英语	文学	,	的	哪个	这	列表	是	一个

[rɪ'maɪndə(r)] ,

reminder	,
提醒	,

英语文学的第三个卓越特征，也是这份清单所要提醒我们的，

[ænd; ənd][wʌn] [nɒt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ɪts][ˌkɒntɪ'njuːəti][ænd; ənd] [ˌriːsep'tɪvəti] , [ɪz][ɪts] ['kəʊpɪəsnəs] .

and	one	not	unconnected	with	its	continuity	and	receptivity	,	is	its	copiousness	.
和	一	不是	未连接	和	它是	连续性	和	接受性	,	是	它是	丰富	.

而与它的连续性和接受性密切相关的一点，就是它的丰富性。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)]['nʌmbə(r)] , [ɒv; əv] [və'lʊmənəsnəs] ; [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]

This	is	not	a	matter	of	mere	number	,	of	voluminousness	;	there	is	an
这	是	不是	一个	事情	的	仅仅	数字	,	的	体积	;	那里	是	一个

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][kaɪndz] .

abundance	of	kinds	.
丰富	的	种类	.

这不仅仅是数量或体积的问题；种类繁多。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [wɒt] [brɑːntʃ] [ɪz][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

In	the	literature	of	knowledge	,	what	branch	is	unfruitful	,	and	in	the
在	这	文学	的	知识	,	什么	分支	是	毫无成果	,	和	在	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

literature	of	power	,
文学	的	力量	,

在知识的文学中，哪一条枝干是不结果实的？在权力的文学中，

[wɒt] ['faʊntənhed] [ɪz] [ˌʌn'strʌk] [baɪ][ðə; ði][rɒd] ?

what	fountainhead	is	unstruck	by	the	rod	?
什么	源泉	是	未击中	经过	这	杆	?

哪一泉源没有被杖击打过?

['əʊnli][ðə; ði][ɪ'tælɪən]['dʒiːniəs][ɪn][ɪts] [preɪm] [ʃəʊz] [sʌtʃ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [i'kwɒlətɪ] [ɪn][daɪ'vɜːsəti] .

Only	the	Italian	genius	in	its	prime	shows	such	supreme	equality	in	diversity	.
仅有的	这	意大利语	天才	在	它是	主要的	演出	这样的	最高	平等	在	多样性	.

只有意大利天才在其巅峰时期才能展现出如此卓越的多元性平等。

[haʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zemplifai] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['æmpli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

How	many	human	interests	are	exemplified	,	and	how	many	amply	illustrated	,
如何	许多	人类	兴趣	是	举例说明	,	和	如何	许多	充足的	插图	,

有多少人类兴趣被举例说明，又有多少被充分阐释?

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [truː] [sens] [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [haɪ'pɜːbəli] ['mɪriəd] - ['maɪndɪd][mæn] !

exhibiting	in	a	true	sense	and	not	by	hyperbole	myriad	-	minded	man	!
展出	在	一个	真的	感觉	和	不是	经过	夸张	无数	-	有思想	男人	!

真正意义上的展示，而非夸张的言辞，展现了多才多艺的人的风采!

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒiːniəs][ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːvələs] ['efɪkəsi]

In	the	English	genius	there	seems	something	correspondent	to	this	marvellous	efficacy
在	这	英语	天才	那里	似乎	某物	通讯员	到	这	奇妙	功效

[ɒv; əv]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

of	faculty	and	expression	;
的	学院	和	表达	;

英国人的才华似乎与这种惊人的才能和表达能力相呼应;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

it	has	largeness	of	power	.
它	有	大	的	力量	.

它拥有强大的力量。

[ðə; ði] [treɪt] [məʊst] ['kɒmənli] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ærəstɒt(ə)l][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

The	trait	most	commonly	thought	of	in	connection	with	Aristotle	as	an	individual
这	特征	最多	通常	想法	的	在	联系	和	亚里士多德	作为	一个	个人

— " ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] " — [ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌmiːdi'iːvəl] [skuːl'men]

—	"	master	of	those	who	know	"	—	and	in	connection	with	mediæval	schoolmen
—	"	掌握	的	那些	WHO	知道	"	—	和	在	联系	和	中世纪	学者

[æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] ,

as	a	class	,
作为	一个	班级	,

人们通常认为亚里士多德的个人特质是"知识者的导师"，而中世纪经院哲学家群体也常常用这一特质来形容他。

[ɪz][nɒt] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [les] .

is	not	less	characteristic	of	the	English	,	though	it	appears	less	.
是	不是	较少的	特征	的	这	英语	,	尽管	它	出现	较少的	.

虽然看起来不那么明显，但它仍然是英国人的特征之一。

[ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['lɪtərəri] ['nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm]

The	voracity	of	Chaucer	for	all	literary	knowledge	,	which	makes	him	encyclopædic
这	贪婪	的	乔叟	为了	全部	文学	知识	,	哪个	制作	他	百科全书式

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ,

of	a	period	,
的	一个	时期	,

乔叟对文学知识的渴求，使他成为那个时代的百科全书式人物。

[ɪz] [mætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sentʃəriz] [baɪ] ['njuːmən] ,

is	matched	at	the	end	of	these	centuries	by	Newman	,
是	匹配	在	这	结尾	的	这些	几个世纪	经过	纽曼	,

在这些世纪末，纽曼也持相同观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一百部英国文学名著，(One Hundred Books Famous in English Literature)

第2/7页

[huːz] [kə'peiʃəsnis] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːsɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] .

whose	capaciousness	of	intellect	was	inclusive	of	all	he	cared	to	know	.
谁	容量	的	智力	曾是	包容性	的	全部	他	关心	到	知道	.

他博学多才，渴望了解一切。

['beɪkən] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [teɪk] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['prɒvɪns] ,

Bacon	,	in	saying	,	"	I	take	all	knowledge	to	be	my	province	,
熏肉	,	在	说	,	"	我	拿	全部	知识	到	是	我的	省	,

培根曾说：“我将所有知识都视为我的领域。”

" [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [bəʊst] [æz; əz] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['mɒtəʊ] .

"	did	not	so	much	make	a	personal	boast	as	utter	a	national	motto	.
"	做过	不是	所以	很多	制作	一个	个人的	夸	作为	说出	一个	国家的	座右铭	.

与其说是个人吹嘘，不如说是阐述了国家格言。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

The	great	example	is	,	of	course	,	Shakespeare	,
这	伟大的	例子	是	,	的	课程	,	莎士比亚	,

当然，最好的例子就是莎士比亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]]

[	pg	xxvii	]
[	页	xxvii	]

[第 xxvii 页]

[ɒn] [huːz] [ˌjuːnɪvɜːˈsæləti] ['leɪtə(r)] ['dʒiːniəs] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] ['metəfə(r)] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]

on	whose	universality	later	genius	has	exhausted	metaphor	;	but	for	everything
在	谁	普遍性	之后	天才	有	筋疲力尽的	隐喻	;	但	为了	一切

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ,

that	he	knew	in	little	,
那	他	知道	在	小的	,

后世天才用尽隐喻来论证其普遍性；但他所知甚少，却拥有丰富的知识。

['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] .

English	can	show	a	large	literature	,	and	exceeds	his	comprehensiveness	.
英语	能	展示	一个	大的	文学	,	和	超过	他的	全面性	.

英语可以展现浩瀚的文学，并且超越了他的全面性。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [best] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [əd'vəːt] [tuː; tə] [wɒt] [ðɪs] [lɪst] [spɛəz] .

The	fact	is	best	illustrated	by	adverting	to	what	this	list	spares	.
这	事实	是	最好的	插图	经过	广告	到	什么	这	列表	备件	.

要说明这一点，最好看看这份清单上还有哪些内容没有被提及。

['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [træns'leɪʃən] ,

English	is	rich	in	translations	,
英语	是	富有的	在	翻译	,

英语拥有丰富的翻译作品。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	in	this	sort	of	exchange	the	balance	of	trade	is	always	in	favor	of	the
和	在	这	种类	的	交换	这	平衡	的	贸易	是	总是	在	偏爱	的	这

[ɪm'pɔːtə(r)] .

importer	.
进口商	.

在这种贸易交换中，贸易平衡总是对进口国有利。

['həʊmə(r)] [ə'ləʊn] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪə(r)] , — [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

Homer	**alone**	**is**	**included**	**here**	**,**	**—**	**to**	**except**	**the**	**Bible**	**,**
荷马	独自的	是	包括	这里	,	—	到	除了	这	圣经	,

这里只收录了荷马的作品，——圣经除外。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˌɪn'bred] [ɪn] ['ɪŋgland] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk]

which	**has**	**been**	**so**	**inbred**	**in**	**England**	**as**	**to**	**have**	**become**	**an**	**English**	**book**
哪个	有	到过	所以	近亲繁殖	在	英格兰	作为	到	有	变得	一个	英语	书

[tuː; tə] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [θruː] [ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ;

to	**an**	**eye**	**that**	**clings**	**to**	**the**	**truth**	**through**	**all**	**appearances**	**;**
到	一个	眼睛	那	黏附	到	这	真相	通过	全部	外貌	;

它在英国根深蒂固，以至于在那些不顾一切表象坚持真理的人看来，它已经成为一本典型的英国书籍；

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [bʊks] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [kæn; kən] [ə'mɪt] [səʊ] ['nəʊb(ə)l]

but	**how**	**rich**	**in**	**great**	**national**	**books**	**is**	**a**	**literature**	**that**	**can**	**omit**	**so**	**noble**
但	如何	富有的	在	伟大的	国家的	图书	是	一个	文学	那	能	忽略	所以	高贵

[ə; eɪ] [wɜːk] ,

a	**work**	**,**
一个	工作	,

但是，一个国家如果缺少这样一部杰出的作品，其文学底蕴该有多么深厚啊！

[ðəʊ] [trænz'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [səʊ] [hɪ'stɒrɪk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [nɔːrθs] ['pluːtɑːk] !

though	**translated**	**,**	**and**	**one**	**so**	**historic**	**in**	**English**	**,**	**as**	**North's**	**Plutarch**	**!**
尽管	翻译	,	和	一	所以	历史性	在	英语	,	作为	北方的	普鲁塔克	!

虽然是翻译过来的，而且在英语中具有如此重要的历史意义，就像诺斯的普鲁塔克一样！

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [griːk] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['juːklɪd] ;

In	**the**	**literature**	**of**	**knowledge**	**,**	**Greek**	**could**	**hardly**	**have**	**passed**	**over**	**Euclid**	**;**
在	这	文学	的	知识	,	希腊语	可以	几乎	有	通过了	超过	欧几里得	;

在知识的文献中，希腊人不可能忽略欧几里得；

[bʌt; bət] ['nuːtnz] [prɪn'sɪpɪə] [ɪz] [hɪə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] .

but	**Newton's**	**Principia**	**is**	**here**	**not**	**required**	**.**
但	牛顿	原理	是	这里	不是	必需的	.

但这里不需要用到牛顿的《自然哲学的数学原理》。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['ɪŋglɪʃ] [nems] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [juː'təʊpiə] [ɪz] [ə; eɪ]

Sir	**Thomas**	**More**	**is**	**one**	**of**	**the**	**noblest**	**English**	**names**	**,**	**and**	**his**	**Utopia**	**is**	**a**
先生	托马斯	更多的	是	一	的	这	最高贵	英语	姓名	,	和	他的	乌托邦	是	一个

['memərəb(ə)l] [bʊk] ;

memorable	**book**	**;**
难忘	书	;

托马斯·莫尔爵士是英国最崇高的名字之一，他的《乌托邦》是一部令人难忘的作品；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪst] .

but	**it**	**drops**	**from**	**the**	**list**	**.**
但	它	滴	从	这	列表	.

但它从列表中消失了。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nems] [ænd; ənd] [bʊks] ['əʊnli] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðiːz] [lɑːst] ['ɪnstənsɪz]

Nor	**is**	**it**	**names**	**and**	**books**	**only**	**that**	**disappear**	**;**	**but**	**,**	**as**	**these**	**last**	**instances**
也不	是	它	姓名	和	图书	仅有的	那	消失	;	但	,	作为	这些	最后的	实例

[sə'dʒest] ,

suggest	**,**
建议	,

消失的不仅是名字和书籍；而且，正如最后这些例子所表明的那样，

[kaɪndz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

kinds	**of**	**literature**	**go**	**out**	**with**	**them**	**.**
种类	的	文学	去	出去	和	他们	.

与他们一起消失的还有各种类型的文学作品。

['pleɪtənɪzəm] [fɔːls] ['ɪntuː] ['saɪləns] [wɪð] [ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [vɔːn] , [ɪn] [huːm] [laɪt] [siːm]

Platonism	**falls**	**into**	**silence**	**with**	**the**	**pure**	**tones**	**of**	**Vaughan**	**,**	**in**	**whom**	**light**	**seems**
柏拉图主义	瀑布	进入	沉默	和	这	纯的	音调	的	沃恩	,	在	谁	光	似乎

['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbl] ;

almost	**audible**	**;**
几乎	可听见的	;

柏拉图主义在沃恩纯净的音调中沉寂，沃恩的歌声中仿佛光芒都变得清晰可闻；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] [ɪ'tæliən] ['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃənəl] ['spɪrɪt] [feɪdz] [wɪð] ['kræʃɔː] .

and	**the**	**mystic**	**Italian**	**fervor**	**of**	**the**	**passional**	**spirit**	**fades**	**with**	**Crashaw**	**.**
和	这	神秘	意大利语	热情	的	这	热情洋溢	精神	淡出	和	克拉肖	.

随着克拉肖的离世，意大利人身上那种神秘而热烈的激情也随之消逝了。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ðəʊ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ˌkæsti'ljoʊni] , [dɪ'pɑːt] [wɪð]

The	**books**	**of**	**politeness**	**,**	**though**	**descended**	**from**	**Castiglione**	**,**	**depart**	**with**
这	图书	的	礼貌	,	尽管	下降	从	卡斯蒂廖内	,	离开	和

['tʃestəfiːld] ,

Chesterfield	**,**
切斯特菲尔德	,

礼仪书籍虽然源自卡斯蒂廖内，但随着切斯特菲尔德的出现而逐渐式微。

[pə'hæps] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['petɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːnd] ['kɜːtəsi] ['ɪntuː] ['etɪkət] ; [ænd; ənd]

perhaps	**from**	**some**	**pettiness**	**that**	**had**	**turned**	**courtesy**	**into**	**etiquette**	**;**	**and**
也许	从	一些	小气	那	有	转向	礼貌	进入	礼仪	;	和

['pærədi] [ri'taiə] [wɪð] ['bʌkɪŋəm] .

parody	**retires**	**with**	**Buckingham**	**.**
戏仿	退休	和	白金汉	.

或许是因为某些琐碎之事将礼貌变成了礼节；而模仿随着白金汉公爵的去世而消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	**pg**	**xxviii**	**]**
[	页	二十八	]

[第 xxviii 页]

['lætɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌriː'rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

Latin	**literature**	**was**	**almost**	**rewritten**	**in**	**English**	**during**	**the**	**eighteenth**	**century**	**;**
拉丁	文学	曾是	几乎	重写	在	英语	期间	这	第十八	世纪	;

十八世纪，拉丁文学几乎被全部用英语重写；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .

but	**the**	**traces**	**of**	**it**	**here**	**are**	**few**	**.**
但	这	痕迹	的	它	这里	是	很少	.

但在这里却几乎找不到它的踪迹。

[ɒv; əv] [ɪn'ædɪkwət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [haʊ] [slaɪt] [ɪz] [bɜː'lesk] [ɪn]['bʌtlə(r)] ,

Of	**inadequate**	**representation**	**,**	**how**	**slight**	**is**	**burlesque**	**in**	**Butler**	**,**
的	不足	表示	,	如何	轻微	是	滑稽剧	在	巴特勒	,

巴特勒作品中滑稽戏的描写多么苍白无力，这难道不是对原作的不充分表达吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʃevi] ['tʃevi] [tʃeɪs] ['hɑːdli] ['kɔmpenseɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv]

and	**the**	**presence**	**of**	**Chevy**	**Chase**	**hardly**	**compensates**	**for**	**the**	**absence**	**of**
和	这	在场	的	雪佛兰	追赶	几乎	补偿	为了	这	缺席	的

[ðə; ðɪ][wɔː(r)] - ['bæləd] [ɪn] ['dreɪtən] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] .

the	**war**	**-**	**ballad**	**in**	**Drayton**	**and**	**Campbell**	**.**
这	战争	-	民谣	在	德雷顿	和	坎贝尔	.

切维·蔡斯的出现并不能弥补《德雷顿与坎贝尔》中战争民谣的缺失。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnstənsɪz] .

So	**it**	**is**	**with**	**a**	**hundred**	**instances**	**.**
所以	它	是	和	一个	百	实例	.

一百个例子都是如此。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
In another way of illustration ,
在 其他 方式 的 插图 ,

换句话说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [iːtʃ] ['ɔːθə(r)] [ə'pɪəz] [baɪ]['əʊnli][wʌn]['taɪt(ə)l] ;
it is to be borne in mind that each author appears by only one title ;
它 是 到 是 出生 在 头脑 那 每个 作者 出现 经过 仅有的 一 标题 ;

需要注意的是，每位作者都只以一个标题出现；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] ['kɒmənli] [iːtʃ] [faɪnə] ['spɪrɪt] [stɔːz] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and while it may be true that commonly each finer spirit stores up his
和 尽管 它 可能 是 真的 那 通常 每个 更精细 精神 商店 向上 他的
[ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] ,
immortality in some one book that is a more perfect vessel of time ,
不朽 在 一些 一 书 那 是 一个 更多的 完美的 血管 的 时间 ,

虽然通常情况下，每个高尚的灵魂都会将自己的永生储存在一本更完美的时间容器——书籍中，这或许是事实；

[jet] [fɪ'kʌndəti] [ɪz] ['raɪtli] ['rekən] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
yet fecundity is rightly reckoned as a sign of greatness and measure of it
然而 生育力 是 没错 估计 作为 一个 符号 的 伟大 和 措施 的 它
[ɪn][ðə; ði][məʊst] ,
in the most ,
在 这 最多 ,

然而，在大多数情况下，生育能力被认为是伟大的标志和衡量伟大的标准。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [bʊks] [meɪks] [ə; eɪ] [neɪm] [bʌlk] ['lɑːdʒə(r)] .
and the production of many books makes a name bulk larger .
和 这 生产 的 许多 图书 制作 一个 姓名 大部分 更大的 .

出版大量书籍会使一个名字的声望越来越高。

[mæs] [kaʊnts] , [wen] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɒlətɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hæv; həv] [biːn] ['plentɪf(ə)l]
Mass counts , when in addition to quality ; and the greatest have been plentiful
大量的 计数 , 什么时候 在 添加 到 质量 ; 和 这 最 有 到过 丰富
['raɪtər] .
writers .
作家 .

数量固然重要，但质量也同样重要；而最伟大的作家往往作品丰富。

[nəʊ] [preɪz] [kæn; kən] [meɪk] [greɪ] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
No praise can make Gray seem more than a remnant of genius ,
不 称赞 能 制作 灰色的 似乎 更多的 比 一个 剩 的 天才 ,

任何赞美都无法让格雷显得超越天才的残影。

[ænd; ənd][nəʊ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] ['draɪdən][ænd; ənd]['dʒɒnsən][ɒv; əv]
and no qualification of the verdict can deprive Dryden and Jonson of
和 不 资格 的 这 判决 能 剥夺 德莱顿 和 约翰逊 的
['lɑːdʒnəs] .
largeness .
大 .

任何对判决的限定都不能剥夺德莱顿和琼森的伟大地位。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['dʒiːniəs][tuː; tə]['taɪə(r)][nɒt][ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
It belongs to genius to tire not in creation ,
它 属于 到 天才 到 胎 不是 在 创建 ,

天才的特点就是创作永不疲倦。

[ˌðeə'baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ʌn'hʌzbəndid] ['sɔːsɪz] .
thereby imitating the excess of nature flowing from unhusbanded sources .
从而 模仿 这 过量的 的 自然 流动 从 未婚 来源 .

从而模仿自然界不受控制的源泉所流淌的过剩之物。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hʌndrəd] [bʊks] , [æz; əz][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌn][ɪg'zɑːmp(ə)l][mʌst; məst]

Yet	among	these	hundred	books	,	as	in	scientific	classification	,	one	example	must
然而	之中	这些	百	图书	,	作为	在	科学	分类	,	一	例子	必须

[stænd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

stand	for	all	,
站立	为了	全部	,

然而，在这百本书中，就像科学分类一样，必须有一个例子能够代表所有书籍。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm]['fəʊliəʊ] , [laɪk][æn; ən][ɑːk] , ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəʊmɒnt]

except	when	some	folio	,	like	an	ark	,	comes	to	the	rescue	of	a	Beaumont
除了	什么时候	一些	对开本	,	喜欢	一个	方舟	,	来	到	这	救援	的	一个	博蒙特

[ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .

and	Fletcher	.
和	弗莱彻	.

除非有一本对开本，像方舟一样，来拯救博蒙特和弗莱彻。

[ðɪs] [ɪz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪð] [ɪt'self] .

This	is	cutting	the	diamond	with	itself	.
这	是	切割	这	钻石	和	本身	.

这是用钻石切割自身。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['lɪmɪts] , ['nærəʊɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['sɜːk(ə)l] , [wɒt] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][mæn]

But	within	these	limits	,	narrowing	circle	within	circle	,	what	a	universe	of	man
但	之内	这些	限制	,	收窄	圆圈	之内	圆圈	,	什么	一个	宇宙	的	男人

[rɪ'meɪnz] !

remains	!
遗迹	!

但是，在这些限制之内，层层递进的圆圈之中，人类的世界还剩下多少呢！

['kʌltʃə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kʌltʃə(r)] , ['iːpɒk] [baɪ] ['iːpɒk] , [ɑː(r); ə(r)][leɪd][beə(r)][æz; əz][ɪn]

Culture	after	culture	,	epoch	by	epoch	,	are	laid	bare	as	in
文化	后	文化	,	时代	经过	时代	,	是	铺设	裸	作为	在

一个又一个文化，一个又一个时代，都被赤裸裸地展现出来，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]]

[	pg	xxix	]
[	页	二十九	]

[第 xxix 页]

[ˌdʒiːə'lɒdʒɪk]['strɑːtə] , — [ˌmiːdi'iːvəl] [teɪl] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌhjuːmə'nɪstɪk] [fɔːm] , [ðə; ði]

geologic	strata	,	—	mediæval	tale	and	history	,	humanistic	form	,	the
地质	地层	,	—	中世纪	故事	和	历史	,	人文主义	形式	,	这

[ʃeik'spiəriən] [eɪdʒ] , ['pjʊərɪtən] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [mæn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

Shakespearian	age	,	Puritan	,	Cavalier	,	man	scientific	,
莎士比亚式	年龄	,	清教徒	,	骑士	,	男人	科学	,

地质地层，——中世纪故事和历史，人文主义形式，莎士比亚时代，清教徒，骑士，科学家，

[rɪ'fɔːmɪŋ] , [ˌriː'bɔːn]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['nætʃ(ə)rəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ɑː'tɪstɪk] [wɜːld] , [mæn]['mɒd(ə)n] ;

reforming	,	reborn	into	a	new	natural	,	political	,	artistic	world	,	man	modern	;
改革	,	重生	进入	一个	新的	自然的	,	政治的	,	艺术	世界	,	男人	现代的	;

改革，重生到一个新的自然、政治、艺术世界，现代人；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['leɪə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [laɪz] , [həʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] , [ə; eɪ]

and	in	every	layer	of	imagination	and	learning	lies	,	whole	and	entire	,	a
和	在	每一个	层	的	想像力	和	学习	谎言	,	所有的	和	全部的	,	一个

['berid] ['ɪŋglɪʃ] [eɪdʒ] .

buried	English	age	.
埋葬	英语	年龄	.

在想象和学习的每一层中，都完整地埋藏着一个英国时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts] ['kəʊpɪəsnəs] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][səʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

It	is	by	virtue	of	its	copiousness	that	English	literature	is	so	representative	,
它	是	经过	美德	的	它是	丰富	那	英语	文学	是	所以	代表	,

英国文学之所以如此具有代表性，正是因为其内容丰富。

[bəuθ][ɒv; əv][mænz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] ['restləs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]

both	of	man's	individual	spirit	in	its	restless	forms	of	apprehension	and
两个都	的	男人的	个人	精神	在	它是	不安	表格	的	忧虑	和

[ɪm'bɒdimənt] ,

embodiment	,
实施例	,

既指人类个体精神在其不安的感知和体现形式中的体现，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] [hɪ'stɒrɪk] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['prəʊgres] [æz; əz]['næʃ(ə)nəl]['paʊə(r)] .

and	of	its	historic	formulation	in	English	progress	as	national	power	.
和	的	它是	历史性	配方	在	英语	进步	作为	国家的	力量	.

以及它在英国作为民族力量的进程中的历史性形成。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] , [fɑː(r)] - ['gæðərɪŋ] , [ə'baʊndɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

The	realization	of	this	long	-	lived	,	far	-	gathering	,	abounding	English
这	实现	的	这	长的	-	居住地	,	远的	-	采集	,	丰富	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn] [ðiːz] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['feɪzɪz] ,

literature	,	in	these	external	phases	,
文学	,	在	这些	外部的	阶段	,

这段源远流长、包罗万象、内容丰富的英国文学，在这些外部阶段得以实现。

[liːvz] [ʌn'tʌtʃt] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːs] .

leaves	untouched	its	original	force	.
树叶	未受触碰	它是	原来的	力量	.

叶子依然保持着原有的力量。

[wens] [ɪz][ɪts] ['dʒɜːrməˌnet] ['paʊə(r)] , — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

Whence	is	its	germinating	power	,	—	what	is	this	genius	of	the	English	?
何处	是	它是	发芽	力量	,	—	什么	是	这	天才	的	这	英语	?

它的萌芽力量来自哪里？——英国人的这种天赋究竟是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ɪn][ɔːl][ɪts]['ʌðə(r)]['mænɪfəʊld] [ˌmænəfes'teʃən] ,

It	is	the	same	in	literature	as	in	all	its	other	manifold	manifestations	,
它	是	这	相同的	在	文学	作为	在	全部	它是	其他	歧管	表现	,

文学作品中的情况与它的其他各种表现形式一样。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz][fər'evə(r)] ['juːnətri] [ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn] [piːs] .

for	man	is	forever	unitary	and	of	one	piece	.
为了	男人	是	永远	酉	和	的	一	片	.

因为人永远是一体的，是一个整体。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [prə'gresɪv] ['piːplz] , [ɪz] [pə'hæps] [ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l][ænd; ənd]

Curiosity	,	which	is	the	distinction	of	progressive	peoples	,	is	perhaps	its	initial	and
好奇心	,	哪个	是	这	区别	的	进步	人民	,	是	也许	它是	最初的	和

['muːvɪŋ] [sɔːs] .

moving	source	.
移动	来源	.

好奇心是进步民族的标志，或许也是其最初的动力源泉。

[ðə; ði] [treɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['brɔ:dkɑ:st] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] ['mɪŋgld]

The	trait	which	has	sent	the	English	broadcast	over	the	world	and	mingled
这	特征	哪个	有	发送	这	英语	播送	超过	这	世界	和	混合

[ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæz; həz] [səʊ] ['blendɪd]

their	history	with	the	annals	of	all	nations	is	the	same	that	has	so	blended
他们的	历史	和	这	志	的	全部	国家	是	这	相同的	那	有	所以	混合

[ðeə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ɔ:l] [tʌŋz] .

their	literature	with	the	history	of	all	tongues	.
他们的	文学	和	这	历史	的	全部	舌头	.

使英语传播到世界各地，并将英语历史与世界各国历史融合在一起的特质，也正是使英语文学与所有语言历史融合在一起的特质。

[ðə; ði] [ə'kwɪzətɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð]

The	acquisitive	power	which	has	created	the	empire	of	the	English	,	with
这	贪婪的	力量	哪个	有	创建	这	帝国	的	这	英语	,	和

[də'mɪnjən] [ɒn] [də'mɪnjən] ,

dominion	on	dominion	,
统治权	在	统治权	,

正是这种贪婪的扩张力量，缔造了英国帝国，其领土不断扩张。

[ɪz] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [ə'simileit] [pɑ:st] ['lɪtərəˌtʃərz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

is	parallel	with	the	faculty	that	assimilates	past	literatures	with	the	body	of	their
是	平行线	和	这	学院	那	同化	过去的	文学	和	这	身体	的	他们的

['lɪtərəri] [spi:tʃ] .

literary	speech	.
文学	演讲	.

这与将过去的文学作品融入其文学语言体系的能力是平行的。

[bʌt; bət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪz] ['əʊnli] [hɑ:f] [ðə; ði] [wɜ:d] .

But	curiosity	is	only	half	the	word	.
但	好奇心	是	仅有的	一半	这	单词	.

但好奇心只是“好奇”一词的一半。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ə'kɜ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [kə'nekʃn]

It	is	singular	that	the	first	quality	which	occurs	to	the	mind	in	connection
它	是	单数	那	这	第一的	质量	哪个	发生	到	这	头脑	在	联系

奇特的是，人们首先想到的与此相关的特质。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]]

[	pg	xxx	]
[	页	xxx	]

[第 xxx 页]

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] , ['ɔ:ləʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪk'sklu:sɪvli] , [ðeə(r)] [ˌpræktɪ'kæləti] .

with	the	English	is	,	almost	universally	and	often	exclusively	,	their	practicality	.
和	这	英语	是	,	几乎	普遍地	和	经常	只	,	他们的	实用性	.

对于英国人来说，几乎普遍且往往是唯一的特点就是实用性。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ðə; ði] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['neɪʃnz] ; [rəʊ'mæntɪsɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f]

They	are	really	the	most	romantic	of	all	nations	;	romanticism	is	the	other	half
他们	是	真的	这	最多	浪漫的	的	全部	国家	;	浪漫主义	是	这	其他	一半

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒi:niəs] ,

of	their	genius	,
的	他们的	天才	,

他们真是所有民族中最浪漫的；浪漫主义是他们天才的另一半。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmənts] [ðæt] ['pɒzətɪv] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] - ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] [truː θ] - [siːkɪŋ]

and supplements that positive element of knowledge - hunting or truth - seeking

和 补充剂 那 积极的 元素 的 知识 - 打猎 或者 真相 - 寻求

[wɪtʃ] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðeə(r)] ['endləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

which is indicated by their endless curiosity .

哪个 是 表明的 经过 他们的 无尽的 好奇心 .

这补充了他们求知欲或探求真理的积极因素，而这种积极因素体现在他们无尽的好奇心上。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['pɪəriəd] , [æz; əz]

Possibly the Elizabethan age is generally thought of as a romantic period , as

可能 这 伊丽莎白时代 年龄 是 一般来说 想法 的 作为 一个 浪漫的 时期 , 作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;

if it were exceptional ;

如果 它 是 非凡的 ;

人们普遍认为伊丽莎白时代是一个浪漫主义时期，仿佛它是一个特殊的时期；

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒɔːdʒən] ['pɪəriəd] , [ðəʊ] ['evriweə(r)]

and the romantic vigor of the late Georgian period , though everywhere

和 这 浪漫的 活力 的 这 晚的 格鲁吉亚 时期 , 尽管 到处

[ək'nɒlɪdʒd] ,

acknowledged ,

已确认 ,

尽管乔治王朝晚期的浪漫活力处处得到认可，

[ɪz][praɪ'merəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][mɔː(r)] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

is primarily regarded as more strictly a literary and not a national characteristic

是 主要 认为 作为 更多的 严格 一个 文学 和 不是 一个 国家的 特征

[ɪn][ɪts] [taɪm] ;

in its time ;

在 它是 时间 ;

在当时，它主要被视为一种文学特征，而不是一种民族特征；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəsli] [rəʊ'mæntɪk] .

but , like all interesting history , English history was continuously romantic .

但 , 喜欢 全部 有趣的 历史 , 英语 历史 曾是 持续 浪漫的 .

但是，就像所有有趣的历史一样，英国历史也充满了浪漫色彩。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] ,

The days of the crusaders ,

这 天 的 这 十字军战士 ,

十字军东征时期

[ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wˈɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ɪn]

the Wars of the Roses and the French wars were of the same strain in

这 战争 的 这 玫瑰 和 这 法语 战争 是 的 这 相同的 拉紧 在

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

action and character ,

行动 和 特点 ,

玫瑰战争和法国战争在行动和性质上有着相同的本质。

[ɪn] [əd'ventʃərəs] ['træv(ə)l] , [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [feɪt] , [ɪn] ['kɔntækts] ,

in adventurous travel , in personal fate , in contacts ,

在 冒险的 旅行 , 在 个人的 命运 , 在 联系方式 ,

在冒险旅行中，在个人命运中，在人际关系中，

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːld] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] .

as were the times of Shakespeare's world or of the world of Waterloo .

作为 是 这 时代 的 莎士比亚的 世界 或者 的 这 世界 的 滑铁卢 .

就像莎士比亚时代或滑铁卢时代一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] ['ɪndiə] [biːn] ,

What	a	reinforcement	of	character	in	the	English	has	India	been	,
什么	一个	加强	的	特点	在	这	英语	有	印度	到过	,

印度对英国人的性格塑造起到了多么重要的强化作用啊!

[haʊ] [rɪ'stɒrətɪv] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] !

how	restorative	of	greatness	in	the	blood	!
如何	修复	的	伟大	在	这	血	!

多么能恢复血液中的伟大!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] , [ænd; ənd] , [wen]

It	must	be	that	romanticism	should	characterize	a	great	race	,	and	,	when
它	必须	是	那	浪漫主义	应该	描述	一个	伟大的	种族	,	和	,	什么时候

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['dʒiːniəs] ,

appealing	to	a	positive	genius	,
上诉	到	一个	积极的	天才	,

浪漫主义必定是伟大民族的特征，而且，当诉诸积极的天才时，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [reɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['destəni] .

the	greatest	race	;	for	in	it	are	all	the	invitations	of	destiny	.
这	最	种族	;	为了	在	它	是	全部	这	邀请函	的	命运	.

这是最伟大的种族；因为命运的所有召唤都蕴藏其中。

[fju'tjʊərəti] [bruːd] [ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔːθ] [ɪn][ɪts] [nest] .

Futurity	broods	and	brings	forth	in	its	nest	.
未来	幼崽	和	带来	前进	在	它是	巢	.

未来在其巢穴中孕育并孕育。

[rəʊ'mæntɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði][lɪft][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət]

Romanticism	is	the	lift	of	life	in	a	people	that	does	not	merely	continue	,	but
浪漫主义	是	这	举起	的	生活	在	一个	人们	那	做	不是	仅仅	继续	,	但

[grəuz] ,

grows	,
生长	,

浪漫主义是一种提升民族生活品质的元素，它不仅延续下去，而且不断发展壮大。

[spredz] [ænd; ənd] [ˌəuvə'kʌm] .

spreads	and	overcomes	.
传播	和	克服	.

传播并克服。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['nærəʊli] [kən'faɪnd] ,

The	sphere	of	the	word	is	not	to	be	too	narrowly	confined	,
这	领域	的	这	单词	是	不是	到	是	也	勉强	受限	,

词语的范围不应过于狭窄。

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [freɪz] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['lɛtəz] .

as	only	a	bookish	phrase	of	polite	letters	.
作为	仅有的	一个	书卷气	短语	的	有礼貌的	信件	.

仅仅是礼貌信函中一句矫揉造作的措辞。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]]

[	pg	xxxi	]
[	页	xxxi	]

[第 xxxi 页]

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz][rəʊ'mæntɪk] .

In	the	world	of	knowledge	the	pursuit	of	truth	is	romantic	.
在	这	世界	的	知识	这	追逐	的	真相	是	浪漫的	.

在知识的世界里，追求真理是一件浪漫的事。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'kwaɪərə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

The	scientific	inquirer	lives	in	a	realm	of	strangeness	and	in	the	presence
这	科学	询问者	生活	在	一个	领域	的	奇怪	和	在	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

of	the	unknown	,
的	这	未知	,

科学探索者生活在一个充满陌生事物和未知领域的世界里。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['hɔːntɪd] [wɪð] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] , [səʊ] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [fiːd]

in	a	place	so	haunted	with	profound	feeling	,	so	electric	with	the	emotions	that	feed
在	一个	地方	所以	闹鬼的	和	深刻的	感觉	,	所以	电的	和	这	情绪	那	喂养

[greɪt] [maɪndz] ,

great	minds	,
伟大的	思想	,

在一个充满深刻情感、洋溢着伟大思想所需情感的地方，

[ðæt] ['weðə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒlvd] [biː; bi][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ['sentɪmənt]

that	whether	awe	of	the	unsolved	or	of	the	solved	be	the	stronger	sentiment
那	无论	敬畏	的	这	未解之谜	或者	的	这	已解决	是	这	更强	情绪

[hiː; hi] ['kænɒt] [tel] ;

he	cannot	tell	;
他	不能	告诉	;

他无法分辨，究竟是对未解之谜的敬畏更强烈，还是对已解之谜的敬畏更强烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)][ɪn] ['evri] ['bɒdɪli] ['perəl] ,

and	the	appeal	made	to	him	—	to	the	explorer	in	every	bodily	peril	,
和	这	上诉	制成	到	他	—	到	这	探险家	在	每一个	身体上的	危险	,

以及向他发出的呼吁——向这位身处险境的探险家发出的呼吁，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'sperɪmentə(r)][ɪn][ðə; ði][den][ɒv; əv] [ʌn'teɪmd] ['fɔːsɪz] ,

to	the	experimenter	in	the	den	of	untamed	forces	,
到	这	实验者	在	这	丹	的	未驯服的	力量	,

致那位身处蛮荒力量巢穴中的实验者，

[tuː; tə][ðə; ði]['θɪŋkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] — [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [ə'piːl] .

to	the	thinker	in	his	solitude	—	is	often	a	romantic	appeal	.
到	这	思想家	在	他的	孤独	—	是	经常	一个	浪漫的	上诉	.

对于独自沉思的思考者来说，这往往是一种浪漫的诉求。

[ðə; ði] ['moments] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] [ɑː(r); ə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['moments] , [æz; əz][ɪz] [siːn] [ɪn] [kiːtsɪz]

The	moments	of	great	discoveries	are	romantic	moments	,	as	is	seen	in	Keats's
这	时刻	的	伟大的	发现	是	浪漫的	时刻	,	作为	是	已见	在	济慈的

['sɒnɪt] ,

sonnet	,
十四行诗	,

伟大的发现时刻是浪漫的时刻，正如济慈的十四行诗中所描绘的那样。

['lɪftɪŋ] [kɔːr'tɛz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] - ['geɪzə(r)][ɒn]['iːkwəl] ['haɪts] [wɪð] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

lifting	Cortez	and	the	star	-	gazer	on	equal	heights	with	the	reader	of	the
举重	科尔特斯	和	这	星星	-	凝视者	在	平等的	高度	和	这	读者	的	这

['iliəd] .

Iliad	.
《伊利亚特》	.

将科尔特斯和观星者与《伊利亚特》的读者置于同等地位。

[ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lʌmbiˌæd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

The	epic	of	science	is	a	Columbiad	without	end	.
这	史诗	的	科学	是	一个	哥伦比亚	没有	结尾	.

科学史诗是一部永无止境的哥伦比亚史诗。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [les] [tru:] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪs'ti:md] [məʊst][draɪ][ænd; ənd]

Nor	is	this	less	true	of	those	branches	of	knowledge	esteemed	most	dry	and
也不	是	这	较少的	真的	的	那些	分支	的	知识	尊敬的	最多	干燥	和

[prə'zeɪɪk] .

prosaic	.
平淡无奇	.

对于那些被认为最枯燥乏味的知识领域来说，这一点也同样适用。

[lɒk] , ['ædəm] [smɪθ] , ['dɑ:wɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sɪmələli] [pleɪst] [wɪð] [paɪ'θægərəs] , ['ærəstɒt(ə)l]

Locke	,	Adam	Smith	,	Darwin	were	all	similarly	placed	with	Pythagoras	,	Aristotle
洛克	,	亚当	史密斯	,	达尔文	是	全部	相似地	放置	和	毕达哥拉斯	,	亚里士多德

[ænd; ənd] [kəu'pə:nikəs] ; [ðə; ði][maɪnd] ,

and	Copernicus	;	the	mind	,
和	哥白尼	;	这	头脑	,

洛克、亚当·斯密、达尔文与毕达哥拉斯、亚里士多德和哥白尼的地位相似；思想，

[sə'saɪəti][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , ['sevrəli] , [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'merɪkəz] .

society	and	nature	,	severally	,	were	their	Americas	.
社会	和	自然	,	分别	,	是	他们的	美洲	.

社会和自然，分别构成了他们的美洲。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔ:sɪz] ,

Even	in	this	age	of	the	mechanical	application	of	forces	,
甚至	在	这	年龄	的	这	机械的	应用	的	力量	,

即使在如今这个机械化运用力的时代，

[wɪtʃ] [baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪn'venʃnz] [ɪn] ['deɪli] [ænd; ənd] [wɜ:ld] - [waɪd]

which	by	virtue	of	the	large	part	of	these	inventions	in	daily	and	world	-	wide
哪个	经过	美德	的	这	大的	部分	的	这些	发明	在	日常的	和	世界	-	宽的

[laɪf] [si:m] [ˌsu:pə'fɪʃəli] ,

life	seems	superficially	,
生活	似乎	表面上	,

由于这些发明在日常生活和世界范围内的大部分应用，表面上看起来似乎很肤浅，

[ænd; ənd][ɪz] [kɔ:ld] , [ə; eɪ] [mə,tɪəriə'lɪstɪk] [eɪdʒ] , [rəʊ'mæntɪsɪzəm][ɪz] ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] [wɪl] ['faɪnəli]

and	is	called	,	a	materialistic	age	,	romanticism	is	paramount	and	will	finally
和	是	称为	,	一个	物质主义	年龄	,	浪漫主义	是	派拉蒙	和	将要	最后

[bi:; bi] [si:n] [səʊ] .

be	seen	so	.
是	已见	所以	.

人们称之为物质主义时代，浪漫主义占据主导地位，最终人们将会认识到这一点。

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] [wɒt] [dreɪk] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [gəʊld][ænd; ənd][və'dʒɪniə] ,

Are	not	these	things	in	our	time	what	Drake	and	Spanish	gold	and	Virginia	,
是	不是	这些	事物	在	我们的	时间	什么	德雷克	和	西班牙语	金子	和	弗吉尼亚州	,

在我们这个时代，这些不就是德雷克、西班牙黄金和弗吉尼亚吗?

[wɒt] [klaɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['ʌðə(r)] ['sentʃəriz] ?

what	Clive	and	the	Indies	,	were	to	other	centuries	?
什么	克莱夫	和	这	印第斯	,	是	到	其他	几个世纪	?

克莱武和印度对其他世纪来说意味着什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [geɪn] [blendz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	is	true	that	the	element	of	commercial	gain	blends	with	other	phases	of	our
它	是	真的	那	这	元素	的	商业的	获得	混合物	和	其他	阶段	的	我们的

[ɪn'venʃnz] ,

inventions	,
发明	,

商业利益因素确实与我们发明创造的其他方面交织在一起。

[ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsmənt] ,

and	seems	a	debasement	,
和	似乎	一个	贬值	,

这似乎是一种贬低。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'tuː]]

[	pg	xxxii	]
[	页	xxxii	]

[第 xxxii 页]

[æn; ən] ['ævərɪs] ;

an	avarice	;
一个	贪婪	;

贪婪;

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

but	so	it	was	in	all	ages	.
但	所以	它	曾是	在	全部	年龄	.

但各个时代都是如此。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mə'tɪəriəl] [endz] [ɒv; əv]

Nor	are	the	applications	of	scientific	discovery	for	the	material	ends	of
也不	是	这	应用程序	的	科学	发现	为了	这	材料	结束	的

[welθ] ['ʌðə(r)][ɔː(r)] ['relətɪvli] ['greɪtə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

wealth	other	or	relatively	greater	now	than	the	applications	of	geographical
财富	其他	或者	相对地	更大的	现在	比	这	应用程序	的	地理

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

科学发现对物质财富的应用，如今并不比地理发现的应用有别，或者说相对而言更为广泛。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [endz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] .

for	example	,	to	the	same	ends	were	in	Elizabeth's	reign	and	later	.
为了	例子	,	到	这	相同的	结束	是	在	伊丽莎白的	在位	和	之后	.

例如，伊丽莎白一世统治时期及之后也达到了同样的目的。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst]['eɪdʒɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [geɪn][wɒz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz]

In	the	first	ages	commercial	gain	was	in	league	with	the	waves	from	which	rose
在	这	第一的	年龄	商业的	获得	曾是	在	联盟	和	这	波浪	从	哪个	玫瑰

[ðə; ðɪ] ['ɒdəsi] ,

the	Odyssey	,
这	奥德赛	,

在远古时代，商业利益与《奥德赛》所描绘的浪潮息息相关。

— [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] ['treɪdɪŋ] , ['kəʊstɪŋ] [wɜːld] ,

—	a	part	of	that	early	trading	,	coasting	world	,
—	一个	部分	的	那	早期的	贸易	,	滑行	世界	,

——早期贸易和沿海航行世界的一部分

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːld] [ɒv; əv] ['æθənz] .

as	it	was	always	a	part	of	the	artistic	world	of	Athens	.
作为	它	曾是	总是	一个	部分	的	这	艺术	世界	的	雅典	.

因为它一直是雅典艺术界的一部分。

[geɪn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] [mə'tɪəriəl] [fɔːmz] , ['weðə(r)] [welθ] , ['pəʊə(r)][ɔː(r)][ræŋk] , [dʌz] [nɒt] [dɪ'beɪs]

Gain	in	any	of	its	material	forms	,	whether	wealth	,	power	or	rank	,	does	not	debase
获得	在	任何	的	它是	材料	表格	,	无论	财富	,	力量	或者	秩	,	做	不是	贬值

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

the	knowledge	,
这	知识	,

任何形式的物质收获，无论是财富、权力还是地位，都不会贬低知识的价值。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] [breɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fləʊz] ,

the	courage	of	heart	,	the	skill	of	hand	and	brain	,	from	which	it	flows	,
这	勇气	的	心	,	这	技能	的	手	和	脑	,	从	哪个	它	流量	,

它源于内心的勇气、手部和大脑的技巧。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [fru:t] ;

for	it	is	their	natural	and	proper	fruit	;
为了	它	是	他们的	自然的	和	恰当的	水果	;

因为这是它们天然的、应有的果实；

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɪt'self] [mə'tɪəriəlaɪz] ['aɪðə(r)][ðə; ði][mæn][ɔ:(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

nor	does	it	by	itself	materialize	either	the	man	or	the	nation	,
也不	做	它	经过	本身	实现	任何一个	这	男人	或者	这	国家	,

它本身既不能使人成为实体，也不能使国家成为实体。

[els] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [du:md] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] ,

else	civilization	were	doomed	from	the	start	,
别的	文明	是	注定失败	从	这	开始	,

否则文明从一开始就注定要灭亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [tru:θ] [wʊd] [end] [ɪn] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] .

and	the	pursuit	of	truth	would	end	in	humiliation	and	ignominy	.
和	这	追逐	的	真相	会	结尾	在	屈辱	和	耻辱	.

而追求真理最终只会落得屈辱和耻辱的下场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][maɪnd] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [nju:] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðɪs]

It	is	rather	the	attitude	of	mind	toward	this	new	world	of	knowledge	and	this
它	是	相当	这	态度	的	头脑	朝向	这	新的	世界	的	知识	和	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv][mæn] [naʊ] [ɪm'pɪərɪəlaɪz] [θru:] ['neɪtʃərz] ['fɔ:sɪz] ,

spectacle	of	man	now	imperializing	through	nature's	forces	,
奇观	的	男人	现在	帝国主义	通过	自然的	力量	,

更确切地说，是人们对这个全新的知识世界以及人类如今通过自然力量进行帝国扩张的景象所持有的心态。

[æz; əz] ['fɔ:məli] [θru:] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] [lændz][ænd; ənd] ['si:z] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]

as	formerly	through	discovery	of	the	earth's	lands	and	seas	,	that	makes	the
作为	以前	通过	发现	的	这	地球的	土地	和	海域	,	那	制作	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] .

character	of	our	age	.
特点	的	我们的	年龄	.

就像以前通过发现地球的陆地和海洋一样，这造就了我们这个时代的特征。

[rəʊ'mæntɪsɪzəm] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] [mu:d] [ɪn] [hu:z] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn]

Romanticism	,	being	the	enveloping	mood	in	whose	atmosphere	the	spirit	of	man
浪漫主义	,	存在	这	包围	情绪	在	谁	气氛	这	精神	的	男人

[bi'həuld][laɪf] , [ænd; ənd] ,

beholds	life	,	and	,
凝视	生活	,	和	,

浪漫主义，是一种笼罩着人类精神的氛围，在这种氛围中，人类的精神得以感知生活，并且，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [θɪŋz] ,

as	it	were	,	the	light	on	things	,
作为	它	是	,	这	光	在	事物	,

仿佛照亮了事物的光芒，

['tʃeɪndʒɪz] [ɪts]['æspekt][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [nju:]

changes	its	aspect	in	the	process	of	the	ages	with	the	emergence	of	each	new
变化	它是	方面	在	这	过程	的	这	年龄	和	这	出现	的	每个	新的

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [mænz] ['ɪərə] ;

world	of	man's	era	;
世界	的	男人的	时代	;

随着人类时代每个新世界的出现，它的面貌也在不断变化；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [ɪnˈhɪəd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪəti][ɒv; əv] [kraɪsts]

and	as	it	once	inhered	in	English	loyalty	and	the	piety	of	Christ's
和	作为	它	一次	继承的	在	英语	忠诚	和	这	虔诚	的	基督的

['seplkə(r)] ,

sepulchre	,
坟墓	,

而它曾经蕴含于英国人的忠诚和对基督陵墓的虔诚之中，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɔiidʒ] [ˈəʊvə(r)] - [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈkɔlənaiz]

and	in	English	voyaging	over	-	seas	and	colonizing
和	在	英语	航行	超过	-	海域	和	殖民

在英语中，远航海外和殖民化

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈθriː]]

[	pg	xxxiii	]
[	页	xxxiii	]

[第 xxxiii 页]

[ɒv; əv][ðə; ði][lændz] , [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪnˈhɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aːts]

of	the	lands	,	it	now	inheres	in	the	conquest	of	natural	force	for	the	arts
的	这	土地	,	它	现在	内在	在	这	征服	的	自然的	力量	为了	这	艺术

[ɒv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

在这片土地上，它现在体现为征服自然力量以实现和平的艺术。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] [ikˈsiːd] [ɪts] [ˈpriːdisesəz] [ɪn][ˈmɑːv(ə)l][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪktəriz] [ɒv; əv]

The	present	age	exceeds	its	predecessors	in	marvel	in	proportion	as	the	victories	of
这	展示	年龄	超过	它是	前任	在	奇迹	在	部分	作为	这	胜利	的

[ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][faɪnə] [ˈsiːkrəsi] [ðæn; ðən] [ˈeni] [həˈraɪz(ə)n] [veɪlz] ,

the	intellect	are	in	a	world	of	finer	secrecy	than	any	horizon	veils	,
这	智力	是	在	一个	世界	的	更精细	保密	比	任何	地平线	面纱	,

当今时代所取得的成就，其奇迹之多，远超以往任何时代，正如智慧的胜利发生在一个比任何地平线面纱都更加精妙隐秘的世界里一样。

[ænd; ənd] [bɪld] [æn; ən][ˈempaɪə(r)][ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)] [bredθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmɒnək]

and	build	an	empire	of	greater	breadth	and	endurance	than	any	monarch
和	建造	一个	帝国	的	更大的	宽度	和	耐力	比	任何	君主

[ɔː(r)] [ˈsɒvrɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ɔː(r)] [ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] [reɪs] [ˈselfɪʃli] [əˈtʃiːvz] ;

or	sovereign	people	or	domineering	race	selfishly	achieves	;
或者	主权	人们	或者	盛气凌人	种族	自私地	实现	;

并建立一个比任何君主、主权民族或统治种族自私地所能达到的更加广阔和持久的帝国；

[ɪts] [ˈvɪktəriz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

its	victories	are	in	the	unseen	of	force	and	thought	,
它是	胜利	是	在	这	看不见	的	力量	和	想法	,

它的胜利在于看不见的力量和思想。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [əˈmʌŋ] [men] [ðə; ði] [ˌʌnˌdɪˈkeɪɪŋ] [ˈempaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,

and	it	brings	among	men	the	undecaying	empire	of	knowledge	,
和	它	带来	之中	男人	这	不腐烂的	帝国	的	知识	,

它将永不腐朽的知识帝国带给了人类。

[æz; əz] [ˌɪnɪkˈspʌgnəbəl] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɪn][mæn][ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪnəˈproʊpriəbl] [æz; əz] [laɪt]

as	inexpugnable	as	the	mind	in	man	and	as	inappropriable	as	light
作为	不可战胜的	作为	这	头脑	在	男人	和	作为	不恰当的	作为	光

[ænd; ənd][eə(r)] .

and	air	.
和	空气	.

如同人类的心灵一样不可战胜，如同光和空气一样不可占有。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['senʃuəl] [aɪ] [ðæt] [siːz] [ðə; ði] ['senʃuəl] [θɪŋ] ,

Here	,	as	elsewhere	,	it	is	the	sensual	eye	that	sees	the	sensual	thing	,
这里	,	作为	别处	,	它	是	这	感性的	眼睛	那	看到	这	感性的	事物	,

在这里，如同在其他地方一样，是感官之眼看到了感官之物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ] ['spɪrɪtʃuəli] [di'səːnz] .

but	the	spiritual	eye	spiritually	discerns	.
但	这	精神	眼睛	精神层面	辨别	.

但属灵的眼睛能分辨出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rəʊ'mæns] [ðæt] [ædz] [ðɪs] " ['preʃəs] ['siːɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

It	is	romance	that	adds	this	"	precious	seeing	"	to	the	eye	.
它	是	浪漫	那	添加	这	"	宝贵的	看到	"	到	这	眼睛	.

正是浪漫赋予了眼睛这种"珍贵的视觉"。

['əʊpənnəs] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

Openness	to	the	call	,	capability	of	the	passion	,	and	character	,
开放性	到	这	称呼	,	能力	的	这	热情	,	和	特点	,

对召唤的开放态度、热情和品格

[səʊ] ['sensətaɪzd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [meɪd] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

so	sensitized	and	moulded	in	individuals	and	made	hereditary	in	a	civilization
所以	敏感的	和	模制	在	个人	和	制成	遗传	在	一个	文明

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][aɪ'dɪəlaɪzd][ɪn] ['kɒnʃəns] ,

and	a	race	and	idealized	in	conscience	,
和	一个	种族	和	理想化的	在	良心	,

如此在个人身上被培养和塑造，并在文明和种族中代代相传，在良知中被理想化，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] ['faɪndɪŋ] ['fæk(ə)lti] ;

constitute	the	motor	-	genius	of	a	nation	,	which	is	its	finding	faculty	;
构成	这	发动机	-	天才	的	一个	国家	,	哪个	是	它是	寻找	学院	;

构成一个民族的动力天赋，这是该民族的发现能力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][men]

and	the	appreciation	of	results	and	putting	them	to	the	use	of	men
和	这	欣赏	的	结果	和	推杆	他们	到	这	使用	的	男人

[meɪk] [ɪts] [kəns'ɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] ['paʊə(r)] .

make	its	conserving	and	positive	power	.
制作	它是	保护	和	积极的	力量	.

对成果的欣赏和利用，使人们能够发挥其保护和积极作用。

[ðiːz] [tuː] , [ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] ['mærid] [ænd; ənd] ['blendɪd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒiːniəs] .

These	two	,	indistinguishably	married	and	blended	,	are	the	English	genius	.
这些	二	,	无法区分地	已婚	和	混合	,	是	这	英语	天才	.

这两个人，浑然一体，完美融合，堪称英国天才。

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['dʒiːniəs] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [liːd] , [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['dʒiːniəs] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

A	positive	genius	following	a	romantic	lead	,	a	romantic	genius	yielding	a	positive
一个	积极的	天才	下列的	一个	浪漫的	带领	,	一个	浪漫的	天才	屈服	一个	积极的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

一位积极乐观的天才追随浪漫的爱情，一位浪漫的天才最终带来积极的影响。

['iːkwəli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ə'pəʊzd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ;

equally	describe	it	from	opposed	points	of	view	;
同样地	描述	它	从	反对	积分	的	看法	;

从对立的角度同样地描述它；

[jet] [ɪn][ðə; ði][faɪnə] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [eɪdʒ][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['temprəmənt] [ɪz][felt][tuː; tə]

yet	in	the	finer	spirits	and	in	the	long	age	the	romantic	temperament	is	felt	to
然而	在	这	更精细	烈酒	和	在	这	长的	年龄	这	浪漫的	气质	是	毛毡	到

[biː; bi][ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] ['elɪmənt] ,

be	the	fertilizing	element	,
是	这	施肥	元素	,

然而，在更美好的情怀和漫长的岁月中，浪漫情怀被认为是滋养生命的元素。

[tuː; tə][biː; bi]['kærəktə(r)][æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [pə'fɔːməns] .

to	be	character	as	opposed	to	performance	.
到	是	特点	作为	反对	到	表现	.

注重角色塑造而非表演。

['greɪtnəs]

Greatness
伟大

伟大

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈfɔːr]]

[	pg	xxxiv	]
[	页	34	]

[第 xxxiv 页]

[laɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] [diːd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['njuːtən] :

lies	always	in	the	unaccomplished	deed	,	as	in	the	lonely	anecdote	of	Newton	:
谎言	总是	在	这	未完成的	契据	,	作为	在	这	孤独	轶事	的	牛顿	:

真正的价值总是蕴藏在未完成的事业中，正如牛顿的孤独轶事所揭示的那样：

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	I	do	not	know	what	I	may	appear	to	the	world	,
"	我	做	不是	知道	什么	我	可能	出现	到	这	世界	,

我不知道世人会如何看待我，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,

but	to	myself	I	seem	to	have	been	only	like	a	boy	playing	on	the	seashore	,
但	到	我	我	似乎	到	有	到过	仅有的	喜欢	一个	男生	玩耍	在	这	海滨	,

但在我看来，我似乎只是个在海边玩耍的男孩。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['smuːðə(r)] ['peb(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

and	diverting	myself	in	now	and	then	finding	a	smoother	pebble	,	or	a
和	转移注意力	我	在	现在	和	然后	寻找	一个	更平滑	卵石	,	或者	一个

[pɹ'ɪtiɐ] [ʃel] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

prettier	shell	than	ordinary	,
更漂亮	壳	比	普通的	,

我时不时会去寻找更光滑的鹅卵石，或者比普通贝壳更漂亮的贝壳，以此来分散自己的注意力。

[waɪlst] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] [leɪ] [ɔːl] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

whilst	the	great	ocean	of	truth	lay	all	undiscovered	before	me	.
而	这	伟大的	海洋	的	真相	躺	全部	未被发现的	前	我	.

而真理的海洋依然在我面前，尚未被我探索。

" [səʊ] ['tenɪsən] [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['weɪdʒɪz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

"	So	Tennyson	with	his	"	wages	of	going	on	,
"	所以	丁尼生	和	他的	"	工资	的	去	在	,

所以丁尼生用他“继续前进的代价”来形容

" [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

"	and	Sir	John	Franklin	and	Gordon	in	their	lives	.
"	和	先生	约翰	富兰克林	和	戈登	在	他们的	生活	.

“以及约翰·富兰克林爵士和戈登的一生。

[ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɪts] [æk'tɪvətiz] [θru:] ['sentʃəriz] [ɪz][ðə; ðɪ] [breθ]

This spiritual breath of the nation in all its activities through centuries is the breath

这 精神 气息 的 这 国家 在 全部它是 活动 通过 几个世纪 是 这 气息

[ɒv; əv][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

of its literature ,

的 它是 文学 ,

几个世纪以来，这个民族的精神气息贯穿于其所有活动，而这种精神气息也正是其文学的气息。

[ðeə(r)] [ɪm'bɒdɪd] [ɪn][ɪts][faɪnə] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][fɔ:(r); fə(r)]

there embodied in its finer being and applied to the highest uses for

那里 具身化的 在 它是 更精细 存在 和 应用 到 这 最高 用途 为了

[ðə; ðɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][baɪ] [tru:θ] [ænd; ənd][ɑ:t] .

the civilization and culture of the nation by truth and art .

这 文明 和 文化 的 这 国家 经过 真相 和 艺术 .

它体现在其更美好的本质中，并通过真理和艺术应用于国家文明和文化的最高用途。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [men][ɒv; əv]['dʒi:niəs]['teɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

In English literary history , and in its men of genius taken individually ,

在 英语 文学 历史 , 和 在 它是 男人 的 天才 已采取 单独 ,

在英国文学史上，尤其是在那些天才人物的个人经历中，

[ðə; ðɪ] ['pɒzətɪv] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ][rəʊ'mæntɪk] [meɪ] [prɪ'dɒmɪneɪt] , [i:tʃ] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['məʊmənt] ;

the positive or the romantic may predominate , each in its own moment ;

这 积极的 或者 这 浪漫的 可能 占主导地位 , 每个 在 它是 自己的 片刻 ;

积极或浪漫的情绪可能会占据主导地位，两者各有其时；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'spektəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'saɪnz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪts] [tru:] ['lev(ə)lz] .

but the conspectus of the whole assigns to each its true levels .

但 这 概论 的 这 所有的 分配 到 每个 它是 真的 级别 .

但从整体上看，每个部分都有其真实的层次。

[rəʊ'mæntɪsɪzəm] [kən'denst] [ɪn] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [pəʊ'etɪk]

Romanticism condensed in character , which is the creation of the highest poetic

浪漫主义 浓缩版 在 特点 , 哪个 是 这 创建 的 这 最高 诗意的

['dʒi:niəs] ,

genius ,

天才 ,

浪漫主义的精髓体现在人物性格中，这是最高诗歌天才的创造。

[ðə; ðɪ] [rer] [wɜ:k] [ɒv; əv][mæn] , [hæz; həz][ɪts] ['ɪləstrətɪv] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðə; ðɪ][fɜ:st]

the rarest work of man , has its illustrative example in Shakespeare , the first

这 最稀有 工作 的 男人 , 有 它是 举例说明 例子 在 莎士比亚 , 这 第一的

[ɒv; əv][ɔ:l] ['raɪtər] ;

of all writers ;

的 全部 作家 ;

人类最稀有的作品，在莎士比亚——所有作家之首——的作品中得到了最好的诠释；

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l][ɪts] [məʊdz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] ['sɪmplɪst] [taɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['henri]

he followed it through all its modes , and perhaps its simplest types are Henry

他 随后 它 通过 全部它是 模式 , 和 也许 它是 最简单的 类型 是 亨利

[ˌaɪ 'vi:][fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

IV for action ,

第四 为了 行动 ,

他仔细研究了它的所有模式，也许其中最简单的类型是动作片《亨利四世》。

['rəʊmiəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hæmlət] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [θɔ:t] .

Romeo for passion , and Hamlet , which is the romance of thought .

罗密欧 为了 热情 , 和 村庄 , 哪个 是 这 浪漫 的 想法 .

罗密欧代表激情，哈姆雷特代表思想的浪漫。

[bɪ'fɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['spensər] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʃeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]

Before	**Shakespeare**	**,**	**Spenser**	**closed**	**the**	**earliest**	**age**	**,**	**which**	**had**	**been**	**shaped**	**by**	**a**
前	莎士比亚	,	斯宾塞	关闭	这	最早	年龄	,	哪个	有	到过	形状	经过	一个

[dɪ'fjuːzd] [rəʊ'mæntɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

diffused	**romantic**	**tradition**	**,**
扩散	浪漫的	传统	,

在莎士比亚之前，斯宾塞为早期时代画上了句号，而早期时代是由一种广泛存在的浪漫主义传统塑造的。

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] - , [ðəʊ] [ɪn] [ɪts] ['leɪtə(r)] [kə'rɪə(r)] [mɑːskt] ['ʌndə(r)] [rɪ'neɪs(ə)ns]

inherited	**from**	**mediævalism**	**,**	**though**	**in**	**its**	**later**	**career**	**masked**	**under**	**Renaissance**
遗传	从	-	,	尽管	在	它是	之后	职业	戴面具	在下面	复兴

[fɔːmz] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

forms	**;**	**and**	**since**	**Shakespeare**	**,**	**a**	**similar**
表格	;	和	自从	莎士比亚	,	一个	相似的

它继承自中世纪主义，尽管在其后期发展中被文艺复兴形式所掩盖；自莎士比亚以来，类似的风格也随之出现。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'faɪv]]

[	**pg**	**xxxv**	**]**
[	页	xxxv	]

[第 xxxv 页]

[dɪ'fjuːzd] [rəʊ'mæntɪk] ['presiəns] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]

diffused	**romantic**	**prescience**	**,**	**in**	**the**	**region**	**of**	**the**	**common**	**life**	**and**	**of**
扩散	浪漫的	预知	,	在	这	地区	的	这	常见的	生活	和	的

[ˌrevə'luːʃənəri] ['kɔːzɪz] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

revolutionary	**causes**	**most**	**significantly**	**,**
革命性的	原因	最多	显著地	,

浪漫主义的预见性在日常生活和革命事业领域得到了广泛的传播，尤其显著。

[brɔːt] [ɪn]['aʊə(r)][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [pɑːst] [ɪts] [fɜːst] ['flaʊə(r)] , [bʌt; bət][hæz; həz] [jet] [lɒŋ] [tuː; tə]

brought	**in**	**our**	**age**	**that**	**has**	**now**	**passed**	**its**	**first**	**flower**	**,**	**but**	**has**	**yet**	**long**	**to**
带来	在	我们的	年龄	那	有	现在	通过了	它是第一的		花	,	但	有	然而	长的	到

[rʌn] .

run	**.**
跑步	.

我们这个时代虽然已经开过第一朵花，但还有很长的路要走。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

These	**are**	**the**	**three**	**great**	**ages**	**of**	**English**	**poetry**	**.**
这些	是	这	三	伟大的	年龄	的	英语	诗	.

这是英国诗歌的三大时代。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ,

In	**the**	**interval**	**between**	**the**	**second**	**and**	**the**	**third**	**,**
在	这	间隔	之间	这	第二	和	这	第三	,

在第二个和第三个之间的时间间隔内，

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'kʌmplɪʃt] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [geɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

the	**magnificently**	**accomplished**	**school**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**gave**	**to**	**English**
这	壮丽	完成	学校	的	这	第十八	世纪	给予	到	英语

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [rɪ'pəʊz] ,

an	**age**	**of**	**cultivated**	**repose**	**,**
一个	年龄	的	栽培	休息	,

十八世纪成就斐然的学派为英语带来了一个文雅宁静的时代。

[ɪn] [wɪtʃ] [pəʊp] , [ɪts] [best] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnkʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] ,

in	**which**	**Pope**	**,**	**its**	**best**	**example**	**,**	**lived**	**on**	**the**	**incomes**	**of**	**the**	**past**	**,**	**and**	**,**
在	哪个	教皇	,	它是	最好的	例子	,	居住地	在	这	收入	的	这	过去的	,	和	,

其中，教皇就是最好的例子，他靠过去的收入生活，而且，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈeldə(r)][men][hiː; hi] [njuː] ,

together	**with**	**the**	**younger**	**and**	**the**	**elder**	**men**	**he**	**knew**	**,**
一起	和	这	年轻	和	这	长老	男人	他	知道	,

与他认识的年轻人和年长者一起，

[ɪgˈzibitid] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ðæt] [kənsˈɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪˈkɒnəmi]

exhibited	**in**	**literature**	**that**	**conserving**	**and**	**positive**	**power**	**which**	**is**	**the**	**economy**
展出	在	文学	那	保护	和	积极的	力量	哪个	是	这	经济

[ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdʒiːniəs] ;

of	**national**	**genius**	**;**
的	国家的	天才	;

文学作品展现了保存和积极的力量，这是民族天才的经济；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈsentʃəri] , [weərˈevə(r)][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [wəʊk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ]

but	**even**	**in**	**that**	**great**	**century**	**,**	**wherever**	**the**	**future**	**woke**	**,**	**there**	**was**	**a**	**budding**
但	甚至	在	那	伟大的	世纪	,	无论	这	未来	觉醒	,	那里	曾是	一个	萌芽

[rəʊˈmæntɪsɪzəm] ,

romanticism	**,**
浪漫主义	,

但即使在那个伟大的世纪，无论未来走向何方，浪漫主义都已萌芽。

[ɪn] [ˈkɒlɪnz] , [greɪ] , [ˈwɔːlpəul] , [ˈtɒmsən] , [ˈkuːpə] , [bleɪk] .

in	**Collins**	**,**	**Gray**	**,**	**Walpole**	**,**	**Thomson**	**,**	**Cowper**	**,**	**Blake**	**.**
在	柯林斯	,	灰色的	,	沃尔波尔	,	汤姆逊	,	考珀	,	布莱克	.

在柯林斯、格雷、沃尔波尔、汤姆森、考珀、布莱克。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊətri] ,

Such	**was**	**the**	**history**	**of**	**English**	**poetry**	**,**
这样的	曾是	这	历史	的	英语	诗	,

这就是英国诗歌的历史。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsteɪtmənt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,

and	**the**	**same**	**general**	**statement**	**will**	**be**	**found**	**applicable**	**to**	**English**	**prose**	**,**
和	这	相同的	一般的	陈述	将要	是	成立	适用的	到	英语	散文	,

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [təʊn] ,

though	**in**	**a**	**lower**	**tone**	**,**
尽管	在	一个	降低	语气	,

同样的道理也适用于英语散文，只是语气会稍缓和一些。

[djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [prəʊz] .

due	**to**	**the**	**nature**	**of**	**prose**	**.**
到期的	到	这	自然	的	散文	.

由于散文的性质所致。

[ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [ɪmˈpɔːt(ə)nt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtərəri]

Taken	**in**	**the**	**large**	**,**	**important**	**as**	**the**	**positive**	**element**	**in**	**it**	**is**	**,**	**the**	**English**	**literary**
已采取	在	这	大的	,	重要的	作为	这	积极的	元素	在	它	是	,	这	英语	文学

[ˈdʒiːniəs][ɪz] ,

genius	**is**	**,**
天才	是	,

从宏观角度来看，尽管英国文学天才的积极因素非常重要，但总的来说，英国文学天才的本质是：

[laɪk] [ðə; ðɪ] [reɪs] , [ˌtemprəˈmentəli] [rəʊˈmæntɪk] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːv] [ænd; ənd][bəʊn] .

like	**the**	**race**	**,**	**temperamentally**	**romantic**	**,**	**to**	**the**	**nerve**	**and**	**bone**	**.**
喜欢	这	种族	,	性情上	浪漫的	,	到	这	神经	和	骨	.

就像这个种族一样，天性浪漫，深入骨髓。

[ðɪs] [vjuː] [bɪ'kʌmz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'pærənt] [ɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

This	view	becomes	increasingly	apparent	on	examination	of	the	service	of	this
这	看法	变成	日益	明显	在	考试	的	这	服务	的	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] ,

literature	to	civilization	and	the	individual	soul	of	man	,
文学	到	文明	和	这	个人	灵魂	的	男人	,

通过考察这类文学作品对文明和人类个体灵魂的贡献，这种观点就变得越来越明显了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

which	is	the	great	function	of	literature	,	and	of	its	place	in	the	world
哪个	是	这	伟大的	功能	的	文学	,	和	的	它是	地方	在	这	世界

[ɒv; əv] [ɑːt] .

of	art	.
的	艺术	.

这就是文学的伟大功能，以及它在艺术世界中的地位。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [sɜːvd] ? " [wɒz; wəz] ['tʃɔːsərz] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

"	How	shall	the	world	be	served	?	"	was	Chaucer's	question	;	and	it	has
"	如何	将	这	世界	是	服务	?	"	曾是	乔叟的	问题	;	和	它	有

['nevə(r)] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm]

never	been	absent	from
绝不	到过	缺席的	从

“世人该如何得益？”这是乔叟提出的问题；这个问题也从未消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'ɛks'sɪks]]

[	pg	xxxvi	]
[	页	xxxvi	]

[第 xxxvi 页]

['eni] [greɪt] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɒk] .

any	great	mind	of	the	English	stock	.
任何	伟大的	头脑	的	这	英语	库存	.

任何一位英国后裔的伟大思想家。

[ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [æz; əz] [hɪə(r)] , [bʊks] [ɒv; əv]

The	literature	of	a	nation	,	however	,	including	,	as	here	,	books	of
这	文学	的	一个	国家	,	然而	,	包括	,	作为	这里	,	图书	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

一个国家的文学，包括（如本文所述）知识书籍，

[ɪz] [səʊ] ['nɪəli] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ,

is	so	nearly	synonymous	with	the	mind	in	all	its	operations	in	the	national	life	,
是	所以	几乎	同义词	和	这	头脑	在	全部	它是	运营	在	这	国家的	生活	,

在国家生活中，它几乎等同于思想的各种运作方式。

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkəʊɪk'stensɪv] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['sepərəbl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	be	coextensive	with	civilization	,	and	hardly	separable	from	it	.
作为	到	是	同延	和	文明	,	和	几乎	可分离	从	它	.

与文明同频共振，几乎与文明密不可分。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [kɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Civilization	is	cast	in	the	mould	of	thought	,
文明	是	投掷	在	这	模具	的	想法	,

文明是由思想塑造的，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] [ðə; ðɪ] [bruːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['əʊnli][æz; əz] [mæs] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] ['sɜːfɪs]

and	retains	the	brute	necessity	of	nature	only	as	mass	,	but	not	as	surface
和	保留	这	蛮力	必要性	的	自然	仅有的	作为	大量的	,	但	不是	作为	表面

;

;

;

它保留了自然界的原始必然性，但仅限于质量层面，而非表面层面；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][laɪf] ,

it	is	the	flowering	of	human	forces	in	the	formal	aspect	of	life	,
它	是	这	开花	的	人类	力量	在	这	正式的	方面	的	生活	,

这是人类力量在生活正式层面上的绽放，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][wʌn] [məʊd] ,

and	of	these	literature	is	one	mode	,
和	的	这些	文学	是	一	模式	,

而文学就是其中的一种形式。

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meni] ['feɪzɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɪn][ðeə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] ,

reflecting	in	its	many	phases	all	the	rest	in	their	manifestations	,
反思	在	它是	许多	阶段	全部	这	休息	在	他们的	表现	,

它在其诸多阶段中反映了其他一切事物的表现形式，

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	inwardly	feeding	them	in	their	vital	principle	.
和	内心	喂养	他们	在	他们的	必不可少的	原则	.

并从内部滋养它们的生命原则。

[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ɪts] [tʌtʃ] [ɒn] [laɪf][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd]

The	universality	of	its	touch	on	life	is	indicated	by	the	fact	that	it	has	made
这	普遍性	的	它是	触碰	在	生活	是	表明的	经过	这	事实	那	它	有	制成

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['letəd] ['piːp(ə)l] ,

the	English	a	lettered	people	,
这	英语	一个	字母	人们	,

它对生活的影响之广泛，体现在它使英国成为一个文艺民族。

[ðə; ðɪ] ['ælfəbet] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['nʌmbəz] ,

the	alphabet	as	common	as	numbers	,
这	字母	作为	常见的	作为	数字	,

字母和数字一样常见，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪd] - [spred] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ]

and	the	ability	to	read	almost	as	wide	-	spread	in	the	race	as	the	ability
和	这	能力	到	读	几乎	作为	宽的	-	传播	在	这	种族	作为	这	能力

[tuː; tə] [kaʊnt] .

to	count	.
到	数数	.

阅读能力在种族中的普及程度几乎与计数能力一样高。

[ɪts] ['sɜːvɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] ['sʌməraɪzd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ɪts]

Its	service	,	therefore	,	cannot	be	summarized	any	more	than	the	dictionary	of	its
它是	服务	,	所以	,	不能	是	总结	任何	更多的	比	这	字典	的	它是

[wɜːdz] .

words	.
字	.

因此，它的服务无法用一句话概括，就像它的词汇词典一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] [ˈəʊnli] [hɪnts] [ænd; ənd]

It	is	possible	to	bring	within	the	compass	of	a	paragraph	only	hints	and
它	是	可能的	到	带来	之内	这	罗盘	的	一个	段落	仅有的	提示	和

[gaɪd] - [mɑːrks][ɒv; əv][ɪts] [wɜːk] ;

guide	-	marks	of	its	work	;
指导	-	标记	的	它是	工作	;

有可能在一段文字中只包含对文章功能的提示和指导性标记；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ɪts][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn]

and	naturally	these	would	be	gathered	from	its	most	comprehensive	influences	in
和	自然	这些	会	是	聚集	从	它是	最多	综合的	影响	在

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] ,

the	higher	spheres	of	intellect	and	morals	,
这	更高	球体	的	智力	和	德	,

当然，这些自然会从其在更高层次的智力和道德领域中最广泛的影响中汲取而来。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

in	the	world	of	ideas	,
在	这	世界	的	想法	,

在思想的世界里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪtər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɔː(r)] [rɪ'stɔːrə(r)]

and	in	the	person	of	those	writers	who	were	either	the	founders	or	restorers
和	在	这	人	的	那些	作家	WHO	是	任何一个	这	创始人	或者	修复者

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

of	knowledge	.
的	知识	.

以及那些知识的奠基者或复兴者——作家们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][beɪ'kəʊniən] ['meθəd] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt]

Such	a	cardinal	service	was	the	Baconian	method	,	to	take	a	single	great
这样的	一个	红衣主教	服务	曾是	这	培根式	方法	,	到	拿	一个	单身的	伟大的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

以一个主要的例子来说，培根的方法就是这样一种至关重要的服务。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['ɒdʒɪk(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]

which	may	almost	be	said	to	have	reversed	the	logical	habit	of	the	mind
哪个	可能	几乎	是	说	到	有	反转	这	逻辑	习惯	的	这	头脑

[ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

这几乎可以说是颠覆了欧洲人的逻辑思维习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [bɑː(r)] .

and	to	have	summoned	nature	to	a	new	bar	.
和	到	有	被召唤	自然	到	一个	新的	酒吧	.

并将大自然召唤到一个新的酒吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [neɪm] [ðɪs] .

It	is	enough	to	name	this	.
它	是	足够的	到	姓名	这	.

只需指出这一点就足够了。

[ɒv; əv]

Of
的

的

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈsɛvən]]
[pg xxxvii]
[页 xxxvii]

[bʊks] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'zʌlts] , [lɑks] ['eseɪ] [ɪz] , [pə'hæps] , [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz]
books powerful in intellectual results , Locke's Essay is , perhaps , thought of as
图书 强大的 在 知识分子 结果 , 洛克的 散文 是 , 也许 , 想法 的 作为
[ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ,
metaphysical and remote ,
形而上学的 和 偏僻的 ,

尽管洛克的著作在思想成果上极具影响力，但《人类理解哲学》或许被认为是形而上学的、晦涩难懂的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
yet it was of immeasurable influence at home and abroad ,
然而 它 曾是 的 无法估量的 影响 在 家 和 国外 ,

然而，它在国内和国际上都产生了不可估量的影响力。

[səʊ] ['sʌtəli] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ɪn] [skeɪl] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɔːsɪz]
so subtly penetrating as to resemble in scale and intimacy the silent forces
所以 微妙地 渗透 作为 到 类似 在 规模 和 亲密关系 这 沉默的 力量
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
of nature .
的 自然 .

如此微妙地渗透，其规模和亲密程度堪比大自然无声的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,
It was great as a representative of the spirit of rationalism ,
它 曾是 伟大的 作为 一个 代表 的 这 精神 的 理性主义 ,

它作为理性主义精神的代表非常出色。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [spred] [wɪð] [ɪn'kælkjələbl] [rɪ'zʌlts] [ɒn][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv]
which it supported and spread with incalculable results on the temper of
哪个 它 有 和 传播 和 不可估量 结果 在 这 脾气 的
['edʒukeɪtɪd] ['jʊərəp] ;
educated Europe ;
受过教育 欧洲 ;

它支持并传播了这种思想，对欧洲受过教育者的性情产生了不可估量的影响；

[ænd; ənd] [greɪt] ['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld] , [ˌɪntə'lektʃuəl]
and great also as a product and embodiment of that cold , intellectual
和 伟大的 还 作为 一个 产品 和 实施例 的 那 寒冷的 , 知识分子
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

而且它也是那种冷漠、理性习惯的产物和体现。

[dɪ'stɪŋktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]
distinctive of a certain kind of English mind , and usually regarded as
独特的 的 一个 肯定 种类 的 英语 头脑 , 和 通常 认为 作为
['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
radical in the race .
激进的 在 这 种族 .

这是英国人某种思维方式的典型特征，通常被认为是种族中的激进派。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] ,
It was great by the variety as well as the range of its influence ,
它 曾是 伟大的 经过 这 种类 作为 出色地 作为 这 范围 的 它是 影响 ,

它的伟大之处在于其多样性和影响范围之广。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][felt][ɪn][ɔːl]['riːdʒənz][ɒv; əv]['æbstrækt] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['præktɪkl] [aːts] ,

and	was	felt	in	all	regions	of	abstract	thought	and	those	practical	arts	,
和	曾是	毛毡	在	全部	地区	的	抽象的	想法	和	那些	实际的	艺术	,

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

这种影响渗透到抽象思维的各个领域以及实用艺术和教育等领域。

['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ðen] [məʊst] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːt] ;

government	and	the	like	,	then	most	affected	by	such	thought	;
政府	和	这	喜欢	,	然后	最多	做作的	经过	这样的	想法	;

政府等机构最容易受到这种思想的影响；

[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːmənəntli] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv] [menz] [maɪndz] .

it	permanently	modified	the	cast	of	men's	minds	.
它	永久的	修改的	这	投掷	的	男士	思想	.

它永久地改变了人类的思维模式。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['muːvmənts] [faʊnd] [ðeə(r)] ['meɪnsprɪŋ] .

In	opposition	to	it	new	philosophical	movements	found	their	mainspring	.
在	反对	到	它	新的	哲学	移动	成立	他们的	主发条	.

与此相反，新的哲学运动找到了发展的动力。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ɒnə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['ædəm] [smɪθs] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] .

A	similar	honor	belongs	to	Adam	Smith's	Wealth	of	Nations	in	another	century	.
一个	相似的	荣誉	属于	到	亚当	史密斯	财富	的	国家	在	其他	世纪	.

另一个世纪，亚当·斯密的《国富论》也获得了类似的殊荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [tuː; tə]['juːlədʒaɪz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

It	is	customary	to	eulogize	the	pioneer	,
它	是	习惯	到	讴歌	这	先锋	,

人们习惯于赞扬先驱者。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði][fɜːst]['əʊpənəz][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	to	credit	the	first	openers	of	Californias	with	the	wealth	of	all	the
和	到	信用	这	第一的	开球手	的	加利福尼亚州	和	这	财富	的	全部	这

[maɪnz] [wɜːkt] [baɪ]['leɪtə(r)] ['kʌmə(r)] ;

mines	worked	by	later	comers	;
矿井	工作	经过	之后	来者	;

并将加利福尼亚最早的采矿者所创造的财富归功于后来者开采的所有矿山；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['bʌk(ə)l] , [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]

and	,	in	this	sense	,	the	words	of	Buckle	,	that	have	been	placed	opposite	the
和	,	在	这	感觉	,	这	字	的	扣上	,	那	有	到过	放置	对面的	这

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

title	-	page	,
标题	-	页	,

从这个意义上讲，巴克尔的文字被放在了扉页的对面。

[ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] : " ['ædəm] [smɪθ] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

are	,	perhaps	,	to	be	taken	:	"	Adam	Smith	contributed	more	,	by	the	publication
是	,	也许	,	到	是	已采取	:	"	亚当	史密斯	贡献	更多的	,	经过	这	发布

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːk] ,

of	this	single	work	,
的	这	单身的	工作	,

或许可以这样理解：“亚当·斯密仅凭这一部著作的出版就做出了更大的贡献，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [men] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [ə'bɪlətiz]

towards	the	happiness	of	men	than	has	been	effected	by	the	united	abilities
向	这	幸福	的	男人	比	有	到过	受影响	经过	这	团结的	能力

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] [ɒv; əv] [huːm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən]

of	all	the	statesmen	and	legislators	of	whom	history	has	preserved	an
的	全部	这	政治家	和	立法者	的	谁	历史	有	保存完好	一个

[ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] .

authentic	account	.
真正的	帐户	.

对人类幸福的贡献，超过了历史上所有政治家和立法者共同努力的成果，而这些政治家和立法者的事迹都有真实的记载。

" [[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'ɛks'eɪt]]

"	[	pg	xxxviii	]
"	[	页	38	]

[第 xxxviii 页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ]

But	the	excess	of	the	statement	is	a	proof	of	the	largeness	of	the	truth
但	这	过量的	的	这	陈述	是	一个	证明	的	这	大	的	这	真相

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

it	contains	,
它	包含	,

但这句话的夸张之处恰恰证明了它所蕴含真理的伟大。

[ænd; ənd] [laɪk] - ['maɪndɪd] [preɪz] [ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] ['bʌk(ə)l] [ə'ləʊn] ,

and	like	-	minded	praise	is	not	from	Buckle	alone	,
和	喜欢	-	有思想	称赞	是	不是	从	扣上	独自的	,

而给予这种赞同的并非只有巴克尔一人。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['tempərət] ['ɔːθəz] .

but	may	be	found	in	half	a	score	of	thoughtful	and	temperate	authors	.
但	可能	是	成立	在	一半	一个	分数	的	周到	和	温带	作者	.

但或许能在二十几位深思熟虑、性情温和的作家身上找到。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [eɪdʒ] , ['dɑːwɪn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ,

In	the	last	age	,	Darwin	,	by	his	Origin	of	Species	,
在	这	最后的	年龄	,	达尔文	,	经过	他的	起源	的	物种	,

在上个世纪，达尔文通过他的《物种起源》

[məʊst] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['haɪli]

most	arrested	the	attention	of	the	scientific	mind	,	and	stimulated	the	highly
最多	被捕	这	注意力	的	这	科学	头脑	,	和	刺激	这	高度

['edʒukeɪtɪd] [wɜːld] [wɪð] [sə'praɪz] .

educated	world	with	surprise	.
受过教育	世界	和	惊喜	.

大多数都引起了科学界的关注，并令受过高等教育的世界感到惊讶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [klˈɑːst] [wɪð] [kəu'pəːnikəs] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [brɔːt] [mænz] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

He	was	classed	with	Copernicus	,	as	having	brought	man's	pretension	to	be
他	曾是	分类	和	哥白尼	,	作为	拥有	带来	男人的	预张	到	是

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

the	first	of	created	things	,
这	第一的	的	创建	事物	,

他与哥白尼齐名，被认为使人类产生了自诩为万物之始的观念。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [di'strɔi] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	their	lord	from	the	beginning	,	under	the	destroying	criticism	of	scientific
和	他们的	主	从	这	开始	,	在下面	这	摧毁	批评	的	科学

[taɪm] [ænd; ənd][ɪts]['ɔːdə(r)] ,

time	and	its	order	,
时间	和	它是	命令	,

而他们的主从一开始就处于科学时代及其秩序的毁灭性批判之下，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [kəu'pəːnikəs] [brɔːt] [ðə; ði] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

in	the	same	way	that	Copernicus	brought	the	pretension	of	the	earth	to	be	the
在	这	相同的	方式	那	哥白尼	带来	这	预张	的	这	地球	到	是	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [laɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [speɪs] [ænd; ənd][ɪts]['ɔːdə(r)] ;

centre	of	the	universe	under	a	like	criticism	of	scientific	space	and	its	order	;
中心	的	这	宇宙	在下面	一个	喜欢	批评	的	科学	空间	和	它是	命令	;

就像哥白尼对地球是宇宙中心的说法提出了类似的批判一样，他对科学空间及其秩序提出了质疑；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [praʊd] ['steɪtmənts] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] .

and	in	these	proud	statements	there	is	some	measure	of	truth	.
和	在	这些	自豪的	声明	那里	是	一些	措施	的	真相	.

这些自豪的言论中也包含着一定程度的真理。

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['dɑːwɪn] [kəm'pel] [ə; eɪ] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [mænz] [θɔːts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

The	ideas	of	Darwin	compel	a	readjustment	of	man's	thoughts	with	regard	to
这	想法	的	达尔文	迫使	一个	调整	的	男人的	想法	和	看待	到

[hɪz; ɪz] ['tempərəl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ;

his	temporal	and	natural	relation	to	the	universe	in	which	he	finds	himself	;
他的	颞	和	自然的	关系	到	这	宇宙	在	哪个	他	发现	他自己	;

达尔文的思想迫使人类重新调整其对自身与所处宇宙的时间和自然关系的思考；

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] [θɔːt] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['dɑːwɪn]

and	the	vast	generalities	of	all	evolutionary	thought	received	from	Darwin
和	这	广阔的	一般性	的	全部	进化	想法	已收到	从	达尔文

[ɪ'mens] ['stɪmjələs] , [ɪts] ['meθəd] ['greɪtə(r)] [skəʊp] ,

immense	stimulus	,	its	method	greater	scope	,
巨大	刺激	,	它是	方法	更大的	范围	,

达尔文的进化论思想给予了所有进化思想极大的启发，其方法也具有更广阔的适用范围。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪnd] ,

and	its	results	a	firmer	hold	on	the	general	mind	,
和	它是	结果	一个	更坚固	抓住	在	这	一般的	头脑	,

其结果在大众心中留下了更深刻的印象。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [stɪl] [ʌn'fæðəməbl] [ə'pɒn] [mænz] [haɪɪst] [bɪ'liːfs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	an	influence	still	unfathomable	upon	man's	highest	beliefs	with	regard	to	his
和	一个	影响	仍然	深不可测	之上	男人的	最高	信仰	和	看待	到	他的

['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['destəni] .

origin	and	destiny	.
起源	和	命运	.

它对人类关于自身起源和命运的最高信仰产生了至今仍难以估量的影响。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɛpɒkz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [mɑːkt] [æz; əz]

There	are	epochs	in	the	intellectual	history	of	the	race	as	marked	as
那里	是	纪元	在	这	知识分子	历史	的	这	种族	作为	标记	作为

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ;

those	of	the	globe	;
那些	的	这	地球	;

人类思想史上的一些时代，其意义堪比全球历史的重大变革；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

and	such	works	as	these	,	in	the	literature	of	knowledge	,
和	这样的	作品	作为	这些	,	在	这	文学	的	知识	,

以及诸如此类的知识文献作品

[ʃəʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] .

show	the	times	of	the	opening	of	the	seals	.
展示	这	时代	的	这	开幕	的	这	封印	.

显示封印开启的时间。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [səʊ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt]

In	addition	to	the	service	so	done	in	the	advancement
在	添加	到	这	服务	所以	完毕	在	这	进步

除了在发展过程中所做的服务之外

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈnaɪn]]

[	pg	xxxix	]
[	页	xxxix	]

[第 xxxix 页]

[ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː] [truːθ] ,

of	civilization	by	the	discovery	of	new	truth	,
的	文明	经过	这	发现	的	新的	真相	,

通过发现新的真理来促进文明的发展，

[æz; əz] [greɪt] [ˌbenɪ'fækʃn] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]

as	great	benefaction	is	accomplished	by	the	continual	agitation	and	exercise	of
作为	伟大的	慈善	是	完成	经过	这	持续的	搅动	和	锻炼	的

[menz] [maɪndz][ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [njuː] [bʌt; bət][ðə; ði]['evə(r)] - ['lɪvɪŋ] [ɪn'herɪtəns]

men's	minds	in	the	ideas	that	are	not	new	but	the	ever	-	living	inheritance
男士	思想	在	这	想法	那	是	不是	新的	但	这	曾经	-	活的	遗产

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

只有不断地激发和运用人们的思想去思考那些并非新颖而是源自过去的永恒遗产，才能取得巨大的成就。

[huːz] ['pɜːmənəns] [θruː] [ɔːl] ['ɛpɒkz] [ʃəʊz] [ðeə(r)] [diːp] ['graʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ðeɪ] ['nʌrɪʃ]

whose	permanence	through	all	epochs	shows	their	deep	grounding	in	the	race	they	nourish
谁	永久性	通过	全部	纪元	演出	他们的	深的	接地	在	这	种族	他们	滋养

.

:
.

它们在各个时代都经久不衰，这表明它们深深扎根于它们所滋养的种族之中。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] , [ɪ'speʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

In	English	such	ideas	are	,	especially	,	in	the	view	of	the	whole	world	,
在	英语	这样的	想法	是	,	尤其	,	在	这	看法	的	这	所有的	世界	,

在英语中，这种想法尤其在全世界看来是这样的：

[aɪ'diəz][ɒv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æz; əz]

ideas	of	civil	and	religious	liberty	in	the	widest	sense	and	particularly	as
想法	的	民用	和	宗教	自由	在	这	最宽	感觉	和	特别	作为

[wɜːkt] [aʊt] [ɪn]['liːg(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

worked	out	in	legal	and	political	history	.
工作	出去	在	合法的	和	政治的	历史	.

公民自由和宗教自由的理念，从最广泛的意义上讲，尤其是在法律和政治历史中得到体现的理念。

[ðə; ði] ['kɒmən] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['blækˌstoʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['legəsi] .

The	common	law	of	England	in	Blackstone	is	a	mighty	legacy	.
这	常见的	法律	的	英格兰	在	黑石	是	一个	强大的	遗产	.

布莱克斯通的英国普通法是一项伟大的遗产。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pʌblɪk] [skeɪl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

On	the	large	public	scale	,	and	as	involved	in	the	constitutional	making	of	a
在	这	大的	民众	规模	,	和	作为	涉及	在	这	宪法	制作	的	一个

[greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ,

great	nation	,
伟大的	国家	,

从广泛的公共层面来看，并且参与到一个伟大国家的宪政制定过程中，

[ðə; ði] ['fedərəlɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [æz; əz] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [friː]

the	Federalist	is	a	document	invaluable	as	setting	forth	essentials	of	free
这	联邦党人	是	一个	文档	无价	作为	环境	前进	必需品	的	自由的

['gʌvənmənt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

government	under	a	particular	application	;
政府	在下面	一个	特别的	应用	;

《联邦党人文集》是一份极具价值的文件，它阐述了自由政府在特定应用场景下的基本要素；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] [ɒn] ['səʊʃ(ə)l] ['lɪbəti] , [bɜːk] , [ɒn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] , [ænd; ənd] [peɪn] ,

and	for	comment	on	social	liberty	,	Burke	,	on	the	conservative	,	and	Paine	,
和	为了	评论	在	社会的	自由	,	伯克	,	在	这	保守的	,	和	潘恩	,

[ɒn] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] [saɪd] ,

on	the	radical	side	,
在	这	激进的	边	,

至于对社会自由的评论，保守派是伯克，激进派是潘恩。

[ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [skəʊp] , [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [θɔːt] .

exhibit	the	scope	,	the	weight	and	fire	of	English	thought	.
展览	这	范围	,	这	重量	和	火	的	英语	想法	.

展现英国思想的广度、深度和热情。

[ɒv; əv] [stɪl] ['greɪtə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

Of	still	greater	significance	,	for	the	mass	and	variety	of	teaching	,
的	仍然	更大的	意义	,	为了	这	大量的	和	种类	的	教学	,

更重要的是，就教学的规模和种类而言，

[ɪz] [ðæt] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [mænz] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪbəti]

is	that	commentary	on	man's	freedom	which	is	contained	in	the	operation	of	liberty
是	那	评论	在	男人的	自由	哪个	是	包含	在	这	手术	的	自由

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'kriːs] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]

and	its	increase	as	presented	in	the	long	story	of	England's	greatness	recorded	in
和	它是	增加	作为	呈现	在	这	长的	故事	的	英格兰的	伟大	记录	在

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'stɔːriənz] [frɒm; frəm] ['hɑːlɪnʃɛd] [tuː; tə] [mə'kɔːli] ,

the	works	of	her	historians	from	Holinshed	to	Macaulay	,
这	作品	的	她	历史学家	从	霍林谢德	到	麦考利	,

对人类自由的评述，体现在自由的运作及其发展之中，正如从霍林谢德到麦考利等英国历史学家所记载的英国伟大历史长河中所展现的那样。

[wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [prə'lɪfɪk] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ædɪd] .

with	what	the	last	prolific	generation	has	added	.
和	什么	这	最后的	多产的	一代	有	额外	.

加上上一代杰出作家所创造的成就。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['leibə] [baɪ] ['gɪbən] , [huːz] [wɜːk] [ɒn] [rəʊm] ,

They	are	exceeded	in	the	dignity	of	their	labors	by	Gibbon	,	whose	work	on	Rome	,
他们	是	超出	在	这	尊严	的	他们的	劳动	经过	长臂猿	,	谁	工作	在	罗马	,

他们的劳动成果的尊严不及吉本，吉本的《罗马史》

[wɪtʃ] ['mɔmzən] [kɔːld] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] ['laikən] [tuː; tə]

which	Mommsen	called	the	greatest	of	all	histories	and	is	often	likened	to
哪个	莫姆森	称为	这	最	的	全部	历史	和	是	经常	类似	到

[ə; eɪ] ['maɪti] [brɪdʒ]

a	mighty	bridge
一个	强大的	桥

蒙森称之为所有历史著作中最伟大的一部，它常被比作一座雄伟的桥梁。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌeks 'el]]

[	pg	xl	]
[	页	XL	]

[pg xl]

['spænɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

spanning	the	gulf	between	the	ancient	and	the	modern	world	,	was	a
跨越	这	海湾	之间	这	古老的	和	这	现代的	世界	,	曾是	一个

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjʊərə'piːən] ['lɜːnɪŋ] ;

contribution	to	European	learning	;
贡献	到	欧洲的	学习	;

它弥合了古代世界与现代世界之间的鸿沟，对欧洲学术做出了贡献；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] [hæv; həv][mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli] [sɜːvd] [mæn'kaɪnd] .

but	the	historians	of	English	liberty	have	more	profitably	served	mankind	.
但	这	历史学家	的	英语	自由	有	更多的	盈利	服务	人类	.

但是，研究英国自由史的历史学家们对人类做出了更大的贡献。

[æt; ət] [jet] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'muːv] ,

At	yet	another	remove	,
在	然而	其他	消除	,

再往后退一步，

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɪz] ['dæzld] [baɪ]

the	ideas	of	liberty	—	and	the	mind	acquainted	with	English	books	is	dazzled	by
这	想法	的	自由	—	和	这	头脑	熟人	和	英语	图书	是	眼花缭乱	经过

[ðə; ði][vɑːst] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] — [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [pɔː] [θruː] [ðə; ði]

the	vast	comprehensiveness	of	such	a	phrase	—	are	again	poured	through	the
这	广阔的	全面性	的	这样的	一个	短语	—	是	再次	倾倒	通过	这

['neɪʃənz] [laɪf] - [blʌd] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['poʊəts] ,

nation's	life	-	blood	by	all	her	poets	,
国家的	生活	-	血	经过	全部	她	诗人	,

自由的理念——凡是熟悉英国文学作品的人都会被这个词语的博大精深所震撼——再次通过她所有的诗人注入到这个国家的生命之血中。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtər] [ɪn] [prəʊz] , [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	well	-	nigh	all	her	writers	in	prose	,	in	one	or	another	mode	of	the
和	出色地	-	夜	全部	她	作家	在	散文	,	在	一	或者	其他	模式	的	这

[prə'miːθiən] ['faɪə(r)] .

Promethean	fire	.
普罗米修斯	火	.

而她几乎所有的散文作家，都以某种方式展现了普罗米修斯之火。

[ðiːz] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['saɪlənt] , ['nevə(r)] [kwi'es(ə)nt] ; [ðeɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

These	ideas	are	never	silent	,	never	quiescent	;	they	work	in	the	substance	,
这些	想法	是	绝不	沉默的	,	绝不	静止的	;	他们	工作	在	这	物质	,

这些想法从不沉默，从不静止；它们在实质中发挥作用。

[ðeɪ] [ʃeɪp] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [θɔːt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri]

they	shape	the	form	and	feature	,	of	English	thought	;	they	are	the	necessary
他们	形状	这	形式	和	特征	,	的	英语	想法	;	他们	是	这	必要的

['elɪmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ;

element	of	its	being	;
元素	的	它是	存在	;

它们塑造了英国思想的形式和特征；它们是英国思想存在的必要元素；

[ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['friːmən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz]

they	constitute	the	race	of	freemen	,	and	are	known	in	every	language	as
他们	构成	这	种族	的	自由人	,	和	是	已知	在	每一个	语言	作为

['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diəz] .

English	ideas	.
英语	想法	.

他们构成了自由人的种族，并且在各种语言中都被称为英国思想。

[ðeɪ] [gɪv] [sə'blɪməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv]

They	give	sublimity	to	the	figure	of	Milton	;	they	are	the	feeding	flame	of
他们	给	崇高	到	这	数字	的	米尔顿	;	他们	是	这	喂养	火焰	的

['ʃɛliz] [maɪnd] ;

Shelley's	mind	;
雪莱的	头脑	;

它们赋予弥尔顿的形象崇高感；它们是雪莱思想的养分之火；

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [lɪft] ['tenɪsən] [tuː; tə][æn; ən]['iːg(ə)l] - [flaɪt] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

they	alone	lift	Tennyson	to	an	eagle	-	flight	of	song	.
他们	独自的	举起	丁尼生	到	一个	鹰	-	航班	的	歌曲	.

唯有它们才能将丁尼生的歌声提升到如雄鹰翱翔的境界。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ɪts] ['præktɪkl] [laɪf][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

In	the	unceasing	celebration	of	ideal	liberty	,	and	its	practical	life	in	English
在	这	不断	庆典	的	理想的	自由	,	和	它是	实际的	生活	在	英语

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

character	and	events	,
特点	和	活动	,

在对理想自由的不断颂扬中，以及它在英国性格和事件中的实际体现中，

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] , [pə'hæps] , [dʌn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][ɪn]

the	literature	of	England	has	,	perhaps	,	done	a	greater	service	than	in
这	文学	的	英格兰	有	,	也许	,	完毕	一个	更大的	服务	比	在

[ðə; ði] ['pɒzətɪv] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

the	positive	advancement	of	knowledge	,
这	积极的	进步	的	知识	,

英国文学或许在知识的积极进步方面做出了更大的贡献。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] .

for	it	is	more	fundamental	in	the	national	life	.
为了	它	是	更多的	基本的	在	这	国家的	生活	.

因为它在国民生活中具有更根本的意义。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ɔːlməʊst][æt; ət]['rændəm] ,

Touching	the	subject	almost	at	random	,
接触	这	主题	几乎	在	随机的	,

几乎是随意地触及这个话题，

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]

such	are	a	few	of	the	points	of	contact	between	English	books	and	the
这样的	是	一个	很少	的	这	积分	的	接触	之间	英语	图书	和	这

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [men] .

civilization	of	men	.
文明	的	男人	.

以上便是英语书籍与人类文明接触的几个方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [steɪt] ['briːfli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði]

It	is	still	more	difficult	to	state	briefly	the	action	of	literature	on	the
它	是	仍然	更多的	难的	到	状态	简要地	这	行动	的	文学	在	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [geɪn] ,

individual	for	what	is	more	distinctly	his	private	gain	,
个人	为了	什么	是	更多的	明显地	他的	私人的	获得	,

要简要阐述文学对个人产生的影响，尤其是对其个人利益的影响，则更加困难。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv]

in	the	enlargement	of
在	这	放大	的

在扩大

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈɛl'aɪ]]

[	pg	xli	]
[	页	xli	]

[pg xli]

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð]

his	life	,	the	direction	of	his	thoughts	,	and	bringing	him	into	harmony	with
他的	生活	,	这	方向	的	他的	想法	,	和	带来	他	进入	和谐	和

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

他的人生，他的思想方向，以及使他与世界和谐相处。

[æz; əz] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['emfəsɪs] [leɪ] ['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

As	,	in	regard	to	civilization	,	the	emphasis	lay	rather	on	the	literature	of
作为	,	在	看待	到	文明	,	这	强调	躺	相当	在	这	文学	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

至于文明方面，重点更多地在于知识的文献，

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['paʊə(r)] , — [ɒn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv]

here	it	lies	on	the	literature	of	power	,	—	on	imaginative	and	reflective
这里	它	谎言	在	这	文学	的	力量	,	—	在	富有想象力的	和	反光的

[wɜːks] .

works	.
作品	.

它存在于权力文学中，存在于富有想象力和反思性的作品中。

[ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪz] ['edʒukətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

Its	initial	office	is	educative	;	it	feeds	the	imagination	and	the	powers	of
它是	最初的	办公室	是	教育性的	;	它	饲料	这	想像力	和	这	权力	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

它最初的职责是教育；它能激发想象力和同情心。

[ænd; ənd] [treɪnz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ə'fekʃən] [bʌt; bət][ɔːl] ['fiːlɪŋ] ;

and	trains	not	only	the	affections	but	all	feeling	;
和	火车	不是	仅有的	这	情感	但	全部	感觉	;

不仅训练情感，而且训练所有感觉；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['fiːldz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['riːəl]

and	in	these	fields	it	is	the	only	instrument	of	education	outside	of	real
和	在	这些	字段	它	是	这	仅有的	乐器	的	教育	外部	的	真实的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

在这些领域，它是真实经验之外唯一的教育工具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['praɪməsi] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hjuː'meɪn]

It	is	this	that	gives	it	such	primacy	as	to	make	acquaintance	with	humane
它	是	这	那	给予	它	这样的	首要性	作为	到	制作	熟人	和	人道

['lɛtəz] ['ɔːlməʊst] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['kʌltʃə(r)] .

letters	almost	synonymous	with	culture	.
信件	几乎	同义词	和	文化	.

正是这一点赋予了它如此重要的地位，以至于接触人文文学几乎等同于文化。

[nəʊ]['æktʃuəl] [wɜːld] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ; [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ,

No	actual	world	is	large	enough	for	a	man	to	live	in	;	at	the	lowest	,
不	实际的	世界	是	大的	足够的	为了	一个	男人	到	居住	在	;	在	这	最低	,

没有哪个现实世界大到足以容纳一个人生活；至少可以说，

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [sʌm; səm] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd]

there	is	some	tradition	of	the	past	,	some	expectation	of	the	future	;	and
那里	是	一些	传统	的	这	过去的	,	一些	期待	的	这	未来	;	和

,

,

,

这里既有对过去的传承，也有对未来的期许；而且，

[ðəʊ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [laɪf] ,

though	training	in	the	senses	is	an	important	part	of	early	life	,
尽管	训练	在	这	感官	是	一个	重要的	部分	的	早期的	生活	,

虽然感官训练是早期生活的重要组成部分，

[jet] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

yet	the	greater	part	of	education	consists	in	putting	the	young	in	possession	of
然而	这	更大的	部分	的	教育	由	在	推杆	这	年轻的	在	拥有	的

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] .

an	unseen	world	.
一个	看不见	世界	.

然而，教育的大部分意义在于让年轻人拥有一个看不见的世界。

[ðə; ði]['baɪəˌgræf; 'baɪəˌgrɑːf][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [tɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ɪts]

The	biograph	is	a	marvellous	toy	of	the	time	,	but	literature	in	its
这	传记	是	一个	奇妙	玩具	的	这	时间	,	但	文学	在	它是

['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

lower	forms	of	information	,
降低	表格	的	信息	,

传记是那个时代奇妙的玩具，但文学在其较低层次的信息形式中，

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['træv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['baɪəˌgræf; 'baɪəˌgrɑːf][fɔː(r); fə(r)]

of	history	,	travel	and	description	,	has	been	a	biograph	for
的	历史	,	旅行	和	描述	,	有	到过	一个	传记	为了

[ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

the	mind's	eye	from	the	beginning	;
这	心灵的	眼睛	从	这	开始	;

这部作品融合了历史、旅行和描述，从一开始就是一部供读者想象的传记；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['haɪə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [pəf'ɔːmz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]

and	in	its	higher	forms	of	art	it	performs	a	greater	service	by	bringing	into
和	在	它是	更高	表格	的	艺术	它	表演	一个	更大的	服务	经过	带来	进入

['ment(ə)l] ['vɪʒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] .

mental	vision	what	it	is	above	the	power	of	nature	to	produce	.
精神的	想象	什么	它	是	多于	这	力量	的	自然	到	生产	.

而在其更高层次的艺术形式中，它发挥了更大的作用，将自然界无法产生的事物带入人们的想象之中。

[tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

To	expand	the	mind	to	the	compass	of	space	and	time	,
到	扩张	这	头脑	到	这	罗盘	的	空间	和	时间	,

为了将思维扩展到时空范围，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	to	people	these	with	the	thoughts	of	mankind	,
和	到	人们	这些	和	这	想法	的	人类	,

并将这些与人类思想联系起来。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

to	revive	the	past	and	penetrate	the	reality	of	the	present	,
到	复活	这	过去的	和	穿透	这	现实	的	这	展示	,

重现过去，并深入理解当下的现实，

[ɪz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [wɜːk] [ɒv; əv][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

is	the	joint	work	of	all	literature	;	and	as	a	preparation	for
是	这	联合的	工作	的	全部	文学	;	和	作为	一个	准备	为了

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] , [ɪn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]

individual	life	,	in	unfolding	the
个人	生活	,	在	展开	这

是所有文学作品的共同成果；作为个人生活的准备，在展开的过程中.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]]

[	pg	xlii	]
[	页	xlii	]

[第 xlii 页]

['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [hjuː'meɪn] ['lɛtəz] [ə'tʃiːv] [ðeə(r)][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tɑːsk] .

faculties	and	the	feelings	,	humane	letters	achieve	their	most	essential	task	.
学院	和	这	情怀	,	人道	信件	达到	他们的	最多	基本的	任务	.

能力和情感，使人性的信件得以完成其最重要的任务。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['fəːniʃ] [ðə; ði][dʒɪm'neɪzɪə][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juːθ] ,

Literature	furnishes	the	gymnasia	for	all	youth	,
文学	提供	这	体育馆	为了	全部	青年	,

文学为所有青少年提供了体育馆。

[ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænәti][laɪz] .

in	that	part	of	their	nature	in	which	the	highest	power	of	humanity	lies	.
在	那	部分	的	他们的	自然	在	哪个	这	最高	力量	的	人类	谎言	.

在他们本性中蕴藏着人类最高力量的那一部分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] , [ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɒfɪs] .

But	this	is	only	,	as	was	said	,	its	initial	office	.
但	这	是	仅有的	,	作为	曾是	说	,	它是	最初的	办公室	.

但正如前面所说，这只是它的第一个办公室。

[θruː'aʊt] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɒn][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] .

Throughout	life	it	acts	in	the	same	way	on	old	and	young	alike	.
自始至终	生活	它	行为	在	这	相同的	方式	在	老的	和	年轻的	同样	.

它对老年人和年轻人一生都具有相同的作用。

[ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɒn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔːt] [ɒn] [spiːtʃ] , [ɪz][ə; eɪ]

The	dependence	of	all	men	on	thought	,	and	of	thought	on	speech	,	is	a
这	依赖性	的	全部	男人	在	想法	,	和	的	想法	在	演讲	,	是	一个

[prə'faʊnd] ['mætə(r)] ,

profound	matter	,
深刻的	事情	,

人类对思想的依赖，以及思想对言语的依赖，这是一个意义深远的问题。

[ðəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'taɪə(r)] ;

though	as	little	considered	as	gravitation	that	keeps	the	world	entire	;
尽管	作为	小的	经过考虑的	作为	引力	那	保持	这	世界	全部的	;

虽然像维持世界完整性的引力一样，人们很少会想到它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [laɪz] [ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [bʊks] .

and	the	speech	on	which	such	a	strain	of	life	lies	is	the	speech	of	books	.
和	这	演讲	在	哪个	这样的	一个	拉紧	的	生活	谎言	是	这	演讲	的	图书	.

而支撑这种生活理念的语言，就是书籍的语言。

[haʊ] [hæz; həz] ['lɒŋˌfeləʊ] [kən'səʊl] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['hjuːmən] ['traɪəlz] , [haʊ] [hæz; həz] [kɑː'laɪl] [raʊzd] ['mænhʊd] ,

How	has	Longfellow	consoled	middle	life	in	its	human	trials	,	how	has	Carlyle	roused	manhood	,
如何	有	朗费罗	安慰	中间	生活	在	它是	人类	试验	,	如何	有	凯雷集团	唤醒	男子气概	,

朗费罗是如何抚慰中年人在人生种种磨难中的？卡莱尔又是如何唤醒男子气概的？

[ænd; ənd] ['eməsn] [ɪ'luːmɪnd] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ridər] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] !

and	Emerson	illumined	life	for	his	readers	at	every	stage	!
和	爱默生	照明	生活	为了	他的	读者	在	每一个	阶段	!

爱默生为读者照亮了人生的各个阶段！

[skɒt] [ɪz][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv] [m'ɪliənz] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,

Scott	is	a	benefactor	of	millions	by	virtue	of	the	entertainment	he	has	given	to	English	homes	and	the	lonely	hours	of	his	fellow	-	men	,
斯科特	是	一个	恩人	的	百万	经过	美德	的	这	娱乐	他	有	给定	到	英语	房屋	和	这	孤独	小时	的	他的	同伴	-	男人	,

斯科特为英国家庭和孤独的人们带来了娱乐，使数百万人受益。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] ['hɑːdli] ['meʒərəbl] [ɪn] [θɔːt] ;

now	for	three	generations	,	to	an	extent	hardly	measurable	in	thought	;
现在	为了	三	几代人	,	到	一个	程度	几乎	可测量的	在	想法	;

如今已延续三代，其程度之深，几乎难以用思想来衡量；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ɪz] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪn'kluːsɪv] ['paʊə(r)] ,

and	so	in	hardly	a	less	degree	is	Dickens	,	and	,	though	diminishing	in	inclusive	power	,
和	所以	在	几乎	一个	较少的	程度	是	狄更斯	,	和	,	尽管	减少	在	包容性	力量	,

狄更斯的作品也同样如此，尽管其影响力有所减弱。

[ɑː(r); ə(r)] ['θækəri] , ['bstɪn] , ['bɹɒn.ti] , ['kuːpə(r)] , ['hɔːˌθɔːrn] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [tuː; tə] [neɪm] ['əʊnli] ['nɑːvəlɪsts] .

are	Thackeray	,	Austen	,	Brontë	,	Cooper	,	Hawthorne	,	George	Eliot	,	to	name	only	novelists	.
是	萨克雷	,	奥斯汀	,	勃朗特	,	库珀	,	霍桑	,	乔治	艾略特	,	到	姓名	仅有的	小说家	.

仅举几例小说家为例，比如萨克雷、奥斯汀、勃朗特、库珀、霍桑、乔治·艾略特。

[iːtʃ] ['sentʃəri] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [əʊn] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [daʊn] ,

Each	century	has	had	its	own	story	-	telling	from	Chaucer	down	,
每个	世纪	有	有	它是自己的		故事	-	讲述	从	乔叟	向下	,

从乔叟时代起，每个世纪都有其独特的叙事方式。

[ðəʊ] [mɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɪərɪəd][æz; əz]['drɑːmə] ,

though	masked	in	the	Elizabethan	period	as	drama	,
尽管	戴面具	在	这	伊丽莎白时代	时期	作为	戏剧	,

尽管在伊丽莎白时代被伪装成戏剧，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [mʌtʃ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['pleʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]

and	in	each	much	hearty	and	refined	pleasure	has	been	afforded	by	the
和	在	每个	很多	爽朗	和	精制	乐趣	有	到过	提供	经过	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [bʊks] ;

spectacle	of	life	in	books	;
奇观	的	生活	在	图书	;

而书中描绘的生活景象，则给每个人都带来了极大的乐趣和享受；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lɑːst][eɪdʒ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [səʊ] [kən'fəːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	in	the	last	age	the	benefit	so	conferred	is	to	be	reckoned	among	the
但	在	这	最后的	年龄	这	益处	所以	授予	是	到	是	估计	之中	这

['greɪtə(r)] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

greater	blessings	of	civilization	.
更大的	祝福	的	文明	.

但在后现代，这种益处应被视为文明带来的最大福祉之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] ['hjuːmə(r)] , [səʊ] [praɪm] [ænd; ənd]

It	is	singular	that	humor	,	so	prime	and
它	是	单数	那	幽默	,	所以	主要的	和

幽默如此重要，这本身就是一件很特别的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	xliii	]
[	页	四十三	]

[第 43 页]

['kɒnstənt] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [fjuː] [bʊks] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪts] [əʊn] ,

constant	a	factor	in	English	,	should	have	so	few	books	altogether	its	own	,
持续的	一个	因素	在	英语	,	应该	有	所以	很少	图书	共	它是	自己的	,

英语中的一个恒定因素，应该只有很少几本书完全属于它自己。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [klɑːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [jiːldz] [bɜː'lesk] [ɪn]

and	these	not	of	the	greater	class	;	but	the	spirit	which	yields	burlesque	in
和	这些	不是	的	这	更大的	班级	;	但	这	精神	哪个	产量	滑稽剧	在

['bʌtlə(r)][ænd; ənd] ['ɜːvɪŋ] ,

Butler	and	Irving	,
巴特勒	和	欧文	,

而且这些作品并非属于更高层次的；但巴特勒和欧文的作品中那种滑稽模仿的精神，

[ænd; ənd] ['kɒmədi] [ɪn]['mæsɪnˌdʒər] , ['kɒŋgriːv] [ænd; ənd] ['ʃəridən] ,

and	comedy	in	Massinger	,	Congreve	and	Sheridan	,
和	喜剧	在	马辛格	,	康格里夫	和	谢里丹	,

以及 Massinger、Congreve 和 Sheridan 的喜剧作品

[pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['kærəktəraɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]

pervades	the	body	of	English	literature	and	characterizes	it	among
普遍存在	这	身体	的	英语	文学	和	具有特征	它	之中

['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərəˌtʃərz] .

national	literatures	.
国家的	文学	.

它贯穿于英国文学的方方面面，并使其成为民族文学的典型特征。

[ðə; ði] [haɪɪst] [maɪnd][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [aɪ'diːəlɪzəm] [ɪnk'luːdz]

The	highest	mind	is	incomplete	without	humor	,	for	a	perfect	idealism	includes
这	最高	头脑	是	未完成	没有	幽默	,	为了	一个	完美的	唯心主义	包括

['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] ;

laughter	at	the	real	;
笑声	在	这	真实的	;

如果没有幽默感，最高尚的思想是不完整的，因为完美的理想主义包含着对现实的嘲笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnkənˈgruːəti][tuː; tə]

and	it	is	natural	,	for	,	the	principle	of	humor	being	incongruity	to
和	它	是	自然的	,	为了	,	这	原则	的	幽默	存在	不协调	到

[ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,

the	intellect	,
这	智力	,

这是很自然的，因为幽默的本质就是与理智的不协调。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɒpəli] [məʊst] [kiːn] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] ,

it	is	properly	most	keen	in	those	in	whom	the	idea	of	order	,
它	是	适当地	最多	敏锐的	在	那些	在	谁	这	主意	的	命令	,

这种观念在那些重视秩序的人身上体现得最为明显。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] - [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] , [ɪz][məʊst][ˌɒmnɪˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [kənˈtrəʊlɪŋ] ;

which	is	the	mother	-	idea	of	the	intellect	,	is	most	omnipresent	and	controlling	;
哪个	是	这	母亲	-	主意	的	这	智力	,	是	最多	无所不在	和	控制	;

它是智力的母思想，是无处不在、控制一切的；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈhjuːmə(r)][ɪz] [ðʌs] [ɔːgˈzɪliəri] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] ,

but	as	humor	is	thus	auxiliary	in	character	,
但	作为	幽默	是	因此	辅助的	在	特点	,

但幽默在性格中只是辅助作用，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈbɔːdɪnət] [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

it	is	found	to	be	subordinate	also	in	English	literature	as	a	whole	.
它	是	成立	到	是	下属	还	在	英语	文学	作为	一个	所有的	.

在整个英语文学中，它也被认为是从属的。

[ðə; ði] [ˈkɒnstənsi] [ɒv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] [ɒv; əv]

The	constancy	of	its	presence	,	however	,	is	a	sign	of	the	general	health	of
这	恒常	的	它是	在场	,	然而	,	是	一个	符号	的	这	一般的	健康	的

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒiːniəs] ,

the	English	genius	,
这	英语	天才	,

然而，它的持续存在恰恰表明了英国天才的整体健康状况。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɔːˈbɪdəti] [fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] [ˈeɪnʃənt] [ɔː(r)]

which	has	turned	to	morbidity	far	less	than	that	of	other	nations	ancient	or
哪个	有	转向	到	发病率	远的	较少的	比	那	的	其他	国家	古老的	或者

['mɒd(ə)n] .

modern	.
现代的	.

与其他古代或现代国家相比，该国的发病率要低得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒgneɪt] [fækt] , [hɪə(r)] , [ðæt] [greɪt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ˈfrɪvələs] ;

It	is	a	cognate	fact	,	here	,	that	great	books	are	never	frivolous	;
它	是	一个	同源词	事实	,	这里	,	那	伟大的	图书	是	绝不	轻浮	;

这里也存在一个类似的现象，那就是伟大的书籍从来都不是轻浮的；

[ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ˈwaɪzə(r)][ænd; ənd] [ˈbetə(r)] , [æz; əz] [wel] [θruː] [ˈlɑːftə(r)] [æz; əz] [θruː]

they	leave	the	reader	wiser	and	better	,	as	well	through	laughter	as	through
他们	离开	这	读者	更明智	和	更好的	,	作为	出色地	通过	笑声	作为	通过

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

它们让读者在欢笑和泪水中都变得更加睿智和善良。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [səˈsteɪn] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈpaʊə(r)] [ɔːlˈredi] [əˈkwaɪəd] .

or	they	sustain	imaginative	and	sympathetic	power	already	acquired	.
或者	他们	维持	富有想象力的	和	交感神经	力量	已经	获得	.

或者，它们能够保持已经获得的想象力和同情心。

[ðeɪ] ['əʊpən][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpən][ðə; ði] [hɑːt]

They	open	the	world	of	humanity	to	the	heart	,	and	they	open	the	heart
他们	打开	这	世界	的	人类	到	这	心	,	和	他们	打开	这	心

[tuː; tə][ɪt'self] .

to	itself	.
到	本身	.

它们向心灵敞开了人类世界，也向心灵敞开了心灵。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['riːdʒən] , [nɒt][praɪ'merəli][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][laɪz]

In	another	region	,	not	primarily	of	entertainment	,	the	value	of	literature	lies
在	其他	地区	,	不是	主要	的	娱乐	,	这	价值	的	文学	谎言

[ɪn][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .

in	its	function	to	inspire	.
在	它是	功能	到	启发	.

在另一个并非以娱乐为主的领域，文学的价值在于其启发人心的功能。

[ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,

In	individual	life	,
在	个人	生活	,

在个人生活中，

[iːtʃ] [faɪnə] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fɔːs] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

each	finer	spirit	of	the	past	touches	with	an	electric	force	those	of	his	own
每个	更精细	精神	的	这	过去的	触摸	和	一个	电的	力量	那些	的	他的	自己的

['kɪndrəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]

kindred	as	they	are	born
亲属	作为	他们	是	出生

过去每一个高贵的灵魂，都会以一种触电般的力量，与他同族的后代产生共鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]]

[	pg	xliv	]
[	页	xliv	]

[第 xliv 页]

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

into	the	world	of	letters	,	and	often	for	life	.
进入	这	世界	的	信件	,	和	经常	为了	生活	.

进入文学世界，并往往终生致力于此。

[ðə; ði]['leɪtə(r)]['poʊəts][hæv; həv][məʊst]['pɜːsən(ə)l]['paʊə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

The	later	poets	have	most	personal	power	in	this	way	.
这	之后	诗人	有	最多	个人的	力量	在	这	方式	.

后期的诗人在这方面拥有最强大的个人力量。

[bɜːnz] , ['wɜːrdzwərθ] , ['baɪrən] , ['ʃeli] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] , [laɪk]

Burns	,	Wordsworth	,	Byron	,	Shelley	have	been	the	inspiration	of	lives	,	like
烧伤	,	华兹华斯	,	拜伦	,	雪莱	有	到过	这	灵感	的	生活	,	喜欢

[kɑː'laɪl] [ænd; ənd] ['eməsn] [ɪn] [prəʊz] .

Carlyle	and	Emerson	in	prose	.
凯雷集团	和	爱默生	在	散文	.

伯恩斯、华兹华斯、拜伦、雪莱，如同散文界的卡莱尔和爱默生，激励了无数人的生活。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ;

The	most	intense	example	of	national	inspiration	in	a	book	is	Uncle	Tom's	Cabin	;
这	最多	激烈的	例子	的	国家的	灵感	在	一个	书	是	叔叔	汤姆的	舱	;

《汤姆叔叔的小屋》是展现民族精神最强烈的例子；

[bʌt; bət][ɪn]['kwaɪətə(r)] [weɪz] ['skɒtlənd] [fiːlz] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [bɜːnz] ,

but	in	quieter	ways	Scotland	feels	the	pulse	of	Burns	,
但	在	更安静	方式	苏格兰	感觉	这	脉冲	的	烧伤	,

但苏格兰也以更为静谧的方式感受到伯恩斯的脉搏。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləɳd] [ðə; ði] ['meni] - ['mɪŋgld] [θrɒbbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

and	England	the	many	-	mingled	throbbing	of	the	poets	in	her	blood	.
和	英格兰	这	许多	-	混合	悸动	的	这	诗人	在	她	血	.

而英格兰，则是她血液中交织着的诗人的悸动。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,

On	the	large	scale	,
在	这	大的	规模	,

从宏观角度来看，

[ɪn][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]

in	the	impact	of	literature	on	the	individual	soul	and	through	that	on	the
在	这	影响	的	文学	在	这	个人	灵魂	和	通过	那	在	这

['næʃ(ə)nəl] [bɪ'liːf] ,

national	belief	,
国家的	信仰	,

文学对个人灵魂的影响，以及由此对民族信仰的影响，

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] , [ðə; ði] [greɪt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [laɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪn][ðə; ði]

aspiration	and	resolve	,	the	great	sphere	of	influence	lies	necessarily	in	the
抱负	和	解决	,	这	伟大的	领域	的	影响	谎言	一定	在	这

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,

religious	life	,
宗教	生活	,

抱负和决心，其巨大的影响范围必然在于宗教生活。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [frɒm; frəm] [bɜːθ] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [spredz]

because	that	is	universal	and	constant	from	birth	to	death	and	spreads
因为	那	是	普遍的	和	持续的	从	出生	到	死亡	和	传播

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [mænz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

among	the	secret	springs	and	sources	of	man's	essential	nature	.
之中	这	秘密	弹簧	和	来源	的	男人的	基本的	自然	.

因为这是普遍存在的，从出生到死亡是恒定的，并且遍布于人类本质本性的各个隐秘源泉之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] ,

It	is	a	commonplace	,	it	has	sometimes	been	made	a	reproach	,
它	是	一个	平凡	,	它	有	有时	到过	制成	一个	责备	,

这是一件很平常的事，有时甚至会被用来指责别人。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [prɪ'dɒmɪnəntli] ['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz]

that	English	literature	is	predominantly	moral	and	religious	,	and	the	fact	is
那	英语	文学	是	主要	道德	和	宗教	,	和	这	事实	是

['pleɪnli] [səʊ] .

plainly	so	.
显然	所以	.

英国文学主要以道德和宗教为主题，事实也的确如此。

[ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] [pɪrz] ['plaʊmən] ['flaurɪʃ] [mɔː(r)] ['maɪtɪli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]

The	strain	that	began	with	Piers	Plowman	flourished	more	mightily	in	the	Pilgrim's
这	拉紧	那	开始	和	皮尔斯	农夫	繁荣	更多的	非常	在	这	朝圣者的

['prəʊgres] .

Progress	.
进步	.

始于《农夫皮尔斯》的这种紧张气氛在《天路历程》中发展得更加蓬勃。

[ðə; ði] [sɑːm] - [nəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['sʌri] ,

The	psalm	-	note	that	was	a	tone	of	character	in	Surrey	,
这	诗篇	-	笔记	那	曾是	一个	语气	的	特点	在	萨里	,

那首诗篇般的音符，是萨里郡性格的基调。

['waɪət] [ænd; ənd] ['sɪdnɪ] [geɪv] ['pɜːfɪkt] [sɒŋ] [ɪn]['mɪlt(ə)n] , [bəuθ]['pəʊɪt][ænd; ənd][mæn] .

Wyatt	**and**	**Sidney**	**gave**	**perfect**	**song**	**in**	**Milton**	**,**	**both**	**poet**	**and**	**man**	**.**
怀亚特	和	西德尼	给予	完美的	歌曲	在	米尔顿	,	两个都	诗人	和	男人	.

怀亚特和西德尼为弥尔顿——这位诗人兼人——谱写了完美的颂歌。

[frɒm; frəm]['bʌtlə(r)][tuː; tə] ['njuːmən] [ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [dɪd] [nɒt] [feɪl] [ɪn] ['strenjuəs] ['paʊə(r)] .

From	**Butler**	**to**	**Newman**	**the**	**intellect**	**,**	**applied**	**to**	**religion**	**,**	**did**	**not**	**fail**	**in**	**strenuous**	**power**	**.**
从	巴特勒	到	纽曼	这	智力	,	应用	到	宗教	,	做过	不是	失败	在	费力的	力量	.

从巴特勒到纽曼，将理性应用于宗教研究，并没有失去强大的力量。

['teɪlərz] ['həʊli] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnts] [bʊk] .

Taylor's	**Holy**	**Living**	**is**	**a**	**saint's**	**book**	**.**
泰勒的	圣	活的	是	一个	圣徒	书	.

泰勒的《圣洁生活》是一本圣徒传记。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊəts] , [ɒv; əv][wʌn][pjʊə(r)] [streɪn] [ɒv; əv] ['sæbəθ] ['melədi] , [hæv; həv] [biːn] [reə(r)] , [jet] ['hɜːbət] ,

If	**religious**	**poets**	**,**	**of**	**one**	**pure**	**strain**	**of**	**Sabbath**	**melody**	**,**	**have**	**been**	**rare**	**,**	**yet**	**Herbert**	**,**
如果	宗教	诗人	,	的	一	纯的	拉紧	的	安息日	旋律	,	有	到过	稀有的	,	然而	赫伯特	,

如果说纯粹吟咏安息日旋律的宗教诗人寥寥无几，那么赫伯特·

[vɔːn] , ['kuːpə] , ['kiːbəl] , ['hwitiə] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] ['krɪstʃən] [nems] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [hjuː'mɪləti]

Vaughan	**,**	**Cowper**	**,**	**Keble**	**,**	**Whittier**	**are**	**to**	**the**	**memory**	**Christian**	**names**	**,**	**with**	**the**	**humility**
沃恩	,	考珀	,	基布尔	,	惠提尔	是	到	这	记忆	基督教	姓名	,	和	这	谦逊

Vaughan、Cowper、Keble、Whittier 是值得铭记的基督教名字，谨以此谦卑之心缅怀他们。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'viː]]

[	**pg**	**xlv**	**]**
[	页	xlv	]

[第 xlv 页]

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [sɒŋ] .

and	**breathing**	**peace**	**of**	**sacred**	**song**	**.**
和	呼吸	和平	的	神圣	歌曲	.

聆听神圣的歌声，感受内心的平静。

[ðə; ðɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪk'spresli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪz] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,

The	**portion**	**of**	**English**	**literature**	**expressly**	**religious**	**is**	**enlarged**	**by**	**the**	**works**	**of**	**authors**	**,**
这	部分	的	英语	文学	明确地	宗教	是	放大	经过	这	作品	的	作者	,

英文文学中明确涉及宗教的部分因这些作家的作品而扩大。

[bəuθ][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θiːm] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['greɪtli] [delt] [wɪð] ;

both	**in**	**prose**	**and**	**verse**	**,**	**in**	**which**	**religion**	**was**	**an**	**occasional**	**theme**	**and**	**often**	**greatly**	**dealt**	**with**	**;**
两个都	在	散文	和	诗	,	在	哪个	宗教	曾是	一个	偶然	主题	和	经常	非常	已处理	和	;

无论是散文还是诗歌，宗教都是偶尔出现的主题，并且经常被深入探讨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz]

and	the	religious	and	moral	influence	of	the	body	of	literature	as
和	这	宗教	和	道德	影响	的	这	身体	的	文学	作为

[ə; eɪ] [həʊl] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [ɪz] [ɪ'mensli] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðəʊz] ['raɪtər] ['ɪntu:] [hu:m] [ðə; ði]

a	whole	on	the	English	race	is	immensely	increased	by	those	writers	into	whom	the
一个	所有的	在	这	英语	种族	是	非常	增加	经过	那些	作家	进入	谁	这

['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - [laɪt] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Christian	spirit	entered	as	a	master	-	light	of	reason	and	imagination	,
基督教	精神	进入	作为	一个	掌握	-	光	的	原因	和	想像力	,

而那些将基督教精神奉为理性与想象力之光的作家，极大地增强了整个文学体系对英国民族的宗教和道德影响。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['spensər] [ɪn][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] ['wɜ:rdzwərθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ['dʒen(ə)rəli] ,

such	as	Spenser	in	the	Faërie	Queene	and	Wordsworth	in	his	works	generally	,
这样的	作为	斯宾塞	在	这	仙女	奎恩	和	华兹华斯	在	他的	作品	一般来说	,

例如斯宾塞在《仙后》中的表现，以及华兹华斯在其作品中的一般表现。

[ɔ:(r)] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['eləʤi] .

or	Gray	in	the	solemn	thought	of	the	Elegy	.
或者	灰色的	在	这	庄严	想法	的	这	挽歌	.

或者，在挽歌的庄严思想中，灰色。

[tu:; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ɪz][æn; ən] ['endləs] [tɑ:sk] ;

To	particularize	is	an	endless	task	;
到	具体化	是	一个	无尽的	任务	;

具体化是一项永无止境的任务；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] [tə'wɔ:d] [mæn][ænd; ənd] [gɒd] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ]

for	the	sense	of	duty	toward	man	and	God	is	of	the	bone	and	flesh
为了	这	感觉	的	责任	朝向	男人	和	上帝	是	的	这	骨	和	肉

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,

of	English	books	in	every	age	,
的	英语	图书	在	每一个	年龄	,

对人和上帝的责任感，是历代英国书籍的骨肉之中不可或缺的一部分。

['bi:ɪŋ] ['plɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)] .

being	planted	in	the	English	nature	.
存在	已种植	在	这	英语	自然	.

被栽种在英国的自然环境中。

[ðɪs] [vɑ:st] [mæs] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] , [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] , [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt]

This	vast	mass	of	experience	and	counsel	,	of	praise	and	prayer	,	of	insight
这	广阔的	大量的	的	经验	和	法律顾问	,	的	称赞	和	祷告	,	的	洞察力

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] ,

and	leading	,
和	领导	,

这浩瀚的经验与劝告、赞美与祈祷、洞见与引领，

['veərɪəsli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk]

variously	responding	to	every	phase	of	the	religious	consciousness	of	the	historic
各种各样的	回应	到	每一个	阶段	的	这	宗教	意识	的	这	历史性

['pi:p(ə)l] , [hæz; həz] [bi:n] ,

people	,	has	been	,
人们	,	有	到过	,

对历史上各个时期人民宗教意识的不同阶段做出各种回应，一直是……

[laɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:vɪst] , [ðə; ði] ['deɪli] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

like	the	general	harvest	,	the	daily	food	of	the	nation	in	its	spiritual	life	.
喜欢	这	一般的	收成	,	这	日常的	食物	的	这	国家	在	它是	精神	生活	.

就像丰收一样，是国家精神生活中的日常食物。

[ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['raɪtər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst]
If Shakespeare is the greatest of our writers , the English Bible is the greatest
如果 莎士比亚 是 这 最 的 我们的 作家 , 这 英语 圣经 是 这 最
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] ;
of our books ;
的 我们的 图书 ;

如果说莎士比亚是我们最伟大的作家，那么英文圣经就是我们最伟大的书籍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪz] ['sʌməraɪzd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
and the whole matter is summarized in saying that the Bible ,
和 这 所有的 事情 是 总结 在 说 那 这 圣经 ,

整件事可以概括为：圣经，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ,
together with the Book of Common Prayer , is the most widely distributed ,
一起 和 这 书 的 常见的 祷告 , 是 这 最多 广泛 分布式 ,
[ðə; ði][məʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,
the most universally influential ,
这 最多 普遍地 有影响 ,

与《公祷书》一起，是发行最广、影响最深远的宗教经典。

[ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəli]['vælju:d][ænd; ənd][best] - [ri:d] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,
the most generally valued and best - read book of the English people ,
这 最多 一般来说 有价值的 和 最好的 - 读 书 的 这 英语 人们 ,

英国人民普遍认为最有价值、阅读量最高的书籍

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [tru:] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .
and this has been true since the diffusion of printing .
和 这 有 到过 真的 自从 这 扩散 的 印刷 .

自印刷术普及以来，情况一直如此。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['əʊnli][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [best]
It may seem only the felicity of time that the English language best
它 可能 似乎 仅有的 这 费利西蒂 的 时间 那 这 英语 语言 最好的

或许只有时间的眷顾，才能使英语成为最优秀的语言。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]]
[pg xlvi]
[页 xlvi]

[pg xlvi]

[ə'dɔ:nz] [ɪts] [best] [bʊk] ;
adorns its best book ;
装饰 它是 最好的 书 ;

为其最佳著作锦上添花；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['blesɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] ['sentəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
but it is by a higher blessing that English character centres in this Book ,
但 它 是 经过 一个 更高 祝福 那 英语 特点 中心 在 这 书 ,

但正是由于更高的恩赐，英国人的性格才得以在这本书中得以体现。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['θɪŋkər] [si:] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [fi:l] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
that English thinkers see by it , that English poets feel by it ,
那 英语 思想家 看 经过 它 , 那 英语 诗人 感觉 经过 它 ,

英国思想家从中看到，英国诗人从中感受到。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
that the English people live by it ;
那 这 英语 人们 居住 经过 它 ;

英国人民奉行这一原则；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈɪŋglɪʃ] [veɪns] .

for	it	has	passed	into	the	blood	of	all	English	veins	.
为了	它	有	通过了	进入	这	血	的	全部	英语	静脉	.

因为它已经融入了所有英国人的血液里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] ,

It	is	natural	to	inquire	,
它	是	自然的	到	查询	,

提出这个问题是很自然的。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdwelɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn][səˈsaɪəti]

after	dwelling	so	much	on	the	practical	power	of	English	literature	in	society
后	住宅	所以	很多	在	这	实际的	力量	的	英语	文学	在	社会

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

在详细阐述了英国文学在社会和生活中的实际作用之后，

[wɒt] [ɪz][ɪts][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɑːt] ,

what	is	its	value	in	the	world	of	art	,
什么	是	它是	价值	在	这	世界	的	艺术	,

它在艺术界的价值是什么?

[ɪn] [ðæt] [sfɪə(r)] [weə(r)] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] , [ɒv; əv] [ˈpɜːmənəns] [ɪn][ðə; ði]

in	that	sphere	where	questions	of	perfection	in	the	form	,	of	permanence	in	the
在	那	领域	在哪里	问题	的	完美	在	这	形式	,	的	永久性	在	这

[ˈmætə(r)] ,

matter	,
事情	,

在那个领域，即形式上的完美性，物质上的永恒性问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [əˈraɪz] .

and	the	like	,	arise	.
和	这	喜欢	,	出现	.

诸如此类的事情也随之出现。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈstændədz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌækəˈdemɪk][ˈklæsɪsɪzəm][biː; bi] [əˈplaɪd] ,

If	the	standards	of	an	academic	classicism	be	applied	,
如果	这	标准	的	一个	学术的	古典主义	是	应用	,

如果采用学院派古典主义的标准，

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [wɪl] [fɔːl] [bɪˈləʊ] [bəuθ][ˈlætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən]

English	literature	will	fall	below	both	Latin	and	Greek	,	and	the	Italian
英语	文学	将要	落下	以下	两个都	拉丁	和	希腊语	,	和	这	意大利语

[ænd; ənd] [frentʃ] ,

and	French	,
和	法语	,

英语文学将逊色于拉丁语和希腊语，以及意大利语和法语。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ˈdʒɜːmən][ænd; ənd] [ˈspæniʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst][əˈkɪn]

and	take	a	lower	place	with	German	and	Spanish	,	to	which	it	is	most	akin
和	拿	一个	降低	地方	和	德语	和	西班牙语	,	到	哪个	它	是	最多	类似的

.

:

.

与德语和西班牙语相比，它的地位较低，因为它与这两种语言最为接近。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['stændədz] [ɑ:(r); ə(r)]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - ['klæsɪk(ə)l][æt; ət] [best] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['mɒd(ə)n]

But	such	standards	are	pseudo	-	classical	at	best	,	and	under	modern
但	这样的	标准	是	伪	-	古典	在	最好的	,	和	在下面	现代的

['krɪtɪsɪzəm][faɪnd] [les] [graʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] .

criticism	find	less	ground	in	the	ancients	.
批评	寻找	较少的	地面	在	这	古代人	.

但这些标准充其量是伪古典的，在现代批判看来，它们在古代找不到多少依据。

[ðə; ðɪ]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][rəʊ'mæntɪk] [fɔ:mz] ['prɒpə(r)]

The	genius	of	the	English	is	romantic	,	and	originated	romantic	forms	proper
这	天才	的	这	英语	是	浪漫的	,	和	起源于	浪漫的	表格	恰当的

[tu:; tə][ɪt'self] ,

to	itself	,
到	本身	,

英国人的天才之处在于浪漫主义，并创造了独具特色的浪漫主义形式。

[ænd; ənd][baɪ] [ði:z] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʒʌdʒd] .

and	by	these	it	should	be	judged	.
和	经过	这些	它	应该	是	评判	.

并应以此来评判它。

[ðə; ðɪ][taɪm][ɪz] , [pə'hæps] ,

The	time	is	,	perhaps	,
这	时间	是	,	也许	,

或许，时机已经成熟了。

[nɒt] ['həʊlli] [gɒn] [baɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɔ:mləsnəs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['spəʊkən]

not	wholly	gone	by	when	the	formlessness	of	Shakespeare	may	be	found	spoken
不是	完全	已消失	经过	什么时候	这	无形	的	莎士比亚	可能	是	成立	说

[ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

of	as	a	matter	of	course	,
的	作为	一个	事情	的	课程	,

即使莎士比亚作品的无形性如今已成为人们习以为常的话题，这种无形性也并未完全消失。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɔ:mləsnəs] [ɒv; əv] ['ʃeli] [ɪz] [stɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ə'ledʒd] ;

as	the	formlessness	of	Shelley	is	still	generally	alleged	;
作为	这	无形	的	雪莱	是	仍然	一般来说	据称	;

人们仍然普遍认为雪莱的作品缺乏形式；

[bʌt; bət] [ɪf] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [hæz; həz] [fɔ:m] [ɪn][ðə; ðɪ]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - ['klæsɪk] , [ðə; ðɪ][ɪ'tæliən]

but	if	neither	of	these	has	form	in	the	pseudo	-	classic	,	the	Italian
但	如果	两者都不	的	这些	有	形式	在	这	伪	-	经典的	,	这	意大利语

[ænd; ənd] [frentʃ] , [sens] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,

and	French	,	sense	of	convention	,
和	法语	,	感觉	的	习俗	,

但如果这两者都不符合伪古典主义、意大利和法国的传统观念，

[dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ənd]['lɪmɪt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɹi:'eɪtəz] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ,

decorum	and	limit	,	they	were	creators	of	that	romantic	form	in	which	English	,
礼仪	和	限制	,	他们	是	创造者	的	那	浪漫的	形式	在	哪个	英语	,

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['spæniʃ] ,

together	with	Spanish	,
一起	和	西班牙语	,

礼仪和界限，他们是那种浪漫形式的创造者，英语与西班牙语一起，

[mɑ:rks][ðə; ðɪ] ['fɜ:ðɪst] [ə'rɪdʒən(ə)l]['mɒd(ə)n] [əd'vɑ:ns] .

marks	the	furthest	original	modern	advance	.
标记	这	最远	原来的	现代的	进步	.

标志着现代原创性发展的最远成就。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['diːteɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ;

The	subject	is	too	large	,	and	too	much	a	matter	of	detail	,	for	this	place	;
这	主题	是	也	大的	,	和	也	很多	一个	事情	的	细节	,	为了	这	地方	;

[bʌt; bət]

but
但

这个问题太大了，涉及的细节也太多，不适合在这里讨论；但是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]]

[	pg	xlvii	]
[	页	xlvii	]

[第 xlvii 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [les] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	the	less	necessary	to	expand	it	,
它	是	这	较少的	必要的	到	扩张	它	,

扩建的必要性就更小了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [relm]

for	it	is	as	superfluous	to	establish	the	right	of	Shakespeare	in	the	realm
为了	它	是	作为	多余	到	建立	这	正确的	的	莎士比亚	在	这	领域

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ɒv; əv][ˌælɪg'zændərz]

of	the	most	perfect	art	as	to	examine	the	title	-	deeds	of	Alexander's
的	这	最多	完美的	艺术	作为	到	检查	这	标题	-	契约	的	亚历山大的

['kɔŋkwests] .

conquests	.
征服	.

因为要确定莎士比亚在最完美的艺术领域中的权利，就像要考察亚历山大征服的地契一样，都是多余的。

[hiː; hi] [kən'denst] [rəʊ'mæntɪsɪzəm][ɪn] ['kærəktə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [ə'bʌv] ;

He	condensed	romanticism	in	character	,	as	was	said	above	;
他	浓缩版	浪漫主义	在	特点	,	作为	曾是	说	多于	;

正如上文所述，他将浪漫主义浓缩于人物性格之中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] ,

and	in	the	power	with	which	he	did	this	,	in	the	wisdom	,
和	在	这	力量	和	哪个	他	做过	这	,	在	这	智慧	,

以及他所展现出的能力和智慧，

['bjuːti] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənt] , [ɪk'seld] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]

beauty	and	splendor	of	his	achievement	,	excelled	all	others	,	both	for
美丽	和	辉煌	的	他的	成就	,	表现出色	全部	其他的	,	两个都	为了

['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ɑːt] .

substance	and	art	.
物质	和	艺术	.

他的成就之美和辉煌，无论从实质还是艺术角度来看，都超越了其他所有成就。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [feɪm] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] ['fɒləʊd] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪk] ['praɪməsi] [tuː; tə]['mɪlt(ə)n]

The	instinct	of	fame	may	be	safely	followed	in	assigning	a	like	primacy	to	Milton
这	本能	的	名声	可能	是	安全	随后	在	分配	一个	喜欢	首要性	到	米尔顿

.

:
.

如果按照人们对名望的本能来看待弥尔顿，给予他同样的首要地位也是合理的。

[ðə; ði]['məʊmənt] [wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n] ['ɒkjupaɪd] , [ɪn][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['muːvmənt] , [ɪz] ,

The	moment	which	Milton	occupied	,	in	the	climax	of	a	literary	movement	,	is	,
这	片刻	哪个	米尔顿	占领	,	在	这	高潮	的	一个	文学	移动	,	是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

在文学运动的高潮时期，弥尔顿所处的时刻或许是：

[nɒt] ['kɒmənli] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['ækjərəsi] .

not	commonly	observed	with	accuracy	.
不是	通常	观察到	和	准确性	.

难以准确观测。

[ðə; ði]['drɑːmə] [dɪ'veləpt] [aʊt][ɒv; əv] [ˌælə'gɒrɪkl] [ænd; ənd]['æbstrækt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,

The	drama	developed	out	of	allegorical	and	abstract	,	and	through	historical	,
这	戏剧	发达	出去	的	寓言式的	和	抽象的	,	和	通过	历史	,

['ɪntuː] [ɪn'taɪəli] ['hjuːmən][ænd; ənd][aɪ'diːəl] [fɔːmz] ;

into	entirely	human	and	ideal	forms	;
进入	完全	人类	和	理想的	表格	;

戏剧从寓言和抽象的形式，经过历史的演变，最终发展成为完全人性化和理想化的形式；

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðɪs] ['prəʊses][ɪz] [kəm'plitɪd] .

and	in	Shakespeare	this	process	is	completed	.
和	在	莎士比亚	这	过程	是	完全的	.

在莎士比亚的作品中，这个过程就完成了。

[ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] , [ɒn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekjələ(r)][laɪn] , [tʊk] [pleɪs]

The	same	movement	,	on	the	religious	as	opposed	to	the	secular	line	,	took	place
这	相同的	移动	,	在	这	宗教	作为	反对	到	这	世俗	线	,	采取	地方

[mɔː(r)] ['sləʊli] .

more	slowly	.
更多的	缓慢地	.

同样的运动，如果沿着宗教路线而非世俗路线发展，速度就会慢一些。

['spensər] , [laɪk] ['sækˌvɪl] , [wɜːks] [baɪ] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['kwɒlətiz] , [vjuː] ['æbstræktli] ;

Spenser	,	like	Sackville	,	works	by	impersonation	of	moral	qualities	,	viewed	abstractly	;
斯宾塞	,	喜欢	萨克维尔	,	作品	经过	冒充	的	道德	品质	,	已查看	抽象地	;

[ðə; ði] ['fletʃə(r)] ,

the	Fletchers	,
这	弗莱彻斯	,

斯宾塞和萨克维尔一样，都是通过模仿抽象的道德品质来进行创作的；弗莱彻一家，

[huː] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] ,

who	carried	on	his	tradition	,	employ	the	same	method	,
WHO	携带	在	他的	传统	,	采用	这	相同的	方法	,

继承他传统的人，采用同样的方法。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][fæn'tæstɪk] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ;

which	gives	a	remote	and	often	fantastic	character	to	their	work	;
哪个	给予	一个	偏僻的	和	经常	极好的	特点	到	他们的	工作	;

这赋予了他们的作品一种遥远而奇幻的特质；

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [pəʊ'etɪk] ['nærətɪv] ['truːli]['hjuːmənaɪzd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][aɪ'diːəl]

nor	was	moral	and	religious	poetic	narrative	truly	humanized	,	and	given	ideal
也不	曾是	道德	和	宗教	诗意的	叙述	真的	人性化	,	和	给定	理想的

['paʊə(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'vent] ,

power	in	character	and	event	,
力量	在	特点	和	事件	,

道德和宗教诗歌叙事也没有真正人性化，也没有在人物和事件中被赋予理想的力量。

[ʌn'tɪl] ['mɪlt(ə)n] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɪn]['pærədaɪs] [lɒst] .

until	Milton	carried	it	to	its	proper	artistic	culmination	in	Paradise	Lost	.
直到	米尔顿	携带	它	到	它是	恰当的	艺术	高潮	在	天堂	丢失的	.

直到弥尔顿在《失乐园》中将其发展到了恰当的艺术巅峰。

['mɪlt(ə)n] [stændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['sprɪŋɪŋ]

Milton	**stands**	**to**	**the**	**evolution**	**of**	**this**	**branch**	**of**	**poetic**	**literature**	**,**	**springing**
米尔顿	站立	到	这	进化	的	这	分支	的	诗意的	文学	,	弹簧

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] - [pleɪz] ,

from	**the**	**miracle**	**-**	**plays**	**,**
从	这	奇迹	-	演出	,

弥尔顿代表了诗歌文学这一分支的发展历程，这一分支源于奇迹剧。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʌz] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [aɪ'di:əl] ['drɑ:mə] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

precisely	**as**	**Shakespeare**	**does**	**to**	**the**	**branch**	**of**	**ideal**	**drama**	**;**	**and**	**thus**	**,**
恰恰	作为	莎士比亚	做	到	这	分支	的	理想的	戏剧	;	和	因此	,

正如莎士比亚对理想戏剧这一分支所做的那样；因此，

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [fel] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

although	**he**	**fell**	**outside**	**of**	**the**
虽然	他	跌倒	外部	的	这

尽管他落选了

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	**pg**	**xlviii**	**]**
[	页	xlviii	]

[第 xlviii 页]

[greɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪksti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k]

great	**age**	**,**	**and**	**was**	**sixty**	**years**	**later**	**than**	**Shakespeare**	**in**	**completing**	**the**	**work**
伟大的	年龄	,	和	曾是	六十	年	之后	比	莎士比亚	在	完成	这	工作

,

,

,

他年纪很大，比莎士比亚晚了六十年才完成这部作品。

[ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['greɪtnəs] , [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['dʒi:niəs] [ɪn]

the	**singularity**	**of**	**his**	**literary**	**greatness**	**,**	**his**	**loneliness**	**as**	**a**	**lofty**	**genius**	**in**
这	奇点	的	他的	文学	伟大	,	他的	孤独	作为	一个	高远	天才	在

[hɪz; ɪz] [taɪm] ,

his	**time**	**,**
他的	时间	,

他文学成就的独特性，以及他作为时代杰出天才的孤独感。

[bɪ'kʌmz] ['sʌmwɒt] [les] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

becomes	**somewhat**	**less**	**inexplicable**	**.**
变成	有些	较少的	无法解释的	.

变得不那么难以解释了。

[ðə; ði] ['pærədaɪs] [lɒst] ['ɒkjupaɪz] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['klaɪmæks] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [freɪz] , [ɪn]

The	**Paradise**	**Lost**	**occupies**	**this**	**moment**	**of**	**climax**	**,**	**to**	**repeat**	**the**	**phrase**	**,**	**in**
这	天堂	丢失的	占据	这	片刻	的	高潮	,	到	重复	这	短语	,	在

['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

literary	**history**	**,**
文学	历史	,

借用这句话，《失乐园》占据了文学史上的这一高潮时刻。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['nɪəli] [ɔ:l] [wɜ:ks] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɔ:l] [ɪts]

and	**,**	**like**	**nearly**	**all**	**works**	**in**	**such**	**circumstances**	**,**	**it**	**has**	**a**	**greatness**	**all**	**its**
和	,	喜欢	几乎	全部	作品	在	这样的	情况	,	它	有	一个	伟大	全部	它是

[əʊn] .

own	**.**
自己的	.

而且，就像几乎所有在这种情况下创作的作品一样，它具有其自身独特的伟大之处。

[bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ɑːt] [weə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːk]

But	,	beyond	that	,	it	lies	in	a	region	of	art	where	no	other	English	work
但	,	超过	那	,	它	谎言	在	一个	地区	的	艺术	在哪里	不	其他	英语	工作

[kəm'pænjənz] [ˌaɪ 'tiː] ,

companions	it	,
同伴	它	,

但除此之外，它在艺术领域中独树一帜，没有任何其他英国作品能与之媲美。

[æz; əz] [æn; ən] ['epɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['spɪrɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪtəli] [məʊst] [bəʊsts] [ɒv; əv] , [bʌt; bət]

as	an	epic	of	the	romantic	spirit	such	as	Italy	most	boasts	of	,	but
作为	一个	史诗	的	这	浪漫的	精神	这样的	作为	意大利	最多	吹嘘	的	,	但

[suː'pɪəriə(r)] [ɪn] [bredθ] ,

superior	in	breadth	,
优越的	在	宽度	,

作为意大利引以为傲的浪漫主义史诗，它在广度上更胜一筹。

[ɪn] ['eθɪk(ə)l] ['paʊə(r)] , [ɪn] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [ˌɑːri'ɒstoʊ] [ɔː(r)] ['tæsoʊ] ,

in	ethical	power	,	in	human	interest	,	to	Ariosto	or	Tasso	,
在	伦理道德	力量	,	在	人类	兴趣	,	到	阿里奥斯托	或者	塔索	,

就伦理权力而言，就人类利益而言，无论是阿里奥斯托还是塔索，

[ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['pində] [wɪð] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændrɪən] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] [hel]

and	comparing	with	them	as	Pindar	with	the	Alexandrians	;	it	realized	Hell
和	比较	和	他们	作为	品达	和	这	亚历山大里亚人	;	它	已实现	地狱

[ænd; ənd] ['iːdn] ,

and	Eden	,
和	伊甸园	,

并像品达与亚历山大里亚画家比较那样与他们进行比较；它认识到了地狱和伊甸园，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

and	the	world	of	heavenly	war	and	the	temptation	,	to	the	vision	of
和	这	世界	的	天上	战争	和	这	诱惑	,	到	这	想象	的

[men] ,

men	,
男人	,

以及天上的战争和诱惑的世界，对于世人来说，

[wɪð] [trə'mendəs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] , ['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪs] - [maɪnd] [æz; əz]

with	tremendous	imaginative	power	,	stamping	them	into	the	race	-	mind	as
和	巨大的	富有想象力的	力量	,	冲压	他们	进入	这	种族	-	头脑	作为

['pɜːmənənt] ['ɪmɪdʒəri] ;

permanent	imagery	;
永恒的	图像	;

凭借惊人的想象力，将它们作为永久的形象深深烙印在种族的心灵中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kɪnʃɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [beəz] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [məʊst] ['eksələnt]

and	the	literary	kinship	which	the	workmanship	bears	to	what	is	most	excellent
和	这	文学	亲属关系	哪个	这	做工	熊	到	什么	是	最多	出色的

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] [griːs] ,

and	shining	in	the	great	works	of	Greece	,
和	灼灼	在	这	伟大的	作品	的	希腊	,

以及该作品与希腊伟大作品中最优秀、最辉煌的部分之间的文学渊源，

[rəʊm] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hi'breɪɪk] ['grændʒə(r)] ,

Rome	and	Italy	,	as	well	as	to	Hebraic	grandeur	,
罗马	和	意大利	,	作为	出色地	作为	到	希伯来语	宏伟	,

罗马和意大利，以及希伯来人的辉煌，

[helps] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪn] [ðæt] [ri'məutə] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

helps	to	place	the	poem	in	that	remoter	air	which	is	an	association	of
帮助	到	地方	这	诗	在	那	遥控器	空气	哪个	是	一个	协会	的

[ðə; ði] [maɪnd] [wɪð] [ɔːl] [ɑːt] .

the	mind	with	all	art	.
这	头脑	和	全部	艺术	.

这有助于将这首诗置于一种更遥远的氛围中，这种氛围是心灵与所有艺术的联系。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['brɪljənsi] , [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] ,

No	other	English	poem	has	a	similar	brilliancy	,	aloofness	and	perfection	,
不	其他	英语	诗	有	一个	相似的	才华横溢	,	冷漠	和	完美	,

没有其他英文诗歌能与之媲美，兼具才华、疏离感和完美性。

[æz; əz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ædə'neɪɪs] .

as	of	something	existing	in	another	element	,	except	the	Adonais	.
作为	的	某物	现存的	在	其他	元素	,	除了	这	阿多奈斯	.

仿佛存在于另一个元素之中，除了阿多尼斯人。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːsən(ə)l] ['lɪrɪsɪzəm] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɜːsənl] [ɒv; əv] ['elədʒiːz] ,

In	it	personal	lyricism	achieved	the	most	impersonal	of	elegies	,
在	它	个人的	抒情性	已达成	这	最多	不具个人色彩	的	挽歌	,

在其中，个人抒情达到了最不带个人色彩的挽歌境界。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [fˈeərəst] [driːmz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒfʊl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [griːf] [wɪð] [ðə; ði] [soʊlz]

and	mingled	the	fairest	dreams	of	changeful	imaginative	grief	with	the	soul's
和	混合	这	最公平	梦境	的	变化	富有想象力的	悲伤	和	这	灵魂的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] [fʊl] - [vɔɪst] .

intellectual	passion	for	immortality	full	-	voiced	.
知识分子	热情	为了	不朽	满的	-	配音	.

并将变幻莫测的悲伤中最美好的梦想与灵魂对永生的理性热情充分地融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ;

It	is	detached	from	time	and	place	;
它	是	分离的	从	时间	和	地方	;

它超越了时间和空间的限制；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks]]

[	pg	xlix	]
[	页	xlix	]

[第 xlix 页]

['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] ['sʌbstəns] , ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən]

hunger	of	the	soul	for	eternity	,	which	is	its	substance	,	human	nature	can
饥饿	的	这	灵魂	为了	永恒	,	哪个	是	它是	物质	,	人类	自然	能

['nevə(r)] [leɪ] [ɒf] ;

never	lay	off	;
绝不	躺	离开	;

灵魂对永恒的渴望，是其本质所在，人性永远不会停止；

[ɪts] ['lɪtərəri] ['kɪnʃɪp] [ɪz] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [məʊst] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'dɪlɪk] ['melədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] ;

its	literary	kinship	is	with	what	is	most	lovely	in	the	idyllic	melody	of	the	antique	;
它是	文学	亲属关系	是	和	什么	是	最多	迷人的	在	这	田园诗般的	旋律	的	这	古董	;

它在文学上的渊源，在于它与古代田园诗般旋律中最美好的部分之间的联系；

[ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [smɔːl] [skeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ɪts] [muːd] ,

and	,	owing	to	its	small	scale	and	the	simple	unity	of	its	mood	,
和	,	欠款	到	它是	小的	规模	和	这	简单的	统一	的	它是	情绪	,

而且，由于其规模小、氛围简单统一，

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [fɔːθ] [ðə; ði] [pəˈpetʃuəl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [fɔːm] [ɪn] [greɪt] [ˈpjʊərəti] .

it	gives	forth	the	perpetual	charm	of	literary	form	in	great	purity	.
它	给予	前进	这	永久	魅力	的	文学	形式	在	伟大的	纯度	.

它以极高的纯粹性展现了文学形式永恒的魅力。

[ðiːz] [tuː] [ˈpoʊəmz][stænd] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] ,

These	two	poems	stand	alone	with	Shakespeare's	plays	,
这些	二	诗歌	站立	独自的	和	莎士比亚的	演出	,

这两首诗与莎士比亚的戏剧并无二致。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['epɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪk] [wɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['drɑːmə] ,

and	are	for	epic	and	lyric	what	his	work	is	for	drama	,
和	是	为了	史诗	和	歌词	什么	他的	工作	是	为了	戏剧	,

他的作品之于戏剧，正如他之于史诗和抒情诗。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pəˈfɔːməns] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] .

the	height	of	English	performance	in	the	cultivation	of	romance	.
这	高度	的	英语	表现	在	这	栽培	的	浪漫	.

英语在浪漫描写方面的巅峰之作。

['ʌðə(r)] ['poʊəts][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] ['eksələns] [ɪn][rəʊˈmæntɪk][ɑːt][ɪn]

Other	poets	must	be	judged	to	have	attained	excellence	in	romantic	art	in
其他	诗人	必须	是	评判	到	有	已达到	卓越	在	浪漫的	艺术	在

[prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈviːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

proportion	as	they	reveal	the	qualities	of	Shakespeare	,
部分	作为	他们	揭示	这	品质	的	莎士比亚	,

其他诗人若要评判他们在浪漫主义艺术领域取得的成就，必须以其展现莎士比亚特质的程度为准。

['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk] [fɔːm] ,

Milton	and	Shelley	;	for	these	three	are	the	masters	of	romantic	form	,
米尔顿	和	雪莱	;	为了	这些	三	是	这	大师	的	浪漫的	形式	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

弥尔顿和雪莱；因为这三位是浪漫主义形式的大师，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf] [prəˈsiːdɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ['aʊtwəd] , [ɪz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['strʌktʃə(r)]

being	the	spirit	of	life	proceeding	from	within	outward	,	is	the	vital	structure
存在	这	精神	的	生活	进行中	从	之内	向外	,	是	这	必不可少的	结构

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pəʊˈetɪk]['dʒiːniəs] .

of	English	poetic	genius	.
的	英语	诗意的	天才	.

生命精神由内而外地展现，这是英国诗歌天才的生命结构。

[ðɪs] [ɪnˈtɜːn(ə)l]['paʊə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['klæsɪk] [ɑːt][ɪn][ɪts] [ænˈtiːk] [ɪgˈzæmpl] ;

This	internal	power	is	also	a	principle	of	classic	art	in	its	antique	examples	;
这	内部的	力量	是	还	一个	原则	的	经典的	艺术	在	它是	古董	示例	;

这种内在力量也是古典艺术在其古代作品中的一个原则；

[bʌt; bət][ˌækəˈdemɪk]['krɪtɪsɪzəm] [dɪˈveləpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['fɔːməlɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	academic	criticism	developed	from	them	a	hardened	formalism	to	which
但	学术的	批评	发达	从	他们	一个	硬化	形式主义	到	哪个

[rəʊˈmæntɪk][ɑːt][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

romantic	art	is	related	as	the	spirit	of	life	to	the	death	-	mask	of	the	past	.
浪漫的	艺术	是	有关的	作为	这	精神	的	生活	到	这	死亡	-	面具	的	这	过去的	.

但学院派批评从中发展出一种僵化的形式主义，将浪漫主义艺术视为生命的精神与过去的死亡面具之间的关系。

[sʌtʃ] ['pælə(r)][hæz; həz][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [krɒst] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [ɪn]

Such	pallor	has	from	time	to	time	crossed	the	features	of	English	letters	in
这样的	苍白	有	从	时间	到	时间	交叉	这	特征	的	英语	信件	在

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][æn; ən][eɪdʒ] ,

a	man	or	an	age	,
一个	男人	或者	一个	年龄	,

这种苍白的神情，时不时会出现在英国文坛某个人或某个时代的人物身上。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['dɪgnəti] , [æz; əz][tuː; tə]['lændɔː] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

and	has	brought	a	marble	dignity	,	as	to	Landor	,	or	the	shadow	of
和	有	带来	一个	大理石	尊严	,	作为	到	兰多	,	或者	这	阴影	的

[æn; ən] [ɔː'gʌstən] ['elɪgəns] ,

an	Augustan	elegance	,
一个	奥古斯丁	优雅	,

它带来了一种大理石般的庄严，如同兰多尔一般，或是奥古斯都时代的优雅的影子。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][pəʊp] ;

as	in	the	era	of	Pope	;
作为	在	这	时代	的	教皇	;

就像教皇时代一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] .

but	it	has	faded	and	passed	away	under	the	flush	of	new	life	.
但	它	有	褪色	和	通过了	离开	在下面	这	冲洗	的	新的	生活	.

但它已在新生命的浪潮中褪色消逝。

['iːv(ə)n][ɪn] [prəʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] - [kɔːld] ['klæsɪk] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sɔːt] [baɪ][ˌækə'demɪk] [teɪst] ,

Even	in	prose	,	in	which	so	-	called	classic	qualities	are	still	sought	by	academic	taste	,
甚至	在	散文	,	在	哪个	所以	-	称为	经典的	品质	是	仍然	寻求	经过	学术的	品尝	,

即使在散文领域，学院派的品味仍然追求所谓的古典特质，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɒbstɪnəsi] .

the	genius	of	English	has	shown	a	native	obstinacy	.
这	天才	的	英语	有	所示	一个	本国的	固执	.

英语的天才之处展现出一种与生俱来的固执。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz][səʊ]['prəʊtiən][ɪn]

The	novel	is	so	Protean	in
这	小说	是	所以	变化多端的	在

这部小说变化多端。

[[ˌpiː 'dʒiː][el]]

[	pg	l	]
[	页	我	]

[页码]

[fɔːm] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ə'mɔːfəs] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [rɪ'piːts] [ðə; ði]['drɑːmə] ,

form	as	to	seem	amorphous	,	but	essentially	repeats	the	drama	,
形式	作为	到	似乎	无定形	,	但	本质上	重复	这	戏剧	,

形式看似模糊不清，但本质上却是在重复剧情。

[ænd; ənd] [səb'mɪts] [ɪn][ɪts] ['mɑːstəz] [tuː; tə] [ʃeik'spiəriən] ['pærəlelɪzəm] ;

and	submits	in	its	masters	to	Shakespearian	parallelism	;
和	提交	在	它是	大师	到	莎士比亚式	平行	;

并且在其作品中遵循莎士比亚式的平行结构；

[ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][kɑːst] ;

in	substance	and	manner	it	has	been	overwhelmingly	of	a	romantic	cast	;
在	物质	和	方式	它	有	到过	压倒性的	的	一个	浪漫的	投掷	;

无论从内容还是方式上看，它都带有浓厚的浪漫色彩；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [prəʊz] , [staɪl] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [və'raɪətiz] , [hæz; həz] ,

and	in	the	other	forms	of	prose	,	style	,	though	of	all	varieties	,	has	,
和	在	这	其他	表格	的	散文	,	风格	,	尽管	的	全部	品种	,	有	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

而在其他形式的散文中，风格虽然多种多样，但或许都具有某种特点。

[pruːvd] [məʊst] [prɪ'zɜːvətɪv] [wen] ['haɪli] ['kʌləd] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð]

proved	most	preservative	when	highly	colored	,	individualized	,	and	touched	with
已证实	最多	防腐剂	什么时候	高度	有色	,	个性化	,	和	感动	和

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['greɪtnəs] , [æz; əz][ɪn] [braʊn] ,

imaginative	greatness	,	as	in	Browne	,
富有想象力的	伟大	,	作为	在	布朗	,

事实证明，色彩鲜艳、个性鲜明、充满想象力的作品，例如布朗的作品，最能起到保存作用。

['teɪlə(r)] , ['mɪlt(ə)n] , ['bʌnjən] , [bɜːk] , [kɑː'laɪl] , [mə'kɔːli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Taylor	,	Milton	,	Bunyan	,	Burke	,	Carlyle	,	Macaulay	;	but	the	inferiority	of	their
泰勒	,	米尔顿	,	班扬	,	伯克	,	凯雷集团	,	麦考利	;	但	这	自卑	的	他们的

['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

matter	,	it	should	be	observed	,
事情	,	它	应该	是	观察到	,

泰勒、弥尔顿、班扬、伯克、卡莱尔、麦考利；但应当指出的是，他们的作品内容逊色于其他作家。

[ə'fekts] [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [prəʊz] ['mɑːstəz] — [stiːl] , ['ædɪsən] ,

affects	the	endurance	of	the	eighteenth	-	century	prose	masters	—	Steele	,	Addison	,
影响	这	耐力	的	这	第十八	-	世纪	散文	大师	—	斯蒂尔	,	艾迪生	,

[swɪft] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] , [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] .

Swift	and	Johnson	,	to	name	the	foremost	.
迅速	和	约翰逊	,	到	姓名	这	首先	.

这影响了十八世纪散文大师——斯蒂尔、艾迪生、斯威夫特和约翰逊——的文学地位。

['kɒmənli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , ['ɪŋglɪʃ] , [bəuθ] [prəʊz] [ænd; ənd]['pəʊətri] ,

Commonly	,	it	must	be	allowed	,	English	,	both	prose	and	poetry	,
通常	,	它	必须	是	允许	,	英语	,	两个都	散文	和	诗	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['traɪʌmfs] ,

notwithstanding	its	triumphs	,
虽然	它是	胜利	,

通常来说，英语，无论是散文还是诗歌，都必须被允许使用，尽管它取得了巨大的成功。

[ɪz]['vælju:d][fɔː(r); fə(r)] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːm] , ['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]

is	valued	for	substance	and	not	for	form	,	whether	this	be	due	to	a
是	有价值的	为了	物质	和	不是	为了	形式	,	无论	这	是	到期的	到	一个

['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnkə'pæsəti] ,

natural	incapacity	,
自然的	无能力	,

人们重视的是实质而非形式，无论这是由于先天缺陷所致。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌriːtɑː'deɪʃn] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

or	to	a	retardation	in	development	which	may	hereafter	be	overcome	,
或者	到	一个	迟钝	在	发展	哪个	可能	此后	是	克服	,

或者发育迟缓，但这种迟缓以后可以克服。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] ['rendəz] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	to	the	fact	that	the	richness	of	the	substance	renders	the	fineness	of	the
或者	到	这	事实	那	这	丰富	的	这	物质	渲染	这	精细度	的	这

[fɔːm] [les] ['emɪnənt] .

form	less	eminent	.
形式	较少的	杰出	.

或者说，物质的丰富性反而使形式的精细性显得不那么突出。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ðə; ði] [θɔːt] ['raɪzɪz][ɒv; əv][ɪt'self] , [wɪl] [ðɪs] [ˌkɒntɪ'njuːəti] , [ə'sɪmɪlətɪv] ['paʊə(r)] ,

In	conclusion	,	the	thought	rises	of	itself	,	will	this	continuity	,	assimilative	power	,
在	结论	,	这	想法	上升	的	本身	,	将要	这	连续性	,	同化	力量	,

[ænd; ənd] ['kəʊpɪəsnəs] , [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] ,

and	copiousness	,	this	original	genius	,
和	丰富	,	这	原来的	天才	,

总之，思想自发而生，秉持着这种连续性、吸收能力和丰富性，秉持着这种原创天才。

[ðɪs] ['sɜːrvɪsəbəlnəs] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] , [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]

this	serviceableness	to	civilization	and	the	private	life	,	this	supreme
这	可用性	到	文明	和	这	私人的	生活	,	这	最高

[rəʊ'mæntɪk][ɑːt] , [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,

romantic	art	,	be	maintained	,
浪漫的	艺术	,	是	维持	,

这种对文明和私人生活的实用性，这种至高无上的浪漫艺术，应该得到保留。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

now	that	the	English	and	their	speech	are	spread	through	the	world	,
现在	那	这	英语	和	他们的	演讲	是	传播	通过	这	世界	,

现在英语及其语言已经传播到世界各地，

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [rəʊm] , [ðə; ði]

or	is	the	history	of	the	intellectual	expansion	of	Athens	and	Rome	,	the
或者	是	这	历史	的	这	知识分子	扩张	的	雅典	和	罗马	,	这

['mɒrəl] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

moral	expansion	of	Jerusalem	,
道德	扩张	的	耶路撒冷	,

或者说，这是雅典和罗马思想扩张的历史，耶路撒冷道德扩张的历史?

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ?

to	be	repeated	?
到	是	重复	?

需要重复吗?

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃeli] , " [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [kəʊl] ,

The	saying	of	Shelley	,	"	The	mind	in	creation	is	a	fading	coal	,
这	说	的	雪莱	,	"	这	头脑	在	创建	是	一个	褪色	煤炭	,

雪莱曾说过：“创作中的心灵就像一块逐渐熄灭的煤炭。”

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɒv; əv]

"	seems	to	be	true	of
"	似乎	到	是	真的	的

“似乎确实如此”

[[ˌpiː 'dʒiː][liː]]

[	pg	li	]
[	页	李	]

[pg li]

['neɪʃnz] .

nations	.
国家	.

国家。

[greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] , [ɔː(r)][pɪərɪədz][ɪn][ðem; ðəm] , [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn]

Great	literatures	,	or	periods	in	them	,	have	usually	marked	the	culmination
伟大的	文学	,	或者	时期	在	他们	,	有	通常	标记	这	高潮

[ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['paʊə(r)] ;

of	national	power	;
的	国家的	力量	;

伟大的文学作品或其中的某个时期，通常标志着国家力量的巅峰；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] " [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] , " [æz; əz][ˈvɜːdʒɪl][ɪn][ðə; ði] , [ðeɪ]

and	if	they	"	look	before	and	after	,	"	as	Virgil	in	the	Æneid	,	they
和	如果	他们	"	看	前	和	后	,	"	作为	维吉尔	在	这	《埃涅阿斯纪》	,	他们

[ˈgæðə(r)][ðeə(r)] [ˈwɪzdəm] ,

gather	their	wisdom	,
收集	他们的	智慧	,

如果他们像维吉尔在《埃涅阿斯纪》中那样"回顾过去，展望未来"，他们就能从中汲取智慧。

[æz; əz][hiː; hi] [tuː] [dɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [geɪz] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .

as	he	too	did	,	by	a	gaze	reverted	to	the	past	.
作为	他	也	做过	,	经过	一个	目光	恢复	到	这	过去的	.

他也一样，目光转向了过去。

[ðə; ði][ˈpærədɒks][ɒv; əv] [ˈprəʊgres] ,

The	paradox	of	progress	,
这	悖论	的	进步	,

进步的悖论

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːˈdeɪtə] [ˈtɛmpərɪs] [ˈæktaɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst][ɒv; əv]

in	that	the	laudator	temporis	acti	is	always	found	among	the	best	and	noblest	of
在	那	这	赞扬者	temporis	行动	是	总是	成立	之中	这	最好的	和	最高贵	的

[ðə; ði] [ˈeldəz] ,

the	elders	,
这	长者	,

因为赞扬时代的人物总是出自最优秀、最高尚的长者之手。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv][mæn][ˈevə(r)] [muːvz] [ɒn][tuː; tə][ˈgreɪtə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ˈpaʊə(r)]

while	yet	the	whole	world	of	man	ever	moves	on	to	greater	knowledge	,	power
尽管	然而	这	所有的	世界	的	男人	曾经	移动	在	到	更大的	知识	,	力量

[ænd; ənd] [gʊd] ,

and	good	,
和	好的	,

然而，整个人类世界却在不断朝着更大的知识、力量和善的方向发展。

[kənˈtɪnjuːz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ;

continues	like	the	riddle	of	the	Sphinx	;
继续	喜欢	这	谜语	的	这	狮身人面像	;

就像斯芬克斯之谜一样，这个谜团依然存在；

[bʌt; bət] [taɪm] [siːm] [ʌnˈɔːltərəbli] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [θruː] [ɔːl] [dɑːk] [ˈprɔfisiz] .

but	time	seems	unalterably	in	favor	of	mankind	through	all	dark	prophecies	.
但	时间	似乎	不可更改地	在	偏爱	的	人类	通过	全部	黑暗的	预言	.

但时间似乎无可辩驳地偏袒人类，驱散了所有黑暗的预言。

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪz] [ˌʌnˈsɒlvd] ;

The	mystery	of	genius	is	unsolved	;
这	神秘	的	天才	是	未解之谜	;

天才之谜至今未解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmesiˈænɪk] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz]

and	the	Messianic	hope	that	a	child	may	be	born	unto	the	people	always
和	这	弥赛亚	希望	那	一个	孩子	可能	是	出生	到	这	人们	总是

[rɪˈmeɪnz] ;

remains	;
遗迹	;

人们心中始终怀有弥赛亚的希望，盼望能有一个婴孩降生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][daɪz]['əʊnli] [wɪð] [ðæt]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][fɔ:m]

but	the	greatness	of	a	nation	dies	only	with	that	genius	which	is	not	a	form
但	这	伟大	的	一个	国家	死亡	仅有的	和	那	天才	哪个	是	不是	一个	形式

[ɒv; əv]['hju:mən] ['greɪtnəs] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

of	human	greatness	in	individuals	,
的	人类	伟大	在	个人	,

但是，一个国家的伟大只会随着那种并非源于个人伟大成就的天才而消亡。

[bʌt; bət][ɪz] [ʃeəd] [baɪ][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ðem; ðəm] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

but	is	shared	by	all	of	the	blood	,	and	constitutes	them	fellow	-	countrymen	.
但	是	共享	经过	全部	的	这	血	,	和	构成	他们	同伴	-	同胞们	.

但却是所有血缘关系共同拥有的，这使他们成为同胞。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃəʊz] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ; [eɪdʒ][hæz; həz] ['fɒləʊd] [eɪdʒ] , [i:tʃ]

The	genius	of	the	English	shows	no	sign	of	decay	;	age	has	followed	age	,	each
这	天才	的	这	英语	演出	不	符号	的	衰变	;	年龄	有	随后	年龄	,	每个

[mɔ:(r)] ['glɔ:riəsli] ,

more	gloriously	,
更多的	辉煌地	,

英国人的才华丝毫没有衰退的迹象；一代又一代，愈发辉煌。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pɪəriəd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] [bi:; bi] ['ri:əli] [æn; ən][end][ɔ:(r)]['əʊnli][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]

and	whether	the	period	that	is	now	closing	be	really	an	end	or	only	the	initial
和	无论	这	时期	那	是	现在	结束	是	真的	一个	结尾	或者	仅有的	这	最初的

['mu:vmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɑ:stə(r)][ɑ:k][ɒv; əv] [taɪm] ,

movement	of	a	vaster	arc	of	time	,
移动	的	一个	更广阔	弧	的	时间	,

而即将结束的这段时期究竟是真正的终结，还是仅仅是更漫长时间弧线的初始阶段?

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['destəni] , [wɜ:ld] - [waɪd] , [wɜ:ld] - ['pi:pl] , [wɜ:ld] -

corresponding	to	the	greater	English	destiny	,	world	-	wide	,	world	-	peopling	,	world	-
相应的	到	这	更大的	英语	命运	,	世界	-	宽的	,	世界	-	人口	,	世界	-

['fri:ɪŋ] ,

freeing	,
释放	,

与更宏大的英国命运相符，遍及全球，遍及世界各地，解放世界，

[ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [θru:] [ðə; ði][nekst]['eɪdʒɪz] , — [ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] ;

the	arc	of	the	movement	of	democracy	through	the	next	ages	,	—	is	immaterial	;
这	弧	的	这	移动	的	民主	通过	这	下一个	年龄	,	—	是	无关紧要	;

民主运动在未来几个时代的轨迹——无关紧要；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ɪts]['paɪəti][ænd; ənd] ['deərɪŋ] , [ɪts] ['faɪndɪŋ] ['fæk(ə)lti]

so	long	as	the	genius	of	the	people	,	its	piety	and	daring	,	its	finding	faculty
所以	长的	作为	这	天才	的	这	人们	,	它是	虔诚	和	大胆	,	它是	寻找	学院

[fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] ,

for	truth	,
为了	真相	,

只要人民的智慧、虔诚和勇气，以及发现真理的能力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一百部英国文学名著，(One Hundred Books Famous in English Literature)

第3/7页

[ɪts] [kri'eɪtɪv] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪn] [ɑːt] , [biː; bi] [stɪl] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ,

its	creative	shaping	in	art	,	be	still	integral	and	vital	,
它是	有创造力的	成型	在	艺术	,	是	仍然	不可缺少的	和	必不可少的	,

它在艺术中的创造性塑造，仍然不可或缺且至关重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [fed] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hjuːmən] [ænd; ənd]

so	long	as	its	spiritual	passion	be	fed	from	those	human	and
所以	长的	作为	它是	精神	热情	是	美联储	从	那些	人类	和

只要它的精神激情能够从那些人类和

[[ˌpiː 'dʒiː] [liː]]

[	pg	lii	]
[	页	lii	]

[第 lii 页]

[dɪ'vaɪn] [aɪ'diəz] [huːz] [ə'bʌndəns] [ɪz] [nɒt] ['les(ə)nd] ,

divine	ideas	whose	abundance	is	not	lessened	,
神圣的	想法	谁	丰富	是	不是	减少	,

神圣的理念，其丰盈永不减少，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðəʊz] [hə'rəʊɪk] [tɑːsks] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [stɪl] [hɑːf] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli]

and	on	those	heroic	tasks	which	a	world	still	half	discovered	and	partially
和	在	那些	英勇	任务	哪个	一个	世界	仍然	一半	发现	和	部分

[səb'djuːd] ['əupənz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

subdued	opens	through	the	whole	range	of	action	and	of	the	intellectual
低沉的	打开	通过	这	所有的	范围	的	行动	和	的	这	知识分子

[ænd; ənd] ['mɒrəl] [laɪf] ,

and	moral	life	,
和	道德	生活	,

以及那些英雄般的任务，这些任务是世界尚未被完全探索和征服的一半，而是通过各种行动以及智力和道德生活展现出来的。

— [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn'djʊə(r)] , ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['fruːtf(ə)l] [ɪn] [greɪt]

—	so	long	as	these	things	endure	,	English	speech	must	still	be	fruitful	in	great
—	所以	长的	作为	这些	事物	忍受	,	英语	演讲	必须	仍然	是	卓有成效	在	伟大的

['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

ages	of	literature	,
年龄	的	文学	,

只要这些条件得以保留，英语语言就必将在文学的伟大时代继续发挥作用。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [ɪts] ['fauntin'hed] .

as	in	the	past	these	have	been	its	fountainheads	.
作为	在	这	过去的	这些	有	到过	它是	源头	.

就像过去一样，这些地方一直是它的源泉。

[bʌt; bət] [ɪf] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

But	if	no	more	were	to	be	written	on	the	page	of	English	,
但	如果	不	更多的	是	到	是	书面	在	这	页	的	英语	,

但如果英语的纸页上不再书写任何文字，

[jet] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ,

yet	what	is	written	there	,
然而	什么	是	书面	那里	,

然而，那里写着什么呢?

[kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn] ['feɪməs] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fu:d] [ɒv; əv]

contained	and	handed	down	in	famous	books	and	made	the	spiritual	food	of
包含	和	递交	向下	在	著名的	图书	和	制成	这	精神	食物	的

[ðə; ði][vɑ:st] ['mʌltɪtju:d] [hu:z] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][ju:z][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

the	vast	multitude	whose	children's	children	shall	use	and	read	the	English	tongue
这	广阔的	民众	谁	孩子们的	孩子们	将	使用	和	读	这	英语	舌头

[θru:] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəriz] ['ʌndə(r)] ['evri] [skaɪ] ,

through	coming	centuries	under	every	sky	,
通过	未来	几个世纪	在下面	每一个	天空	,

这些内容被收录在名著中并流传下来，成为广大民众的精神食粮，他们的子孙后代将在未来几个世纪里，在世界各地使用和阅读英语。

[wɪl] ['kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [də'mɪnjən] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['vɜ:rdʒɪlz] [laɪn] [meɪ] ['praʊdli] [ə'plaɪ] —

will	constitute	a	moral	dominion	to	which	Virgil's	line	may	proudly	apply	—
将要	构成	一个	道德	统治权	到	哪个	维吉尔的	线	可能	自豪地	申请	—

这将构成一个道德王国，维吉尔的诗句可以自豪地应用于此——

[hɪz; ɪz]['i:gəʊ][ˌen i: 'si:] ['metə] [ˌri:'rʌm][ˌen i: 'si:] ['tempərə] ['pɒʊnɒʊ] :

His	ego	nec	metas	rerum	nec	tempora	pono	:
他的	自我	nec	元	物	nec	时间	波诺	:

他的自我 nec metas rerum nec tempora pono：

[ɪm'pɪərɪəm] [saɪn] [faɪn] ['di:di:] .

Imperium	sine	fine	dedi	.
帝国	正弦	美好的	敬	.

Imperium sine fine dedi。

[wʌn] ['hʌndrəd] [bʊks]

One	Hundred	Books
一	百	图书

一百本书

['feɪməs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

Famous	in	English	Literature
著名的	在	英语	文学

在英国文学界享有盛名

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[dæn] ['tʃɔ:sə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] ['wɔ:blə(r)] , [hu:z] [swi:t] [breθ]

Dan	Chaucer	,	the	first	warbler	,	whose	sweet	breath
担	乔叟	,	这	第一的	莺	,	谁	甜的	气息

丹·乔叟，第一只莺，它甜美的气息

['prelju:d, 'prei-] [ðəʊz] [mə'ləʊdiəs] [bə:sts] [ðæt] [fɪl]

Preluded	those	melodious	bursts	that	fill
序曲	那些	悦耳动听	爆发	那	充满

那些充满旋律的爆发，预示着什么。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	spacious	times	of	great	Elizabeth
这	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白

伟大的伊丽莎白时代的宽广

[wɪð] [saʊndz] [ðæt] ['ekəʊ] [stɪl] .

With	sounds	that	echo	still	.
和	声音	那	回声	仍然	.

回声依旧。

['tenɪsən]
Tennyson
丁尼生

丁尼生

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wɑːn] [ðæt] [əprɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ['soʊteɪ]
Whan that Apprill with his shouris sote
何时 那 阿普里尔 和 他的 - 索特

当 Apprill 和他的 shouris sote

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv] [mɑrʃ] [hæθ] -
And the droughte of marche hath pa'd
和 这 - 的 马尔凯 有 -

三月的旱灾已经过去。

[. [waɪ]] [rəʊt]
[. y] rote
[. 是] 死记硬背

[.y] 死记硬背

[ænd; ənd] - [-] [ɪn] ['suːtʃə] [lɪ'kɔːr]
And badid euery veyne in suche licour
和 - euery 维恩 在 这样的 利口酒

并且 badid euery veyne in suche licour

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [vɜː'tuː] - [ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)]
Of whiche vertu engendrid is the flour
的 哪个 美德 - 是 这 面粉

其中 vertu engendrid 是面粉

[wæn] - [iːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['soʊteɪ] [brɛθ]
Whanne zepherus eke with his sote breth
何时 - 埃克 和 他的 索特 弟兄们

Whanne zepherus eke 和他的 sote 兄弟们

- [hæθ] [ɪn] [hoʊlti][ænd; ənd] [keɪθ]
Enspirid hath in euery holte and heth
- 有 在 euery 霍尔特 和 赫斯

Enspirid 在每个霍尔特和赫斯都有

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [jɒŋ] ['sɒni]
The tendir croppis and the yong sonne
这 - - 和 这 永 儿子

嫩芽和幼苗

[hæθ] [ɪn][ðə; ði][ræm][hɑːf][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [waɪ] [kɑːn]
Hath in the ram half his cours y conne
有 在 这 内存 一半 他的 课程 是 连接

公羊有一半的路线与连接

[ænd; ənd] [smeɪl] ['fuːlɪs] [meɪk] [meɪlɒ'diː]
And smale foulis make melodie
和 小 福里斯 制作 旋律

而小花儿则奏响旋律

[ðæt] - [əl] - [wɪð] - [jiː; ji]
That slepyn al nyght with opyn ye
那 - al - 和 - 是的

那晚和 opyn ye 一起睡着了

[səʊ] - [hem] ['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːrɪdʒ]

So	prikith	hem	nature	in	her	corage
所以	-	她们	自然	在	她	勇气

所以，prikith hem 的勇气源于自然

[ðæn; ðən] - [fəʊk][tuː; tə][gɒn][ɒn] -

Than	longyng	folk	to	gon	on	pilgremage
比	-	民间	到	贡	在	-

比渴望朝圣的人们

[ænd; ənd] ['pɑːməz] [tuː; tə] [seɪʃ] - ['lɑːndɪs]

And	palmers	to	seche	straunge	londis
和	帕尔默斯	到	塞切	-	隆迪斯

而帕尔默斯则前往伦敦

[tuː; tə] - [kuːθ] [ɪn] [sɑːndri] ['lɑːndɪs]

To	serue	halowis	couthe	in	sondry	londis
到	塞雷	-	库特	在	儿子们	隆迪斯

为伦敦儿子服务 Halowis couthe

[ænd; ənd] ['speʃəli] [frəʊ] - [ɛn'diː]

And	specially	fro	euery	shiris	ende
和	特别	弗	euery	-	结束

特别是对于每个 shiris ende

[ɒv; əv] - [tuː; tə] - [ðaɪ] ['wɛndi]

Of	yngelond	to	Cauntirbury	thy	wende
的	-	到	-	你的	温德

从英格隆德到坎特伯里你的温德

[ðə; ði]['həʊli] - [mɑːr'tiːr][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['siːki]

The	holy	blisful	martir	for	to	seke
这	圣	-	殉道者	为了	到	塞克

圣洁幸福的殉道者为了寻找

[ðæt] [ðem; ðəm] [hæθ] - [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːki]

That	them	hath	holpyn	when	they	were	seke
那	他们	有	-	什么时候	他们	是	塞克

当他们被困时，他们有霍尔平

[ænd; ənd] [fɪl] [ɪn] [ðæt] ['siːsən] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ]

And	fil	in	that	seson	on	a	day
和	电影	在	那	季节	在	一个	天

并在某一天填满那个赛季

[ɪn] - [ˌeɪ'tiː]['tæbəd; 'tæbɑːd][æz; əz][ai] [leɪ]

In	Suthwerk	atte	tabard	as	I	lay
在	-	来	罩衫	作为	我	躺

当我躺在 Suthwerk 的 atte 战袍时

['rɛdi] [tuː; tə] ['wɛndi] [ɒn][maɪ] -

Redy	to	wende	on	my	pilgremage
准备好了	到	温德	在	我的	-

准备开始我的朝圣之旅

[tuː; tə] - [wɪð] - ['kɔːrɪdʒ]

To	Cauntirbury	with	deuout	corage
到	-	和	-	勇气

致坎特伯里，带着勇气

[ðæt] - [wɒz; wəz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ðæt] -

That	nyght	was	come	in	to	that	hosterye
那	-	曾是	来	在	到	那	-

那天晚上，她来到了那家旅馆。

[wɛl] [naɪn] & ['twenti] [ɪn][ə; eɪ] [kʌmpənj]
Wel nyne & twenty in a companye
嗯 九 & 二十 在 一个 公司

Wel nyne 和 20 岁在一个公司

[ɒv; əv] [sɑːndri] [fəʊk][biː; bi] - [waɪ] ['fæli]
Of sondry folk be auenture y falle
的 儿子们 民间 是 - 是 法勒

Of sondry folk be auenture y falle

[ɪn] - [æz; əz] - [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['æli]
In feleship as pilgrymys were they alle
在 - 作为 - 是 他们 全部

在朝圣者的友谊中，他们都是

[ðæt] [tə'wɔːd] - [-] [raɪd]
That toward Cauntirbury wolden ryde
那 朝向 - 沃尔登 赖德

朝坎特伯里沃尔登赖德方向

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [waɪd]
The chambris and the stablis were wyde
这 - 和 这 - 是 怀德

chambris 和 stablis 是 wyde

[ænd; ənd] [wɛl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] - [ˌeɪ'tiː] ['bɛsti]
And wel were they esid atte beste
和 嗯 是 他们 - 来 最好的

而且他们确实是最好的

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] × - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original , 7 × 10 inches
叶子 在 原来的 , 7 × - 英寸

原叶，7 × 10 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[əʊ] ['mɒrəl] ['gaʊə(r)]
O moral Gower
哦 道德 高尔

哦，道德高尔

['tʃɔːsə(r)]
Chaucer
乔叟

乔叟

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tɪtjuːl] [kən'fɛsi.əʊ]
This book is intituled confessio
这 书 是 标题 忏悔

这本书的名字叫《忏悔录》

[əˈmæntɪs] / [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˌɛsˌeɪˈwaɪˈiː]

amantis	**/**	**that**	**is**	**to**	**saye**
交配	/	那	是	到	赛耶

情人 / 也就是说

[ɪn] - [ðə; ði] - [ɒv; əv]

in	**englysshe**	**the**	**confessyon**	**of**
在	-	这	-	的

英文忏悔录

[ðə; ði] [luːˈeɪ] [mɑːd] [ænd; ənd] - [baɪ]

the	**louer**	**maad**	**and**	**compyled**	**by**
这	louer	玛德	和	-	经过

由 louer maad 编译

[ˈdʒoʊhæn][ˈgaʊə(r)] - [bɔːn] [ɪn] -

Johan	**Gower**	**squyer**	**borne**	**in**	**walys**
约翰	高尔	-	出生	在	-

Johan Gower squyer 出生于 walys

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [ˈsekənd]

in	**the**	**tyme**	**of**	**kyng**	**richard**	**the**	**second**
在	这	时间	的	kyng	理查德	这	第二

在理查二世国王统治时期

[wɪtʃ] [bʊk] - [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] -

which	**book**	**treteth**	**how**	**he**	**was**	**confessyd**
哪个	书	-	如何	他	曾是	-

哪本书讲述了他是如何忏悔的?

[tuː; tə] - [priːst] [ɒv; əv] [ˈviːnəs] [ˌviːˈpiːɒn]

to	**Genyus**	**preest**	**of**	**venus**	**vpon**
到	-	普里斯特	的	金星	vpon

致维纳斯的 Genyus 祭司 vpon

[ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] [luː] [ɪn][hɪz; ɪz] - -

the	**causes**	**of**	**loue**	**in**	**his**	**fyue**	**wyttes**
这	原因	的	路易	在	他的	-	-

他的 fyue wyttes 中 loue 的原因

[ænd; ənd] - [sɪnz] / [æz; əz][ɪn] [θɪs]

and	**seuen**	**dedely**	**synnes**	**/**	**as**	**in**	**thys**
和	塞恩	-	同义词	/	作为	在	thys

和 seuen dedely synnes / 如你的

[ˈseɪd] [bʊk] [əl][əˈlɑːndʒ] - / [ænd; ənd][baɪ]

sayd	**book**	**al**	**alonge**	**appyereth**	**/**	**and**	**by**
赛义德	书	al	沿着	-	/	和	经过

sayd book al alonge appyereth / and by

[kɔːz] [ðeə(r)] [biːn] - [ˈθɛrɪn]

cause	**there**	**been**	**comprysed**	**therin**	**dyuers**
原因	那里	到过	-	瑟林	戴尔斯

因为那里已经压缩了

- [ænd; ənd] [ˈfebl] -

hystoryes	**and**	**fables**	**towchyng**
-	和	寓言	-

故事和寓言

- /

euery	**matere**	**/**
euery	-	/

euery matre /

[ai] [haʊ] - [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]
I haue ordeyned a table
我 豪厄 - 一个 桌子

我订购了一张桌子

[hɪə(r)] - [ɒv; əv][əl] ['suːtʃə] -
here folowyng of al suche hystoryes
这里 - 的 al 这样的 -

下面是这样的历史故事

[ænd; ənd] ['febl] [weə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [bʊk]
and fables where and in what book
和 寓言 在哪里 和 在 什么 书

寓言故事在哪里，在哪本书里?

[ænd; ənd] [liːf] [ðeɪ] - [ɪn][æz; əz][hɪə(r)]['ɑːftə(r)]
and leef they stande in as here after
和 叶子 他们 - 在 作为 这里 后

然后他们就站在这里，就像之后一样。

-
foloweth
-

遵循

¶ [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [haʊ] ['dʒoʊhæn]['gaʊə(r)]
¶ Fyrst the prologue how johan gower
¶ 第一个 这 序幕 如何 约翰 高尔

首先是序言，约翰·高尔

[ɪn][ðə; ði][ˌɛksˈviːˈaɪ] [jɪər] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃərd] [ðə; ði]
in the xvi yere of kyng rychard the
在 这 十六 年份 的 kyng 理查德 这

在国王理查德十六年

['sekənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [θɪs] [bʊk] [ænd; ənd]
second began to make thys book and
第二 开始 到 制作 thys 书 和

第二步开始制作这本书，

- [tuː; tə] ['hæri] [ɒv; əv] - [θɛn]
dyrected to harry of lancastre thenne
- 到 哈利 的 - 然后

指向兰开斯特的哈里

[ɜːrl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] ['fəʊliəʊ] ¶ [ˌaɪ 'aɪ]
erle of derby folio ¶ ii
厄尔 的 德比 对开本 ¶ 二、

德比伯爵对开本 ¶ ii

[ɒv; əv] [ðə'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [t'ɛmpəɹəli]
Of thestate of the royames temporally
的 国家 的 这 - 暂时的

王国的暂时状态

[ðə; ði] ['seɪd] [jɪər] ['fəʊliəʊ] ¶ [θriː]
the sayd yere folio ¶ iii
这 赛义德 年份 对开本 ¶ 三、

上述年份第 3 页

[ɒv; əv] [ðə'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
Of thestate of the clergye the tyme of
的 国家 的 这 - 这 时间 的

论教士阶层的状况

['rɒbət]	-	-	[hɪm]	[self]
robert	**gylbonensis**	**namyng**	**hym**	**self**
罗伯特	-	-	赞美诗	自己

罗伯特·吉尔邦西斯·纳明·希姆·塞尔夫

[klɛ'mɛnti]	[θɛn]	['æntɪˌpəʊp]	['fəʊliəʊ]	¶	[ˌaɪ 'viː]
clemente	**thenne**	**antipope**	**folio**	**¶**	**iv**
克莱门特	然后	对立教宗	对开本	¶	四

克莱门特·瑟纳对立教皇对开本¶ iv

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪn]	['piːp(ə)l]
Of	**the**	**estate**	**of**	**the**	**comyn**	**people**
的	这	财产	的	这	comyn	人们

科明人的遗产

['fəʊliəʊ]	¶	[viː]
folio	**¶**	**v**
对开本	¶	v

第 v 页

[haʊ]	[hiː; hi]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[ðæt]	-
How	**he**	**treteth**	**of**	**the**	**ymage**	**that**	**nabugodonosor**
如何	他	-	的	这	-	那	-

他如何对待那位纳布戈多诺索尔的伊玛格

[sɔː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	-
sawe	**in**	**his**	**sleep**	**hauyng**
锯	在	他的	睡觉	-

睡梦中看到 hauyng

[æn; ən]	[hiːd]	[ɒv; əv]	['goʊldiː]	/	[ə; eɪ]	-	[ɒv; əv]	/	[ə; eɪ]
an	**heed**	**of**	**golde**	**/**	**a**	**breste**	**of**	**syluer**	**/**	**a**
一个	注意	的	戈尔德	/	一个	-	的	西鲁尔	/	一个

一枚金牌 / 一枚银牌 / 一枚

[bɪ'laɪ]	[ɒv; əv]	[bræs]	/	[lɛgz]	[ɒv; əv]	/	[ænd; ənd]
bely	**of**	**brasse**	**/**	**legges**	**of**	**yron**	**/**	**and**
贝利	的	黄铜	/	护腿	的	伊龙	/	和

黄铜的贝利/铁腿/和

[fiːt]	-	&	['hælf]	-	['fəʊliəʊ]	['sɪksθ]
feet	**haffe**	**yron**	**&**	**halfe**	**erthe**	**folio**	**vi**
脚	-	伊龙	&	半	-	对开本	六

feet haffe yron & halfe erthe folio vi

[ɒv; əv]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[driːm]	/	[ænd; ənd]
Of	**thenterpretacion**	**of**	**the**	**dreme**	**/**	**and**
的	-	的	这	德雷姆	/	和

对梦境的诠释 / 和

[haʊ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	['goʊldiː]	/	&
how	**the**	**world**	**was**	**fyrst**	**of**	**golde**	**/**	**&**
如何	这	世界	曾是	第一个	的	戈尔德	/	&

世界最初是如何充满黄金的 / &

['ɑːftə(r)]	-	[wɝːs]	&	[wɝːs]	['fəʊliəʊ]	[sevn]
after	**alwey**	**werse**	**&**	**werse**	**folio**	**vii**
后	-	韦尔斯	&	韦尔斯	对开本	七

继 alwey werse & werse folio vii 之后

¶	[ðʌs]	['ɛndɛθ]	[ðə; ði]	['prəʊlɒg]
¶	**Thus**	**endeth**	**the**	**prologue**
¶	因此	结束	这	序幕

序言至此结束。

¶ [hɪə(r)] - [ðə; ði] [bʊk]
¶ Here begynneth the book
¶ 这里 - 这 书

本书由此开始

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːktər] [nemɪθ] [θɪs]
And fyrst the auctor nameth thys
和 第一个 这 作家 名字 thys

首先，作者命名了这

[bʊk] [kənˈfɛsi.əʊ] [əˈmæntɪs] / [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]
book confessio amantis / that is to say
书 忏悔 交配 / 那 是 到 说

书《Confessionio amantis》/也就是说

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [luːˈeɪ] / - ['æli]
the shryfte of the louer / wheron alle
这 - 的 这 louer / - 全部

louer 的 shryfte / whereon alle

[θɪs] [bʊk] [ʃæl] [ʃuː] [nɒt] ['oʊnli] [ðə; ði]
thys book shal shewe not onely the
thys 书 沙尔 示 不是 仅 这

这本书不仅会展现……

[luː] - / [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['æli] -
loue humayn / but also of alle lyuyng
路易 - / 但 还 的 全部 -

路易·胡梅恩 / 但也是所有 lyuyng 的

- ['nætʃ(ə)rəli]['fəʊliəʊ] ¶ [ɪks]
beestys naturally folio ¶ ix
- 自然 对开本 ¶ 九

beestys natural folio ¶ ix

[haʊ] - [smətʊt] ['dʒoʊhæn]['gaʊə(r)]
How cupydo smote Johan Gower
如何 - 猛击 约翰 高尔

丘比特如何击败约翰·高尔

[wɪð] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm]
with a fyry arowe and wounded hym
和 一个 - - 和 受伤 赞美诗

带着炽热的箭和受伤的赞美诗

[səʊ] [ðæt] ['viːnəs] - [tuː; tə] [hɪm] -
so that venus commysed to hym genyus
所以 那 金星 - 到 赞美诗 -

所以维纳斯向赞美天才献身

[haɪr] [priːst] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [hɪs] -
hyr preest for to here hys confessyon
hyr 普里斯特 为了 到 这里 hys -

hyr preest 来到这里 hys confessyon

['fəʊliəʊ] ¶ [eks]
folio ¶ x
对开本 ¶ x

第 x 页

[haʊ] - ['sɛti] / [ðə; ði] [luːˈeɪ]
How Genyus beyng sette / the louer
如何 - 贝恩 塞特 / 这 louer

Genyus 是如何成为 sette / louer

-	[tʊˈfɔːr]	[hɪm]	[ˈpreɪɪθ]	[ðə; ði]	[ˈseɪd]
knelyng	**tofore**	**hym**	**prayeth**	**the**	**sayd**
-	过去	赞美诗	祈祷	这	赛义德

跪在祂面前祈祷

[kənˈfesə(r)]	[tuː; tə]	[əˈpəʊz]	[hɪm]	[ɪn][hɪz; ɪz]	-
confessor	**to**	**appose**	**hym**	**in**	**his**	**confessyon**
忏悔者	到	反对	赞美诗	在	他的	-

忏悔者在忏悔中反对赞美诗

[ˈfəʊliəʊ] ¶	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
folio ¶	**xi**
对开本 ¶	十一

第 11 页

[ðə; ði]	-	[ɒv; əv][ðə; ði][əˈmɑːnt][ɒv; əv]	[tuː]
The	**confessyon**	**of**	**the**	**amant**	**of**	**two**
这	-	的	这	阿曼特	的	二

两位恋人的忏悔

[ɒv; əv][ðə; ði]	-	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	-	-
of	**the**	**pryncipallist**	**of**	**his**	**fyue**	**wyttes**
的	这	-	的	他的	-	-

他的 fyue wyttes 的 pryncipallist

[ˈfəʊliəʊ] ¶	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
folio ¶	**xi**
对开本 ¶	十一

第 11 页

[haʊ]	[ˈeɪθiɑːn]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[ˌviːˈpiːɒn]	[diːn]
How	**atheon**	**for**	**lokyng**	**vpon**	**Deane**
如何	神通	为了	-	vpon	迪恩

如何 atheon 寻找 deane

[wɒz; wəz]	[tɜːnd]	[ɪn][tuː; tə][æn; ən]	-	[ˈfəʊliəʊ] ¶	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
was	**turned**	**in**	**to**	**an**	**herte**	**folio** ¶	**xi**
曾是	转向	在	到	一个	-	对开本 ¶	十一

被转为赫特对开本 ¶ xi

[ɒv; əv]	-	[ænd; ənd]	[hɪs]	[θriː]	-
Of	**phorceus**	**and**	**hys**	**thre**	**doughters**
的	-	和	hys	三	-

福尔修斯和他的三个女儿

[wɪtʃ]	[hæd; həd][bʌt; bət]	[wʌn]	[aɪ]	/	&	[haʊ]	-
whiche	**had**	**but**	**one**	**eye**	**/**	**&**	**how**	**phorceus**
哪个	有	但	一	眼睛	/	&	如何	-

只有一个眼睛的/以及福尔修斯

-	[ðem; ðəm][ˈfəʊliəʊ] ¶	[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
slewe	**them**	**folio** ¶	**xii**
-	他们	对开本 ¶	十二

杀死他们 第十二页

[haʊ]	[ðə; ði]	[sɜˠpɛnti]	[ðæt]	-	[ðə; ði]	-
How	**the**	**serpente**	**that**	**bereth**	**the**	**charbuncle**
如何	这	蛇	那	-	这	-

那孕育着火石的蛇如何

[stɑːpɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wʌn]	[eə(r)]	[waɪθ]	[hɪs]
stoppeth	**his**	**one**	**ere**	**wyth**	**hys**
斯托佩斯	他的	一	埃雷	威斯	hys

阻止他一个 ere wyth hys

- [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [waɪθ] [ðə; ði] -

tayle	and	that	other	wyth	the	erthe
-	和	那	其他	威斯	这	-

泰勒和另一个地球

[wɑːn] [hiː; hi][ɪz] ['fəʊliəʊ] ¶ [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

whan	he	is	enchaunted	folio	¶	xii
何时	他	是	着迷	对开本	¶	十二

当他被迷惑时 第十二页

[haʊ] - [ɪ'skeɪpt] [frəʊ][ðə; ði] -

How	vlyxes	escaped	fro	the	marmaydys
如何	-	逃脱	弗	这	-

vlyxes是如何逃离marmaydys的

[baɪ] - [ɒv; əv] [hɪs] -

by	stoppyng	of	hys	eerys
经过	-	的	hys	-

通过停止他的怪异

['fəʊliəʊ] ¶ [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

folio	¶	xii
对开本	¶	十二

第十二页

[hɪə(r)] - [ðæt] [ðeə(r)] [ben] [sevn] -

Here	foloweth	that	there	ben	vii	dedely
这里	-	那	那里	本	七	-

接下来是七德德利

[sɪnz] / [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ɪz]

synnes	/	of	whome	the	fyrste	is
同义词	/	的	整个	这	第一个	是

synnes / 第一个是谁

[rɪ'djuːst]

Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [eit] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .

Leaf	in	original	,	8	.	68	×	12	.	75	inches	.
叶子	在	原来的	,	8	.	-	×	-	.	-	英寸	.

原叶尺寸为 8.68 × 12.75 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[flɔs] ['riːgəm] -

Flos	regum	Arthurus
花朵	regum	-

亚瑟王花

[dʒɒn][ɒv; əv]['eksɪtə(r)]

John	of	Exeter
约翰	的	埃克塞特

埃克塞特的约翰

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] - [ænd; ənd] - - [æz; əz] [wɛl] [ɒv; əv]

After	that	I	had	accomplysshed	and	fynysshed	dyuers	hystoryes	as	wel	of
后	那	我	有	-	和	-	戴尔斯	-	作为	嗯	的

- [æz; əz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] - [ænd; ənd] ['wɜːldli] [ækt] [ɒv; əv] ['greɪt] &

contemplacyon	as	of	other	hystoryal	and	worldly	actes	of	grete	conquerours	&
-	作为	的	其他	-	和	世俗	行动	的	问候	征服者	&

- / [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] - ['bʊkiz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - / ['meni] ['nəʊb(ə)l]

prynces	/	And	also	certeyn	bookes	of	ensaumples	and	doctryne	/	Many	noble
-	/	和	还	-	书籍	的	-	和	-	/	许多	高贵

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] [θɪs] - [ɒv; əv] - [keɪmən][ænd; ənd] [ˌem 'iː]

and	dyuers	gentylmen	of	thys	royame	of	Englond	camen	and	demaunded	me
和	戴尔斯	-	的	thys	-	的	-	卡门	和	需求	我

['meni] [ænd; ənd] - / - [ðæt] [dʒeɪ] [haʊ] [nɒt] [duː; də] [meɪd] & - [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

many	and	oftymes	/	wherfore	that	j	haue	not	do	made	&	enprynte	the	noble
许多	和	-	/	-	那	j	豪厄	不是	做	制成	&	-	这	高贵

- [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - / [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːst] - - [kɪŋ] /

hystorye	of	the	saynt	greal	/	and	of	the	moost	renomed	crysten	kyng	/	Fyrst
-	的	这	赛恩特	-	/	和	的	这	山顶	-	-	kyng	/	第一个

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [best] - [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] / [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] / - [ɔːt]

and	chyef	of	the	thre	best	crysten	and	worthy	/	kyng	Arthur	/	whyche	ought
和	-	的	这	三	最好的	-	和	值得	/	kyng	亚瑟	/	-	应该

[muːst] [tuː; tə][biː; bi] - ['vɜːrsəs] - [men] [tʊ'fɔːr] [əl] ['ʌðə(r)] - /

moost	to	be	remembred	emonge	vs	englysshe	men	tofore	al	other	crysten	kynges	/
山顶	到	是	铭记	-	对比	-	男人	过去	al	其他	-	国王们	/

此后，我完成了多部历史著作，以及关于伟大征服者和王子的历史和世俗事迹的沉思录，还有一些典籍和教义书籍。英格兰王国的许多贵族和绅士多次前来向我索要书籍，因此我未能完成并出版了圣洁的伟大人物和最著名的基督教国王的伟大历史。他是三位最杰出、最值得尊敬的基督教君主之一，也是第一位国王，亚瑟王，他理应在所有其他基督教国王之前被英国人铭记。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['θɔːruː] [ðə; ði] - [wɜːld] / [ðæt] [ðeə(r)] [biːn] [ɪks] ['wɜːðɪ]

For	it	is	notoyrly	knowen	thorugh	the	vnyuersal	world	/	that	there	been	ix	worthy
为了	它	是	-	已知	通过	这	-	世界	/	那	那里	到过	九	值得

& [ðə; ði] [best] [ðæt] ['juːər][wɜː(r); wə(r)] / [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [wiːt] [θriː] / [θriː] [ænd; ənd]

&	the	best	that	euer	were	/	That	is	to	wete	thre	paynyms	/	thre	jewes	and
&	这	最好的	那	欧尔	是	/	那	是	到	湿	三	名字	/	三	犹太人	和

[θriː] - [men] /

thre	crysten	men	/
三	-	男人	/

因为世人皆知，/ 曾有九位值得尊敬且最优秀的人 / 那就是三位犹太人和三位基督教徒 /

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʊ'fɔːr] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [k'rɪst] / [wɪtʃ]

As	for	the	paynyms	they	were	tofore	the	jncarnacyon	of	Cryst	/	whiche
作为	为了	这	名字	他们	是	过去	这	-	的	晶体	/	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [nemd] / [ðə; ði] ['hektə(r)][ɒv; əv] [trɔɪ] / [ɒv; əv] [huːm] - [ɪz]['koʊmən]['bəʊtə] [ɪn]

were	named	/	the	fyrst	Hector	of	Troye	/	of	whome	thystorye	is	comen	bothe	in
是	命名	/	这	第一个	赫克托	的	特洛伊	/	的	整个	-	是	来	两者	在

[bə'lɑːd] [ænd; ənd][ɪn] [prəʊz] /

balade	and	in	prose	/
游记	和	在	散文	/

至于那些名字，它们在克里斯特化身之前就已经存在了/它们被命名为/第一位特洛伊的赫克托耳/他的故事既有叙事诗也有散文/

[ðə; ði] ['sekənd] - [ðə; ði] ['greɪt] / & [ðə; ði] - - ['sɛzɑːr] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɒv; əv]

The	second	Alysaunder	the	grete	/	&	the	thyrd	Julyus	Cezar	Emperour	of	Rome	of
这	第二	-	这	问候	/	&	这	-	-	塞萨尔	皇帝	的	罗马	的

[huːm] -

whome	thystoryes
整个	-

第二位伟大的艾丽莎德/以及第三位罗马皇帝尤利乌斯·凯撒，他的事迹……

[ben] [wɛl] [noʊ]

ben	wel	kno
本	嗯	知识

本·威尔·诺

[ænd; ənd][hæd; həd] / [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] - ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʊ'fɔːr]

and	had	/	And	as	for	the	thre	jewes	whyche	also	were	tofore
和	有	/	和	作为	为了	这	三	犹太人	-	还	是	过去

- [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɒz; wəz] [dʌk] ['dʒɒsjʊi] - [brɔːt]

thyncarnacyon	of	our	lord	of	whome	the	fyrst	was	Duc	Josue	whyche	brought
-	的	我们的	主	的	整个	这	第一个	曾是	杜克	约书亚	-	带来

[ðə; ði] [ɒv; əv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːnd] [ɒv; əv] - /

the	chyldren	of	Israhel	in	to	the	londe	of	byheste	/
这	儿童	的	以色列	在	到	这	隆德	的	-	/

至于那三位犹太人，他们也是我们主的化身，其中第一位是约书亚公爵，他将以色列的子民带到了彼岸。

[ðə; ði] ['sekənd] - [kɪŋ] [ɒv; əv] - / & [ðə; ði] - ['dʒuːdəs] - [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː]

The	second	Dauyd	kyng	of	Jherusalem	/	&	the	thyrd	Judas	Machabeus	of	these	thre
这	第二	-	kyng	的	-	/	&	这	-	犹大	-	的	这些	三

[ðə; ði] - - [əl] [ðeɪr] ['nəʊb(ə)l] - & [ækt] /

the	byble	reherceth	al	theyr	noble	hystoryes	&	actes	/
这	-	-	al	他们	高贵	-	&	行动	/

第二位耶路撒冷国王大卫/以及这三位中的第三位犹大·马基别斯，他们所有高贵的历史和事迹/

[ænd; ənd] [saɪð] [ðə; ði] ['seɪd] - [haʊ] [ben] [θriː] ['nəʊb(ə)l] - [men] [stɔːld] [ænd; ənd]

And	sythe	the	sayd	jncarnacyon	haue	ben	thre	noble	crysten	men	stalled	and
和	镰刀	这	赛义德	-	豪厄	本	三	高贵	-	男人	停滞	和

- ['θɔːruː] [ðə; ði] - [wɜːld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːmbrə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪks] ['bɛsti] & ['wɜːðɪ]

admytted	thorugh	the	vnyuersal	world	in	to	the	nombre	of	the	ix	beste	&	worthy
-	通过	这	-	世界	在	到	这	名称	的	这	九	最好的	&	值得

/ [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɑːθə(r)] / [huːz] ['nəʊb(ə)l] [ækt] [dʒeɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə]

/	of	whome	was	fyrst	the	noble	Arthur	/	whos	noble	actes	j	purpose	to
/	的	整个	曾是	第一个	这	高贵	亚瑟	/	谁	高贵	行动	j	目的	到

- [ɪn] [θɪs] ['prez(ə)nt] [bʊk] [hɪə(r)] - /

wryte	in	thys	present	book	here	folowyng	/
-	在	thys	展示	书	这里	-	/

而那位圣徒，他被誉为三位高贵的基督教徒，被世人所敬仰和认可，被世人尊称为九位最杰出、最值得尊敬的君主之一，其中第一位便是高贵的亚瑟王，他的高贵事迹将在本书中详细记载。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] - [ɔ:(r)] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] ['greɪt] / [ɒv; əv] [hu:m] - [ɪz][hæd; həd]

The	second	was	Charlemayn	or	Charles	the	grete	/	of	whome	thystorye	is	had
这	第二	曾是	-	或者	查尔斯	这	问候	/	的	整个	-	是	有

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['bəʊtə] [ɪn] - [ænd; ənd] - / [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][lɑ:st]

in	many	places	bothe	in	frensshe	and	englysshe	/	and	the	thyrd	and	last
在	许多	地方	两者	在	-	和	-	/	和	这	-	和	最后的

[wɒz; wəz] - [ɒv; əv] - / [ɒv; əv] [hu:z] [ækt] & [laɪf][dʒeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌntu:] -

was	Godefray	of	boloyn	/	of	whos	actes	&	lyf	j	made	a	book	vnto	thexcellent
曾是	-	的	-	/	的	谁	行动	&	生活	j	制成	一个	书	vnto	-

[praɪns] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] - [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði] [fɔ:θ] / [ðə; ði] ['seɪd] ['nəʊb(ə)l]

prynce	and	kyng	of	noble	memorye	kyng	Edward	the	fourth	/	the	sayd	noble
王子	和	kyng	的	高贵	-	kyng	爱德华	这	第四	/	这	赛义德	高贵

- - - [ˌem 'i:] - - [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪd] ['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd]

jentylmen	jnstantly	requyred	me	temprynte	thystorye	of	the	sayd	noble	kyng	and
-	-	-	我	-	-	的	这	赛义德	高贵	kyng	和

[kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] / [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [waɪθ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt]

conquerour	kyng	Arthur	/	and	of	his	knyghtes	wyth	thystorye	of	the	saynt
征服者	kyng	亚瑟	/	和	的	他的	-	威斯	-	的	这	赛恩特

- / [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɛθ] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪd] ['ɑ:θə(r)] / - [ðæt]

greal	/	and	of	the	deth	and	endyng	of	the	sayd	Arthur	/	Affermyng	that
-	/	和	的	这	死亡	和	-	的	这	赛义德	亚瑟	/	-	那

[dʒeɪ] - ['rɑ:ðə(r)] - [hɪz; ɪz] [ækt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] - / [ðæn; ðən][ɒv; əv] - [ɒv; əv]

j	ouzt	rather	tenprynte	his	actes	and	noble	feates	/	than	of	godefroye	of
j	-	相当	-	他的	行动	和	高贵	-	/	比	的	-	的

- / [ɔ:(r)]

boloyne	/	or
-	/	或者

第二位是查理曼大帝，或称查理大帝，他的故事在法语和英语中都有记载。第三位也是最后一位是戈德弗雷·德·博洛尼亚，我为这位伟人——英名显赫的爱德华四世——撰写了一本书，讲述了他的生平事迹。这位伟人不断要求我提供关于这位高贵的征服者亚瑟王及其骑士的传记，以及关于这位伟人的故事，包括他的生平、死因和结局。他声称，我更愿意讲述亚瑟王的功绩和丰功伟绩，而不是戈德弗雷·德·博洛尼亚的故事。

[rɪ'dju:st]

Reduced
减少

减少

[li:f] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .

Leaf	in	original	,	7	.	87	×	11	.	25	inches	.
叶子	在	原来的	,	7	.	-	×	-	.	-	英寸	.

原叶尺寸为 7.87 × 11.25 英寸。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[səʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [meɪ] ['eksəsaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

So	judiciously	contrived	that	the	wisest	may	exercise	at	once	their	knowledge	and
所以	谨慎地	人为的	那	这	最明智的	可能	锻炼	在	一次	他们的	知识	和

[dɪ'vəʊʃn] ;

devotion	;
虔诚	;

如此巧妙地设计，使最有智慧的人能够同时运用他们的知识和虔诚；

[ɪts] ['serɪmənɪz] [fju:] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [pə'spɪkjʊəs] ;

its	ceremonies	few	and	innocent	;	its	language	significant	and	perspicuous	;
它是	仪式	很少	和	清白的	;	它是	语言	重要的	和	清晰的	;

它的仪式不多，而且很纯朴；它的语言意义深远，清晰易懂；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ænd; ənd]

most	of	the	words	and	phrases	being	taken	out	of	the	Holy	Scriptures	and
最多	的	这	字	和	短语	存在	已采取	出去	的	这	圣	经文	和

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst]['eɪdʒɪz] .

the	rest	are	the	expressions	of	the	first	and	purest	ages	.
这	休息	是	这	表达式	的	这	第一的	和	最纯净的	年龄	.

大部分词句都出自圣经，其余的则是早期和最纯洁时代的表达方式。

['kəʊmə(r)]

Comber
康伯

康伯

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tiː][eɪtʃ][iː]

T	H	E
T	H	E

这

['bʊki] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] -

booke	of	the	common	praier
书	的	这	常见的	-

共同祈祷书

[ænd; ənd] [ædmɪnɪstreɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	administracion	of	the
和	行政管理	的	这

以及管理

- , [ænd; ənd]

Sacramentes	,	and
-	,	和

萨克拉门托斯和

['ʌðə(r)] [raɪts] [ænd; ənd]

other	rites	and
其他	仪式	和

其他仪式和

['serɪmənɪz]

ceremonies
仪式

仪式

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

的

[tʃɜːrtʃ] : ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Churche	:	after	the
教堂	:	后	这

教堂：之后

[ˌviːˌɛs'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɒv; əv]

vse	of	the	Churche	of
比斯	的	这	教堂	的

教会的vse

[ɪŋglænd] .
Englande .
英格兰 .

英格兰。

- , [ɪn] [ɔ'fisinə] [riːkɑːrdi] - ,
LONDINI , in officina Richardi Graftoni ,
- , 在 工坊 理查德迪 - ,

LONDINI，在理查迪·格拉夫托尼 (Richardi Graftoni) 办公室，

- - .
Regij impressoris .
- - .

Regij impressoris.

[kʌm] - [æd] - ['səʊləm] .
Cum priuilegio ad imprimendum solum .
精液 - 广告 - 灵魂 .

Cum priuilegio ad imprimendum solum。

['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] . [em] . [diː] . [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] .
Anno Domini . M . D . XLIX .
安诺 多米尼 . M . D . xlix .

公元149年。

[mens] - .
Mense Martij .
月经 - .

门塞·马蒂吉。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l]['sɛvən] × - . [faɪv] ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original 7 × 10 . 5 inches .
叶子 在 原来的 7 × - . 5 英寸 .

原叶尺寸为 7 × 10.5 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [pɪrz] ['plaʊmən] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪm'bɒdid] [ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [dres] [dʒʌst] [wɒt]
The author of Piers Ploughman , no doubt , embodied in a poetic dress just what
这 作者 的 皮尔斯 耕夫 , 不 怀疑 , 具身化的 在 一个 诗意的 裙子 只是 什么
[m'ɪliənz] [felt] .
millions felt .
百万 毛毡 .

《农夫皮尔斯》的作者无疑用诗意的语言表达了数百万人的感受。

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm][æz; əz]['truːli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst]

His	poem	as	truly	expressed	the	popular	sentiment	on	the	subjects	it	discussed
他的	诗	作为	真的	表达	这	受欢迎的	情绪	在	这	主题	它	讨论

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [θɔːt] [ænd; ənd]

as	did	the	American	Declaration	of	Independence	the	national	thought	and
作为	做过	这	美国人	宣言	的	独立	这	国家的	想法	和

['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒləniz] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

feeling	on	the	relations	between	the	Colonies	and	Great	Britain	.
感觉	在	这	关系	之间	这	殖民地	和	伟大的	英国	.

他的诗歌真实地表达了民众对所讨论主题的看法，正如美国《独立宣言》真实地表达了国家对殖民地与英国关系的思想和感受一样。

[ɪts] ['daɪəlekt] ,

Its	dialect	,
它是	方言	,

它的方言，

[ɪts] [təʊn] [ænd; ənd][ɪts][pəʊ'etɪk] [dres] [ə'laɪk] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [waɪd]

its	tone	and	its	poetic	dress	alike	conspired	to	secure	to	the	Vision	a	wide
它是	语气	和	它是	诗意的	裙子	同样	密谋	到	安全的	到	这	想象	一个	宽的

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən(ə)ltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

circulation	among	the	commonalty	of	the	realm	,
循环	之中	这	共同性	的	这	领域	,

它的语气和诗意的表达方式共同促成了《幻象》在全国民众中的广泛传播。

[ænd; ənd][baɪ]['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] —

and	by	formulating	—	to	use	a	favorite	word	of	the	day	—
和	经过	制定	—	到	使用	一个	最喜欢的	单词	的	这	天	—

['sentɪmənts] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [felt] , [ðəʊ] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ˌæpri'hend] ,

sentiments	almost	universally	felt	,	though	but	dimly	apprehended	,
情感	几乎	普遍地	毛毡	,	尽管	但	依稀	被捕	,

并通过——借用一下当下流行的一个词——表达出几乎人人都有过，但却理解得十分模糊的情感，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] ['kɒnʃəsnəs] ,

it	brought	them	into	distinct	consciousness	,
它	带来	他们	进入	清楚的	意识	,

它使他们进入了清晰的意识状态。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ]

and	thus	prepared	the	English	people	for	the	reception	of	the	seed	which
和	因此	准备	这	英语	人们	为了	这	接待	的	这	种子	哪个

[ðə; ði] ['leɪbə] [ɒv; əv] ['wɪklɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vəːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['səʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	labors	of	Wycliffe	and	his	converts	were	already	sowing	among	them	.
这	劳动	的	威克里夫	和	他的	转换	是	已经	播种	之中	他们	.

这样，英国人民就做好了接受威克里夫及其皈依者们已经在他们中间播下的种子的准备。

[mɑːʃ]

Marsh
沼泽

沼泽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['vɪʒn]

THE	VISION
这	想象

愿景

[ɒv; əv] [pɪəs] ['plaʊmən] , [naʊ]
of **Pierce** **Plowman** **,** **now**
的 刺穿 农夫 , 现在

皮尔斯·普劳曼，现在

- [baɪ] [rəbɜ:t]
fyrste **imprynted** **by** **Roberte**
第一个 - 经过 RobertE

罗伯特印刷的第一版

['kraʊli] , - [ɪn] ['i:li]
Crowley **,** **dwellyng** **in** **Ely**
克劳利 , - 在 伊利

克劳利，居住在伊利

[tɛntɛs] [ɪn] ['hoʊlbərn] .
tentes **in** **Holburne** **.**
帐篷 在 霍尔本 .

霍尔本的帐篷。

['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] . - .
Anno **Domini** **.** **1550** **.**
安诺 多米尼 . - .

公元1550年。

[kʌm] - [æd] -
Cum **priuilegio** **ad** **imprimendū**
精液 - 广告 -

Cum priuilegio ad imprimendū

['səʊləm] .
solum **.**
灵魂 .

实体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv]['aʊə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔ:dz] , [ɪn][prɪnt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm]
By **far** **the** **most** **important** **of** **our** **historical** **records** **,** **in** **print** **,** **during** **the** **time**
经过 远的 这 最多 重要的 的 我们的 历史 记录 , 在 打印 , 期间 这 时间
[ɒv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .
of **Queen** **Elizabeth** **.**
的 女王 伊丽莎白 .

迄今为止，伊丽莎白女王时期最重要的历史记录（印刷版）。

['dɪbdɪn]
Dibdin
迪布丁

迪布丁

[[ˌpi: 'dʒi:] -] - .
[**pg** **13** **]** **1577** **.**
[页 -] - .

[第 13 页]1577。

[ti:][eɪtʃ][i:]
T **H** **E**
T H E

这

['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
Firste **volume** **of** **the**
首先 体积 的 这

第一卷

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , - ,
Chronicles **of** **England** **,** **Scotlande** **,**
编年史 的 英格兰 , - ,

英格兰、苏格兰编年史

[ænd; ənd] [aɪɜ˞lənd] .
and **Irelande** **.**
和 爱尔兰 .

和爱尔兰。

,
CONTEYNING **,**
包含 ,

内容，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [in'hæbit] ['ʌntu:][ðə; ði]
The **description** **and** **Chronicles** **of** **England** **,** **from** **the** **first** **inhabiting** **vnto** **the**
这 描述 和 编年史 的 英格兰 , 从 这 第一的 居住 vnto 这
['kɒŋkwest]
conquest
征服

英格兰的描述和编年史，从最早有人居住到征服

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [ə'rɪdʒɪnəli] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **description** **and** **Chronicles** **of** **Scotland** **,** **from** **the** **first** **originall** **of** **the**
这 描述 和 编年史 的 苏格兰 , 从 这 第一的 原 的 这
- ['neɪʃ(ə)n] ,
Scottes **nation** **,**
- 国家 ,

苏格兰的描述和编年史，从苏格兰民族的第一个原始版本开始，

[tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:rd] . - .
till **the** **yeare** **of** **our** **Lorde** **.** **1571** **.**
直到 这 年份 的 我们的 洛德 . - .

直至主后1571年。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] - , ['laɪkwaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒɪnəli]
The **description** **and** **Chronicles** **of** **Yrelande** **,** **likewise** **from** **the** **firste** **originall**
这 描述 和 编年史 的 - , 同样地 从 这 首先 原
[ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [jɪr] . - .
of **that** **Nation** **,** **vntill** **the** **yeare** **.** **1547** **.**
的 那 国家 , - 这 年份 . - .

爱尔兰的描述和编年史，同样是从该民族的第一个起源开始，直到 1547 年。

['feɪθfəli] ['gæðəd] [ænd; ənd][set] [fɔ:θ] , [baɪ]
Faithfully **gathered** **and** **set** **forth** **,** **by**
忠实 聚集 和 放 前进 , 经过

忠实地收集并呈现，

[rɑ:faɪl] ['hɑ:lɪnʃɛd] .
Raphaell **Holinshed** **.**
拉斐尔 霍林谢德 .

拉斐尔·霍林谢德。

[æt; ət] ['lʌndən] ,
AT **LONDON** **,**
在 伦敦 ,

在伦敦，

[ɪm'prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['bɪʃəp] .
Imprinted for George Bishop .
印记 为了 乔治 主教 .

为乔治·毕晓普印制。

[gɒd] [saʊ] [ðə; ði] [kwiːn] .
God saue the Queene .
上帝 saue 这 奎恩 .

上帝保佑女王。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - - . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original , 7 . 75 11 . 12 inches
叶子 在 原来的 , 7 . - - . - 英寸

原叶尺寸：7.75 x 11.12 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['aʊə(r)] [hɪ'stɒrɪk] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['nærətɪvz] [ɪn]
Our historic plays are allowed to have been founded on the heroic narratives in
我们的 历史性 演出 是 允许 到 有 到过 创立 在 这 英勇 叙事 在
[ðə; ði]['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mædʒɪsˌtret] ;
the Mirror for Magistrates ;
这 镜子 为了 地方法官 ;

我们的戏剧作品可以以《法官之镜》中的英雄故事为基础；

[tuː; tə] [ðæt] [plæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [lɔːd] - [njuː] [siːnz] , [pə'hæps]
to that plan , and to the boldness of Lord Buckhurst's new scenes , perhaps
到 那 计划 , 和 到 这 大胆 的 主 - 新的 场景 , 也许
[wiː; wi] [əʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
we owe Shakespeare .
我们 欠 莎士比亚 .

或许我们应该感谢莎士比亚，正是因为这个计划，以及巴克赫斯特勋爵新场景的大胆构思。

['wɔːlpəul]
Walpole
沃尔波尔

沃尔波尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

¶ [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)]
¶ A MYRROVR FOR
¶ 一个 - 为了

¶A MYRROVR FOR

['mædʒɪsˌtret] .
Magistrates .
地方法官 .

地方法官。

[weərˈɪn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ]
Wherein maye be seen by
其中 五月 是 已见 经过

其中可见

[ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] , [wɪð] [haʊ]
example of other , with howe greuous
例子 的 其他 , 和 豪 格雷乌斯

例如其他，以及豪威·格雷斯

[plɑːʒ] [vˈaɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌnɪʃt] : [ænd; ənd]
plages vices are punished : and
海滩 恶习 是 受到惩罚 : 和

恶习会受到惩罚：

[haʊ] [ænd; ənd] - -
howe frayle and vnstable werldly
豪 弗雷尔 和 - -

Howe Frayle 和 vnstable 非常好用

[prɒˈsperəti] [ɪz] [faʊnd] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv]
prosperity is founde , even of
繁荣 是 创立 , 甚至 的

繁荣即便是在

[ðəʊz] [huːm] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈsiːmɪθ]
those whom Fortune seemeth
那些 谁 财富 似乎

那些命运似乎眷顾的人

[məʊst] [ˈhaɪli]
most highly
最多 高度

最高

[tuː; tə] .
to fauour .
到 福尔 .

糟糕。

- [kɛm] [feɪʃənt] [ˌeɪliˈeɪnə] - .
Fælix quem faciunt aliena pericula cautum .
- quem 面部 外星人 佩里库拉 - .

Fælix quem faciunt Aliina Pericula cautum。

[ˈænəʊ] . [wʌn][faɪv][sɪks][θriː] .
Anno . 1 5 6 3 .
安诺 . 1 5 6 3 .

公元 1563 年

¶ [ɪmˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˈlʌndən] [ɪn] -
¶ Imprinted at London in Fletestrete
¶ 印记 在 伦敦 在 -

¶印于伦敦弗莱特斯特雷特

[ˈnɪri] [tuː; tə] - - [tʃɜːrtʃ]
nere to Saynct Dunstans Churche
近岸 到 - - 教堂

靠近赛恩特·邓斯坦教堂

[baɪ] [ˈtɒməs] [mɑːrʃ] .
by Thomas Marshe .
经过 托马斯 沼泽 .

作者：托马斯·马什。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː] - [huː] ['hævɪŋ] ['træveil, trə'v-]['ɪntuː] [ɪ'tæli] ,
Two chieftaines who having travailed into Italie ,
二 - WHO 拥有 饱经风霜 进入 意大利 ,

两位酋长跋涉进入意大利，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['meʒəz] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [poʊ'ɛzi]
and there tasted the sweete and stately measures and stile of Italian Poesie
和 那里 尝过 这 甜 和 庄严 措施 和 风格 的 意大利语 诗歌

,
,
,

在那里，我品尝到了意大利诗歌甜美而庄重的韵律和风格。

[æz; əz] ['nɔvɪsiz] ['njuːli] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['dænti] , - , [ænd; ənd] ['pet,raːk] ,
as novices newly crept out of the schooles of Dante , Arioste , and Petrarch ,
作为 新手 新 悄悄地爬 出去 的 这 学校 的 但丁 , - , 和 彼特拉克 ,

就像那些刚刚从但丁、亚里奥斯特和彼特拉克的学派中走出的初学者一样，

[ðeɪ] ['greɪtli] - ['aʊə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['mɑːnər] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] [poʊ'ɛzi] , [frɒm; frəm] [ðæt]
they greatly pollished our rude and homely maner of vulgar Poesie , from that
他们 非常 - 我们的 粗鲁的 和 家常的 方式 的 庸俗 诗歌 , 从 那
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['beni] [bɪ'fɔː(r)] ,
it had bene before ,
它 有 好处 前 ,

他们极大地润色了我们粗俗朴素的诗歌风格，使其与之前截然不同。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] [meɪ] ['dʒʌstli] [biː; bi] ['seɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ]
and for that cause may justly be sayd the first reformers of our English
和 为了 那 原因 可能 公正地 是 赛义德 这 第一的 改革者 的 我们的 英语
- [ænd; ənd] [staɪl] .
meetre and stile .
- 和 风格 .

因此，可以说他们是英国韵律和风格的第一批改革者。

['pʊtənˌhæm]
Puttenham
普特纳姆

普特纳姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

¶ [spɒndʒɪz] [ænd; ənd] -
¶ SONGES AND SONETTES
¶ 歌曲 和 -

歌曲和十四行诗

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
Written by the right honorable
书面 经过 这 正确的 光荣的

由尊敬的阁下撰写

[lɔːd] ['henri] ['hɑːwərd] [leɪt]
Lord Henry Haward late
主 亨利 霍华德 晚的

已故亨利·霍华德勋爵

[ɜːrl] [ɒv; əv] ['sʌri] , [ænd; ənd]
Earle of Surrey , and
厄尔 的 萨里 , 和

萨里伯爵，以及

['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

其他的。

['æpʌd] - - . - .
Apud Richardum Tottell . 1567 .
Apud - - . - .

Apud Richardum Tottell.1567.

- .
Cumpriuilegio .
- .

Cumpriuilegio。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [wel] - ['saʊndɪŋ] ['freɪzɪz] , [klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It is full of stately speeches , and well - sounding phrases , clyming to the
它 是 满的 的 庄严 演讲 , 和 出色地 - 听起来 短语 , 克莱明 到 这
[haɪt] [ɒv; əv] ['senəkə] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,
height of Seneca his stile ,
高度 的 塞内卡 他的 风格 ,

它充满了庄严的演说和优美的词句，达到了塞内卡式的风格高度。

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l] - , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [məʊst] [dɪ'laɪtfəli] [tiːtʃ] ,
and as full of notable moralitie , which it doth most delightfully teach ,
和 作为 满的 的 值得注意的 - , 哪个 它 确实 最多 令人愉悦 教 ,

而且它充满了值得称道的道德教诲，并以最令人愉悦的方式加以教导。

[ænd; ənd][səʊ] - [ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv] [poʊ'ɛzi] .
and so obtayne the very end of Poesie .
和 所以 - 这 非常 结尾 的 诗歌 .

就这样，我们达到了诗歌的终点。

['sɪdni]
Sidney
西德尼

西德尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

¶ [ðə; ði] - [ɒv; əv] -
¶ The Tragidie of Ferrex
¶ 这 - 的 -

费雷克斯的悲剧

[ænd; ənd] - ,
and Porrex ,
和 - ,

还有 Porrex，

[set] [fɔːθ] [wɪˈðaʊt] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n]
set forth without addition or alteration
放 前进 没有 添加 或者 改造

原文未作任何增删改动

[bʌt; bət][ˌɔːltəˈgeðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [ʃəʊ]
but altogether as the same was shewed
但 共 作为 这 相同的 曾是 展示

但总而言之，正如所显示的那样

[ɒn][steɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ,
on stage before the Queenes Maiestie ,
在 阶段 前 这 皇后区 梅斯蒂 ,

在女王陛下面前的舞台上，

[əˈbaʊt] [naɪn] [jɪrz] [pɑːst] ,
about nine yeares past ,
关于 九 年 过去的 ,

大约九年前，

[ˌviːˈziː] .
vz .
维兹 .

VZ。

[ðə; ði]
the
这

这

- .
xviij .
- .

十七。

[deɪ] [ɒv; əv] [iːɑnjuːɛri] . - .
day of Ianuarie . 1561 .
天 的 一月 . - .

1561年1月1日。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
by the gentlemen of the
经过 这 先生们 的 这

由绅士们

[ˈɪnə(r)] [ˈtemp(ə)l] .
Inner Temple .
内 寺庙 .

内殿。

[siːn] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] , & [siː] .
Seen and allowed , & c .
已见 和 允许 , & c .

已见并允许，等等。

[ɪmˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˈlʌndən] [baɪ]
Imprinted at London by
印记 在 伦敦 经过

伦敦印刷

[jɒn] [deɪ] , [ˈdwelɪŋ] [aʊɚ]
Iohn Daye , dwelling ouer
约翰 戴伊 , 住宅 我们的

约翰·戴伊，居住在

['ɔːldərzˌgeɪt] .
Aldersgate .
奥尔德斯盖特 .

奥尔德斯盖特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðiːz] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪ] [laɪk] [ded] - [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
These papers of his lay like dead lawrels in a churchyard ;
这些 文件 的 他的 躺 喜欢 死的 - 在 一个 墓地 ;

他留下的这些文件，就像教堂墓地里枯死的劳伦斯树一样，散落在各处；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['gæðəd] [ðə; ðɪ] ['skætəd] ['brɑːntʃɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɑːrm] , ['gɒtn]
but I have gathered the scattered branches up , and by a charme , gotten
但 我 有 聚集 这 疏散 分支 向上 , 和 经过 一个 魅力 , 获得
[frɒm; frəm] [ə'pɒlәʊ] ,
from Apollo ,
从 阿波罗 ,

但我已经将散落的树枝收集起来，并借助从阿波罗那里得到的咒语，

[meɪd] [ðem; ðəm] [griːn] [ə'gɛn] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
made them greene againe and set them up as epitaphes to his memory .
制成 他们 格林 再次 和 放 他们 向上 作为 - 到 他的 记忆 .

将它们重新染成绿色，并将它们作为纪念他的墓志铭。

[ə; eɪ] [sɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðiːz] [reə(r)] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [wɪt] [tuː; tə] [laɪ] ['kʌvəd] [ɪn]
A sinne it were to suffer these rare monuments of wit to lye covered in
一个 罪孽 它 是 到 遭受 这些 稀有的 纪念碑 的 有 到 碱液 涵盖 在
[dʌst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [sʌtʃ] ['kɑːmədiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət]
dust and a shame such conceipted comedies should be acted by none but
灰尘 和 一个 耻辱 这样的 构思 喜剧 应该 是 行动 经过 没有任何 但
.
wormes .
蠕虫 .

让这些罕见的智慧丰碑蒙尘是一种罪过，让如此构思精巧的喜剧由蛆虫来表演是一种耻辱。

[ə'blɪviən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [səʊ] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɒni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪz] ;
Oblivion shall not so trample on a sonne of the Muses ;
遗忘 将 不是 所以 践踏 在 一个 儿子 的 这 缪斯 ;

遗忘不能如此践踏缪斯之子；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒni] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] .
and such a sonne as they called their darling .
和 这样的 一个 儿子 作为 他们 称为 他们的 亲爱的 .

他们称这样的儿子为他们的宝贝。

['aʊə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [det] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] .
Our nation are in his debt for a new English which he taught them .
我们的 国家 是 在 他的 债务 为了 一个 新的 英语 哪个 他 教授 他们 .

我们国家都应该感谢他，因为他教会了我们一种新的英语。

" ['juːfjuːiːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋgləndˌ] " [bɪ'gæn] [fɜːst] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] : [ɔːl] ['aʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
" Euphues and his England " began first that language : all our ladyes were
" 幼发拉底河 和 他的 英格兰 " 开始 第一的 那 语言 : 全部 我们的 女士们 是
[ðen] [hɪz; ɪz] - ;
then his scollers ;
然后 他的 - ;

《尤弗斯和他的英格兰》率先使用了这种语言：当时我们所有的女士都是他的女仆；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bju:tɪə] [ɪn] [kɔ:t] ,
and **that** **beautie** **in** **court** **,**
和 那 美女 在 法庭 ,

还有法庭上的那位美女，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɑ:li] - [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ʃi:] [wɪtʃ] [naʊ]
which **could** **not** **parley** **Eupheueisme** **was** **as** **little** **regarded** **as** **shee** **which** **now**
哪个 可以 不是 谈判 - 曾是 作为 小的 认为 作为 她 哪个 现在
[ðeə(r)] [spi:ks] [nɒt] [frentʃ] .
there **speakes** **not** **French** **.**
那里 说话 不是 法语 .

无法与 Eupheueisme 进行谈判的人，就像现在不会说法语的人一样，不被人重视。

[blʌnt]
Blount
布朗特

布朗特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

- .
EVPHVES .
- .

EVPHVES。

[ðə; ði] [ə'nætəmi]
THE **ANATOMY**
这 解剖学

解剖学

[ɒv; əv] [wɪt] .
of **Wit** **.**
的 有 .

机智。

[vɪri] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l]
Verie **pleasant** **for** **all**
非常 令人愉快的 为了 全部

对所有人来说都非常愉快

['dʒentlmən] [tu:; tə] [ri:d] ,
Gentlemen **to** **reade** **,**
先生们 到 读 ,

请各位先生阅读。

[ænd; ənd] [məʊst] ['nesəsəri] [tu:; tə]
and **most** **necessary** **to**
和 最多 必要的 到

而且最必要的

[rɪ'membə(r)] .
remember **.**
记住 .

记住。

[weər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] - [ðə; ði]
Wherein **are** **contayned** **the**
其中 是 - 这

其中包含

[ðæt] [wɪt] ['fɒloʊəθ] [ɪn]
delightes that wit followeth in
令人愉悦 那 有 跟随 在

机智带来的愉悦

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [baɪ][ðə; ði] [ɒv; əv] [luː] ,
his youth , by the pleasantnesse of loue ,
他的 青年 , 经过 这 愉悦感 的 路易 ,

他的青春，因爱情的愉悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiː; hi] [riːəpɛθ]
and the happinesse he reapeth
和 这 幸福 他 收割

他收获的幸福

[ɪn][eɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] -
in age , by the perfectnes
在 年龄 , 经过 这 -

随着年龄的增长，达到完美

[ɒv; əv] [waɪzdom] .
of wisedome .
的 智慧 .

智慧。

[baɪ] [jɒn] - , ['meɪstər] [ɒv; əv] [ɑːt] .
By Iohn Lylie , Maister of Art .
经过 约翰 - , 大师 的 艺术 .

作者：约翰·莱利，艺术大师。

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɔːg'mentɪd] .
Corrected and augmented .
已更正 和 增强 .

已修正和补充。

[æt; ət][el][əʊ][en][diː][əʊ][en]
AT L O N D O N
在 L 哦 N D 哦 N

在伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəl] ['keɪwʊd] ,
Printed for Gabriell Cawood ,
打印 为了 加布里埃尔 卡伍德 ,

为加布里埃尔·卡伍德印制

['dwelɪŋ] [ɪn] [-] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
dwelling in Paules Church - yard .
住宅 在 保勒斯 教会 - 院子 .

住在圣保罗教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['dʒentlmən] [məʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['taɪtlz] [bəuθ][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]
The noble and vertuous gentleman most worthy of all titles both of learning
这 高贵 和 美德 绅士 最多 值得 的 全部 标题 两个都 的 学习
[ænd; ənd] - [em] . ['fɪlɪp] ['sɪdnɪ] .
and chevalrie M . Philip Sidney .
和 - M . 菲利普 西德尼 .

高贵而有德的绅士，完全配得上学识和骑士精神的所有称号——M. Philip Sidney。

['spensər]
Spenser
斯宾塞

斯宾塞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]
THE
这

这

-
COVNTESSE
-

女仆

[ɒv; əv] ['pembruk]
OF PEMBROKES
的 彭布罗克斯

彭布罗克

[ɑː'keɪdiə] ,
ARCADIA ,
阿卡迪亚 ,

阿卡迪亚,

['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜː(r)] [fɪ'liːp]
WRITTEN BY SIR PHILIPPE
书面 经过 先生 菲利普

由菲利普爵士撰写

- .
SIDNEI .
- .

SIDNEI。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] - .
Printed for William Ponsonbie .
打印 为了 威廉 - .

为威廉·庞森比印刷。

['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] , - .
Anno Domini , 1590 .
安诺 多米尼 , - .

公元1590年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

['aʊə(r)][seɪdʒ][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['pəʊɪt] ['spensər] ([huːm] [ai][deə(r)][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['betə(r)]
Our sage and serious poet Spenser (whom I dare be known to think a better
我们的 圣人 和 严肃的 诗人 斯宾塞 (谁 我 敢 是 已知 到 思考 一个 更好的
['tiːtʃə(r)] [ðæn; ðən]['skəʊtəs][ɔː(r)][ə'kwaɪnəs]) .
teacher than Scotus or Aquinas) .
老师 比 斯科特斯 或者 阿奎那) .

我们睿智而严肃的诗人斯宾塞（我敢说我认为他比斯科特或阿奎那更是一位优秀的老师）。

['mɪlt(ə)n]
Milton
米尔顿

米尔顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['feəri]
THE FAERIE
这 仙女

仙女

- .
QVEENE .
- .

QVEENE。

[dɪ'spəʊzd] ['ɪntuː] [bʊks] ,
Disposed into twelue books ,
处置 进入 十二 图书 ,

分为十二册，

['fæʃnɪŋ]
Fashioning
时尚

时尚

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['mɔːrəl] [vɜːtʃuːz] .
Morall vertues .
道德 美德 .

道德美德。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] - . [wʌn][faɪv][naɪn] - .
Printed for William Ponsonbie . 1 5 9 0 .
打印 为了 威廉 - . 1 5 9 0 - .

为威廉·庞森比印刷。1 5 9 0。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən] [dʌz] [nɒt] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz]
Who is there that upon hearing the name of Lord Bacon does not instantly recognize
WHO 是 那里 那 之上 听力 这 姓名 的 主 熏肉 做 不是 即刻 认出

['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] ,
everything of literature the most extensive ,
一切 的 文学 这 最多 广泛的 ,

谁一听到培根勋爵的名字，不会立刻认出他那浩瀚的文学作品呢?

['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]
everything of discovery the most penetrating , everything of observation of human
一切 的 发现 这 最多 渗透 , 一切 的 观察 的 人类
[laɪf][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ?
life the most distinguished and refined ?
生活 这 最多 杰出的 和 精制 ?

一切发现中最具洞察力的，一切对人类生活观察中最具杰出和精妙的?

[bɜːk]
Burke
伯克

伯克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

- .
Essaies .
- .

论文。

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
Religious Meditations .
宗教 冥想 .

宗教冥想。

['pleɪsɪz] [ɒv; əv]
Places of perswasion
地点 的 说服

劝说场所

[ænd; ənd] .
and disswasion .
和 劝退 .

劝阻。

[siːn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] .
Seene and allowed .
已见 和 允许 .

已见并允许。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en]

L	o	n	d	o	n
L	o	n	d	o	n

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌmfri] ['huːpə(r)]

Printed	for	Humfrey	Hooper
打印	为了	汉弗莱	胡珀

为汉弗莱·胡珀印刷

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [biː] [sɒld] [æt; ət][ðə; ði]

and	are	to	bee	solde	at	the
和	是	到	蜜蜂	已售出	在	这

并将于……出售

[blæk] [bɪər] [ɪn] -

blacke	Beare	in	Chauncery
布莱克	比尔	在	-

布莱克·比尔在昌塞里

[leɪn] . - .

lane	.	1598	.
车道	.	-	.

车道.1598。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði][hə'rəʊɪk][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɪn] [huːm] [ðə; ði]

They	contain	the	heroic	tales	of	the	exploits	of	the	great	men	in	whom	the
他们	包含	这	英勇	故事	的	这	漏洞	的	这	伟大的	男人	在	谁	这

[njuː] ['ɪərə][wɒz; wəz] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] ;

new	era	was	inaugurated	;
新的	时代	曾是	就职典礼	;

它们记载了开启新时代的伟人们的英雄事迹;

[nɒt] ['mɪθɪk] [laɪk] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edə] , [bʌt; bət] [pleɪn] , [brɔːd] ['nærətɪvz] [ɒv; əv]

not	mythic	like	the	Iliads	and	the	Eddas	,	but	plain	,	broad	narratives	of
不是	神话	喜欢	这	《伊利亚特》	和	这	埃达	,	但	清楚的	,	广阔	叙事	的

[səb'stænʃ(ə)l] [fækts] ,

substantial	facts	,
重大的	事实	,

并非像《伊利亚特》和《埃达》那样充满神话色彩，而是对实质性事实的平实、概括性的叙述。

[wɪtʃ] ['raɪv(ə)l]['ledʒənd][ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

which	rival	legend	in	interest	and	grandeur	.
哪个	竞争对手	传奇	在	兴趣	和	宏伟	.

其趣味性和宏伟程度堪比传说。

[wɒt] [ðə; ði][əʊld]['epɪks][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəli] [ɔː(r)]['nəʊbli] [bɔːn] ,

What	the	old	epics	were	to	the	royally	or	nobly	born	,
什么	这	老的	史诗	是	到	这	皇家	或者	高贵地	出生	,

古代史诗对于出身王室或贵族的人来说意味着什么?

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['epɪk][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .

this	modern	epic	is	to	the	common	people	.
这	现代的	史诗	是	到	这	常见的	人们	.

这部现代史诗是为普通民众而作的。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɪŋz] [ɔː(r)] ['prɪnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːf] ['æktəz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['herəʊɪzəm] ,

We	have	no	longer	kings	or	princes	for	chief	actors	to	whom	the	heroism	,
我们	有	不	更长	国王	或者	王子们	为了	首席	演员	到	谁	这	英雄主义	,

我们不再有国王或王子作为英雄主义的主要角色，

[laɪk] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd][ɪn] [taɪm] [pɑːst] [biːn] [kən'faɪnd] .

like	the	dominion	of	the	world	,	had	in	time	past	been	confined	.
喜欢	这	统治权	的	这	世界	,	有	在	时间	过去的	到过	受限	.

就像世界的统治权，在过去曾被限制过一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

But	,	as	it	was	in	the	days	of	the	Apostles	,
但	,	作为	它	曾是	在	这	天	的	这	使徒们	,

但是，正如使徒时代一样，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] [frɒm; frəm][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [leɪk] [ɪn] ['pæləstaɪn] [ə'sjuːmd] ,

when	a	few	poor	fishermen	from	an	obscure	lake	in	Palestine	assumed	,
什么时候	一个	很少	贫穷的	渔民	从	一个	朦胧	湖	在	巴勒斯坦	假定	,

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n] ,

under	the	Divine	Mission	,
在下面	这	神圣的	使命	,

当巴勒斯坦一个偏僻湖泊中的几名贫穷渔民在神圣使命的感召下，

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][mæn'kaɪnd] , [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

the	spiritual	authority	over	mankind	,	so	,	in	the	days	of	our	own	Elizabeth	,
这	精神	权威	超过	人类	,	所以	,	在	这	天	的	我们的	自己的	伊丽莎白	,

对人类的精神权威，因此，在我们自己的伊丽莎白时代，

[ðə; ði] ['siːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvn] , [ðə; ði] [plɪm]

the	seamen	from	the	banks	of	the	Thames	and	the	Avon	,	the	Plym
这	海员	从	这	银行	的	这	泰晤士河	和	这	雅芳	,	这	普利茅斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːt] ,

and	the	Dart	,
和	这	镖	,

来自泰晤士河、埃文河、普利姆河和达特河两岸的水手们

[self] - [tɔːt] [ænd; ənd][self] - [daɪ'rɛktɪd] , [wɪð] [nəʊ] ['ɪmpʌls] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

self	-	taught	and	self	-	directed	,	with	no	impulse	but	what	was	beating	in	their
自己	-	教授	和	自己	-	指导	,	和	不	冲动	但	什么	曾是	殴打	在	他们的

[əʊn] ['rɔɪəl] [hɑːts] ,

own	royal	hearts	,
自己的	皇家	心	,

他们自学成才，自主行动，没有任何冲动，只有内心深处那颗高贵的心在跳动。

[went] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] , ['faɪtɪŋ] , [dɪ'skʌvərɪŋ] , ['kɔlənaiz] , [ænd; ənd] [greiv] [aʊt]

went	out	across	the	unknown	seas	,	fighting	,	discovering	,	colonizing	,	and	graved	out
去	出去	穿过	这	未知	海域	,	斗争	,	发现	,	殖民	,	和	墓碑	出去

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] ,

the	channels	,
这	频道	,

他们远渡重洋，征战沙场，探索发现，殖民扩张，开辟航道。

['peɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðeə(r)] [bəʊnz] ,

paving	them	at	last	with	their	bones	,
铺路	他们	在	最后的	和	他们的	骨头	,

最后用他们的骨头铺平道路，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [fləʊd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ɔːl]
through **which** **the** **commerce** **and** **enterprise** **of** **England** **has** **flowed** **out** **over** **all**
通过 哪个 这 商业 和 企业 的 英格兰 有 流动 出去 超过 全部
[ðə; ði] [wɜːld] .
the **world** **.**
这 世界 .

英国的商业和企业正是通过这种方式传播到世界各地。

[fruːd]
Froude
弗劳德

弗劳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɪnsəp(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
PRINCIPAL **NAVIGATIONS** **,**
主要的 导航 ,

主要导航，

- ,
VOIAGES **,**
- ,

航海，

- [ænd; ənd] -
TRAFFIQVES **AND** **DISCOueries**
- 和 -

交通和发现

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [meɪd] [baɪ] [siː]
of **the** **English** **Nation** **,** **made** **by** **Sea**
的 这 英语 国家 , 制成 经过 海

英国民族，由海洋造就

[ɔː(r)] [aʊɜ] - [lænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['fɑːðɪst] ['dɪstənt]
or **ouer** **-** **land** **,** **to** **the** **remote** **and** **farthest** **distant**
或者 我们的 - 土地 , 到 这 偏僻的 和 最远 遥远

或外陆，到遥远的地方

['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn]
quarters **of** **the** **Earth** **,** **at** **any** **time** **within**
四分之一 的 这 地球 , 在 任何 时间 之内

地球的四个区域，在任何时间

[ðə; ði] [kʌmpæs] [ɒv; əv] [ðiːz] - .
the **compasse** **of** **these** **1500** **.**
这 指南针 的 这些 - .

这1500人的罗盘。

: -
yeeres **:** **Deuided**
年份 : -

yeeres：Deuided

['ɪntuː] [θriː] ['vɒljuːmz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

into	three	seuerall	Volumes	,	according	to	the
进入	三	seuerall	卷	,	根据	到	这

根据……分成三卷

[pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdʒənz] ,

positions	of	the	Regions	,	whereonto
职位	的	这	地区	,	由此

各区域的位置，其中

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] .

they	were	directed	.
他们	是	指导	.

他们是被指示的。

[ðɪs] [fɜːst] ['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] - - , &

This	first	Volume	containing	the	woorthy	Discoueries	,	&
这	第一的	体积	包含	这	-	-	,	&

第一卷收录了有价值的发现，&

[siː] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ˌnɔːθ'iːst] [baɪ] [siː] ,

c	.	of	the	English	toward	the	North	and	Northeast	by	Sea	,
c	.	的	这	英语	朝向	这	北	和	东北	经过	海	,

c. 英格兰人经海路向北和东北方向迁徙，

[æz; əz][ɒv; əv]['læplænd] , - , [kɜ·riːliːə] , [ðə; ðɪ] [beɪ] [ɒv; əv][es] . ['nɪkələs] , [ðə; ðɪ] [aɪlz] [ɒv; əv]

as	of	Lapland	,	Scriksinia	,	Corelia	,	the	Baie	of	S	.	Nicholas	,	the	Isles	of
作为	的	拉普兰	,	-	,	科雷利亚	,	这	贝伊	的	S	.	尼古拉斯	,	这	岛屿	的

-

Colgoieue	,
-	,

从拉普兰、斯克里克斯尼亚、科雷利亚、圣尼古拉斯湾、科尔戈伊厄群岛等地出发，

- , [ænd; ənd] ['nuːə] ['zɛmblə] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɔb] ,

Vaigatz	,	and	Noua	Zembla	,	toward	the	great	riuer	Ob	,
-	,	和	努阿	泽姆布拉	,	朝向	这	伟大的	里厄尔	奥布	,

瓦伊加兹 (Vaigatz) 和努阿赞布拉 (Noua Zembla)，前往伟大的河鄂毕 (Riuer Ob)，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] ['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] , [ðə; ðɪ]['kæspɪən] [siː] , ['dʒɔːdʒə] ,

with	the	mighty	Empire	of	Russia	,	the	Caspian	sea	,	Georgia	,
和	这	强大的	帝国	的	俄罗斯	,	这	里海	海	,	乔治亚州	,

与强大的俄罗斯帝国、里海、格鲁吉亚一起，

[ɑː'miːniə] , ['miːdiə] , ['pɜːʃə] , - [ɪn]['bæktrɪə] ,

Armenia	,	Media	,	Persia	,	Boghar	in	Bactria	,
亚美尼亚	,	媒体	,	波斯	,	-	在	细菌	,

亚美尼亚、米底、波斯、巴克特里亚的博加尔

[ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][tɑːrtɑːriːə] :

and	diuers	kingdoms	of	Tartaria	:
和	迪厄尔斯	王国	的	塔尔塔利亚	:

以及鞑靼利亚的各个王国：

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] ['nəʊtəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['testimənɪz]

Together	with	many	notable	monuments	and	testimonies
一起	和	许多	值得注意的	纪念碑	和	证词

与许多著名的纪念碑和见证物一起

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [fɔrən] [treɪdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

of	the	ancient	forren	trades	,	and	of	the	warrelike
的	这	古老的	福伦	交易	,	和	的	这	-

古代的狩猎贸易，以及好战的

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['ʃɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːˌɑːm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪn]['fɔːmə(r)]['eɪdʒɪz] .
other **shipping** **of** **this** **realme** **of** **England** **in** **former** **ages** **.**
其他 船运 的 这 realme 的 英格兰 在 以前的 年龄 .

英格兰王国在古代的其他航运方式。

[ˌhweərʌn'tuː] [ɪz]['ænekst; ə'nekst]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [briːf] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truː]
Whereunto **is** **annexed** **also** **a** **briefe** **Commentarie** **of** **the** **true**
其中 是 附件 还 一个 简报 - 的 这 真的

其中还附有对真实情况的简要评注。

[steɪt] [ɒv; əv] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['siːz] [ænd; ənd]
state **of** **Island** **,** **and** **of** **the** **Northren** **Seas** **and**
状态 的 岛 , 和 的 这 - 海域 和

岛屿州，以及北海和

[lændz] ['sɪtʃueɪt] [ðæt] [weɪ] .
lands **situate** **that** **way** **.**
土地 位于 那 方式 .

土地就是这样分布的。

[ænd; ənd] ['lɑːstlɪ] , [ðə; ðɪ]['memərəb(ə)l] [dɪfiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] [hjuːdʒ]
And **lastly** **,** **the** **memorable** **defeate** **of** **the** **Spanish** **huge**
和 最后 , 这 难忘 击败 的 这 西班牙语 巨大的

最后，还有那场令人难忘的击败西班牙巨人的比赛。

[ɑː'mɑːdə] , ['ænəʊ] - .
Armada **,** **Anno** **1588** **.**
舰队 , 安诺 - .

无敌舰队，公元1588年。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [vɪk'tɔːrɪ]
and **the** **famous** **victorie**
和 这 著名的 胜利

以及那场著名的胜利

- [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] [ɒv; əv]['keɪdɪz] , - .
atchieued **at** **the** **citie** **of** **Cadiz** **,** **1596** **.**
- 在 这 城市 的 加的斯 , - .

1596 年在加的斯城完成。

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
are **described** **.**
是 描述 .

已描述。

[baɪ] ['rɪtʃəd] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
By **Richard** **Hacklvyt** **Master** **of**
经过 理查德 - 掌握 的

作者：理查德·哈克维特大师

['ɑːrteɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [kraɪst] - [tʃɜːtʃ]
Artes **,** **and** **sometime** **Student** **of** **Christ** **-** **Church**
艺术 , 和 有时 学生 的 基督 - 教会

Artes，以及基督教会的学生

[ɪn] ['ɒksfəd] .
in **Oxford** **.**
在 牛津 .

在牛津。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət] ['lʌndən] [baɪ] [dʒɔːdʒ]
Imprinted at London by George
印记 在 伦敦 经过 乔治

由乔治在伦敦印制

['bɪʃəp] , [rælf] -
Bishop , Ralph Newberie
主教 , 拉尔夫 -

拉尔夫·纽伯里主教

[ænd; ənd] ['rɒbət] ['bɑːkə(r)] . [wʌn][faɪv][naɪn][eit] .
and Robert Barker . 1 5 9 8 .
和 罗伯特 巴克 . 1 5 9 8 .

以及罗伯特·巴克。1 5 9 8。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 7 × 10 . 87 inches .
叶子 在 原来的 , 7 × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 7 × 10.87 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] - [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld]
Much have I travell'd in the realms of gold
很多 有 我 - 在 这 领域 的 金子

我曾游历过许多黄金之国。

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [steɪts] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [siːn] ;
And many goodly states and kingdoms seen ;
和 许多 很好 各州 和 王国 已见 ;

还看到了许多美好的国家和王国；

[raʊnd] ['meni] ['westən] ['aɪlənds] [hæv; həv][ai] [biːn]
Round many western islands have I been
圆形的 许多 西 岛屿 有 我 到过

我曾环游过许多西部岛屿。

[wɪtʃ] [bɑːrdz][ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə][ə'pɒləʊ][həʊld] .
Which bards in fealty to Apollo hold .
哪个 吟游诗人 在 忠诚 到 阿波罗 抓住 .

哪些吟游诗人效忠于阿波罗？

[ɒft] [ɒv; əv][wʌn] [waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd][ai] [biːn] [təʊld]
Oft of one wide expanse had I been told
经常 的 一 宽的 广阔 有 我 到过 讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[ðæt] [diːp] - ['həʊmə(r)] [ruːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] ;
That deep - brow'd Homer ruled as his demesne ;
那 深的 - 皱眉 荷马 裁决 作为 他的 领地 ;

那位眉宇间充满威严的荷马统治着他的领地；

[jet] [dɪd][ai]['nevə(r)] [briːð] [ɪts][pjʊə(r)] [sə'riːn]
Yet did I never breathe its pure serene
然而 做过 我 绝不 呼吸 它是 纯的 安详

然而，我却从未真正感受过它那纯粹的宁静。

[tɪl] [ai] [hɜːd] ['tʃæpmən] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][bəʊld] :
Till I heard Chapman speak out loud and bold :
直到 我 听到 查普曼 说话 出去 大声 和 大胆的 :

直到我听到查普曼大声而有力地说话：

[ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
Then felt I like some watcher of the skies
然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ken] ;
When a new planet swims into his ken ;
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ;

当一颗新的行星进入他的视野；

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz] , [wen] [wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez , when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 , 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像强壮的科尔特斯一样，目光如炬

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [men]
He stared at the Pacific — and all his men
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sə'maɪz] —
Look'd at each other with a wild surmise —
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .
Silent , upon a peak in Darien .
沉默的 , 之上 一个 顶峰 在 达里恩 .

寂静无声，在达连的一座山峰上。

[kiːts]
Keats
济慈

济慈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

['mʌlˌsɪbər] [ɪn] - , [prəʊ] [trɔ'iːə] ['steɪbæt][ə'pɒləʊ] .
Mulciber in Troiam , pro Troia stabat Apollo .
穆尔西伯 在 - , 专业 特洛伊亚 刺伤 阿波罗 .

穆西伯在特罗亚姆，亲特罗亚刺杀阿波罗。

['həʊmə(r)]
HOMER
荷马

荷马

[ðə; ði]
THE
这

这

[həʊl] [wɜːks]
WHOLE **WORKS**
所有的 作品

全部作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['həʊmə(r)] ;
HOMER **;**
荷马 ;

荷马;

[prɪns] [ɒv; əv] -
PRINCE **OF** **POETTS**
王子 的 -

诗人王子

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iliəd] , [ænd; ənd]
In **his** **Iliads** **,** **and**
在 他的 《伊利亚特》 , 和

在他的《伊利亚特》中，以及

- .
Odysses **.**
- .

奥德赛。

[trænz'leɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ,
Translated **according** **to** **the** **Greeke** **,**
翻译 根据 到 这 希腊语 ,

根据希腊语翻译

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] : ['tʃæpmən] .
Geo **:** **Chapman** **.**
地理 : 查普曼 .

地理：查普曼。

[diː]['ɪliː] : [et][ˌoʊ'diː'aɪ'ɛs'ɛs] :
De **Ili** **:** **et** **Odiss** **:**
德 伊利 : 等 奥迪斯 :

De Ili: et Odiss:

['ɑːmniə][ˌeɪ 'biː][hɪz; ɪz] : [et][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnt] ['ɑːmniə] :
Omnia **ab** **his** **:** **et** **in** **his** **sunt** **omnia** **:**
奥米尼亚 ab 他的 : 等 在 他的 太阳 奥米尼亚 :

Omnia ab his: et in his sunt omnia:

['siːuːeɪ]['biːˌɑːti]
siue **beati**
siue 贝蒂

siue beati

[tiː]['deɪkɔː(r)] - , [sjuː] - ['pɑːndərə]
Te **decor** **eloquij** **,** **seu** **rerū** **pondera**
特 装饰风格 - , seu - 庞德拉

Te Decor eloquij, seu rerū pondera

- .
tangunt .
- .

切线。

['eɪndʒl] [pɒl] :
Angel Pol :
天使 政治 :

安吉尔·波尔：

[æt; ət] ['lʌndən] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ['bʌtə(r)] .
At London printed for Nathaniell Butter .
在 伦敦 打印 为了 - 黄油 .

在伦敦为纳撒尼尔·巴特印刷。

['wɪljəm] [həʊl] [skʌlp] :
William Hole Sculp :
威廉 洞 雕塑 :

威廉·霍尔雕塑：

[ˌkjuː juː 'aɪ] [nɪl] -
Qui Nil molitur
qui 零 -

Qui Nil molitur

-
Ineptè
-

无能者

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - [eks] - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 7 . 06 x 10 . 93 inches .
叶子 在 原来的 , 7 . - x - . - 英寸 .

原叶尺寸为 7.06 x 10.93 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['vɒljuːm] [laɪz]
Within that awful volume lies
之内 那 可怕 体积 谎言

那本可怕的书里藏着

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] !
The mystery of mysteries !
这 神秘 的 谜团 !

谜中之谜！

['hæpɪst] [ðeɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [reɪs] ,
Happiest they of human race ,
最快乐 他们 的 人类 种族 ,

他们是人类中最幸福的人。

[tuː; tə] [huːm] [gɒd] [hæz; həz] ['grɑːntɪd] [greɪs]
To whom God has granted grace
到 谁 上帝 有 的确 优雅

凡蒙神恩典的人，都应受神的恩典。

[tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə][fɪə(r)] , [tuː; tə][həʊp] , [tuː; tə] [preɪ] ,

To	read	,	to	fear	,	to	hope	,	to	pray	,
到	读	,	到	害怕	,	到	希望	,	到	祈祷	,

阅读，恐惧，希望，祈祷，

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ;

To	lift	the	latch	,	and	force	the	way	;
到	举起	这	闩锁	,	和	力量	这	方式	;

抬起门闩，强行打开；

[ænd; ənd]['betə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɛə] [biːn] [bɔːn]

And	better	had	they	ne'er	been	born
和	更好的	有	他们	从未	到过	出生

他们最好从未出生过。

[huː] [riːd] [tuː; tə] [daʊt] , [ɔː(r)] [riːd] [tuː; tə] [skɔːn] .

Who	read	to	doubt	,	or	read	to	scorn	.
WHO	读	到	怀疑	,	或者	读	到	轻蔑	.

有些人读书是为了怀疑，有些人读书是为了蔑视。

[skɒt]

Scott
斯科特

斯科特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði]

THE
这

这

['həʊli]

HOLY
圣

圣

['baɪb(ə)l] ,

BIBLE	,
圣经	,

圣经，

[ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,

Conteyning	the	Old	Testament	,
包含	这	老的	遗嘱	,

包含旧约圣经

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] :

and	the	New	:
和	这	新的	:

以及新的：

¶ ['njuːli] [trænz'leɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv]

¶	Newly	translated	out	of
¶	新	翻译	出去	的

¶新译自

[ðə; ði][ə'rɪdʒɪnəli] [tʌŋz] : [ænd; ənd] [wɪð]

the	Originall	Tongues	:	and	with
这	原	方言	:	和	和

原始语言：以及与

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [trænsˈleɪʃən] ['dɪlɪdʒəntli]
the former Translations diligently
这 以前的 翻译 勤勉地

前翻译人员勤勉地

[kəm'peəd] [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz]
compared and reuised by his
比较的 和 - 经过 他的

经他比较和重提

['spɛʃəl] [kə'mɑːndmənt] ,
Maiesties speciall Commandement ,
五月 特别的 诚命 ,

陛下特别诚命，

¶ [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] .
¶ Appointed to be read in Churches .
¶ 任命 到 是 读 在 教堂 .

¶指定在教堂诵读。

¶ [ɪm'prɪntɪd]
¶ IMPRINTED
¶ 印记

印刷

[æt; ət] ['lʌndən] [baɪ] ['rɒbət]
at London by Robert
在 伦敦 经过 罗伯特

罗伯特在伦敦

['bɑːkə(r)] , ['prɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Barker , Printer to the
巴克 , 打印机 到 这

巴克，印刷商

[kɪŋz] [məʊst] ['eksələnt]
Kings most excellent
国王 最多 出色的

至尊国王

.
Maiestie .
梅斯蒂 .

梅斯蒂。

['ænəʊ] [dɒm] . - .
Anno Dom . 1611 .
安诺 多姆 . - .

公元1611年。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][naɪn] . - [eks] - . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original 9 . 37 x 13 . 25 inches
叶子 在 原来的 9 . - x - . - 英寸

原叶尺寸为 9.37 x 13.25 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[əʊ][reə(r)] [ben] ['dʒɒnsən]
O rare Ben Jonson
哦 稀有的 本 约翰逊

哦，罕见的本·琼森

['epɪtɑːf]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[wɜːrks]
WORKES
工人

作品

[ɒv; əv]
of
的

的

- ['dʒɒnsən]
Beniamin Jonson
- 约翰逊

本杰明·琼森

— ['niːkweɪ] , [ˌem 'iː][ˌviː'tiː] - ['tɝrbə]
— neque , me vt miretur turba
— 内克 , 我 vt - 涡轮

—neque，我 vt miretur turba

[ləbroʊ] :
laboro :
拉博罗 :

laboro:

- [pɔsːz] - .
Contentus paucis lectoribus .
- 少 - .

Contentus paucis lectoribus.

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət]
Imprinted at
印记 在

印记于

['lʌndən] , [baɪ]
London , by
伦敦 , 经过

伦敦，

[wɪl] ['stænzbi]
Will Stansby
将要 斯坦斯比

威尔·斯坦斯比

[æn; ən] . [diː] . - .
An . **D** . **1616** .
一个 . D . - .

公元 1616 年。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [faɪv] × ['sɛvən] . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf **in** **original** , **5** **×** **7** . **62** **inches** .
叶子 在 原来的 , 5 × 7 . - 英寸 .

原叶尺寸为 5 × 7.62 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[skeəs] ['eni] [bʊk] [ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] [hæθ] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [pɑːst] [səʊ] ['meni]
Scarce **any** **book** **of** **philology** **in** **our** **land** **hath** **in** **so** **short** **a** **time** **passed** **so** **many**
稀少 任何 书 的 语言学 在 我们的 土地 有 在 所以 短的 一个 时间 通过了 所以 许多
[ɪm'preʃnz] .
impressions .
印象 .

我国几乎没有哪部语言学著作能在如此短的时间内产生如此多的影响。

['fʊlə(r)]
Fuller
富勒

富勒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'nætəmi] [ɒv; əv]
ANATOMY **OF**
解剖学 的

解剖学

['melənkəli] ,
MELANCHOLY **,**
忧郁 ,

忧郁症

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
WHAT **IT** **IS** **.**
什么 它 是 .

它是什么。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndɪs] ,
WITH **ALL** **THE** **KINDES** **,**
和 全部 这 种类 ,

各种各样，

- , [sɪmptoʊmz] , - ,
CAVSES , SYMPTOMES , PROGNOSTICKES ,
- , 症状 , - ,

静脉曲张、症状、预后、

[ænd; ənd] [sɛˈvɜːrəl]
AND SEVERALL
和 几个

以及几个

- [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
CVRES OF IT .
- 的 它 .

IT简历。

[ɪn] [θriː] [meɪn] [paːˈtiʃənz]
IN THREE MAINE PARTITIONS
在 三 缅因州 分区

缅因州的三个分区

[wɪð] [ðeə(r)] ['sekʃənz] , ['membəz] ,
with their seuerall Sections , Members ,
和 他们的 seuerall 部分 , 成员 ,

及其各个部门、成员

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]
and
和

和

- .
Svbsections .
- .

Svbsections。

[ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [m'ɛdɪsˌɪnəli] ,
PHILOSOPHICALLY , MEDICINALLY ,
从哲学角度来看 , 药用方面 ,

从哲学角度、医学角度来看，

[hɪ'stɒrɪkli] , ['əʊpənd]
HISTORICALLY , OPENED
历史 , 打开

历史上，已开业

[ænd; ənd][ˌsiː 'viː 'tiː][ˌviː 'piː] .
AND CVT VP .
和 CVT 副总裁 .

以及 CVT VP。

[baɪ]
BY
经过

经过

- - .
Democritvs Iunior .
- - .

民主青年。

[wɪð] [ə; eɪ] - ['prefəs] , [kən'djuːs] [tuː; tə]
With a Satyricall Preface , conducing to
和 一个 - 前言 , 引导 到

以讽刺性的序言开篇，引出

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] .
the following Discourse .
这 下列的 话语 .

以下论述。

- .
Macrob .
- .

宏。

['ɑːmni] ['meɪʊm] , ['naɪhɪl]['meɪʊm] .
Omne meum , Nihil meum .
omne 梅姆 , 虚无 梅姆 .

Omne meum, Nihil meum.

[æt; ət] ['ɒksfəd] ,
AT **OXFORD** **,**
在 牛津 ,

在牛津，

['prɪntɪd] [baɪ] [jɒn] ['litʃ,fi:ld] [ænd; ənd][aɪɑ:ms]
Printed **by** **Iohn** **Lichfield** **and** **Iames**
打印 经过 约翰 利奇菲尔德 和 艾姆斯

由约翰·利奇菲尔德和艾姆斯印刷。

[ʃɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] ['henri] [krɪps] .
Short **,** **for** **Henry** **Cripps** **.**
短的 , 为了 亨利 克里普斯 .

简称，亨利·克里普斯。

['ænəʊ] [dɒm] . - .
Anno **Dom** **.** **1621** **.**
安诺 多姆 . - .

公元1621年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] !
He **was** **not** **of** **an** **age** **,** **but** **for** **all** **time** **!**
他 曾是 不是 的 一个 年龄 , 但 为了 全部 时间 !

他不属于某个时代，而是属于所有时代!

['dʒɒnsən]
Jonson
约翰逊

约翰逊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm]
MR **.** **WILLIAM**
先生 . 威廉

威廉先生

['ʃeɪkspɪə(r)]
SHAKESPEARES
莎士比亚

莎士比亚

['kɑ:mədiz] ,
COMEDIES **,**
喜剧 ,

喜剧，

['hɪstəriz; 'hɪstriz] , &
HISTORIES **,** **&**
历史 , &

历史，以及

['trædʒədi] .
TRAGEDIES **.**
悲剧 .

悲剧。

['pʌblɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒɪnəli] ['kɒpiz] .
Published according to the True Originall Copies .
已发布 根据 到 这 真的 原 副本 .

根据原版副本出版。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['mɑːtɪn] - ['skʌlpsɪt] ['lʌndən]
Martin Droahout sculpsit London
马丁 - 雕塑 伦敦

马丁·德罗豪特雕塑伦敦

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en]
L O N D O N
L 哦 N D 哦 N

伦敦

['prɪntɪd] [baɪ]['aɪzək]['dʒægərd] , [ænd; ənd][ed] . [blʌnt] . - .
Printed by Isaac Jaggard , and Ed . Blount . 1623 .
打印 经过 艾萨克 贾格德 , 和 艾德 . 布朗特 . - .

由艾萨克·贾加德和埃德·布朗特印刷。1623年。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][eit] . - [eks] - . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original 8 . 56 x 13 . 25 inches
叶子 在 原来的 8 . - x - . - 英寸

原叶尺寸为 8.56 x 13.25 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðɪs] [məʊst]['trædʒɪk][ɒv; əv][ɔːl] ['trædʒədi] [seɪv] [kɪŋ] ['lɪə(r)] .
This most tragic of all tragedies save King Lear .
这 最多 悲惨 的 全部 悲剧 节省 国王 李尔王 .

除了《李尔王》之外，这是所有悲剧中最悲惨的一个。

['swɪnˌbɜːrn]
Swinburne
斯威本

斯威本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[tiː][ɑː(r)][ə; eɪ][dʒiː][iː][diː][waɪ]
T R A G E D Y
T 拉 一个 G E D 是

悲剧

[ɒv; əv][ðə; ði] -

OF	THE	DUTCHESSE
的	这	-

公爵夫人

[ɒv; əv] [mælfi] .

OF	Malfy	.
的	马尔菲	.

马尔菲的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] - , [æt; ət][ðə; ði] [blæk] - [ˈfraɪə(r)] ;

As	it	was	Presented	priuatly	,	at	the	Black	-	Friers	;
作为	它	曾是	呈现	-	,	在	这	黑色的	-	弗里尔斯	;

正如它在黑衣骑士俱乐部私下展示的那样；

[ænd; ənd] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] , [baɪ][ðə; ði]

and	publiquely	at	the	Globe	,	By	the
和	公开地	在	这	地球	,	经过	这

并在《环球报》上公开发表，由.....

[kɪŋz] .

Kings	Maiesties	Seruants	.
国王	五月	血清	.

国王的侍从。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [ˈkɑːpi] , [wɪð]

The	perfect	and	exact	Coppy	,	with	diuerse
这	完美的	和	精确的	副本	,	和	迪厄斯

完美无瑕的副本，带有 diuerse

[θɪŋz] [ˈprɪntɪd] , [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʊd]

things	Printed	,	that	the	length	of	the	Play	would
事物	打印	,	那	这	长度	的	这	玩	会

印刷品，剧本的长度将

[nɒt] [bɪər] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈzentmənt] .

not	beare	in	the	Presentment	.
不是	熊	在	这	呈报	.

不得在呈文中提及。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][dʒɒn]['webstə(r)] .

Written	by	John	Webster	.
书面	经过	约翰	韦伯斯特	.

作者：约翰·韦伯斯特。

['hɔːrə] . — — [ˌes ˈaɪ][kwɪd] — —

Hora	.	—	—	Si	quid	—	—
霍拉	.	—	—	硅	英镑	—	—

Hora.——Si quid——

— — [ˈkændɪdəs] [ɪmpɜːti] [ˌes ˈaɪ][nɒn][bɪs] - [ˈmiːkəm] .

—	—	Candidus	Imperti	si	non	bis	vtere	mecum	.
—	—	坎迪杜斯	不可抗力	是	非	bis	-	手册	.

——Candidus Imperti si non bis vtere mecum。

[ˈlʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈnɪkələs] [əʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [jɒn]

Printed	by	Nicholas	Okes	,	for	Iohn
打印	经过	尼古拉斯	奥克斯	,	为了	约翰

由尼古拉斯·奥克斯为约翰印刷

['wɔːtərsən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][ðə; ði]

Waterson	,	and	are	to	be	sold	at	the
沃特森	,	和	是	到	是	卖	在	这

沃特森，并将于……出售

['sɪgneɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [ɪn] [-]

signe	of	the	Crowne	,	in	Paules
标志	的	这	皇冠	,	在	保勒斯

保罗的皇冠标志

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [wʌn][sɪks][ˌtuːˈtuː][θriː] .

Church	-	yard	,	1	6	2	3	.
教会	-	院子	,	1	6	2	3	.

教堂墓地，1 6 2 3。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə][ˌem ˈiː]['mæsɪnˌdʒər][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

To	me	Massinger	is	one	of	the	most	interesting	as	well	as	one	of	the
到	我	马辛格	是	一	的	这	最多	有趣的	作为	出色地	作为	一	的	这

[məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dræmətɪst] ,

most	delightful	of	the	old	dramatists	,
最多	愉快	的	这	老的	剧作家	,

在我看来，马辛格是古代剧作家中最有趣、最令人愉悦的作家之一。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)]['paʊə(r)] , [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [bəuθ] ,

not	so	much	for	his	passion	or	power	,	though	at	times	he	reaches	both	,
不是	所以	很多	为了	他的	热情	或者	力量	,	尽管	在	时代	他	到达	两个都	,

倒不是因为他的激情或力量，虽然有时他两者兼备。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [ʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɒv; əv]

as	for	the	love	he	shows	for	those	things	that	are	lovely	and	of
作为	为了	这	爱	他	演出	为了	那些	事物	那	是	迷人的	和	的

[gʊd] [rɪˈpɔːt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

good	report	in	human	nature	,
好的	报告	在	人类	自然	,

至于他对人性中那些美好和有美名的事物所表现出的爱，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l]

for	his	sympathy	with	what	is	generous	and	high	-	minded	and	honorable
为了	他的	同情	和	什么	是	慷慨的	和	高的	-	有思想	和	光荣的

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ekwəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['evri] - [deɪ] [kaɪnd][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

and	for	his	equable	flow	of	a	good	every	-	day	kind	of	poetry	,
和	为了	他的	公平的	流动	的	一个	好的	每一个	-	天	种类	的	诗	,

因为他同情慷慨、高尚和正直的事物，也因为他流畅优美的日常诗歌。

[wɪð] [fjuː] ['ræpɪdz][ɔː(r)]['kætərækts] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] .

with	few	rapids	or	cataracts	,	but	singularly	soothing	and	companionable	.
和	很少	急流	或者	白内障	,	但	单独地	舒缓	和	友善的	.

虽然没有多少急流或瀑布，但却格外宁静祥和，令人感到舒适惬意。

['ləʊəl]

Lowell
洛厄尔

洛厄尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ]
A **NEW** **WAY** **TO** **PAY**
一个 新的 方式 到 支付

一种新的支付方式

[əʊld] [dets]
OLD **DEBTS**
老的 债务

旧债

[ə; eɪ]
A **COMŒDIE**
一个 喜剧

喜剧

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] [ˈɒf(ə)n] [ˈæktɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
As **it** **hath** **beene** **often** **acted** **at** **the** **Phœnix**
作为 它 有 蜜蜂 经常 行动 在 这 凤凰

正如凤凰经常扮演的角色一样

[ɪn] [ˈdrʊəri] - [leɪn] , [baɪ] [ðə; ðɪ]
in **Drury** **-** **Lane** **,** **by** **the** **Queenes**
在 德鲁里 - 车道 , 经过 这 皇后区

在德鲁里巷，皇后区

.
Maiesties **seruants** **.**
五月 血清 .

梅斯蒂斯仆人。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] .
The **Author** **.**
这 作者 .

作者。

[ˈfɪlɪp] [ˈmæsɪnˌdʒər] .
PHILIP **MASSINGER** **.**
菲利普 马辛格 .

菲利普·马辛格。

([ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n])
(**illustration** **)**
(插图)

（插图）

[el] [əʊ] [en] [diː] [əʊ] [en] ,
L **O** **N** **D** **O** **N** **,**
L 哦 N D 哦 N ,

伦敦，

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [iː] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [ˈhenri] [seɪl] , [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [es] .
Printed **by** **E** **.** **P** **.** **for** **Henry** **Seyle** **,** **dwelling** **in** **S** **.**
打印 经过 E . P . 为了 亨利 赛尔 , 住宅 在 S .

由 EP 为居住在 S 的 Henry Seyle 印刷。

[pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈsɪgneɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
Pauls **Church** **-** **yard** **,** **at** **the** **signe** **of** **the**
保罗 教会 - 院子 , 在 这 标志 的 这

圣保罗教堂墓地，在标志处

[ˈtaɪgərz] [hed] .
Tygers **head** **.**
老虎 头 .

老虎头。

['ænəʊ] .
Anno **.**
安诺 .

公元。

[em] . [ˌdiː 'siː] .
M **.** **DC** **.**
M . 华盛顿特区 .

医学博士

[eks][eks][eks]
X **X** **X**
X X X

XXX

[ai][ai][ai] .
I **I** **I** **.**
我 我 我 .

二、一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[fɔːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['poʊəts] .
Ford **was** **of** **the** **first** **order** **of** **poets** **.**
福特 曾是 的 这 第一的 命令 的 诗人 .

福特是一位一流的诗人。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'blɪmətɪ] , [nɒt][baɪ] ['pɑːslz] [ɪn] [m'ɛtəfˌɔːz] [ɔː(r)]['vɪzəb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] ,
He **sought** **for** **sublimity** **,** **not** **by** **parcels** **in** **metaphors** **or** **visible** **images** **,**
他 寻求 为了 崇高 , 不是 经过 包裹 在 隐喻 或者 可见的 图片 ,

他追求的是崇高，而不是通过隐喻或可见的图像来表达崇高。

[bʌt; bət] [də'rektli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ;
but **directly** **where** **she** **has** **her** **full** **residence** **in** **the** **heart** **of** **man** **;**
但 直接地 在哪里 她 有 她 满的 住宅 在 这 心 的 男人 ;

但她却完全栖身于男人的心中；

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [maɪndz] .
in **the** **actions** **and** **sufferings** **of** **the** **greatest** **minds** **.**
在 这 行动 和 苦难 的 这 最 思想 .

在最伟大思想家的行动和苦难中。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ə'bʌv] ['maʊntənz] , ['siːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] .
There **is** **a** **grandeur** **of** **the** **soul** **above** **mountains** **,** **seas** **,** **and** **the** **elements** **.**
那里 是 一个 宏伟 的 这 灵魂 多于 山脉 , 海域 , 和 这 元素 .

灵魂有一种超越山川、海洋和自然元素的宏伟气魄。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'vɜːtɪd] ['riːz(ə)n][ɒv; əv][dʒəʊ'væni][ænd; ənd] [ˌænə'belə] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)]
Even **in** **the** **poor** **perverted** **reason** **of** **Giovanni** **and** **Annabella** **we** **discover**
甚至 在 这 贫穷的 变态 原因 的 乔瓦尼 和 安娜贝拉 我们 发现
['treɪsɪs][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪəri]['pɑːtɪk(ə)l] ,
traces **of** **that** **fiery** **particle** **,**
痕迹 的 那 火热 粒子 ,

即使在乔瓦尼和安娜贝拉那可怜的、扭曲的理性中，我们也能发现那炽热粒子的痕迹。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv]['biːt(ə)n]['ækʃ(ə)n] ,
which **in** **the** **irregular** **starting** **from** **out** **of** **the** **road** **of** **beaten** **action** **,**
哪个 在 这 不规律的 开始 从 出去 的 这 路 的 被打败 行动 ,

那是从战败行动的道路之外开始的不规则的，

[dis'kʌvə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn]['i:v(ə)n][ɪn] [ə'blɪkwɪti] ,

discovers	something	of	a	right	line	even	in	obliquity	,
发现	某物	的	一个	正确的	线	甚至	在	倾斜	,

即使在倾斜的情况下，也能找到某种正确的方向。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪnts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pru:vəbl] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [dɪ'sents] [ænd; ənd]

and	shows	hints	of	an	improvable	greatness	in	the	lowest	descents	and
和	演出	提示	的	一个	可改进的	伟大	在	这	最低	下降	和

[ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

degradation	of	our	nature	.
降解	的	我们的	自然	.

并显示出即使在人性最堕落和退化的时刻，也存在着可以提升的伟大之处。

[læm]

Lamb
羊肉

羊肉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[bi:][ɑ:(r)][əʊ][keɪ][i:][en]

B	R	O	K	E	N
B	拉	哦	K	E	N

破碎的

[hɑ:t] .

HEART	.
心	.

心。

[ə; eɪ]['trædʒədi] .

A	Tragedy	.
一个	悲剧	.

一场悲剧。

[ə; eɪ][si:][ti:][i:][di:]

A	C	T	E	D
一个	C	T	E	D

行动

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒistiz]

By	the	Kings	Majesties	Seruants
经过	这	国王	陛下	血清

国王陛下侍从

[æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

at	the	priuate	House	in	the
在	这	-	房子	在	这

在主教府

[blæk] - ['fraɪə(r)] .

Black	-	Friers	.
黑色的	-	弗里尔斯	.

黑五。

['faɪdi] ['ɒnə(r)] .
Fide Honor .
真 荣誉 .

真诚的荣誉。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][ai] . [biː] . [fɔː(r); fə(r)] - ['biːstən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
Printed by I . B . for Hvgh Beeston , and are to
打印 经过 我 . B . 为了 - 比斯顿 , 和 是 到

由 IB 为 Hvgh Beeston 印刷，并且是

[biː; bi][səʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , - [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn]
be sold at his Shop , neere the Castle in
是 卖 在 他的 店铺 , - 这 城堡 在

将在他城堡附近的商店出售

['kɔːrn] - [hɪl] . [wʌn][sɪks][θriː][θriː] .
Corne - hill . 1 6 3 3 .
角膜 - 爬坡道 . 1 6 3 3 .

康希尔.1 6 3 3。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[nekst]['mɑːrloʊ] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['θespiən] [sprɪŋz] ,
Next Marlow , bathed in the Thespian springs ,
下一个 马洛 , 洗澡 在 这 戏剧演员 弹簧 ,

接下来，马洛在戏剧温泉中沐浴。

[hæd; həd][ɪn][hɪm] [ðəʊz] [breɪv] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [θɪŋz]
Had in him those brave sublunary things
有 在 他 那些 勇敢的 月下 事物

他身上有那种勇敢的、超凡脱俗的东西。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst]['poʊəts][hæd; həd] ; [hɪz; ɪz]['ræptʃə; 'ræptʃər][wɜː(r); wə(r)]
That the first poets had ; his raptures were
那 这 第一的 诗人 有 ; 他的 狂喜 是

那是早期诗人所拥有的；他的狂喜是

[ɔːl][eə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][klɪə(r)] ;
All air and fire which made his verses clear ;
全部 空气 和 火 哪个 制成 他的 诗句 清除 ;

所有的空气和火焰都使他的诗句清晰明了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [faɪn] ['mædnəs] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'teɪn] ,
For that fine madness still he did retain ,
为了 那 美好的 疯狂 仍然 他 做过 保持 ,

他仍然保留着那份美好的疯狂。

[wɪtʃ] ['raɪtli] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ]['poʊɪts] [breɪn] .
Which rightly should possess a poet's brain .
哪个 没错 应该 具有 一个 诗人的 脑 .

这理应让他拥有诗人的头脑。

['dreɪtən]
Drayton
德雷顿

德雷顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] ['feɪməs]
The Famous
这 著名的

名人

[tiː][ɑː(r)][ə; eɪ][dʒiː][iː][diː][waɪ]
T R A G E D Y
T 拉 一个 G E D 是

悲剧

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuː]
THE RICH JEW
这 富有的 犹

富有的犹太人

[ɒv; əv] ['mɔːltə] .
OF MALTA .
的 马耳他 .

马耳他的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪd]
AS IT WAS PLAYD
作为 它 曾是 玩耍

演奏时

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
BEFORE THE KING AND
前 这 国王 和

在国王面前

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪstiz]
Qveene , IN HIS MAJESTIES
- , 在 他的 陛下

Qveene，陛下

['θɪətə(r)] [æt; ət] [waɪt] - [hɔːl] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪstiz]
Theatre at White - Hall , by her Majesties
剧院 在 白色的 - 大厅 , 经过 她 陛下

白厅剧院，由女王陛下

['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði] [kɒk] - [pɪt] .
Servants at the Cock - pit .
仆人 在 这 公鸡 - 坑 .

斗鸡场的仆人。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːrloʊ] .
Written by Christopher Marlo .
书面 经过 克里斯托弗 马洛 .

作者：克里斯托弗·马洛。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [baɪ][ai] . [biː] . [fɔː(r); fə(r)] ['nɪkələs] ['vævəsʊə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld]
Printed by I . B . for Nicholas Vavasour , and are to be sold
打印 经过 我 . B . 为了 尼古拉斯 瓦瓦索尔 , 和 是 到 是 卖

由IB为Nicholas Vavasour印刷，并将出售。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] - ['tempᵽ(ə)l] , - [ðə; ði]
at his Shop in the Inner - Temple , neere the
在 他的 店铺 在 这 内 - 寺庙 , - 这

在他的内殿商店里，靠近

[tʃɜːtʃ] . [wʌn][sɪks][θriː][θriː] .
Church . 1 6 3 3 .
教会 . 1 6 3 3 .

教堂.1 6 3 3。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[sɜː(r)] , [ai] [preɪ] [dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [fə'rɑːr] ,
Sir , I pray deliver this little book to my dear brother Farrar ,
先生 , 我 祈祷 递送 这 小的 书 到 我的 亲爱的 兄弟 法拉尔 ,

先生，请您把这本小册子转交给我的好兄弟法拉尔。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɒnflɪkts] [ðæt]
and tell him he shall find in it a picture of the many spiritual conflicts that
和 告诉 他 他 将 寻找 在 它 一个 图片 的 这 许多 精神 冲突 那
[hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twɪkst] [gɒd] [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] ,
have passed betwixt God and my soul ,
有 通过了 中间 上帝 和 我的 灵魂 ,

并告诉他，他会在画中找到一幅描绘上帝与我的灵魂之间发生的许多精神冲突的图画。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [wʊd] ['sʌbdʒɪkt] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [maɪ]['mɑːstə(r)] ,
before I would subject mine to the will of Jesus , my Master ,
前 我 会 主题 矿 到 这 将要 的 耶稣 , 我的 掌握 ,

在我将自己的意志服从于我的主耶稣的旨意之前，

[ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [ai][hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] .
in Whose service I have now found perfect freedom .
在 谁 服务 我 有 现在 成立 完美的 自由 .

在祂的服事下，我找到了完全的自由。

[dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Desire him to read it ; and then ,
欲望 他 到 读 它 ; 和 然后 ,

希望他读一读；然后，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'dʒektɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]

if	he	can	think	it	may	turn	to	the	advantage	of	any	dejected	poor
如果	他	能	思考	它	可能	转动	到	这	优势	的	任何	垂头丧气	贫穷的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

如果他能想到这一点，或许就能帮助到任何一个沮丧的穷人。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ; [ɪf] [nɒt] , [let] [hɪm] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

let	it	be	made	public	;	if	not	,	let	him	burn	it	;
让	它	是	制成	民众	;	如果	不是	,	让	他	烧伤	它	;

让它公之于众；否则，就让他把它烧掉。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['məːsi] .

for	I	and	it	are	less	than	the	least	of	God's	mercies	.
为了	我	和	它	是	较少的	比	这	至少	的	神的	怜悯	.

因为我和它连上帝最小的恩典都算不上。

['hɜːbət]

Herbert
赫伯特

赫伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[tiː] [iː] [em] [piː] [el] [iː] .

T	E	M	P	L	E	.
T	E	M	P	L	E	.

TEMPL E.

['seɪkrɪd] ['poʊəmz]

SACRED	POEMS
神圣	诗歌

神圣的诗歌

[ænd; ənd]

AND
和

和

['praɪvət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

PRIVATE	EJACULATIONS	.
私人的	射精	.

私处射精。

[baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .

By	Mr	.	George	Herbert	.
经过	先生	.	乔治	赫伯特	.

作者：乔治·赫伯特先生。

[sɑːl] . - .

Psal	.	29	.
诗篇	.	-	.

诗篇 29。

[ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [dʌθ] ['evri]
In his Temple doth every
在 他的 寺庙 确实 每一个

在他的圣殿里，一切都

[mæn] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
man speak of his honour .
男人 说话 的 他的 荣誉 .

男人谈论他的荣誉。

(-)
(Ilustration)
(-)

（插图）

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] [θɑːm] .
Printed by Thom .
打印 经过 汤姆 .

由 Thom 印刷。

[bʌk] ,
Buck ,
巴克 ,

巴克，

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)]['dænjəl] , ['printərz]
and Roger Daniel , printers
和 罗杰 丹尼尔 , 打印机

以及印刷商罗杰·丹尼尔

[tuː; tə][ðə; ðɪ] . [wʌn][sɪks][θriː][θriː] .
to the Universitie . 1 6 3 3 .
到 这 大学 . 1 6 3 3 .

到大学。1 6 3 3。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dɪd][hɪz; ɪz] [juːθ] ['skætə(r)]['pəʊətri] [weər'ɪn]
Did his youth scatter poetry wherein
做过 他的 青年 分散 诗 其中

他的青年时代是否散落着诗歌?

[leɪ] ['lʌvz] [fə'lɒsəfi] ?
Lay Love's philosophy ?
莱 爱的 哲学 ?

Lay Love的哲学是什么?

[wɒz; wəz] ['evri] [sɪn]
Was every sin
曾是 每一个 罪

所有的罪过

['piktʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['sætaiəz] , [meɪd] [səʊ] [faʊl] ,
Pictured in his sharp satires , made so foul ,
如图所示 在 他的 锋利的 讽刺作品 , 制成 所以 犯规 ,

在他尖锐的讽刺作品中，这些作品被描绘得如此不堪入目，

[ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [fɪrd] [sɪnz] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [səʊl]

That	some	have	fear'd	sin's	shapes	,	and	kept	their	soul
那	一些	有	担心	罪的	形状	,	和	保留	他们的	灵魂

有些人惧怕罪恶的种种表现，从而保全了自己的灵魂。

[sefə] [baɪ] ['riːdɪŋ] [vɜːs] : [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [deɪz] ,

Safer	by	reading	verse	:	did	he	give	days	,
更安全	经过	阅读	诗	:	做过	他	给	天	,

读诗更安全：他是否赐予了日子，

[pɑːst]['mɑːb(ə)l] ['mɔnjumənts] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [preɪz]

Past	marble	monuments	,	to	those	whose	praise
过去的	大理石	纪念碑	,	到	那些	谁	称赞

昔日的大理石纪念碑，献给那些赞美过往的人们

[hiː; hi] [wʊd] [pə'petʃueɪt] ?

He	would	perpetuate	?
他	会	延续	?

他会延续这种做法吗?

[dɪd][hiː; hi] — [aɪ][fɪə(r)]

Did	he	—	I	fear
做过	他	—	我	害怕

他——我担心

['envi] [wɪl] [daʊt] — [ðiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪə(r)] ?

Envy	will	doubt	—	these	at	his	twentieth	year	?
嫉妒	将要	怀疑	—	这些	在	他的	第二十	年	?

嫉妒会让他怀疑——这些在他二十岁时会发生吗?

[bʌt; bət] , [mɔː(r)] [mə'tʃʊəd] , [dɪd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [səʊl] [kən'siːv]

But	,	more	matured	,	did	his	rich	soul	conceive
但	,	更多的	成熟的	,	做过	他的	富有的	灵魂	构想

但是，随着年龄的增长，他那丰富的灵魂是否孕育了.....

[ænd; ənd][ɪn] [hɑː'məʊniəs] ['həʊli] ['nʌmbəz] [wiːv]

And	in	harmonious	holy	numbers	weave
和	在	和谐	圣	数字	编织

用和谐的神圣数字编织

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['sɒnɪts] , [fɪt][tuː; tə] [ə'dɔːn]

A	crown	of	sacred	sonnets	,	fit	to	adorn
一个	王冠	的	神圣	十四行诗	,	合身	到	装饰

一顶神圣十四行诗的冠冕，足以装饰

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɑːrtərz] [braʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɔːn]

A	dying	martyr's	brow	,	or	to	be	worn
一个	垂死	殉道者的	眉头	,	或者	到	是	磨损

垂死殉道者的额头，或要佩戴

[ɒn] [ðæt] [blest] [hed] [ɒv; əv]['meəri] ['mægdəlɪn] ,

On	that	blest	head	of	Mary	Magdalen	,
在	那	祝福	头	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,

在那蒙福的抹大拉的玛利亚的头上，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [kraɪsts] [fiːt] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðen] ;

After	she	wiped	Christ's	feet	,	but	not	till	then	;
后	她	擦拭	基督的	脚	,	但	不是	直到	然后	;

在她擦干基督的脚之后，但在此之前并非如此；

[dɪd][hiː; hi] — [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['penɪtənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Did	he	—	fit	for	such	penitents	as	she
做过	他	—	合身	为了	这样的	忏悔者	作为	她

他——配得上像她这样忏悔的人吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][juːz] — [liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪtəni]

And	he	to	use	—	leave	us	a	Litany
和	他	到	使用	—	离开	我们	一个	连祷

而他要用——给我们留下一篇祷文

[wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'vaʊt] [men] [lʌv] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃæl; ʃəl] ,

Which	all	devout	men	love	,	and	doubtless	shall	,
哪个	全部	虔诚的	男人	爱	,	和	毫无疑问	将	,

虔诚的信徒都喜爱它，而且无疑将来也会喜爱它。

[æz; əz] [taɪmz] [grəʊ] ['betə(r)] , [grəʊ] [mɔː(r)]['klæsɪk(ə)l] ?

As	times	grow	better	,	grow	more	classical	?
作为	时代	生长	更好的	,	生长	更多的	古典	?

时代变好了，要不要也培养一些古典风格呢?

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [hɪmz] , [fɔː(r); fə(r)]['paɪəti][ænd; ənd][wɪt] ,

Did	he	write	hymns	,	for	piety	and	wit	,
做过	他	写	赞美诗	,	为了	虔诚	和	有	,

他写赞美诗是为了表达虔诚和展现智慧吗?

['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [greɪt] [greɪv] ['pruː'dɛnʃəs] [rɪt] ?

Equal	to	those	great	grave	Prudentius	writ	?
平等的	到	那些	伟大的	严重	普鲁登提乌斯	写	?

等于那些伟大的、严肃的普鲁登修斯令状吗?

['wɔːltən]

Walton
沃尔顿

沃尔顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[piː][əʊ][iː][em][es] ,

P	O	E	M	S	,
P	哦	E	M	S	,

诗歌，

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] .

by	J	.	D	.
经过	J	.	D	.

京东

[wɪð]

WITH
和

和

[iː][el][iː][dʒiː][ai][iː][es]

E	L	E	G	I	E	S
E	L	E	G	我	E	S

挽歌

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːθəz]

ON	THE	AUTHORS
在	这	作者

关于作者

[deθ] .

DEATH	.
死亡	.

死亡。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [ef] . [fɔː(r); fə(r)] [jɒn] ['mæriət] ,
Printed by M . F . for Iohn Marriot ,
打印 经过 M . F . 为了 约翰 万豪酒店 ,

由 MF 为约翰·马里奥特印刷

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn][ˌes 'tiː] -
and are to be sold at his shop in St Dunstans
和 是 到 是 卖 在 他的 店铺 在 英石 -

并将于他在圣邓斯坦的商店出售。

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɪn] [fliːt] - [striːt] . [wʌn][sɪks][θriː][θriː] .
Church - yard in Fleet - street . 1 6 3 3 .
教会 - 院子 在 舰队 - 街道 . 1 6 3 3 .

舰队街的教堂墓地。1 6 3 3。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
It is not on the praises of others ,
它 是 不是 在 这 赞扬 的 其他的 ,

这不是靠别人的赞扬，

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti]
but on his own writings that he is to depend for the esteem of posterity
但 在 他的 自己的 著作 那 他 是 到 依赖 为了 这 尊重 的 后人
;
;
;

但后世对他的评价，将取决于他自己的著作；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [waɪl] ['lɜːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['revərəns]
of which he will not easily be deprived while learning shall have any reverence
的 哪个 他 将要 不是 容易地 是 被剥夺的 尽管 学习 将 有 任何 尊敬
[ə'mʌŋ] [men] ;
among men ;
之中 男人 ;

他不会轻易失去知识，而学习也会在人们心中赢得尊重；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['saɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [skɪl] ;
for there is no science in which he does not discover some skill ;
为了 那里 是 不 科学 在 哪个 他 做 不是 发现 一些 技能 ;

因为在任何科学领域，他都能发现一些诀窍；

[ænd; ənd] [skeəs] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [prə'feɪn] [ɔː(r)]['seɪkrɪd] , [əb'struːs] [ɔː(r)] ['elɪgənt] ,
and scarce any kind of knowledge , profane or sacred , abstruse or elegant ,
和 稀少 任何 种类 的 知识 , 亵渎 或者 神圣 , 奥 或者 优雅的 ,

几乎一无所知，无论是世俗的还是神圣的，深奥的还是高雅的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [sək'ses] .
which he does not appear to have cultivated with success .
哪个 他 做 不是 出现 到 有 栽培 和 成功 .

他似乎并没有成功地培养这种能力。

['dʒɒnsn]
Johnson
约翰逊

约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

- ['siːloʊ]['seiləs]
à coelo salus
- 上丘 salus

à coelo salus

[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] ,
Religio ,
宗教 ,

宗教，

['medətʃiː] .
Medici .
美第奇家族 .

美第奇家族。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ændruː] [krʊk] . - .
Printed for Andrew Crooke . 1642 .
打印 为了 安德鲁 克鲁克 . - .

由安德鲁·克鲁克印刷。1642年。

[wɪl] - .
Will Marshatt .
将要 - .

威尔·马沙特。

[ˌɛsˌsiːˈjuː] .
scu .
scu .

scu。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['wɔlə] [wɒz; wəz] [smuːð] .
Waller was smooth .
沃勒 曾是 光滑的 .

沃勒的举止很圆滑。

[pəʊp]
Pope
教皇

教皇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʌbljuː][əʊ][ɑː(r)][keɪ][iː][es]

W	O	R	K	E	S
W	哦	拉	K	E	S

作品

[ɒv; əv]

OF
的

的

['edmənd] ['wɔlə]

EDMOND	WALLER
埃德蒙	沃勒

埃德蒙·沃勒

[ɪ'skwaɪə(r)] ,

Esquire	,
《时尚先生》	,

先生，

['leɪtli] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

Lately	a	Member	of	the	Honourable
最近	一个	成员	的	这	尊敬的

最近一位尊敬的成员

[haʊs] [ɒv; əv]

House	of
房子	的

豪斯

['kɒmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

公地，

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] .

In	this	present	Parliament	.
在	这	展示	议会	.

在本届议会中。

[ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)]

Imprimatur
印章

印章

[nə; nɑː] . [brent] .

Na	.	Brent	.
娜	.	布伦特	.

纳·布伦特。

['desem] . - . - .

Decem	.	30	.	1644	.
十二月	.	-	.	-	.

1644年12月30日

['lʌndən] ,

LONDON	,
伦敦	,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] ['wɔːkli] . - .

Printed	for	Thomas	Walkley	.	1645	.
打印	为了	托马斯	沃克利	.	-	.

由托马斯·沃克利印刷。1645年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[əʊ] ['vɒljuːm] , ['wɜːðiː] , [liːf] [baɪ] [liːf] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] ,
O volume , worthy , leaf by leaf and cover ,
哦 体积 , 值得 , 叶子 经过 叶子 和 覆盖 ,

O 卷，值得一看，一页一页，封面也值得一看。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [dʒuːs][ɒv; əv]['siːdə(r)] [wɒʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
To be with juice of cedar washed all over !
到 是 和 汁 的 雪松 洗过 全部 超过 !

浑身沐浴在雪松汁液中!

[hɪrz] [wɜːdz] [wɪð] [laɪnz] , [ænd; ənd] [laɪnz] [wɪð] [siːnz] [kən'sent]
Here's words with lines , and lines with scenes consent
这里是 字 和 线条 , 和 线条 和 场景 同意

这里有带线条的文字，以及带场景的线条。

[tuː; tə] [reɪz] [æn; ən][ækt][tuː; tə] [fʊl] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
To raise an act to full astonishment ;
到 增加 一个 行为 到 满的 惊讶 ;

使行为达到完全的惊奇程度;

[hɪə(r)] ['meltɪŋ] ['nʌmbəz] , [wɜːdz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv]
Here melting numbers , words of power to move
这里 融化 数字 , 字 的 力量 到 移动

这里是融化的数字，是撼动人心的力量之语。

[jʌŋ] [men] [tuː; tə] [swuːn] , [ænd; ənd] [meɪdz] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] :
Young men to swoon , and maids to die for love :
年轻的 男人 到 昏厥 , 和 女佣 到 死 为了 爱 :

年轻男子为之倾倒，少女为之献身:

[lʌv] [laɪz] [ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] [hɪə(r)] ; ['ɛvˌædən'iː] [ðeə(r)]
Love lies a - bleeding here ; Evadne there
爱 谎言 一个 - 出血 这里 ; 伊瓦德妮 那里

爱在这里流血；伊娃德妮在那里。

[swelz] [wɪð] [breɪv] [reɪdʒ] , [jet] ['kʌmli] ['evriweə(r)] ;
Swells with brave rage , yet comely everywhere ;
涌浪 和 勇敢的 愤怒 , 然而 漂亮 到处 ;

充满勇敢的愤怒，却又处处美丽动人;

[hɪrz] [ə; eɪ][mæd]['lʌvə(r)] ; [ðeə(r)] [ðæt] [haɪ] [dɪ'zaɪn]
Here's A Mad Lover ; there that high design
这里是 一个 疯狂的 情人 ; 那里 那 高的 设计

这是一位疯狂的情人；那里有很高的设计

[ɒv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [plɒt] [ðaɪn] .
Of King and No King , and the rare plot thine .
的 国王 和 不 国王 , 和 这 稀有的 阴谋 你的 .

有王者，无王者，以及属于你的罕见情节。

[səʊ] [ðæt] [hwən'er] [wiː; wi] [ˌsɜːkəm'vɒlv] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
So that where'er we circumvolve our eyes ,
所以 那 哪里 我们 绕行 我们的 眼睛 ,

所以无论我们把目光转向哪里，

[sʌtʃ] [rɪtʃ] , [sʌtʃ] [freʃ] , [sʌtʃ] [swiːt] [və'raɪətiz]
Such rich , such fresh , such sweet varieties
这样的 富有的 , 这样的 新鲜的 , 这样的 甜的 品种

如此丰富、如此新鲜、如此甜美的品种

['rævɪʃ] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , [ðæt] -
Ravish our spirits , that entranc'd
掠夺 我们的 烈酒 , 那 -

蹂躏我们的灵魂，那令人着迷的

[wiː; wi] [siː] ,
we see ,
我们 看 ,

我们看到，

[nʌn] [raɪts] ['lʌvz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðiː] .
None writes love's passion in the world like thee .
没有任何 写 爱的 热情 在 这 世界 喜欢 你 .

世上无人能像你一样描绘爱情的激情。

['herɪk]
Herrick
赫里克

赫里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

['kɑːmədiz]
COMEDIES
喜剧

喜剧

[ænd; ənd]
AND
和

和

['trædʒədi]
TRAGEDIES
悲剧

悲剧

['frɑːnsɪs] -
FRANCIS BEAVMONT
弗朗西斯 -

弗朗西斯·比夫蒙特

['rɪt(ə)n] [baɪ] — [ænd; ənd] — ['dʒentlmən] .
Written by — And — Gentlemen .
书面 经过 — 和 — 先生们 .

由——和——先生们撰写。

[jɒn] ['fletʃə(r)]
IOHN FLETCHER
约翰 弗莱彻

约翰·弗莱彻

['nevə(r)] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
Never printed before ,
绝不 打印 前 ,

从未印刷过

[ænd; ənd] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɔθaʊrz]
And now published by the Authours
和 现在 已发布 经过 这 作者

现在由作者出版

[əˈrɪdʒɪnəli] [ˈkɒpiz] .
Originall Copies .
原 副本 .

原件。

[ˌes ˈaɪ][kwɪd] - [ˈviːri] [vætəm] - , - .
Si quid habent veri Vatum præsagia , vivam .
硅 英镑 - 维里 vatum - , - .

Si quid habent veri Vatum præsagia, vivam。

[ˈlʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌmfri] [ˈrɑːbɪnsən] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈpɪdʒənz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
Printed for Humphrey Robinson , at the three Pidgeons , and for
打印 为了 汉弗莱 罗宾逊 , 在 这 三 鸽子 , 和 为了

由汉弗莱·罗宾逊在三鸽店印刷，以及其他

[ˈhʌmfri] [ˈmoʊzli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ɑːrmz] [ɪn][ˌes ˈtiː] [pɔːlz]
Humphrey Moseley at the Princes Armes in St Pauls
汉弗莱 莫斯利 在 这 王子们 武器 在 英石 保罗

汉弗莱·莫斯利在圣保罗王子武器酒店

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] . [wʌn][sɪks][fɔːr]['sɛvən] .
Church - yard . 1 6 4 7 .
教会 - 院子 . 1 6 4 7 .

教堂墓地。1 6 4 7。

[rɪˈdjuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] , [eit] . - [eks] - . - [ˈɪntʃɪz]
Leaf in original , 8 . 37 x 13 . 12 inches
叶子 在 原来的 , 8 . - x - . - 英寸

原叶尺寸：8.37 x 13.12 英寸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɒt] [ˈmaɪti] [ˈepɪks][hæv; həv] [biːn] [rekt] [baɪ] [taɪm]
What mighty epics have been wrecked by time
什么 强大的 史诗 有 到过 损毁 经过 时间

多少伟大的史诗被时间摧毁了

[sɪns] [ˈherɪk] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒkl] - [ʃel] [ɒv; əv] [raɪm] !
Since Herrick launched his cockle - shell of rhyme !
自从 赫里克 发射 他的 鸟蛤 - 壳 的 韵 !

自从赫里克推出了他的韵律小贝壳!

[ˈɔːldrɪtʃ]
Aldrich
奥尔德里奇

奥尔德里奇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[he'sperɪˌdiːz] :
HESPERIDES :
赫斯珀里得斯 :

赫斯珀里得斯:

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [wɜːks]
THE WORKS
这 作品

作品

[bəuθ]
BOTH
两个都

两个都

[hjuː'meɪn] & [dɪ'vaɪn]
HUMANE & DIVINE
人道 & 神圣的

人道与神圣

[ɒv; əv]
OF
的

的

['rɒbət] ['herɪk] [ˌiː es 'kjuː] .
Robert Herrick Esq .
罗伯特 赫里克 先生 .

罗伯特·赫里克先生

['ɔvid] .
Ovid .
奥维德 .

奥维德。

- - ['kɑːrmənə] ['nɒstrə] [roʊgoʊz] .
Effugient avidos Carmina nostra Rogos .
- - 卡米娜 我们的 罗戈斯 .

热情洋溢的 Carmina nostra Rogos。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

(插图)

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en]
L O N D O N
L 哦 N D 哦 N

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd]['frɑːnsɪs] - ,
Printed for John Williams , and Francis Eglesfield ,
打印 为了 约翰 威廉姆斯 , 和 弗朗西斯 - ,

由约翰·威廉姆斯和弗朗西斯·埃格尔斯菲尔德印刷

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]
and are to be sold at the Crown and Marygold
和 是 到 是 卖 在 这 王冠 和 万寿菊

并将于皇冠和玛丽戈尔德酒店出售

[ɪn] [seɪnt] [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] . - .
in Saint Pauls Church - yard . 1648 .
在 圣 保罗 教会 - 院子 . - .

在圣保罗教堂墓地。1648年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv] [di'vain] .
Taylor , the Shakespeare of divines .
泰勒 , 这 莎士比亚 的 神灵 .

泰勒，神学家中的莎士比亚。

['eməsn]
Emerson
爱默生

爱默生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ruːl] [ænd; ənd]
RULE AND
规则 和

规则和

['eksəsaɪzɪz]
EXERCISES
练习

练习

[ɒv; əv] ['həʊli]
OF HOLY
的 圣

神圣的

['lɪvɪŋ]
LIVING
活的

活的

[baɪ][dʒɜr] .
By Jer .
经过 杰里 .

杰里。

['teɪlə(r)][diː] : [diː] .
Taylor D : D .
泰勒 D : D .

泰勒 D: D.

[nɒn] ['mægnə] -
Non magna loquimur
非 玛格纳 -

Non magna loquimur

[ˌɛsˌi'diː] -
sed **vivimus**
sed -

sed vivimus

['lʌndən] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . ['rɔistən]
LONDON **printed** **for** **R** **.** **Royston**
伦敦 打印 为了 拉 . 罗伊斯顿

伦敦，R. Royston 印刷

[ɪn] - [leɪn] . - .
in **Ivye** **Lane** **.** **1650** **.**
在 - 车道 . - .

在常春藤巷。1650年。

[ˌɑːr'oʊ] : [vɔːn] [skʌlp] .
Ro **:** **Vaughan** **sculp** **.**
罗 : 沃恩 雕塑 .

Ro：沃恩雕塑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] : [sʌtʃ] [swiːt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nekst][tuː; tə] - ,
That **is** **a** **book** **you** **should** **read** **:** **such** **sweet** **religion** **in** **it** **,** **next** **to** **Woolman's** **,**
那 是 一个 书 你 应该 读 : 这样的 甜的 宗教 在 它 , 下一个 到 - ,

你应该读读那本书：里面的宗教描写非常美好，和伍尔曼的书相比也毫不逊色。

[ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][biː; bi] [beɪt] , [ænd; ənd] [hʊks] , [ænd; ənd] [wərmz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
though **the** **subject** **be** **bait** **,** **and** **hooks** **,** **and** **worms** **,** **and** **fishes** **.**
尽管 这 主题 是 饵 , 和 钩子 , 和 蠕虫 , 和 鱼 .

虽然主题是鱼饵、鱼钩、蚯蚓和鱼。

[læm]
Lamb
羊肉

羊肉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði]
The
这

这

[kəm'pliːt] ['æŋglə(r)]
Compleat **Angler**
完成 垂钓者

完美垂钓者

[ɔː(r)][ðə; ði]
or **the**
或者 这

或者

[kən'templətɪv] [mænz]
Contemplative **man's**
沉思的 男人的

沉思的男人的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
Recreation
娱乐

娱乐

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv]
Being a Discourse of
存在 一个 话语 的

作为一种论述

[fɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
FISH and FISHING ,
鱼 和 钓鱼 ,

鱼和钓鱼

[nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ðɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][məʊst] ['æŋgləz] .
Not unworthy the perusal of most Anglers .
不是 不配 这 仔细阅读 的 最多 垂钓者 .

值得大多数垂钓者细细品读。

['saɪmən]['piːtə(r)] [sed] , [aɪ][gəʊ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [wiː; wi]
Simon Peter said , I go a fishing : and they said , We
西蒙 彼得 说 , 我 去 一个 钓鱼 : 和 他们 说 , 我们

西门·彼得说："我去打鱼。"他们说："我们……"

['ɔːlsəʊ][wɪl][gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
also wil go with thee .
还 威尔 去 和 你 .

我也会和你一起去。

[dʒɒn] - . [θriː] .
John 21 . 3 .
约翰 - . 3 .

约翰福音 21.3。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['mæksi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] .
London , Printed by T . Maxey for Rich .
伦敦 , 打印 经过 T . 马克西 为了 富有的 .

伦敦，由 T. Maxey 为 Rich 印刷。

['mæriət] , [ɪn]
Marriot , in
万豪酒店 , 在

万豪酒店

[es] . - [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] - , - .
S . Dunstans Church - yard Fleetstreet , 1653 .
S . - 教会 - 院子 - , - .

S. Dunstans 教堂墓地，舰队街，1653 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[jet] [hiː; hi] , [kən'sʌmət] ['mɑːstə(r)] , [njuː]
Yet he , consummate master , knew
然而 他 , 完善 掌握 , 知道

然而，他，这位技艺精湛的大师，却深知这一点。

[wen] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [ænd; ənd] [wen] [pə'sjuː] .
When to recede and when pursue .
什么时候 到 消退 和 什么时候 追求 .

何时退让，何时追击。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['neglɪdʒəns] [tiːtʃ]
His noble negligences teach
他的 高贵 疏忽 教

他高尚的疏忽教会了我们什么。

[wɒt] ['ʌðə(r)z] - [tɔɪlz] [dɪ'speə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] .
What others ' toils despair to reach .
什么 其他的 - 辛勤劳作 绝望 到 抵达 .

别人苦苦奋斗也难以企及的目标。

[hiː; hi] , ['pɜːfɪkt] ['dɑːnsə(r)] , [klaim] [ðə; ði] [rəʊp] ,
He , perfect dancer , climbs the rope ,
他 , 完美的 舞蹈家 , 攀登 这 绳索 ,

他舞技精湛，爬上了绳索。

[ænd; ənd] ['bæləns ɪz] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] ;
And balances your fear and hope ;
和 余额 你的 害怕 和 希望 ;

它平衡了你的恐惧和希望;

[ɪf] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [liːp] ,
If , after some distinguished leap ,
如果 , 后 一些 杰出的 飞跃 ,

如果，经过一番卓越的飞跃之后，

[hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [pəʊl] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [slɪp] ,
He drops his pole , and seems to slip ,
他 滴 他的 极 , 和 似乎 到 滑 ,

他手中的杆子掉在了地上，似乎滑了一下。

[streɪt] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [streŋθ] ,
Straight gathering all his active strength ,
直的 采集 全部 他的 积极的 力量 ,

直接将他所有的主动力量集中起来，

[hiː; hi] ['raɪzɪz] ['haɪə(r)] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] .
He rises higher half his length .
他 上升 更高 一半 他的 长度 .

他站得比他身长高了一半。

[wɪð] ['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ,
With wonder you approve his slight ,
和 想知道 你 批准 他的 轻微 ,

你带着惊奇的神情认可了他的轻蔑，

[ænd; ənd] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fraɪt] .
And owe your pleasure to your fright .
和 欠 你的 乐趣 到 你的 惊吓 .

你的快乐源于你的恐惧。

['praɪə(r)]
Prior
事先的

事先的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

['hjuːdɪbræs]
HUDIBRAS
hudibras

胡迪布拉斯

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] .
THE FIRST PART .
这 第一的 部分 .

第一部分。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [w'ɔːz] .
Written in the time of the late Wars .
书面 在 这 时间 的 这 晚的 战争 .

写于战争后期。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] .
L O N D O N .
L 哦 N D 哦 N .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['mæriət] , ['ʌndə(r)] [seɪnt]
Printed by J . G . for Richard Marriot , under Saint
打印 经过 J . G . 为了 理查德 万豪酒店 , 在下面 圣

由 JG 为 Richard Marriot 印制，隶属 Saint 出版社

['dʌnˌstænz] [tʃɜːtʃ] [ɪn] - . - .
Dunstan's Church in Fleetstreet . 1663 .
邓斯坦的 教会 在 - . - .

舰队街的邓斯坦教堂。1663年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [θɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [lait] .
The third among the sons of light .
这 第三 之中 这 儿子们 的 光 .

光明之子中的第三位。

['ʃeli]
Shelley
雪莱

雪莱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

['pærədaɪs] [lɒst] .
Paradise lost .
天堂 丢失的 .

失乐园。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['pəʊɪm]
POEM
诗

诗

['rɪt(ə)n] [ɪn]
Written **in**
书面 在

用.....写

[ten] [bʊks]
TEN **BOOKS**
十 图书

十本书

[baɪ] [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] .
By **JOHN** **MILTON** **.**
经过 约翰 米尔顿 .

约翰·弥尔顿著。

['laɪsnst] [ænd; ənd] [ɛntɘd] [ə'kɔːdɪŋ]
Licensed **and** **Entred** **according**
获得许可的 和 已输入 根据

已获得许可并按规定登记

[tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
to **Order** **.**
到 命令 .

订购。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en]
L **O** **N** **D** **O** **N**
L 哦 N D 哦 N

伦敦

['prɪntɪd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][baɪ]['piːtə(r)]['pɑːkə(r)]
Printed **,** **and** **are** **to** **be** **sold** **by** **Peter** **Parker**
打印 , 和 是 到 是 卖 经过 彼得 帕克

印刷版，将由彼得·帕克出售

['ʌndə(r)] [kriːd] [tʃɜːtʃ] [nɪr] ['ɔːlgeɪt] ; [ænd; ənd][baɪ]
under **Creed** **Church** **neer** **Aldgate** **;** **And** **by**
在下面 信条 教会 近 阿尔德盖特 ; 和 经过

在奥尔德盖特附近的信条教堂下；以及

['rɒbət] ['bəʊltə] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːrks] [hed] [ɪn] ['bɪʃəps͵geɪt] - [striːt] ;
Robert **Boulter** **at** **the** **Turks** **Head** **in** **Bishopsgate** **-** **street** **;**
罗伯特 博尔特 在 这 土耳其人 头 在 主教门 - 街道 ;

罗伯特·博尔特在主教门街的土耳其人头酒吧；

[ænd; ənd] [mə'θaɪəs] ['wɔːkə(r)] , ['ʌndə(r)][͵es 'tiː] . [tʃɜːtʃ]
And **Matthias** **Walker** **,** **under** **St** **.** **Dunstons** **Church**
和 马蒂亚斯 沃克 , 在下面 英石 . 邓斯顿 教会

还有马蒂亚斯·沃克，在圣邓斯顿教堂

[ɪn] [fliːt] - [striːt] , - .
in **Fleet** **-** **street** **,** **1667** **.**
在 舰队 - 街道 , - .

1667年，在舰队街。

[[͵piː 'dʒiː] -]
[**pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ɪn'dʒiːniəs] ['driːmə(r)] !
Ingenious **dreamer** **!**
巧妙 梦想家 !

极富创造力的梦想家！

[ɪn] [huːz] [wel] - [təʊld] [teɪl]
in whose well - told tale
在 谁 出色地 - 讲述 故事

在谁讲述的精彩故事中

[swiːt] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swiːt] [truːθ] [ə'laɪk] [prɪ'veɪl] ;
Sweet fiction and sweet truth alike prevail ;
甜的 小说 和 甜的 真相 同样 占上风 ;

甜蜜的虚构与甜蜜的现实都盛行;

[huːz] ['hjuːmərəs] [veɪn] , [strɒŋ] [sens] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] ,
Whose humorous vein , strong sense , and simple style ,
谁 幽默 静脉 , 强的 感觉 , 和 简单的 风格 ,

他的幽默感、强烈的洞察力和简洁的风格，

[meɪ] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] ['geɪɪst] , [meɪk] [ðə; ðɪ] [gɻ'eɪvəst] [smaɪl] ;
May teach the gayest , make the gravest smile ;
可能 教 这 同性恋 , 制作 这 最严重的 微笑 ;

能教会最快乐的人，也能让最严肃的人露出笑容;

['wɪti] [ænd; ənd] [wel] - [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðaɪ] [lɔːd] ,
Witty and well - employed , and , like thy Lord ,
机智 和 出色地 - 受雇 , 和 , 喜欢 你的 主 ,

机智幽默，才华横溢，而且，就像你的主人一样，

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pærəblz] [hɪz; ɪz] [slait] [wɜːd] : —
Speaking in parables his slighted word : —
请讲 在 寓言 他的 轻视 单词 : —

他用比喻来解释他被轻视的话语:

[aɪ] [neɪm] [ðiː] [nɒt] , [lest] [səʊ] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [neɪm]
I name thee not , lest so despised a name
我 姓名 你 不是 , 免得 所以 被鄙视的 一个 姓名

我不提你的名字，免得落得个如此卑贱的名声。

[ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðaɪ] [dɪ'zɜːvd] [feɪm] .
Should move a sneer at thy deserved fame .
应该 移动 一个 冷笑 在 你的 应得的 名声 .

应该对你应得的名声嗤之以鼻。

['kuːpə]
Cowper
考珀

考珀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ðɪ]
THE
这

这

['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres]
Pilgrim's Progress
朝圣者的 进步

《天路历程》

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ðɪs] [wɜːld] ,
THIS WORLD ,
这 世界 ,

这个世界，

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] :
That which is to come :
那 哪个 是 到 来 :

未来之事：

[dɪ'lɪvəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Delivered under the Similitude of a
发表 在下面 这 相似性 的 一个

以类似形式交付

[driːm]
DREAM
梦

梦

[weər'ɪn] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ,
Wherein is Discovered ,
其中 是 发现 ,

其中发现，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [aʊt] ,
The manner of his setting out ,
这 方式 的 他的 环境 出去 ,

他出发的方式，

[hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd] [seɪf]
His Dangerous Journey ; And safe
他的 危险的 旅行 ; 和 安全的

他的危险旅程；以及安全

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['kʌntriː] .
Arrival at the Desired Countrey .
到达 在 这 想要的 国家 .

抵达目的地国家。

[ai][hæv; həv] [juːst] [sɪ'mɪlɪtjuːd] , [h'əʊz] . - . - .
I have used Similitudes , Hos . 12 . 10 .
我 有 用过的 相似性 , 霍斯 . - . - .

我使用了Similitudes，Hos. 12. 10。

[baɪ][dʒɒn] ['bʌnjən] .
By John Bunyan .
经过 约翰 班扬 .

作者：约翰·班扬。

['laɪsnst] [ænd; ənd] [ɛntɘd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
Licensed and Entred according to Order .
获得许可的 和 已输入 根据 到 命令 .

已按规定获得许可并录入。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] ,
L O N D O N ,
L 哦 N D 哦 N ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɑːθ] .
Printed for Nath .
打印 为了 纳特 .

为纳特印制。

['pɒndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['piːkɒk]
Ponder at the Peacock
思考 在 这 孔雀

在孔雀旁沉思

[ɪn][ðə; ði] - [nɪə(r)] - , - .
in the Poultrey near Cornhil , 1678 .
在 这 - 靠近 - , - .

1678 年，在 Cornhil 附近的 Poultrey。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[bɪ'həʊld] [weə(r)] ['draɪdənz] [les] [prɪ'zʌmptʃuəs] [kɑː(r)]
Behold where Dryden's less presumptuous car
看哪 在哪里 德莱顿的 较少的 放肆 车

瞧瞧德莱顿那辆不那么自负的车。

[waɪd] ['or] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [beə(r)]
Wide o'er the fields of glory bear
宽的 超过 这 字段 的 荣耀 熊

荣耀的田野上空广阔无垠

[tuː] ['kɔːsə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'θɪərɪəl] [reɪs] ,
Two coursers of ethereal race ,
二 课程 的 空灵的 种族 ,

两匹灵体骏马，

[wɪð] [neks] [ɪn] ['θʌndə(r)] [kləʊðd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [peɪs] .
With necks in thunder clothed , and long - resounding pace .
和 脖子 在 雷 穿着衣服 , 和 长的 - 高亢 步伐 .

脖子上披着雷霆般的外衣，迈着悠长而响亮的步伐。

[greɪ]
Gray
灰色的

灰色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

['æbsələm]
ABSALOM
押沙龙

押沙龙

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə'kitəfel] .
ACHITOPHEL .
阿希托弗 .

洋车前子。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[piː][əʊ][iː][em] .
P O E M .
P 哦 E M .

POE M.

— — [ˌes ˈaɪ] - [stɛs]
— — Si Propiùs stes
— — 硅 - stes

——Si Propiùs stes

[tiː] - [ˈmeɪdʒɪs] — —
Te Capiet Magis — —
特 - 魔法 — —

Te Capiet Magis——

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] ,
L O N D O N ,
L 哦 N D 哦 N ,

伦敦，

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [tiː] . [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈdeɪvɪs][ɪn]
Printed for J . T . and are to be Sold by W . Davis in
打印 为了 J . T . 和 是 到 是 卖 经过 W . 戴维斯 在

由 JT 印制，并将由 W. Davis 出售。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] - [ˈkɔːnə(r)] , - .
Amen - Corner , 1681 .
阿门 - 角落 , - .

阿门角，1681年。

[rɪˈdjuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈsɛvən] . - × - . - [ˈɪntʃɪz] .
Leaf in original , 7 . 75 × 12 . 56 inches .
叶子 在 原来的 , 7 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 7.75 × 12.56 英寸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fjuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [hæv; həv][səʊ] [ˈwaɪdli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
Few books in the literature of philosophy have so widely represented the spirit
很少 图书 在 这 文学 的 哲学 有 所以 广泛 代表 这 精神
[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈpɪəd] ,
of the age and country in which they appeared ,
的 这 年龄 和 国家 在 哪个 他们 出现 ,

在哲学文献中，很少有书籍能像本书一样广泛地体现其所处时代和国家的精神。

[ɔː(r)][hæv; həv][səʊ] ['ɪnfluənst] [ə'pɪnjən] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [lɑks] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['hjuːmən]
or **have** **so** **influenced** **opinion** **afterwards** **as** **Locke's** **Essay** **concerning** **Human**
或者 有 所以 影响 观点 然后 作为 洛克的 散文 有关 人类
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
Understanding **.**
理解 .

或者像洛克的《人类理解论》那样，对后来的观点产生了影响。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [θɔːt] , [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
The **art** **of** **education** **,** **political** **thought** **,** **theology** **and** **philosophy** **,** **especially** **in**
这 艺术 的 教育 , 政治的 想法 , 神学 和 哲学 , 尤其 在
['brɪt(ə)n] , [frɑːns] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
Britain **,** **France** **and** **America** **,**
英国 , 法国 和 美国 ,

教育艺术、政治思想、神学和哲学，尤其是在英国、法国和美国，

[lɒŋ] [bɔː(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
long **bore** **the** **stamp** **of** **the** **Essay** **,** **or** **of** **reaction** **against** **it** **.**
长的 钻孔 这 邮票 的 这 散文 , 或者 的 反应 反对 它 .

长期以来，它要么带有《欧洲论文集》的烙印，要么带有反对《欧洲论文集》的烙印。

['freɪzə(r)]
Fraser
弗雷泽

弗雷泽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][es][es][ə; eɪ][waɪ]
E **S** **S** **A** **Y**
E S S 一个 是

散文

[kən'sɜːnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[hjuː'meɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Humane **Understanding** **.**
人道 理解 .

人道主义的理解。

[ɪn] [fɔː(r)] [biː][əʊ][əʊ][keɪ][es] .
In **Four** **B** **O** **O** **K** **S** **.**
在 四 B 哦 哦 K S .

在四本书中。

[kwɑːm] ['beləm] [ˌiː es 'tiː] ['vɛl] - - - [kwɒd] - , [kwɑːm] [ɪstə] -
Quam bellum est velle confiteri potius nescire quod nescias , quam ista effutientem
夸姆 战争 est 维尔 - - - 猞 - , 夸姆 伊斯塔 -
- , [ˌæt'kwiː] ['ɪpsəm] ['siːbiː] - !
nauseare , atque ipsum sibi displicere !
- , atque ipsum 西比 - !

Quam Bellum est velle confiteri potius nescire quod nescias，quam ista effutientem 恶心，atque ipsum sibi displicere!

[ˌsiːˌaɪ'siː] . [diː] ['nətʃə] .
Cic . de Natur .
cic . 德 自然 .

Cic. de Natur.

[diː'ɔːr] .
Deor .
迪奥 .

德奥。

[el] . [wʌn] .
l . 1 .
我 . 1 .

1.

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(illustration)
(插图)

（插图）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] [ɪ'lɪz] .
Printed by Eliz .
打印 经过 伊丽莎白 .

由伊丽莎白打印。

[həʊlt] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] ['bæsɪt] , [æt; ət][ðə; ði]
Holt , for Thomas Basset , at the
霍尔特 , 为了 托马斯 巴塞特 , 在 这

霍尔特，代表托马斯·巴塞特，在

[dʒɔːdʒ] [ɪn] - , [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
George in Fleetstreet , near St . Dunstan's
乔治 在 - , 靠近 英石 . 邓斯坦的

弗利特街的乔治，靠近圣邓斯坦教堂

[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

教会。

- .
MDCXC .
- .

MDCXC。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × - . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original , 7 . 18 × 12 . 62 inches
叶子 在 原来的 , 7 . - × - . - 英寸

原叶尺寸：7.18 × 12.62 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[əʊ] ! [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊz] [maɪ]['lɔrəl, 'lɔː-][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
Oh ! that your brows my laurel had sustained ,
哦 ! 那 你的 眉毛 我的 月桂树 有 持续 ,

哦！但愿你的眉毛能成为我的桂冠。

[wel] [hæd; həd][ai] [biː n] [di'pəuz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rein] !
Well had I been deposed if you had reigned !
出色地 有 我 到过 被罢免 如果 你 有 统治 !

如果你统治，我岂不早就被废黜了！

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ;
The father had descended for the son ;
这 父亲 有 下降 为了 这 儿子 ;

父亲下凡是为了儿子；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪniəl] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
For only you are lineal to the throne .
为了 仅有的 你 是 线性 到 这 王座 .

只有你是王位的合法继承人。

[jet] [ai] [ðɪs] ['prɒfəsaɪ] : [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [siːn] ,
Yet I this prophesy : thou shalt be seen ,
然而 我 这 预言 : 你 应 是 已见 ,

但我预言：你必被看见，

([ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [pə'renθəsɪs] [bɪ'twiːn] ,)
(Though with some short parenthesis between ,)
(尽管 和 一些 短的 插入语 之间 ,)

（尽管中间有一些简短的括号，）

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][wɪt] ; [ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ðeə(r)] ,
High on the throne of wit ; and , seated there ,
高的 在 这 王座 的 有 ; 和 , 坐着 那里 ,

他高踞于智慧的宝座之上；而他，就坐在那里，

[nɒt] [maɪn] ([ðæts] ['lɪt(ə)l]) [bʌt; bət] [ðaɪ] ['lɔrəl, 'lɔː-][weə(r)] .
Not mine (that's little) but thy laurel wear .
不是 矿 (那就是 小的) 但 你的 月桂树 穿 .

不是我的（那微不足道），而是你的桂冠。

[ðaɪ] [fɜːst] [ə'tempt] [æn; ən] ['ɜːli] ['prɒmɪs] [meɪd] ,
Thy first attempt an early promise made ,
你的 第一的 试图 一个 早期的 承诺 制成 ,

你第一次尝试是早先做出的承诺，

[ðæt] ['ɜːli] ['prɒmɪs] [ðɪs] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] ;
That early promise this has more than paid ;
那 早期的 承诺 这 有 更多的 比 有薪酬的 ;

早先的承诺如今已得到了丰厚的回报；

[səʊ][bəʊld] , [jet] [səʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [juː; jʊ][deə(r)] ,
So bold , yet so judiciously you dare ,
所以 大胆的 , 然而 所以 谨慎地 你 敢 ,

你的胆识如此大胆，却又如此审慎。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [liːst] [preɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['regjələ(r)] .

That	your	least	praise	is	to	be	regular	.
那	你的	至少	称赞	是	到	是	常规的	.

最起码的赞扬就是保持规律。

[ɔːl'redi] [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [wɪð] [k'eəz] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

Already	I	am	worn	with	cares	and	age	,
已经	我	是	磨损	和	关心	和	年龄	,

我已因岁月和烦恼而疲惫不堪。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [steɪdʒ] ;

And	just	abandoning	the	ungrateful	stage	;
和	只是	放弃	这	忘恩负义	阶段	;

就这样抛弃了忘恩负义的舞台;

[ʌn'prɒfɪtəbli] [kept] [æt; ət] ['hɛvənz] [ɪk'spens] ,

Unprofitably	kept	at	heaven's	expense	,
无利可图	保留	在	天	费用	,

耗费上天的钱财却毫无益处地保留着,

[ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [rent] - [tʃɑːdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .

I	live	a	rent	-	charge	on	his	providence	.
我	居住	一个	租	-	收费	在	他的	普罗维登斯	.

我靠他的资助支付房租。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huːm] ['evri] [mjuːz][ænd; ənd] [greɪs] [ə'dɔːn] ,

But	you	,	whom	every	Muse	and	Grace	adorn	,
但	你	,	谁	每一个	沉思	和	优雅	装饰	,

但是你,缪斯和恩典所装点的你,

[huːm] [ai] [fɔː'siː] [tuː; tə]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [bɔːn] ,

Whom	I	foresee	to	better	fortune	born	,
谁	我	预见	到	更好的	财富	出生	,

我预见他/她将拥有更好的命运,

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd] , [əʊ] [dɪ'fend] ,

Be	kind	to	my	remains	;	and	,	oh	defend	,
是	种类	到	我的	遗迹	;	和	,	哦	保卫	,

请善待我的遗体;还有,请保护我,

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] !

Against	your	judgment	,	your	departed	friend	!
反对	你的	判断	,	你的	已离开	朋友	!

你离世的朋友,你竟违背了自己的判断!

[let] [nɒt][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [fəʊ][maɪ] [feɪm] [pə'sjuːt] ,

Let	not	the	insulting	foe	my	fame	pursue	,
让	不是	这	侮辱	敌人	我的	名声	追求	,

别让侮辱我的敌人追逐我的名声,

[bʌt; bət] [ʃiːld] [ðəʊz] [l'ɔːɹəlz] [wɪtʃ] [dɪ'send] [tuː; tə][juː; jʊ] :

But	shield	those	laurels	which	descend	to	you	:
但	盾	那些	月桂树	哪个	下降	到	你	:

但要珍惜那些降临到你身上的荣誉:

[ænd; ənd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪbjuːt] [wɒt] [ðiːz] [laɪnz] [ɪk'spres] :

And	take	for	tribute	what	these	lines	express	:
和	拿	为了	贡	什么	这些	线条	表达	:

请将以下诗句视为致敬:

[juː; jʊ]['merɪt] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][maɪ] [lʌv] [duː; də] [les] .

You	merit	more	,	but	could	my	love	do	less	.
你	优点	更多的	,	但	可以	我的	爱	做	较少的	.

你值得拥有更多,但我的爱却不能做得更多。

['draɪdən]
Dryden
德莱顿

德莱顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Way of the World ,
方式 的 这 世界 ,

世俗之道

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kɒmədi] .
COMEDY .
喜剧 .

喜剧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktɪd]
As it is ACTED
作为 它 是 行动

就像它被演绎的那样

[æt; ət][ðə; ði]
AT THE
在 这

在

['θɪətə(r)] [ɪn] ['lɪŋkənz] - [ɪn] - ['fiːldz] ,
Theatre in Lincoln's - Inn - Fields ,
剧院 在 林肯的 - 客栈 - 田野 ,

林肯律师学院广场剧院

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvənts] .
His Majesty's Servants .
他的 陛下的 仆人 .

陛下的仆人。

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒŋgriːv] .
Written by Mr . CONGREVE .
书面 经过 先生 . 康格里夫 .

作者：康格里夫先生。

[ɔdɪr] [ˌiː es 'tiː] - ['priːtiəm] , [prosiːdɜ] ['rɛktiː]
Audire est Operæ pretium , procedere recte
奥迪尔 est - 高级 , 程序 直

歌剧是豪华的，程序是直的

[ˌkjuː juː ˈaɪ] - [nɒn] [vʌltɪs] — — [hɔːr] .

Qui	mæchis	non	vultis	—	—	Hor	.
qui	-	非	伏尔蒂斯	—	—	hor	.

Qui mæchis non vultis——Hor。

[sæt] . [ˌtuːˈtuː] .

Sat	.	2	.
星期六	.	2	.

星期六 2.

[el] . [wʌn] .

I	.	1	.
我	.	1	.

1.

— — - ['doʊti] - . — — ['ɪbɪd] .

—	—	Metuat	doti	deprensa	.	—	—	Ibid	.
—	—	-	多蒂	-	.	—	—	同上	.

——Metuat doti deprensa.——同上。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :

L	O	N	D	O	N	:
L	哦	N	D	哦	N	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪkəb]['tɑːnsən] , [wɪ'ðɪn] [greɪz] - [ɪn] - [geɪt] [nekst]

Printed	for	Jacob	Tonson	,	within	Gray's	-	Inn	-	Gate	next
打印	为了	雅各布	汤森	,	之内	格雷的	-	客栈	-	门	下一个

为雅各布·汤森印制，位于格雷律师学院门内

[greɪz] - [ɪn] - [leɪn] . - .

Gray's	-	Inn	-	Lane	.	1700	.
格雷的	-	客栈	-	车道	.	-	.

格雷旅馆巷。1700年。

[rɪ'djuːst]

Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [sɪks] . [faɪv] × [eit] . [faɪv] ['ɪntʃɪz] .

Leaf	in	original	,	6	.	5	×	8	.	5	inches	.
叶子	在	原来的	,	6	.	5	×	8	.	5	英寸	.

原叶尺寸为 6.5 × 8.5 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sɪŋg(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

For	an	Englishman	there	is	no	single	historical	work	with	which	it	can	be
为了	一个	英国人	那里	是	不	单身的	历史	工作	和	哪个	它	能	是

[səʊ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [wɪð]

so	necessary	for	him	to	be	well	and	thoroughly	acquainted	as	with
所以	必要的	为了	他	到	是	出色地	和	彻底	熟人	作为	和

['klærəndən] .

Clarendon	.
克拉伦登	.

对于英国人来说，没有哪一部历史著作比克拉伦登的著作更值得他深入了解。

['sauði, 'sʌði]
Southey
骚塞

骚塞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[rɪ'beljən] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [wˈɔːz]
Rebellion and Civil Wars
叛乱 和 民用 战争

叛乱与内战

[ɪn]
IN
在

在

[iː][en][dʒiː][el][ə; eɪ][en][diː] ,
E N G L A N D ,
E N G L 一个 N D ,

英格兰，

[bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Begun in the Year 1641 .
开始 在 这 年 - .

始于1641年。

[wɪð] [ðə; ði] ['presɪdənt] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] , [ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðeər'ʌntʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
With the precedent Passages , and Actions , that contributed thereunto , and the
和 这 先例 段落 , 和 行动 , 那 贡献 至于 , 和 这
['hæpi] [end] ,
happy End ,
快乐的 结尾 ,

结合之前的段落和促成此事的行动，以及最终的圆满结局，

[ænd; ənd] [kən'kluːʒn] [ˌðeər'ɒv] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['blesɪd; blest] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn]
and Conclusion thereof by the KING's blessed RESTORATION , and RETURN upon
和 结论 其中 经过 这 国王的 蒙福 恢复 , 和 返回 之上
[ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [meɪ] ,
the 29th of May ,
这 29th 的 可能 ,

并于5月29日，在国王的祝福下，完成上述程序并返回。

[ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .
in the Year 1660 .
在 这 年 - .

1660年。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
Written by the Right Honourable
书面 经过 这 正确的 尊敬的

由尊敬的阁下撰写

['edwəd] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['klærəndən] ,
EDWARD Earl of CLARENDON ,
爱德华 伯爵 的 克拉伦登 ,

爱德华·克拉伦登伯爵

[leɪt] [lɔ:d] [haɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['prɪvi]
Late Lord High Chancellour of England , Privy Counsellour
晚的 主 高的 总理 的 英格兰 , 私处 辅导员

已故英格兰大法官、枢密顾问

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] .
in the Reigns of King Charles the First and the Second .
在 这 统治 的 国王 查尔斯 这 第一的 和 这 第二 .

在查理一世和查理二世国王统治时期。

- - - - .
κτῆμα ἐς ἀεί Thucyd .
- - - - .

κτῆμα ἐς ἀεί 修昔德。

[ˌen 'i:][kwɪd] [fɔlsi] [dɪsɪr] - , [ˌen 'i:][kwɪd] ['vi:ri] [nɒn] - .
Ne quid Falsi dicere audeat , ne quid Veri non audeat .
ne 英镑 假 掷骰子 - , ne 英镑 维里 非 - .

不需要 Falsi dicere audeat，不需要 Veri non audeat。

['sɪsəˌrəʊ] .
Cicero .
西塞罗 .

西塞罗。

['vɒlju:m] [ðə; ði] [fɜ:st] .
Volume the First .
体积 这 第一的 .

第一卷。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[əʊ][eks][ef][əʊ][ɑ:(r)][di:] ,
O X F O R D ,
哦 X F 哦 拉 D ,

牛津，

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [æn; ən] . [dɒm] . - .
Printed at the Theater , An . Dom . MDCCII .
打印 在 这 剧院 , 一个 . 多姆 . - .

由剧院印刷，An. Dom. MDCCII。

[rɪ'dju:st]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] , - × - . [faɪv] [ˈɪntʃɪz] .

Leaf	**in**	**original**	**,**	**11**	**×**	**17**	**.**	**5**	**inches**	**.**
叶子	在	原来的	,	-	×	-	.	5	英寸	.

原叶尺寸为 11 × 17.5 英寸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一百部英国文学名著，(One Hundred Books Famous in English Literature)
第5/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [hæv; həv][hæd; həd][əˈpɒn][ðə; ði] [taʊn]
It is incredible to conceive the effect his writings have had upon the Town
它 是 极好的 到 构想 这 影响 他的 著作 有 有 之上 这 镇
;
;
;

很难想象他的作品对这座小镇产生了如此大的影响；

[haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɒliz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈaɪðə(r)] [kwaɪt] [ˈbænɪʃt] [ɔː(r)][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt]
how many thousand follies they have either quite banished or given a very great
如何 许多 千 愚行 他们 有 任何一个 相当 被放逐 或者 给定 一个 非常 伟大的
[tʃek] [tuː; tə] !
check to !
查看 到 !

他们彻底杜绝了多少愚蠢的行为，或者给予了极大的遏制！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈkaʊntənəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] !
how much countenance they have added to Virtue and Religion !
如何 很多 面容 他们 有 额外 到 美德 和 宗教 !

他们为美德和宗教增添了多少光彩啊！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈhæpi] ,
how many people they have rendered happy ,
如何 许多 人们 他们 有 渲染 快乐的 ,

他们让多少人感到快乐?

[baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] !
by showing them it was their own fault if they were not so !
经过 显示 他们 它 曾是 他们的 自己的 过错 如果 他们 是 不是 所以 !

通过让他们明白，如果他们不是那样，那就是他们自己的错！

[ænd; ənd] [ˈlɑːstli] [haʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [fˈɒps] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈfeloʊz]
and lastly how entirely they have convinced our young fops and young fellows
和 最后 如何 完全 他们 有 确信 我们的 年轻的 纨绔子弟 和 年轻的 伙伴们
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] !
of the value and advantages of Learning !
的 这 价值 和 优势 的 学习 !

最后，他们是如何彻底说服我们那些年轻的纨绔子弟和小伙子们认识到学习的价值和优势的！

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [ˈreskjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['pedənt] , [ænd; ənd] [fuːlz] ,
He has indeed rescued it out of the hands of pedants , and fools ,
他 有 的确 获救 它 出去 的 这 双手 的 迂腐之人 , 和 傻瓜 ,

他确实将它从那些迂腐之人和傻瓜手中拯救了出来。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truː] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə][ɔːl]

and	discovered	the	true	method	of	making	it	amiable	and	lovely	to	all
和	发现	这	真的	方法	的	制作	它	可亲	和	迷人的	到	全部

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

并发现了使它对全人类都和蔼可亲、令人喜爱的真正方法。

[ɪn][ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] [gest] [æt; ət] [tiː] - ['teɪblz] [ænd; ənd]

In	the	dress	he	gives	it	,	it	is	a	most	welcome	guest	at	tea	-	tables	and
在	这	裙子	他	给予	它	,	它	是	一个	最多	欢迎	客人	在	茶	-	表格	和

[ə'sembliz] ,

assemblies	,
组件	,

它穿上这身行头，就成了茶会和聚会上最受欢迎的客人。

[ænd; ənd][ɪz] ['reliʃ] [ænd; ənd] [kə'res] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	is	relished	and	caressed	by	the	merchants	on	the	Change	.
和	是	津津有味	和	被爱抚	经过	这	商人	在	这	改变	.

商人们在交易所里对它爱不释手。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət] [kɔːt] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɪn] ['lɒmbəd] [striːt] ,

Accordingly	,	there	is	not	a	Lady	at	Court	,	nor	a	Broker	in	Lombard	Street	,
因此	,	那里	是	不是	一个	女士	在	法庭	,	也不	一个	经纪人	在	伦巴第	街道	,

因此，宫廷里没有女官，伦巴第街上也没有经纪人。

[huː] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['kæptɪn] [stiːl] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd]['kæzjʊɪst]

who	is	not	easily	persuaded	that	Captain	Steele	is	the	greatest	Scholar	and	Casuist
WHO	是	不是	容易地	被说服	那	队长	斯蒂尔	是	这	最	学者	和	诡辩家

[ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

of	any	man	in	England	.
的	任何	男人	在	英格兰	.

他并不轻易相信斯蒂尔船长是英国最伟大的学者和诡辩家。

[geɪ]

Gay
同性恋

同性恋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˌljuːkjuː'breiʃən]

LUCUBRATIONS
沉思

梦境

[ɒv; əv]

OF
的

的

['aɪzək] ['bɪkərˌstæf] [ˌiː es 'kjuː] ;

Isaac	Bickerstaff	Esq	;
艾萨克	比克斯塔夫	先生	;

艾萨克·比克斯塔夫先生

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

- - - - - - ['həʊmə(r)] .
οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα Homer .
- - - - - - 荷马 .

οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα 荷马。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] ,
L O N D O N ,
L 哦 N D 哦 N ,

伦敦，

['prɪntɪd] : [ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒɒn] ['mɔːrfjuː] , [nɪə(r)] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] .
Printed : And sold by John Morphew , near Stationers - Hall .
打印 : 和 卖 经过 约翰 莫菲 , 靠近 文具店 - 大厅 .

印刷：由约翰·莫菲在文具店大厅附近出售。

- .
MDCCX .
- .

MDCCX。

[nəʊt] , [ðə; ði]['bʊkbaɪndə(r)][ɪz][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['ɪndeks]['ɑːftə(r)] [[tɑːsəlɜ] , [nəʊ] . -]
Note , The Bookbinder is desired to place the INDEX after [Tosler , No . 114]
笔记 , 这 装订工 是 想要的 到 地方 这 指数 后 [托斯勒 , 不 . -]

注意，装订者希望将索引放在 [Tosler，第 114 号] 之后。

[wɪtʃ] [endz][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɪn]['fəʊliəʊ] .
which ends the First Volume in Folio .
哪个 结束 这 第一的 体积 在 对开本 .

至此，第一卷（对开本）结束。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [naɪn] . - × - . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original , 9 . 50 × 14 . 37 inches
叶子 在 原来的 , 9 . - × - . - 英寸

原叶尺寸：9.50 × 14.37 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[huː'evə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [fə'mɪliə(r)][bʌt; bət][nɒt] [kɔːs] , [ænd; ənd]

Whoever	**wishes**	**to**	**attain**	**an**	**English**	**style**	**,**	**familiar**	**but**	**not**	**coarse**	**,**	**and**
谁	愿望	到	达到	一个	英语	风格	,	熟悉的	但	不是	粗	,	和

['elɪgənt] [bʌt; bət][nɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,

elegant	**but**	**not**	**ostentatious**	**,**
优雅的	但	不是	炫耀的	,

凡是想要达到一种既亲切又不粗俗，既优雅又不炫耀的英式风格的人，

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['ædɪsən] .

must	**give**	**his**	**days**	**and**	**nights**	**to**	**the**	**volumes**	**of**	**Addison**	**.**
必须	给	他的	天	和	夜晚	到	这	卷	的	艾迪生	.

他必须日夜研读艾迪生的著作。

['dʒɒnsn]

Johnson
约翰逊

约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[nʌm] . [wʌn]

Numb	**.**	**1**
麻木的	.	1

数字1

[ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] .

The	**SPECTATOR**	**.**
这	旁观者	.

旁观者。

[nɒn] - [eks] [fʌlgɔr] , [ˌɛsˌi'diː][eks]['fuːmoʊ][deə(r)]['luːsəm]

Non	**fumum**	**ex**	**fulgore**	**,**	**sed**	**ex**	**fumo**	**dare**	**lucem**
非	-	前任	富尔戈尔	,	sed	前任	烟雾	敢	光合色素

Non fumum ex fulgore, sed ex fumodar lucem

- ; [ʌt] [ˌspiːʃi'oʊsə] - [mɪ'rɑːkjələ][proʊmæt] .

Cogitat	**;**	**ut**	**speciosa**	**dehinc**	**miracula**	**promat**	**.**
-	;	ut	美丽	-	奇迹	Promat	.

思考； ut spiosa dehinc miracula promat。

[hɔːr] .

Hor	**.**
hor	.

水平

[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['evri] [deɪ] .

To	**be**	**Continued**	**every**	**Day**	**.**
到	是	持续	每一个	天	.

每日待续。

['θɜːzdeɪ] , [mɑːtʃ] [wʌn] . - .

Thursday	**,**	**March**	**1**	**.**	**1711**	**.**
周四	,	行进	1	.	-	.

1711年3月1日，星期四。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,

I	**Have**	**observed**	**,**
我	有	观察到	,

我观察到，

[ðæt] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] ['seldəm] [pə'ruːz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['pleʒə(r)] - [tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] ['weðə(r)] [ðə; ði]

that	a	Reader	seldom	peruses	a	Book	with	Pleasure	'	till	he	knows	whether	the
那	一个	读者	很少	浏览	一个	书	和	乐趣	-	直到	他	知道	无论	这

['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [mæn] ,

Writer	of	it	be	a	black	or	a	fair	Man	,
作家	的	它	是	一个	黑色的	或者	一个	公平的	男人	,

读者很少会兴致勃勃地阅读一本书，除非他知道这本书的作者是黑人还是白人。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] [ɔː(r)] - [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['mærid] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz]

of	a	mild	or	cholerick	Disposition	,	Married	or	a	Batchelor	,	with	other	Particulars
的	一个	温和的	或者	-	处置	,	已婚	或者	一个	巴切勒	,	和	其他	细节

[ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] ,

of	the	like	nature	,
的	这	喜欢	自然	,

性情温和或易怒，已婚或单身，以及其他类似情况。

[ðæt] [kən'djuːs] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] .

that	conduce	very	much	to	the	right	Understanding	of	an	Author	.
那	有助于	非常	很多	到	这	正确的	理解	的	一个	作者	.

这有助于正确理解作者。

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] , [aɪ] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

To	gratify	this	Curiosity	,	which	is	so	natural	to	a	Reader	,	I	design	this	Paper	,
到	满足	这	好奇心	,	哪个	是	所以	自然的	到	一个	读者	,	我	设计	这	纸	,

为了满足读者这种与生俱来的好奇心，我撰写了这篇论文。

[ænd; ənd] [maɪ] [nekst] , [æz; əz] ['prefətri] ['diskɔːsiz] [tuː; tə] [maɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['raɪtɪŋz] ,

and	my	next	,	as	Prefatory	Discourses	to	my	following	Writings	,
和	我的	下一个	,	作为	序言	论述	到	我的	下列的	著作	,

接下来，作为我后续著作的序言，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

and	shall	give	some	Account	in	them	of	the	several	Persons	that	are
和	将	给	一些	帐户	在	他们	的	这	一些	人	那	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] .

engaged	in	this	Work	.
已订婚的	在	这	工作	.

并应在其中对参与这项工作的各个人员进行一些说明。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] , [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeə(r)] ,

As	the	chief	Trouble	of	Compiling	,	Digesting	and	Correcting	will	fall	to	my	Share	,
作为	这	首席	麻烦	的	编译	,	消化	和	纠正	将要	落下	到	我的	分享	,

编纂、整理和校对等主要工作将落在我的肩上，

[aɪ] [mʌst; məst] [duː; də] [maɪ] [self] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	must	do	my	self	the	Justice	to	open	the	Work	with	my	own	History	.
我	必须	做	我的	自己	这	正义	到	打开	这	工作	和	我的	自己的	历史	.

我必须以自己的经历作为本书的开篇，以此来公正地审视自己。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd] , [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]

I	was	born	to	a	small	Hereditary	Estate	,	which	I	find	,	by	the	Writings	of
我	曾是	出生	到	一个	小的	遗传	财产	,	哪个	我	寻找	,	经过	这	著作	的

[ðə; ði] ['fæməli] ,

the	Family	,
这	家庭	,

我出生在一个小型世袭庄园，我从家族的文献中发现，

[wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ɪn] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [taɪm]

was	bounded	by	the	same	Hedges	and	Ditches	in	William	the	Conqueror's	Time
曾是	有界	经过	这	相同的	树篱	和	沟渠	在	威廉	这	征服者的	时间

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

that	it	is	at	present	,
那	它	是	在	展示	,

在征服者威廉时期，这里就和现在一样，被同样的树篱和沟渠所环绕。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [daʊn] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] [həʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ,

and	has	been	delivered	down	from	Father	to	Son	whole	and	entire	,
和	有	到过	发表	向下	从	父亲	到	儿子	所有的	和	全部的	,

并且已经完整无缺地从父传给了子。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɔː(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fiːld] [ɔː(r)] ['medəʊ] ,

without	the	Loss	or	Acquisition	of	a	single	Field	or	Meadow	,
没有	这	损失	或者	获得	的	一个	单身的	场地	或者	草地	,

不损失或获得任何一块田地或草地，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

during	the	Space	of	six	hundred	Years	.
期间	这	空间	的	六	百	年	.

在六百年的时间里。

[ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

There	goes	a	Story	in	the	Family	,
那里	去	一个	故事	在	这	家庭	,

家族里流传着一个故事。

[ðæt] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ,

that	when	my	Mother	was	gone	with	Child	of	me	about	three	Months	,
那	什么时候	我的	母亲	曾是	已消失	和	孩子	的	我	关于	三	几个月	,

那时我母亲带着我的孩子离开大约三个月了，

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] :

she	dreamt	that	she	was	brought	to	Bed	of	a	Judge	:
她	梦见	那	她	曾是	带来	到	床	的	一个	法官	:

她梦见自己被带到法官的床上：

['weðə(r)] [ðɪs] [maɪt] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'pendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Whether	this	might	proceed	from	a	Law	-	Suit	which	was	then	depending	in	the
无论	这	可能	继续	从	一个	法律	-	套装	哪个	曾是	然后	取决于	在	这

['fæməli] ,

Family	,
家庭	,

这是否会引发一场当时由该家庭提起的诉讼，

[ɔː(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ;

or	my	Father's	being	a	Justice	of	the	Peace	,	I	cannot	determine	;
或者	我的	父亲的	存在	一个	正义	的	这	和平	,	我	不能	决定	;

至于我父亲是否是治安法官，我无法确定；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [veɪn] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒd] ['eni] ['dɪgnəti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

for	I	am	not	so	vain	as	to	think	it	presaged	any	Dignity	that	I	should
为了	我	是	不是	所以	徒劳	作为	到	思考	它	预示	任何	尊严	那	我	应该

[ə'raɪv] [æt; ət][ɪn][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ,

arrive	at	in	my	future	Life	,
到达	在	在	我的	未来	生活	,

因为我并不虚荣到认为这预示着我未来生活中将会获得任何尊严。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	that	was	the	Interpretation	which	the	Neighbourhood	put	upon	it	.
尽管	那	曾是	这	解释	哪个	这	邻里	放	之上	它	.

但那是邻里对它的解读。

[ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

The	Gravity	of	my	Behaviour	at	my	very	first	Appearance	in	the	World	,
这	重力	的	我的	行为	在	我的	非常	第一的	外貌	在	这	世界	,

我初次亮相世间时的行为举止的严重性，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sʌkt] , [si:md] [tu:; tə]['feɪvə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [dri:m] : [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	all	the	Time	that	I	sucked	,	seemed	to	favour	my	Mother's	Dream	:	For	,
和	全部	这	时间	那	我	真烂	,	似乎	到	偏爱	我的	母亲的	梦	:	为了	,

而我所度过的所有时光，似乎都有利于我母亲的梦想：因为，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] , [aɪ] [θru:] [ə'weɪ] [maɪ]['ræt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [mʌnθs]

as	she	has	often	told	me	,	I	threw	away	my	Rattle	before	I	was	two	Months
作为	她	有	经常	讲述	我	,	我	扔	离开	我的	嘎嘎作响	前	我	曾是	二	几个月

[əʊld] ,

old	,
老的	,

她经常跟我说，我不到两个月大的时候就把我的拨浪鼓扔掉了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][maɪ] ['kɒrəl] - [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [belz]

and	would	not	make	use	of	my	Coral	-	till	they	had	taken	away	the	Bells
和	会	不是	制作	使用	的	我的	珊瑚	-	直到	他们	有	已采取	离开	这	钟声

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

直到他们把珊瑚上的铃铛取走，我才肯使用它。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] , [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

As	for	the	rest	of	my	Infancy	,	there	being	nothing	in	it	remarkable	,
作为	为了	这	休息	的	我的	婴儿期	,	那里	存在	没有什么	在	它	卓越	,

至于我童年时期的其他部分，并没有什么特别之处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

I	shall	pass	it	over	in	Silence	.
我	将	经过	它	超过	在	沉默	.

我将默默地略过它。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][maɪ] ['nəʊnɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlən] [ju:θ] ,

I	find	that	,	during	my	Nonage	,	I	had	the	Reputation	of	a	very	sullen	Youth	,
我	寻找	那	,	期间	我的	未成年	,	我	有	这	名声	的	一个	非常	忧郁	青年	,

我发现，在我未成年时期，我给人的印象是一个非常阴郁的年轻人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪ] [skuːl] - ['mɑ:stə(r)] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

but	was	always	a	Favourite	of	my	School	-	Master	,	who	used	to	say	,
但	曾是	总是	一个	最喜欢的	的	我的	学校	-	掌握	,	WHO	用过的	到	说	,

但他一直是我老师最喜欢的学生，老师常说：

[ðæt] [maɪ] [pɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['spɪɪd][ænd; ənd] [wʊd] [weə(r)] [wel] .

that	my	Parts	were	solid	and	would	wear	well	.
那	我的	部分	是	坚硬的	和	会	穿	出色地	.

我的零件很结实，经久耐用。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

I	had	not	been	long	at	the	University	,
我	有	不是	到过	长的	在	这	大学	,

我在大学待的时间不长，

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ] [self] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] :

before	I	distinguished	my	self	by	a	most	profound	Silence	:
前	我	杰出的	我的	自己	经过	一个	最多	深刻的	沉默	:

在我以最深沉的沉默彰显自我之前：

[fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv]

For	,	during	the	Space	of	eight	Years	,	excepting	in	the	publick	Exercises	of
为了	,	期间	这	空间	的	八	年	,	除外	在	这	公众	练习	的

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

the	College	,
这	大学	,

在八年的时间里，除了学院的公开活动之外，

[aɪ] [skeəs] ['ʌtə] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [wɜːdz] ;

I	scarce	uttered	the	Quantity	of	an	hundred	Words	;
我	稀少	说出	这	数量	的	一个	百	字	;

我几乎没说出一百个字；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [spəʊk] [θriː] ['sentənsɪz] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ]

and	indeed	do	not	remember	that	I	ever	spoke	three	Sentences	together	in	my
和	的确	做	不是	记住	那	我	曾经	辐	三	句子	一起	在	我的

[həʊl] [laɪf] .

whole	Life	.
所有的	生活	.

而且，我这辈子好像从来没说过三句话。

[waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['lɜːnɪd] ['bɒdi] [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ]

Whilst	I	was	in	this	Learned	Body	I	applied	my	self	with	so	much	Diligence	to	my
而	我	曾是	在	这	学习	身体	我	应用	我的	自己	和	所以	很多	勤勉	到	我的

['stʌdiz] ,

Studies	,
研究	,

在校期间，我潜心钻研学业。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['selɪbreɪtɪd] [bʊks] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

that	there	are	very	few	celebrated	Books	,	either	in	the	Learned	or	the	Modern
那	那里	是	非常	很少	著名	图书	,	任何一个	在	这	学习	或者	这	现代的

[tʌŋz] ,

Tongues	,
方言	,

无论是古典语言还是现代语言，真正受人尊敬的书籍都寥寥无几。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

which	I	am	not	acquainted	with	.
哪个	我	是	不是	熟人	和	.

我对此并不了解。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,

Upon	the	Death	of	my	Father	I	was	resolved	to	travel	into	Foreign	Countries	,
之上	这	死亡	的	我的	父亲	我	曾是	已解决	到	旅行	进入	外国的	国家	,

父亲去世后，我决心去国外旅行。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [left] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

and	therefore	left	the	University	,	with	the	Character	of	an	odd	unaccountable
和	所以	左边	这	大学	,	和	这	特点	的	一个	奇怪的	无法解释

['feləʊ] ,

Fellow	,
同伴	,

因此他离开了大学，留下了一个古怪、难以捉摸的研究员的形象。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	had	a	great	deal	of	Learning	,	if	I	would	but	show	it	.
那	有	一个	伟大的	交易	的	学习	,	如果	我	会	但	展示	它	.

那段经历让我学到了很多东西，如果我能把它展现出来的话。

[æn; ən] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜ:st] ['ɑ:ftə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['kærid] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

An	insatiable	Thirst	after	Knowledge	carried	me	into	all	the	Countries	of	Europe	,
一个	贪得无厌	口渴	后	知识	携带	我	进入	全部	这	国家	的	欧洲	,

对知识永无止境的渴望驱使我走遍了欧洲各国。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [nju:] [ɔ:(r)] [streɪndʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ; [neɪ] ,

where	there	was	any	thing	new	or	strange	to	be	seen	;	nay	,
在哪里	那里	曾是	任何	事物	新的	或者	奇怪的	到	是	已见	;	不	,

那里有任何新奇或奇怪的事物可看；不，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [reɪzd] ,

to	such	a	Degree	was	my	Curiosity	raised	,
到	这样的	一个	程度	曾是	我的	好奇心	提高	,

我的好奇心被激发到了如此程度。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] ['kɔntrəvə:siz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [men] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtiz]

that	having	read	the	Controversies	of	some	great	Men	concerning	the	Antiquities
那	拥有	读	这	争议	的	一些	伟大的	男人	有关	这	古董

[ɒv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

of	Egypt	,
的	埃及	,

读过一些伟人关于埃及古物的争论之后，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [grænd] ['kaɪərəʊ] , [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	made	a	Voyage	to	Grand	Cairo	,	on	purpose	to	take	the	Measure	of	a
我	制成	一个	航程	到	盛大	开罗	,	在	目的	到	拿	这	措施	的	一个

['pɪrəmɪd] ;

Pyramid	;
金字塔	;

我特地前往大开罗，目的是测量金字塔的尺寸；

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [set] [maɪ] [self] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	as	soon	as	I	had	set	my	self	right	in	that	Particular	,
和	作为	很快	作为	我	有	放	我的	自己	正确的	在	那	特别的	,

当我在那件事上安顿下来之后，

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

returned	to	my	Native	Country	with	great	Satisfaction	.
返回	到	我的	本国的	国家	和	伟大的	满意	.

我心满意足地回到了祖国。

[ai] [hæv; həv] [pɑ:st] [maɪ] ['lætə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

I	have	passed	my	latter	Years	in	this	City	,
我	有	通过了	我的	后者	年	在	这	城市	,

我的晚年时光是在这座城市度过的。

[weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fri:kwəntli] [si:n] [ɪn] [məʊst] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

where	I	am	frequently	seen	in	most	publick	Places	,
在哪里	我	是	频繁地	已见	在	最多	公众	地点	,

我经常出现在大多数公共场所，

[ðəʊ] - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'bʌv] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪ'lekt] [frendz] [ðæt] [nəʊ] [ˌem 'i:] ;

tho	'	there	are	not	above	half	a	dozen	of	my	select	Friends	that	know	me	;
虽然	-	那里	是	不是	多于	一半	一个	打	的	我的	选择	朋友们	那	知道	我	;

虽然认识我的朋友不超过六个；

[ɒv; əv] [hu:m] [maɪ] [nekst] ['peɪpə(r)] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] .

of	whom	my	next	Paper	shall	give	a	more	particular	Account	.
的	谁	我的	下一个	纸	将	给	一个	更多的	特别的	帐户	.

我的下一篇论文将对此进行更详细的描述。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːt] , [weə'ɪn] [ai][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪərəns] ;

There	is	no	Place	of	publick	Resort	,	wherein	I	do	not	often	make	my	Appearance	;
那里	是	不	地方	的	公众	采取	,	其中	我	做	不是	经常	制作	我的	外貌	;

几乎所有公共场所我都会经常露面；

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] [siːn] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [æt; ət] [wɪlz] ,

sometimes	I	am	seen	thrusting	my	Head	into	a	Round	of	Politicians	at	Will's	,
有时	我	是	已见	推进	我的	头	进入	一个	圆形的	的	政治家	在	遗嘱	,

有时人们会看到我把头伸进威尔餐厅里一群政客的谈话中，

[ænd; ənd] [lɪsnɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

and	listning	with	great	Attention	to	the	Narratives	that	are	made	in	those	little
和	列表	和	伟大的	注意力	到	这	叙事	那	是	制成	在	那些	小的

['sɜːkjələ(r)] ['ɔːdɪənsɪz] .

Circular	Audiences	.
圆	观众	.

认真聆听那些小型圆形听众群体中产生的叙述。

['sʌmtaɪmz] [ai] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][æt; ət] [tʃaɪldz] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ai] [siːm] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

Sometimes	I	smoak	a	Pipe	at	Child's	;	and	whilst	I	seem	attentive	to	nothing
有时	我	烟熏	一个	管道	在	孩子的	;	和	而	我	似乎	细心	到	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði][pəʊst] - [mæn] ,

but	the	Post	-	Man	,
但	这	邮政	-	男人	,

有时我在查尔兹酒吧抽烟斗；虽然我看起来似乎只关注邮递员，

['əʊvə(r)] - [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

over	-	hear	the	Conversation	of	every	Table	in	the	Room	.
超过	-	听到	这	对话	的	每一个	桌子	在	这	房间	.

偷听房间里每张桌子上的谈话。

[ai] [ə'pɪə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪts] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['kɒfi] - [haʊs] ,

I	appear	on	Sunday	Nights	at	St	.	James's	Coffee	-	House	,
我	出现	在	星期日	夜晚	在	英石	.	詹姆斯的	咖啡	-	房子	,

我每周日晚上都会在圣詹姆斯咖啡馆演出。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['pɒlɪtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] - [ruːm] ,

and	sometimes	join	the	little	Committee	of	Politicks	in	the	Inner	-	Room	,
和	有时	加入	这	小的	委员会	的	政治	在	这	内	-	房间	,

有时还会加入内室里的小政治委员会，

[æz; əz][wʌn] [huː] ['kɒmz] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] .

as	one	who	comes	there	to	hear	and	improve	.
作为	一	WHO	来	那里	到	听到	和	提升	.

作为一名前来聆听和提升的人。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['griːʃn] , [ðə; ði]['kəʊkəʊ] - [triː] ,

My	Face	is	likewise	very	well	known	at	the	Grecian	,	the	Cocoa	-	Tree	,
我的	脸	是	同样地	非常	出色地	已知	在	这	希腊	,	这	可可	-	树	,

我的脸在希腊人、可可树那里也很有名。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θiətəz] [bəuθ][ɒv; əv]['drʊəri] - [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːkɪt] .

and	in	the	Theaters	both	of	Drury	-	Lane	,	and	the	Hay	-	Market	.
和	在	这	剧院	两个都	的	德鲁里	-	车道	,	和	这	干草	-	市场	.

在德鲁里巷剧院和干草市场剧院均有上映。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt]

I	have	been	taken	for	a	Merchant
我	有	到过	已采取	为了	一个	商人

我被误认为是商人。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [eit] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 8 . 12 × 13 . 12 inches .
叶子 在 原来的 , 8 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 8.12 × 13.12 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'tiː] [briːð] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] ;
It breathes throughout a spirit of piety and benevolence ;
它 呼吸 自始至终 一个 精神 的 虔诚 和 仁 ;

它处处洋溢着虔诚和仁慈的精神；

[ˌaɪ 'tiː][sets][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['streɪkɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [aːts] ,
it sets in a very striking light the importance of the mechanic arts ,
它 套 在 一个 非常 引人注目 光 这 重要性 的 这 机械 艺术 ,

它非常鲜明地凸显了机械工艺的重要性。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]
which they who know not what it is to be without them are apt to
哪个 他们 WHO 知道 不是 什么 它 是 到 是 没有 他们 是 易于 到
[ˌʌndə'væljuː] .
undervalue .
低估 .

那些不了解没有它们是什么滋味的人，往往会低估它们的价值。

[ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] ,
It fixes in the mind a lively idea of the horrors of solitude , and ,
它 修复 在 这 头脑 一个 热闹 主意 的 这 恐怖 的 孤独 , 和 ,
['kɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

它使人对孤独的恐怖有了深刻的认识，因此，

[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm]
of the sweets of social life , and of the blessings we derive from
的 这 糖果 的 社会的 生活 , 和 的 这 祝福 我们 派生 从
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl][eɪd] ;
conversation and mutual aid ;
对话 和 相互的 援助 ;

社交生活的乐趣，以及我们从交谈和互助中获得的幸福；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [baɪ] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [hændz] , [wʌn] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)]
and it shows how by labouring with one's own hands , one may secure
和 它 演出 如何 经过 劳动 和 一个人的 自己的 双手 , 一 可能 安全的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

它表明，通过亲手劳动，人们可以获得独立。

[ænd; ənd]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] ['meni] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
and open for one's self many sources of health and amusement .
和 打开 为了 一个人的 自己 许多 来源 的 健康 和 娱乐 .

并为自己开辟许多健康和娱乐的途径。

[ai] [ə'griː] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ˈruːsəu] ,
I **agree** **,** **therefore** **,** **with** **Rousseau** **,**
我 同意 , 所以 , 和 卢梭 ,

因此，我同意卢梭的观点。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən]
that **this** **is** **one** **of** **the** **best** **books** **that** **can** **be** **put** **into** **the** **hands** **of** **children**
那 这 是 一 的 这 最好的 图书 那 能 是 放 进入 这 双手 的 孩子们
.
:
.

这是最适合交给孩子们阅读的书籍之一。

[ˈbiːti]
Beattie
比蒂

比蒂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ænd; ənd]
AND
和

和

[streɪndʒ] [səˈpraɪz]
Strange **Surprizing**
奇怪的 令人惊讶

奇怪 令人惊讶

[ədˈventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ] ,
ROBINSON **CRUSOE** **,**
罗宾逊 克鲁索 ,

鲁滨逊漂流记

[ɒv; əv] [jɔːk] , [ˈmærɪnə(r)] :
Of **YORK** **,** **Mariner** **:**
的 约克 , 水手 :

来自约克的海员：

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [jˈiəz] ,
Who lived Eight and Twenty Years ,
WHO 居住地 八 和 二十 年 ,

活了二十八年的人

[ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn][æn; ən] [ən] - [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈaɪlənd] [ɒn][ðə; ði]
all alone in an un - inhabited Island on the
全部 独自的 在 一个 联合国 - 有人居住的 岛 在 这

独自一人待在一座无人居住的岛屿上

[kəʊst] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
Coast of America , near the Mouth of
海岸 的 美国 , 靠近 这 嘴 的

美国海岸，靠近河口

[ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] - ;
the Great River of Oroonoque ;
这 伟大的 河 的 - ;

奥鲁诺克大河；

[ˈhævɪŋ] [biːn] [kɑːst][ɒn] [ʃɔː(r)] [baɪ] [ˈʃɪprek] , [weərˈɪn]
Having been cast on Shore by Shipwreck , wherein
拥有 到过 投掷 在 支撑 经过 海难 , 其中

因海难被冲上岸，

[ɔːl][ðə; ði][men] [ˈperɪʃt] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .
all the Men perished but himself .
全部 这 男人 遇难 但 他自己 .

除了他以外，所有男人都死了。

[wɪð]
WITH
和

和

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈlɪvərd]
An Account how he was at last as strangely deliver'd
一个 帐户 如何 他 曾是 在 最后的 作为 奇怪的 已交付

一份关于他最终如何以一种奇怪的方式被交付的记述

[baɪ] [ˈpaɪreɪts] .
by PYRATES .
经过 吡喃甲壳类化合物 .

由 PYRATES 提供。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [hɪmˈself] .
Written by Himself .
书面 经过 他本人 .

作者：本人撰写。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʌbljuː] . [ˈteɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ˈpeɪtə(r)] - [ˈnɒstər] - [rəʊ] .
Printed for W . Taylor at the Ship in Pater - Noster - Row .
打印 为了 W . 泰勒 在 这 船 在 帕特 - 诺斯特 - 排 .

由 W. Taylor 在 Pater-Noster-Row 的 Ship 印刷。

- .
MDCCXIX .
- .

MDCCXIX。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['ænɪmə] - [ɑːbiːˈtɒŋ] [ɪn][sɪkoʊ]
Anima Rabelasii habitans in sicco
动画 - 栖息地 在 西科

西科的阿尼玛·拉伯拉西 (Rabelasii) 栖息地

['kəʊlərɪdʒ]
Coleridge
柯尔律治

柯尔律治

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['trævlz]
TRAVELS
旅行

旅行

['ɪntuː] ['sevrəl]
INTO SEVERAL
进入 一些

分成几个

[rɪ'məʊt] ['neɪʃnz]
Remote Nations
偏僻的 国家

偏远国家

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[wɜːld] .
WORLD .
世界 .

世界。

[ɪn] [fɔː(r)] [pɑːts] .
In Four PARTS .
在 四 部分 .

分为四部分。

[baɪ] ['lemjuəl] ['gʌlɪvə] ,
By LEMUEL GULLIVER ,
经过 莱缪尔 格列佛 ,

作者：莱缪尔·格列佛

[fɜːst] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪn]
First a Surgeon , and then a Captain
第一的 一个 外科医生 , 和 然后 一个 队长

先是外科医生，然后是上尉

[ɒv; əv] ['sevrəl] [ʃɪps] .
of several SHIPS .
的 一些 船舶 .

多艘船舶。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][bendʒ] .
Printed for Benj .
打印 为了 本杰 .

为本杰明打印。

[mɒt] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
Motte , at the
莫特 , 在 这

莫特，在

['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] - [geɪt] [ɪn] [fliːt] - [striːt] .
Middle Temple - Gate in Fleet - street .
中间 寺庙 - 门 在 舰队 - 街道 .

舰队街的中殿门。

- .
Mdccxxvi .
- .

Mdccxxvi。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ai] [θɪŋk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt]['evə(r)] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [sens] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz]
I think no English poet ever brought so much sense into the same number of lines
我 思考 不 英语 诗人 曾经 带来 所以 很多 感觉 进入 这 相同的 数字 的 线条
[wɪð] ['iːkwəl] ['smuːðnəs] ,
with equal smoothness ,
和 平等的 平滑度 ,

我认为没有哪位英国诗人能像他那样，用如此流畅的笔触，在同样有限的诗行中表达出如此丰富的内涵。

[iːz] , [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] ['bjuːti] .
ease , and poetical beauty .
舒适 , 和 诗意的 美丽 .

轻松自在，充满诗意之美。

[let] [hɪm] [huː] [daut] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'ruːz] [ðə; ðɪ] ['eseɪ] [ɒn][mæn] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .
Let him who doubts of this peruse the Essay on Man with attention .
让 他 WHO 疑虑 的 这 仔细阅读 这 散文 在 男人 和 注意力 .

对此有所怀疑的人，不妨仔细研读《人论》。

['ʃenstən]
Shenstone
申斯通

申斯通

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][es][es][ə; eɪ][waɪ]
E S S A Y
E S S 一个 是

散文

[ɒn]
ON
在

在

[em][ə; eɪ][en]
M A N
M 一个 N

男人

[ædrɛsd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
Address'd to a FRIEND .
已解决 到 一个 朋友 .

致一位朋友。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

([ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [ˈwilfəd] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈflaʊə(r)] - [diː] - [ˈluːsiːz] , [bɪˈhaɪnd]
Printed for J . Wilford , at the Three Flower - de - luces , behind
打印 为了 J . 威尔福德 , 在 这 三 花 - 德 - 光 , 在后面

由 J. Wilford 印制，位于 Three Flower-de-luces 书店后方

[ðə; ði] [ˈtʃæptə(r)] - [haʊs] , [ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] .
the Chapter - house , St . Pauls .
这 章 - 房子 , 英石 . 保罗 .

圣保罗教堂的会议厅。

[[praɪs] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] .] -
[Price One Shilling .] 1733
[价格 一 先令 .] -

[价格：一先令。]1733年

[rɪˈdjuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [eit] . [faɪv] × - . - ['ɪntʃɪz] .

Leaf	in	original	,	8	.	5	×	12	.	62	inches	.
叶子	在	原来的	,	8	.	5	×	-	.	-	英寸	.

原叶尺寸为 8.5 × 12.62 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [deɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ai] [riːd] ['bɪʃəp] ['bʌtlərz] [ə'nælədʒi] ;

It	was	about	this	date	,	I	suppose	,	that	I	read	Bishop	Butler's	Analogy	;
它	曾是	关于	这	日期	,	我	认为	,	那	我	读	主教	管家	类比	;

我猜想，大约就是在这一天，我读了巴特勒主教的《类比》；

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][səʊ] ['meni] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	study	of	which	has	been	to	so	many	,	as	it	was	to	me	,
这	学习	的	哪个	有	到过	到	所以	许多	,	作为	它	曾是	到	我	,

对许多人来说，就像对我一样，这项研究意义非凡。

[æn; ən]['ɪərə][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .

an	era	in	their	religious	opinions	.
一个	时代	在	他们的	宗教	意见	.

这是他们宗教观念的一个时代。

[ɪts] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]

Its	inculcation	of	a	visible	church	,	the	oracle	of	truth	and	a	pattern	of
它是	灌输	的	一个	可见的	教会	,	这	神谕	的	真相	和	一个	图案	的

['sæŋktəti] ,

sanctity	,
圣洁	,

它灌输了一种可见的教会、真理的神谕和圣洁的典范，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

of	the	duties	of	external	religion	,	and	of	the	historical	character	of
的	这	职责	的	外部的	宗教	,	和	的	这	历史	特点	的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Revelation	,
启示	,

论外在宗教的职责，以及《启示录》的历史性质，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] [wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔː(r); fə(r)]

are	characteristics	of	this	great	work	which	strike	the	reader	at	once	;	for
是	特征	的	这	伟大的	工作	哪个	罢工	这	读者	在	一次	;	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这部伟大作品的诸多特点令读者一眼便能领略；就我个人而言，

[ɪf] [ai] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ai][məʊst] [geɪnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	may	attempt	to	determine	what	I	most	gained	from	it	,
如果	我	可能	试图	到	决定	什么	我	最多	获得	从	它	,

如果允许我尝试总结一下我从中获得的最大收获，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [tuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]

it	lay	in	two	points	which	I	shall	have	an	opportunity	of	dwelling	on	in	the
它	躺	在	二	积分	哪个	我	将	有	一个	机会	的	住宅	在	在	这

['siːkwəl] :

sequel	:
续集	:

问题的关键在于两点，我将在后续文章中详细阐述：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] .

they **are** **the** **underlying** **principles** **of** **a** **great** **portion** **of** **my** **teaching** **.**

他们 是 这 潜在的 原则 的 一个 伟大的 部分 的 我的 教学 .

这些是我大部分教学内容的基本原则。

[ˈnjuːmən]

Newman

纽曼

纽曼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði]

THE

这

这

[əˈnælədʒi]

ANALOGY

类比

类比

[ɒv; əv]

OF

的

的

[rɪˈlɪdʒən] ,

RELIGION ,

宗教 ,

宗教，

[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪˈviːld] ,

Natural and Revealed ,

自然的 和 揭晓 ,

自然而真实，

[tuː; tə][ðə; ði]

TO THE

到 这

到

[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] .

Constitution and Course of NATURE .

宪法 和 课程 的 自然 .

自然的构成与进程。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈædɪd]

To which are added

到 哪个 是 额外

添加到

[tuː] [briːf] [ˌdɪsərˈteɪʃən] :

Two brief DISSERTATIONS :

二 简短的 学位论文 :

两篇简短的论文：

[aɪ] . [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l][aɪˈdentəti] .

I . Of Personal Identity .

我 . 的 个人的 身份 .

一、个人身份。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

Of	**the**	**Nature**	**of**	**Virtue**	**.**
的	这	自然	的	美德	.

论美德的本质。

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['bʌtlə(r)] , [el][el] . [diː] . ['rektə(r)][ɒv; əv]

JOSEPH	**BUTLER**	**,**	**L**	**L**	**.**	**D**	**.**	**Rector**	**of**
约瑟夫	管家	,	L	L	.	D	.	校长	的

约瑟夫·巴特勒，法学博士，校长

['stænəp] , [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv] ['dʌrəm] .

Stanhope	**,**	**in**	**the**	**Bishoprick**	**of**	**Durham**	**.**
斯坦霍普	,	在	这	主教区	的	达勒姆	.

斯坦霍普，位于达勒姆主教区。

['iːˌdʒʌs] (-) - [vɪs][ˌiː es 'tiː] , [ʌt][ˌaɪ 'diː][kwɒd]['duːbiəm][ˌiː es 'tiː] , [æd]['ælɪkwɪd]['sɪməli][diː][kwəʊ]

Ejus	**(**	**Analogiæ**	**)**	**hæc**	**vis**	**est**	**,**	**ut**	**id**	**quod**	**dubium**	**est**	**,**	**ad**	**aliquid**	**simile**	**de**	**quo**
ejus	(	-	)	-	视觉	est	,	ut	ID	猃	疑难杂症	est	,	广告	液体	明喻	德	如此

Ejus (Analogiæ) hæc vis est, ut id quod dubium est, ad aliquid simile de quo

[nɒn] - , [ˌrɛfə'rɑːt] ; [ʌt] [ɪn'sɜːrtə]['sɜːrtɪs] - .

non	**quæritur**	**,**	**referat**	**;**	**ut**	**incerta**	**certis**	**probet**	**.**
非	-	,	参考	;	ut	不确定	certis	-	.

non quæritur, 参考；但不确定探针。

[kwɪnt] .

Quint	**.**
昆特	.

昆特。

[ɪnst] .

Inst	**.**
研究所	.

研究所

['ɔːræt] .

Orat	**.**
或	.

奥拉特。

[el] . [ai] . [siː] . ['sɪksθ] .

L	**.**	**I**	**.**	**c**	**.**	**vi**	**.**
L	.	我	.	c	.	六	.

LI c. vi.

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :

L	**O**	**N**	**D**	**O**	**N**	**:**
L	哦	N	D	哦	N	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] , [dʒɒn][ænd; ənd] [pɔːl] ['næptən] , [æt; ət][ðə; ði]

Printed	**for**	**James**	**,**	**John**	**and**	**Paul**	**Knapton**	**,**	**at**	**the**
打印	为了	詹姆斯	,	约翰	和	保罗	纳普顿	,	在	这

由 James、John 和 Paul Knapton 印刷

[kraʊn] [ɪn] ['lʌdˌgeɪt] [striːt] .
Crown in Ludgate Street .
王冠 在 卢德盖特 街道 .

卢德盖特街的皇冠酒店。

- .
MDCCXXXVI .
- .

MDCCXXXVI。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 7 . 87 × 10 . 18 inches .
叶子 在 原来的 , 7 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 7.87 × 10.18 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld; 'əʊldi] [sɒŋ] [ɒv; əv]['pɜːrsi][ænd; ənd] [dʌgləz] [ðæt] [ai] [faʊnd] [nɒt][maɪ] [hɑːt]
I never heard the olde song of Percy and Duglas that I found not my heart
我 绝不 听到 这 古老的 歌曲 的 珀西 和 道格拉斯 那 我 成立 不是 我的 心
[muːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
mooved more than with a Trumpet .
已移动 更多的 比 和 一个 喇叭 .

我从未听过珀西和道格拉斯的古老歌曲，却发现没有什么比号角更能打动我的心。

['sɪdni]
Sidney
西德尼

西德尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[rə'liːks]
RELIQUES
圣物

圣物

[ɒv; əv]
OF
的

的

['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] :
ANCIENT ENGLISH POETRY :
古老的 英语 诗 :

古英语诗歌：

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]
CONSISTING OF
由 的

由以下部分组成：

[əʊld][hə'rəʊɪk] ['bælədz] , [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
Old Heroic Ballads , Songs , and other
老的 英勇 民谣 , 歌曲 , 和 其他

古老的英雄民谣、歌曲和其他

['piːsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['poʊəts] ,
Pieces of our earlier Poets ,
件 的 我们的 早些时候 诗人 ,

我们早期诗人的片段，

(['tʃiːfli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] [kaɪnd] .)
(Chiefly of the Lyric kind .)
(主要 的 这 歌词 种类 .)

（主要是抒情诗。）

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪt] .
Together with some few of later Date .
一起 和 一些 很少 的 之后 日期 .

以及一些日期稍晚的资料。

['vɒljuːm] [ðə; ði] [fɜːst] .
VOLUME THE FIRST .
体积 这 第一的 .

第一卷。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʊɝ-ɑːt] ['əʊpəs] [vætəm])
(Illustration : DURAT OPUS VATUM)
(插图 : 杜拉特 作品 vatum)

（插图：DURAT OPUS VATUM）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] [ɪn] [pɔːl] - [mɔːl; mæl] .
Printed for J . Dodsley in Pall - Mall .
打印 为了 J . 多兹利 在 帕尔 - 购物中心 .

由 Pall-Mall 的 J. Dodsley 印刷。

[em][ˌdiːˌsiː'siː][ˌɛl'ɛks'viː] .
M DCC LXV .
M DCC 六十五 .

M DCC LXV。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[frɒm; frəm] ['djuːi] ['pɑːstʃəz] , ['ʌpləndz] [swiːt] [wɪð] [taɪm] ,
From dewy pastures , uplands sweet with thyme ,
从 露水 牧场 , 高地 甜的 和 百里香 ,

从露水盈盈的牧场，到弥漫着百里香香气的高地，

[ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [briːz] ['freʃənd] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [deɪ] .
A virgin breeze freshened the jaded day .
一个 处女 微风 清新 这 厌倦 天 .

一阵清新的微风吹拂过疲惫的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɑːft, wɔft, wæft] ['kɒlɪnz] - ['ləʊnli] ['vespə(r)] [tʃaɪm] ,
It wafted Collins ' lonely vesper chime ,
它 飘散 柯林斯 - 孤独 黄昏 钟声 ,

它飘荡着柯林斯孤独的晚祷钟声，

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'brɔːd] [ðə; ðiː]['fruːg(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [greɪ] .
It breathed abroad the frugal note of Gray .
它 呼吸 国外 这 节俭 笔记 的 灰色的 .

它散发出格雷式的节俭气息。

['wɒts(ə)n]
Watson
沃森

沃森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[əʊds]
ODES
颂歌

颂歌

[ɒn] ['sevrəl]
ON SEVERAL
在 一些

在几个方面

[dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] [ˌæle'gɒrɪk]
Descriptive and Allegoric
描述性的 和 寓言式的

描述性的和寓言性的

['sʌbdʒɪkts] .
SUBJECTS .
主题 .

主题。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɒlɪnz] .
By William Collins .
经过 威廉 柯林斯 .

作者：威廉·柯林斯

— — -
— — Ειην
— — -

——Ειην

- -
Ευρησιεπης αναγεισθαι
- -

Εναγεισθαι

- -
Ευρησιεπης αναγεισθαι
- -

Εναγεισθαι

- - - - -
Τολμα δε και αμφιλαφης Δυναμις
- - - - -

Τολμα δε και αμφιλαφης Δυναμις

- .
Πινδαρ .
- .

Πινδαρ.

- .
Ολυμπ .
- .

Ολυμπ.

- .
Θ .
- .

Θ。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . ['mɪlər] , [ɪn][ðə; ði][strænd] .
Printed for A . Millar , in the Strand .
打印 为了 一个 . 米勒 , 在 这 斯特兰德 .

由 A. Millar 在 Strand 印刷。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
M . DCC . XLVII .
M . DCC . xlvii .

M.DCC.XLVII.

([praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .)
(Price One Shilling .)
(价格 一 先令 .)

（售价一先令。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt]
The first book in the world for the knowledge it displays of the human heart
这 第一的 书 在 这 世界 为了 这 知识 它 显示器 的 这 人类 心
.
:
.

这是世界上第一本展现人类心灵奥秘的书籍。

['dʒɒnsn]
Johnson
约翰逊

约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[klə'rɪsə] .
CLARISSA .
克拉丽莎 .

克拉丽莎。

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
OR , **THE**
或者 , 这

或者，

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

[jʌŋ] ['leɪdi] :
YOUNG **LADY** **:**
年轻的 女士 :

小姐:

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]
Comprehending
理解

理解

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] .
The **most** **Important** **Concerns** **of** **Private** **Life** **.**
这 最多 重要的 担忧 的 私人的 生活 .

私人生活中最重要的事。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ʃəu] ,
And **particularly** **shewing** **,**
和 特别 显示 ,

尤其是展示，

[ðə; ði] [di'stres] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɒndʌkt]
The **Distresses** **that** **may** **attend** **the** **Misconduct**
这 痛苦 那 可能 出席 这 不当行为

不当行为可能带来的痛苦

[bəuθ][ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Both **of** **Parents** **and** **Children** **,**
两个都 的 父母 和 孩子们 ,

父母和孩子双方

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
In **Relation** **to** **Marriage** **.**
在 关系 到 婚姻 .

关于婚姻。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['pæmələ] .
Published **by** **the** **Editor** **of** **PAMELA** **.**
已发布 经过 这 编辑 的 帕梅拉 .

由 PAMELA 编辑出版。

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][es] . ['rɪtʃədsən] :
Printed for S . Richardson :
打印 为了 S . 理查森 :

为S. Richardson印制：

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][ə; eɪ] . ['mɪlər] , ['əʊvə(r)] - [ə'genst] ['kæθərin] - [striːt] [ɪn][ðə; ði][strænd] :
And Sold by A . Millar , over - against Catharine - street in the Strand :
和 卖 经过 一个 . 米勒 , 超过 - 反对 凯瑟琳 - 街道 在 这 斯特兰德 :

由 A. Millar 出售，位于 Strand 街 Catharine 街对面：

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][jɑː] . ['rɪvɪŋtən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] :
J . and Ja . Rivington , in St . Paul's Church - yard :
J . 和 是 . 里文顿 , 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 :

J. 和 Ja. Rivington，葬于圣保罗教堂墓地：

[dʒɒn] ['ɑzbən] , [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] [rəʊ] ;
John Osborn , in Pater - noster Row ;
约翰 奥斯本 , 在 帕特 - 诺斯特 排 ;

约翰·奥斯本，在主祷文街；

[ænd; ənd][baɪ][dʒeɪ] . [liːk] , [æt; ət][bæθ.bɑːθ] .
And by J . Leake , at Bath .
和 经过 J . 泄露 , 在 洗澡 .

J. Leake 在巴斯。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
M . DCC . XLVIII .
M . DCC . xlviii .

M.DCC.XLVIII.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tɪ'rænəs] , [ðə; ði] [æltʃɪmɪst] ,
Upon my word I think the Œdipus Tyrannus , the Alchymist ,
之上 我的 单词 我 思考 这 奥迪普斯 暴君 , 这 炼金术士 ,

我认为，炼金术士俄狄浦斯·暴君

[ænd; ənd] [tɒm] [dʒəunz][ðə; ði] [θriː] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [plɒts] ['evə(r)] [plænd] .
and Tom Jones the three most perfect plots ever planned .
和 汤姆 琼斯 这 三 最多 完美的 图表 曾经 计划 .

汤姆·琼斯策划了有史以来最完美的三起阴谋。

['kəʊlərɪdʒ]
Coleridge
柯尔律治

柯尔律治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [dʒəunz] ,
TOM JONES ,
汤姆 琼斯 ,

汤姆·琼斯

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['faʊndlɪŋ] .
FOUNDLING .
弃儿 .

弃婴。

[ɪn][sɪks] ['vɒlju:mz] .
In SIX VOLUMES .
在 六 卷 .

共六卷。

[baɪ] ['henri] ['fi:ldɪŋ] , [ˌi: es 'kju:] .
By HENRY FIELDING , Esq .
经过 亨利 守备 , 先生 .

作者：亨利·菲尔丁律师

— — ['mɔ:reɪz]['hɑ:mɪnəm] - ['vɪdɪt] — —
— — Mores hominum multorum vidit — —
— — 莫雷 人 - 维迪特 — —

——Mores hominum multorum 视频——

[el][əʊ][en][di:][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] . ['mɪlər] , ['əʊvə(r)] - [ə'genst]
Printed for A . Millar , over - against
打印 为了 一个 . 米勒 , 超过 - 反对

为 A. Millar 印制，与

['kæθərin] - [stri:t] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
Catharine - street in the Strand .
凯瑟琳 - 街道 在 这 斯特兰德 .

斯特兰德的凯瑟琳街。

- .
Mdccxlix .
- .

Mdccxlix。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊɪm][ðæn; ðən] [teɪk] [kwɪ'bek] .
Now , gentlemen , I would rather be the author of that poem than take Quebec .
现在 , 先生们 , 我 会 相当 是 这 作者 的 那 诗 比 拿 魁北克 .

各位先生，我宁愿成为那首诗的作者，也不愿占领魁北克。

[wʊlf]
Wolfe
沃尔夫

沃尔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[iː][el][iː][dʒiː][waɪ]
E L E G Y
E L E G 是

挽歌

[rəʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
WROTE IN A
写道 在 一个

写于

['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] .
Country Church Yard .
国家 教会 院子 .

乡村教堂墓地。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . ['dɑːdzli] [ɪn] [pɔːl] - [mɔːl; mæl] ;
Printed for R . Dodsley in Pall - mall ;
打印 为了 拉 . 多兹利 在 帕尔 - 购物中心 ;

由 R. Dodsley 在 Pall-mall 印刷;

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][em] . ['kuːpə(r)][ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] . - .
And sold by M . Cooper in Pater - noster - Row . 1751 .
和 卖 经过 M . 库珀 在 帕特 - 诺斯特 - 排 . - .

1751年由Pater-noster-Row的M. Cooper售出。

[[praɪs] [sɪks] - [pens] .]
[Price Six - pence .]
[价格 六 - 便士 .]

[价格：六便士。]

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × [naɪn] . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original , 7 . 37 × 9 . 81 inches
叶子 在 原来的 , 7 . - × 9 . - 英寸

原叶尺寸：7.37 × 9.81 英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ai][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri]
I have devoted this book , the labour of years , to the honour of my country
我 有 奉献 这 书 , 这 劳动 的 年 , 到 这 荣誉 的 我的 国家
,
,
,

我将此书——我多年心血的结晶——献给我的祖国，以示敬意。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jiːld] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv] [fɪ'lɒlədʒi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒntest] [tuː; tə][ðə; ði]
that we may no longer yield the palm of philology without a contest to the
那 我们 可能 不 更长 屈服 这 棕榈 的 语言学 没有 一个 竞赛 到 这
['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
nations of the Continent .
国家 的 这 大陆 .

我们再也不能毫无竞争地将语言学的桂冠拱手让给欧洲大陆各国了。

['dʒɒnsn]
Johnson
约翰逊

约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɪkʃən(ə)ri]
DICTIONARY
字典

字典

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] :
ENGLISH LANGUAGE :
英语 语言 :

英语：

[ɪn] [wɪtʃ]
IN WHICH
在 哪个

其中

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [diˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əˈrɪdʒənəlz] ,

The	WORDS	are	deduced	from	their	ORIGINALS	,
这	字	是	推断	从	他们的	原件	,

这些词语是从它们的原始形式推导出来的。

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˌsignifiˈkeiʃən]

ILLUSTRATED	in	their	DIFFERENT	SIGNIFICATIONS
插图	在	他们的	不同的	意义

以不同含义为例

[baɪ]

BY
经过

经过

[ɪgˈzæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [ˈraɪtər] .

EXAMPLES	from	the	best	WRITERS	.
示例	从	这	最好的	作家	.

来自优秀作家的范例。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpriːfɪkst] ,

TO	WHICH	ARE	PREFIXED	,
到	哪个	是	前缀	,

以……为前缀，

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

A	HISTORY	of	the	LANGUAGE	,
一个	历史	的	这	语言	,

语言史

[ænd; ənd]

AND
和

和

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgræmə(r)] .

An	ENGLISH	GRAMMAR	.
一个	英语	语法	.

英语语法。

[baɪ] [ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɒnsn] , [ə; eɪ] . [em] .

By	SAMUEL	JOHNSON	,	A	.	M	.
经过	塞缪尔	约翰逊	,	一个	.	M	.

作者：塞缪尔·约翰逊，上午

[ɪn] [tuː] [ˈvɒljuːmz]

In	TWO	VOLUMES
在	二	卷

共两卷

[vɒl] .

VOL	.
卷	.

卷

[ai] .

I	.
我	.

我。

[kʌm] ['tæbjʊlɪs] [ænɪməm] - [honɛsti] :
Cum tabulis animum censoris sumet honesti :
精液 表格 动物 - 苏美特 诚实 :

Cum tabulis animum censoris sumetHonesti:

- - - - - ,
Audebit quæcunque parum splendoris habebunt ,
- - - - - ,

Audebit quacunque parum splendoris habebunt,

[et] [saɪn] - [ɪrʌnt] , [et] ['ɑːnɔːr] [ɪndɪgnə] - .
Et sine pondere erunt , et honore indigna serentur .
等 正弦 - erunt , 等 奥诺雷 土著 - .

Et sine pondere erunt, et Honore indigna serentur。

['vɜːrbə] [muːvɛr] ['ləʊkəʊ] ; - [ɪn'vaɪtə] - ,
Verba movere loco ; quamvis invita recedant ,
维尔巴 搬家 疯子 ; - 邀请 - ,

Verba movere loco；夸姆维斯·邀请退缩，

[et] - - [ɪntrə] [ˌpenɪ'treɪliə] - :
Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ :
等 - - 内部 佩内特拉利亚 - :

Et versentur adhuc inside penetralia Vestæ:

[ɑːbskʊrɑːtə] ['diːuː] ['poʊpoʊloʊ] ['bəʊnəs] - , [ˌæt'kwiː]
Obscurata diu populo bonus eruet , atque
暗色 迪乌 波普洛斯 奖金 - , atque

Obscurata diu populo 奖金 eruet, atque

- [ɪn] ['luːsəm] [ˌspiːʃi'oʊsə] - [ˌriː'rʌm] ,
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum ,
- 在 光合色素 美丽 - 物 ,

Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,

- - - - [ˌæt'kwiː] - ,
Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis ,
- - - - atque - ,

Quæ priscis memorata Catonibus atque Cethegis,

['nʌŋk] ['sɪtjuːz] - [ˌpriː'mɪt] [et] [dɪ'zɜːtə] [vətʌstəz] .
Nunc situs informis premit et deserta vetustas .
努克 内脏 - 许可 等 沙漠 vetustas .

Nunc situs informis premit et Deserta vetustas。

[hɔːr] .
Hor .
hor .

水平

[el] [əʊ] [en] [diː] [əʊ] [en] ,
L O N D O N ,
L 哦 N D 哦 N ,

伦敦，

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . ['strɑːhən] ,
Printed by W . Strahan ,
打印 经过 W . 斯特拉汉 ,

由W. Strahan印刷

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [ænd; ənd][piː] . ['næptən] ; [tiː] . [ænd; ənd][tiː] . ['lɔːŋmən] ; [siː] . [hɪtʃ] [ænd; ənd][el] .

For	J	.	and	P	.	Knapton	;	T	.	and	T	.	Longman	;	C	.	Hitch	and	L	.
为了	J	.	和	P	.	纳普顿	;	T	.	和	T	.	朗文	;	C	.	拴住	和	L	.

[hɔːz] ;

Hawes	;
霍斯	;

致 J. 和 P. Knapton；T. 和 T. Longman；C. Hitch 和 L. Hawes；

[ə; eɪ] . ['mɪlər] ; [ænd; ənd][ɑː(r)] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] .

A	.	Millar	;	and	R	.	and	J	.	Dodsley	.
一个	.	米勒	;	和	拉	.	和	J	.	多兹利	.

A. Millar；以及 R. 和 J. Dodsley。

- .

MDCCLV	.
-	.

MDCCLV。

[rɪ'djuːst]

Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , - × - . - ['ɪntʃɪz] .

Leaf	in	original	,	10	×	16	.	18	inches	.
叶子	在	原来的	,	-	×	-	.	-	英寸	.

原叶尺寸为 10 × 16.18 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

- - ['fʊlmɛn] - ['tɪrənɪs]

Eripuit	cœlo	fulmen	sceptrumque	tyrannis
-	-	富尔曼	-	暴君

埃里普特 Coelo fulmen sceptrumque tyrannis

[tʊr'goʊ]

Turgot
图尔戈

图尔戈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [ɪm'pruːvd] :

Poor	RICHARD	improved	:
贫穷的	理查德	改进	:

可怜的理查德情况有所好转：

['biːɪŋ] [æn; ən]

BEING	AN
存在	一个

身为一个

[ə; eɪ][el][em][ə; eɪ][en][ə; eɪ][siː][keɪ]

A	L	M	A	N	A	C	K
一个	L	M	一个	N	一个	C	K

年鉴

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɪˈfemərɪs]
EPHEMERIS
星历表

星历表

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] ;
Motions **of** **the** **SUN** **and** **MOON** **;**
动议 的 这 太阳 和 月亮 ;

太阳和月亮的运动;

[ðə; ði] [tru:]
THE **TRUE**
这 真的

真正的

['pleɪsɪz][ænd; ənd]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] ;
Places **and** **Aspects** **of** **the** **Planets** **;**
地点 和 方面 的 这 行星 ;

行星的位置和相位;

[ðə; ði]
THE
这

这

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
RISING **and** **SETTING** **of** **the** **SUN** **;**
上升 和 环境 的 这 太阳 ;

太阳的升起和落下;

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['raɪzɪŋ] , ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
Rising **,** **Setting** **and** **Southing** **of** **the** **Moon** **,**
崛起 , 环境 和 南 的 这 月亮 ,

月亮的升起、落下和南移

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

[jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] - :
Year **of** **our** **LORD** **1758** **:**
年 的 我们的 主 - :

公元1758年:

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['ɑ:ftə(r)] [li:p] - [jɪə(r)] .
Being **the** **Second** **after** **Leap** **-** **Year** **.**
存在 这 第二 后 飞跃 - 年 .

闰年之后的第二个年头。

[kən'teɪnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
Containing **also** **,**
包含 还 ,

此外，还包含

[ðə; ði] [luː'neɪʃən] , [kən'dʒʌŋkʃnz] , [i'klipsiz] , ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
The **Lunations** **,** **Conjunctions** **,** **Eclipses** **,** **Judgment** **of** **the** **Weather** **,** **Rising** **and**
这 月相 , 连词 , 日食 , 判断 的 这 天气 , 崛起 和
['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] ,
Setting **of** **the** **Planets** **,**
环境 的 这 行星 ,

月相、合相、日食、天气预报、行星升落

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [f'eəz] , [kɔːts] , [rəʊdz] , & [siː] . [tə'geðə(r)] [wɪð] ['juːsf(ə)l]
Length **of** **Days** **and** **Nights** **,** **Fairs** **,** **Courts** **,** **Roads** **,** **&** **c** **.** **Together** **with** **useful**
长度 的 天 和 夜晚 , 集市 , 法院 , 道路 , & c . 一起 和 有用
['teɪblz] , [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
Tables **,** **chronological** **Observations** **,**
表格 , 按时间顺序 观察 ,

昼夜长短、集市、法庭、道路等等。以及有用的表格、按时间顺序排列的观察记录。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [rɪ'mɑːrks] .
and **entertaining** **Remarks** **.**
和 娱乐 评论 .

以及一些有趣的评论。

['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['fɔːti] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][nɪə(r)] [faɪv] ['aʊəz]
Fitted **to** **the** **Latitude** **of** **Forty** **Degrees** **,** **and** **a** **Meridian** **of** **near** **five** **Hours**
适配 到 这 纬度 的 四十 学位 , 和 一个 子午线 的 靠近 五 小时
[west] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ;
West **from** **London** **;**
西方 从 伦敦 ;

适用于纬度四十度，经度距离伦敦以西约五小时路程；

[bʌt; bət] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːzəb(ə)l]['erə(r)] , [sɜːv] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːðən] ['kɒləniz] .
but **may** **,** **without** **feasible** **Error** **,** **serve** **all** **the** **Northern** **Colonies** **.**
但 可能 , 没有 可行的 错误 , 服务 全部 这 北方 殖民地 .

但不出意外的话，它也能服务于所有北方殖民地。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['sɔːndəz] , - .
By **RICHARD** **SAUNDERS** **,** **Philom** **.**
经过 理查德 桑德斯 , - .

作者：理查德·桑德斯，Philom。

- :
PHILADELPEIA **:**
- :

费城：

['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ][biː] . ['frænklɪn] , [ænd; ənd][diː] . [hɔːl] .
Printed **and** **Sold** **by** **B** **.** **Franklin** **,** **and** **D** **.** **Hall** **.**
打印 和 卖 经过 B . 富兰克林 , 和 D . 大厅 .

由 B. Franklin 和 D. Hall 印刷和销售。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ðeə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] [faɪnd] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [dɪ'fju:zd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]

There	your	son	will	find	analytical	reasoning	diffused	in	a	pleasing	and
那里	你的	儿子	将要	寻找	分析	推理	扩散	在	一个	令人愉悦	和

[pə'spɪkjʊəs] [staɪl] .

perspicuous	style	.
清晰的	风格	.

你的儿子会在那里发现分析推理以令人愉悦和清晰易懂的方式呈现出来。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [ɪm'baɪb] , [ˌɪmpə'septəbli] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['eksələnt] [lɔ:z]

There	he	may	imbibe	,	imperceptibly	,	the	first	principles	on	which	our	excellent	laws
那里	他	可能	吸收	,	不易察觉地	,	这	第一的	原则	在	哪个	我们的	出色的	法律

[ɑ:(r); ə(r)] ['faʊndɪd] ;

are	founded	;
是	创立	;

在那里，他可能会不知不觉地吸收我们优秀法律所依据的第一原则；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['kræbɪd] ['ɔ:θə(r)] , [kəʊk]

and	there	he	may	become	acquainted	with	an	uncouth	crabbed	author	,	Coke
和	那里	他	可能	变得	熟人	和	一个	粗野	螃蟹	作者	,	可口可乐

[ə'pɒn] - ,

upon	Lytleton	,
之上	-	,

在那里，他可能会结识一位粗鲁暴躁的作家，名叫科克·昂普·莱特尔顿。

[hu:] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] ['meni] [ə; eɪ] ['taɪrəʊ] ,

who	has	disappointed	and	disheartened	many	a	tyro	,
WHO	有	失望的	和	沮丧	许多	一个	初学者	,

他让许多新手失望和沮丧，

[bʌt; bət] [hu:] ['kænɒt] [feɪl] [tu:; tə] [pli:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [dres] .

but	who	cannot	fail	to	please	in	a	modern	dress	.
但	WHO	不能	失败	到	请	在	一个	现代的	裙子	.

但她穿上现代服饰，怎能不令人赏心悦目呢?

['mænsˌfi:ld]

Mansfield
曼斯菲尔德

曼斯菲尔德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['kɑ:mənteriz]

COMMENTARIES
评论

评论

[ɒn] [ðə; ði]

ON	THE
在	这

在

[lɔ:z]

LAWS
法律

法律

[ɒv; əv]

OF
的

的

['ɪŋgləɴd] .
ENGLAND .
英格兰 .

英格兰。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['blæk,stoʊn] , [,iː es 'kjuː] .
WILLIAM BLACKSTONE , Esq .
威廉 黑石 , 先生 .

威廉·布莱克斯通，法学博士

[vaɪnɪriːən] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [lɔː] ,
VINERIAN PROFESSOR OF LAW ,
维纳里安 教授 的 法律 ,

维纳里安法学教授

[ænd; ənd]
AND
和

和

[sə'lɪsɪtə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] .
SOLICITOR GENERAL TO HER MAJESTY .
律师 一般的 到 她 威严 .

女王陛下的首席检察官。

[əʊ] [eks] [ef] [əʊ] [ɑː(r)] [diː] ,
O X F O R D ,
哦 X F 哦 拉 D ,

牛津，

['prɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] [pres] .
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS .
打印 在 这 克拉伦登 按 .

由克拉伦登出版社印刷。

[em] . [,diː,siː'siː] .
M . DCC .
M . DCC .

M. DCC。

[,ɛl'ɛks'viː] .
LXV .
六十五 .

六十五。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [eit] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 8 . 37 × 13 . 37 inches .
叶子 在 原来的 , 8 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 8.37 × 13.37 英寸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ai] [rɪˈsiːvd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgəʊldsmɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
I received one morning a message from poor Goldsmith that he was in
我 已收到 一 早晨 一个 信息 从 贫穷的 金匠 那 他 曾是 在
[greɪt] [dɪˈstres] ,
great distress ,
伟大的 痛苦 ,

一天早上，我收到可怜的戈德史密斯发来的消息，说他处境非常艰难。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and , as it was not in his power to come to me ,
和 , 作为 它 曾是 不是 在 他的 力量 到 来 到 我 ,

而且，由于他无法亲自来找我，

[ˈbegɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
begging that I would come to him as soon as possible .
乞讨 那 我 会 来 到 他 作为 很快 作为 可能的 .

他恳求我尽快去见他。

[ai] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈgɪni] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [dəˈrektli] .
I sent him a guinea , and promised to come to him directly .
我 发送 他 一个 几内亚 , 和 承诺 到 来 到 他 直接地 .

我寄给他一枚金币，并承诺亲自去见他。

[ai] [əˈkɔːdɪŋli] [went] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [drest] ,
I accordingly went as soon as I was dressed ,
我 因此 去 作为 很快 作为 我 曾是 穿着 ,

于是我穿好衣服就去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rent] ,
and found that his landlady had arrested him for his rent ,
和 成立 那 他的 房东 有 被捕 他 为了 他的 租 ,

他发现房东太太因为他拖欠房租而逮捕了他。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] .
at which he was in a violent passion .
在 哪个 他 曾是 在 一个 暴力 热情 .

当时他情绪非常激动。

[ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈgɪni] ,
I perceived that he had already changed my guinea ,
我 感知 那 他 有 已经 已更改 我的 几内亚 ,

我察觉到他已经换掉了我的金币。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [məˈdɪərə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and had got a bottle of madeira and a glass before him .
和 有 得到 一个 瓶子 的 马德拉岛 和 一个 玻璃 前 他 .

他面前摆着一瓶马德拉酒和一个酒杯。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] , [dɪˈzaɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kɑːm] ,
I put the cork into the bottle , desired he would be calm ,
我 放 这 软木 进入 这 瓶子 , 想要的 他 会 是 冷静的 ,

我把瓶塞塞回瓶子里，希望他能平静下来。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈekstrikeit] .
and began to talk to him of the means by which he might be extricated .
和 开始 到 讲话 到 他 的 这 方法 经过 哪个 他 可能 是 脱困 .

然后开始和他谈论如何才能让他脱身。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ([ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld]) ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

He	then	told	me	he	had	a	novel	(	The	Vicar	of	Wakefield	)	ready	for
他	然后	讲述	我	他	有	一个	小说	(	这	牧师	的	韦克菲尔德	)	准备好	为了

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

然后他告诉我，他有一部小说（《威克菲尔德的牧师》）已经准备好付印了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

which	he	produced	to	me	.
哪个	他	生产	到	我	.

他把这些东西拿给我看了。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] ['merɪt] ; [təʊld][ðə; ði]['lændleɪdi][ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [rɪ'tɜːn] ;

I	looked	into	it	,	and	saw	its	merit	;	told	the	landlady	I	should	soon	return	;
我	看起来	进入	它	,	和	锯	它是	优点	;	讲述	这	房东	我	应该	很快	返回	;

我仔细考察了一下，发现它的优点；告诉房东太太我很快就会回来；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] , [səʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [paʊndz] .

and	,	having	gone	to	a	bookseller	,	sold	it	for	sixty	pounds	.
和	,	拥有	已消失	到	一个	书商	,	卖	它	为了	六十	磅	.

然后，他把这本书卖给了书商，卖了六十英镑。

[ai] [brɔːt] ['gəʊldsmɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [rent] ,

I	brought	Goldsmith	the	money	,	and	he	discharged	his	rent	,
我	带来	金匠	这	钱	,	和	他	出院	他的	租	,

我把钱交给了戈德史密斯，他交了房租。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['reɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [juːst] [hɪm][səʊ] [ɪl] .

not	without	rating	his	landlady	in	a	high	tone	for	having	used	him	so	ill	.
不是	没有	等级	他的	房东	在	一个	高的	语气	为了	拥有	用过的	他	所以	患病的	.

他还不忘严厉斥责房东太太对他如此恶劣的对待。

['dʒɒnsn]

Johnson
约翰逊

约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[viː][ai][siː][ə; eɪ][ɑː(r)]

V	I	C	A	R
V	我	C	一个	拉

牧师

[ɒv; əv]

OF
的

的

['weɪkfiːld] :

WAKEFIELD	:
韦克菲尔德	:

韦克菲尔德：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **TALE** **.**
一个 故事 .

一个故事。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
Supposed **to** **be** **written** **by** **Himself** **.**
据称 到 是 书面 经过 他本人 .

据说是他本人所写。

['spɛreɪt] - , - - .
Sperate **miseri** **,** **cavete** **fælices** **.**
单独 - , - - .

Sperate Miseri，cavete fælices。

[viː][əʊ][el] . [ai] .
V **O** **L** **.** **I** **.**
V 哦 L . 我 .

VO LI

['sɔːlzbəri] :
SALISBURY **:**
索尔兹伯里 :

索尔兹伯里:

['prɪntɪd] [baɪ][biː] . ['kɒlɪnz] ,
Printed **by** **B** **.** **COLLINS** **,**
打印 经过 B . 柯林斯 ,

由B. COLLINS印刷

[fɔː(r); fə(r)][ef] . ['nuːbɛri] , [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] , ['lʌndən] .
For **F** **.** **Newbery** **,** **in** **Pater** **-** **Noster** **-** **Row** **,** **London** **.**
为了 F . 纽伯瑞 , 在 帕特 - 诺斯特 - 排 , 伦敦 .

致伦敦帕特诺斯特街的 F. Newbery。

[mjiːklksviː] .
MDCCLXVI **.**
MDCCLXVI .

MDCCLXVI。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪz]['evə(r)] [ˌkauntə'rækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs]
His **exquisite** **sensibility** **is** **ever** **counteracted** **by** **his** **perception** **of** **the** **ludicrous**
他的 精美的 感性 是 曾经 抵消 经过 他的 洞察力 的 这 荒谬
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] .
and **his** **ambition** **after** **the** **strange** **.**
和 他的 志向 后 这 奇怪的 .

他敏锐的感知力总是与他对荒谬事物的认知和对奇异事物的追求相抵消。

['tɔːlfərd]
Talfourd
塔尔福德

塔尔福德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːni]
SENTIMENTAL JOURNEY
感伤的 旅行

感伤之旅

[θruː]
THROUGH
通过

通过

[frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
FRANCE AND ITALY .
法国 和 意大利 .

法国和意大利。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪstə(r)] . ['jɒrɪk] .
Mr . YORICK .
先生 . 约里克 .

约里克先生。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][tiː] . ['bekɪt] [ænd; ənd][piː] . [ə; eɪ] . [diː] [hɔːnt] ,
Printed for T . Becket and P . A . De Hondt ,
打印 为了 T . 贝克特 和 P . 一个 . 德 洪特 ,

由 T. Becket 和 PA De Hondt 印刷

[ɪn][ðə; ðiː][strænd] .
in the Strand .
在 这 斯特兰德 .

在斯特兰德街。

- .
MDCCLXVIII .
- .

1968年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪn'di:d] [ɒv; əv] ['eni] [wɜ:k] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [fri:] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə]

I	know	not	indeed	of	any	work	on	the	principles	of	free	government	that	is	to
我	知道	不是	的确	的	任何	工作	在	这	原则	的	自由的	政府	那	是	到

[bi:; bi] [kəm'peəd] ,

be	compared	,
是	比较的	,

我确实不知道还有哪部关于自由政府原则的著作可以与之媲美。

[ɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] , [tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]

in	instruction	,	and	intrinsic	value	,	to	this	small	and	unpretending	volume	of
在	操作说明	,	和	固有的	价值	,	到	这	小的	和	不加掩饰的	体积	的

[ðə; ði] ['fedərəlɪst] ,

The	Federalist	,
这	联邦党人	,

就其教导意义和内在价值而言，这本篇幅短小、朴实无华的《联邦党人文集》

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ['ærəstɒt(ə)l] , ['sɪsəˌrəʊ] , ['mækiəvel] , [ˌmɔ:ntes'kju:] , ['mɪlt(ə)n] , [lɒk]

not	even	if	we	resort	to	Aristotle	,	Cicero	,	Machiavel	,	Montesquieu	,	Milton	,	Locke
不是	甚至	如果	我们	采取	到	亚里士多德	,	西塞罗	,	马基雅维利	,	孟德斯鸠	,	米尔顿	,	洛克

, [ɔ:(r)] [bɜ:k] .

,	or	Burke	.
,	或者	伯克	.

即使我们求助于亚里士多德、西塞罗、马基雅维利、孟德斯鸠、弥尔顿、洛克或伯克，也无济于事。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:kwəli] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv] [ɪts]

It	is	equally	admirable	in	the	depth	of	its	wisdom	,	the	comprehensiveness	of	its
它	是	同样地	令人钦佩的	在	这	深度	的	它是	智慧	,	这	全面性	的	它是

[v'ju:z] ,

views	,
浏览	,

它同样令人钦佩之处在于其智慧的深度和观点的全面性。

[ðə; ði] [sə'gæsəti] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪələsnəs] , ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] ,

the	sagacity	of	its	reflections	,	and	the	fearlessness	,	patriotism	,
这	睿智	的	它是	反思	,	和	这	无畏	,	爱国主义	,

['kændə(r)] , [sɪm'plɪsəti] ,

candor	,	simplicity	,
坦率	,	简单	,

它所展现出的深刻思考、无畏精神、爱国情怀、坦诚和朴实无华，

[ænd; ənd] ['elɪgəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts] [tru:ðz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌtə] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] .

and	elegance	with	which	its	truths	are	uttered	and	recommended	.
和	优雅	和	哪个	它是	真相	是	说出	和	受到推崇的	.

以及它以优雅的方式表达和推荐其真理。

['tʃɑ:nsələ(r)] [kent]

Chancellor	Kent
校长	肯特

肯特校长

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ti:] [eɪtʃ] [i:]

T	H	E
T	H	E

这

['fedərəlɪst] :
FEDERALIST :
联邦党人 :

联邦党人文集:

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
A COLLECTION
一个 收藏

收藏

[əʊ][ef]
O F
哦 F

的

[iː][es][es][ə; eɪ][waɪ][es] ,
E S S A Y S ,
E S S 一个 是 S ,

散文,

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
WRITTEN IN FAVOUR OF THE
书面 在 偏爱 的 这

为支持.....而撰写

[njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
NEW CONSTITUTION ,
新的 宪法 ,

新宪法

[æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəl] [kən'venʃ(ə)n] ,
AS AGREED UPON BY THE FEDERAL CONVENTION ,
作为 同意 之上 经过 这 联邦 习俗 ,

经联邦制宪会议同意,

[sep'tembə(r)] - , - .
SEPTEMBER 17 , 1787 .
九月 - , - .

1787年9月17日。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[en][iː]['dʌbljuː] - [waɪ][əʊ][ɑː(r)][keɪ] :
N E W - Y O R K :
N E W - 是 哦 拉 K :

纽约州:

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ][dʒeɪ] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . - ,
PRINTED AND SOLD BY J . AND A . M'LEAN ,
打印 和 卖 经过 J . 和 一个 . - ,

由 J. 和 A. M'LEAN 印刷和销售,

[nəʊ] . - , ['hænəʊvə(r)] - [skweə(r)] ,
No . 41 , HANOVER - SQUARE ,
不 . - , 汉诺威 - 正方形 ,

汉诺威广场41号

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [lksvɪːi] .
M , DCC , LXXXVIII .
M , DCC , 88 .

M，DCC，LXXXVIII。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)][ɪz] , [ai][duː; də] [θɪŋk] ,
The novel of Humphrey Clinker is , I do think ,
这 小说 的 汉弗莱 熟料 是 , 我 做 思考 ,

我认为，汉弗莱·克林克的这部小说……

[ðə; ði][məʊst] ['lɑːfəbl] ['stɔːri] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['gʊdli] [ɑːt] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l]
the most laughable story that has ever been written since the goodly art of novel
这 最多 可笑 故事 那 有 曾经 到过 书面 自从 这 很好 艺术 的 小说
- ['raɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .
- writing began .
- 写作 开始 .

这是自小说创作这门美好艺术诞生以来，最可笑的故事。

['wɪŋfrid] ['dʒeŋkɪnz][ænd; ənd] ['tæbɪθə] ['bræmbl] [mʌst; məst] [kiːp] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn][ðə; ði] [grɪn] [fɔː(r); fə(r)]
Winifred Jenkins and Tabitha Bramble must keep Englishmen on the grin for
温妮弗雷德 詹金斯 和 塔比莎 荆棘 必须 保持 英国人 在 这 咧嘴笑 为了
['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ;
ages to come ;
年龄 到 来 ;

温妮弗雷德·詹金斯和塔比莎·布兰布尔的故事一定会让英国人在未来很长一段时间里都笑容满面；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [faʊnt]
and in their letters and the story of their loves there is a perpetual fount
和 在 他们的 信件 和 这 故事 的 他们的 爱 那里 是 一个 永久 喷泉
[ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,
of sparkling laughter ,
的 闪闪发光 笑声 ,

在他们的信件和爱情故事中，始终洋溢着欢声笑语。

[æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [æz; əz] - [wel] .
as inexhaustible as Bladud's well .
作为 取之不尽的 作为 - 出色地 .

如同布拉杜德之井般取之不尽。

['θækəri]
Thackeray
萨克雷

萨克雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
EXPEDITION
远征

远征

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] .
HUMPHRY **CLINKER** **.**
汉弗莱 熟料 .

汉弗莱·克林克。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
By **the** **Author** **of**
经过 这 作者 的

作者

['rɔdərik] ['rændəm] .
RODERICK **RANDOM** **.**
罗德里克 随机的 .

罗德里克·兰登。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[viː][əʊ][el] . [ai] .
V **O** **L** **.** **I** **.**
V 哦 L . 我 .

VO LI

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一百部英国文学名著，(One Hundred Books Famous in English Literature)

第6/7页

— — - - [tæm]['pjuːtɪdə] - ,
— — Quorsum hæc tam putida tendunt ,
— — - - 塔姆 恶臭 - ,

——Quorsum hæc tam putida tentunt，

- ?
Furcifer ?
- ?

毛齿动物?

[æd][tiː] , [ɪnkwɑːm] — — [hɔːr] .
ad te , inquam — — Hor .
广告 te , 因夸姆 — — hor .

ad te，inquam—— Hor。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] ,
L O N D O N ,
L 哦 N D 哦 N ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . ['dʒɑːnztən] , [ɪn] ['lʌdˌgeɪt] - [striːt] ;
Printed for W . Johnston , in Ludgate - Street ;
打印 为了 W . 约翰斯顿 , 在 卢德盖特 - 街道 ;

由 W. Johnston 印刷，地址：卢德盖特街；

[ænd; ənd][biː] . ['kɒlɪnz] , [ɪn] ['sɔːlzbəri] .
and B . Collins , in Salisbury .
和 B . 柯林斯 , 在 索尔兹伯里 .

以及索尔兹伯里的 B. Collins。

- .
MDCLXXI .
- .

MDCLXXI。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] :
That is a book you should read :
那 是 一个 书 你 应该 读 :

你应该读读这本书：

['ædəm] [smɪθ] [kən'trɪbju:tɪd] [mɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:k] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

Adam	**Smith**	**contributed**	**more**	**by**	**the**	**publication**	**of**	**this**	**single**	**work**	**towards**	**the**
亚当	史密斯	贡献	更多的	经过	这	发布	的	这	单身的	工作	向	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] [men] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ði]

happiness	**of**	**men**	**than**	**has**	**been**	**effected**	**by**	**the**	**united**	**abilities**	**of**	**all**	**the**
幸福	的	男人	比	有	到过	受影响	经过	这	团结的	能力	的	全部	这

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] [ɒv; əv] [hu:m] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd] [æn; ən] [ɔ:'θentɪk]

statesmen	**and**	**legislators**	**of**	**whom**	**history**	**has**	**preserved**	**an**	**authentic**
政治家	和	立法者	的	谁	历史	有	保存完好	一个	真正的

[ə'kaʊnt] .

account	**.**
帐户	.

亚当·斯密通过出版这部著作，对人类幸福所做出的贡献，超过了历史上所有政治家和立法者共同努力所能取得的成就，而这些政治家和立法者都有着真实的记载。

['bʌk(ə)l]

Buckle
扣上

扣上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[æn; ən]

AN
一个

一个

[ai][en][kju:][ju:][ai][ɑ:(r)][waɪ]

I	**N**	**Q**	**U**	**I**	**R**	**Y**
我	N	问	U	我	拉	是

询问

['ɪntu:] [ðə; ði]

INTO	**THE**
进入	这

进入

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɔ:zɪz]

Nature	**and**	**Causes**
自然	和	原因

性质和原因

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	**THE**
的	这

的

[welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

WEALTH	**of**	**NATIONS**	**.**
财富	的	国家	.

国家财富。

[baɪ]['ædəm] [smɪθ] , ['el'el] .

By	**ADAM**	**SMITH**	**,**	**LL**	**.**
经过	亚当	史密斯	,	二	.

作者：亚当·史密斯，法学博士

[diː] . [ænd; ənd][ef] . [ɑː(r)] . [es] .
D . and F . R . S .
D . 和 F . 拉 . S .

D. 和 FRS

['fɔːməli] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] .
Formerly Professor of Moral Philosophy in the University of Glasgow .
以前 教授 的 道德 哲学 在 这 大学 的 格拉斯哥 .

曾任格拉斯哥大学道德哲学教授。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . ['strɑːhən] ; [ænd; ənd][tiː] . ['kædəl] , [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .
PRINTED FOR W . STRAHAN ; AND T . CADELL , IN THE STRAND .
打印 为了 W . 斯特拉汉 ; 和 T . 卡德尔 , 在 这 链 .

由 W. Strahan 和 T. Cadell 在 Strand 印刷。

[mjiːkɛlksvi] .
MDCCLXXVI .
MDCCLXXVI .

MDCCLXXVI。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [eit] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 8 . 62 × 10 . 87 inches .
叶子 在 原来的 , 8 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 8.62 × 10.87 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

['sæpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] [kriːd] [wɪð] ['sɒləm] [snɪə(r)] ;
Sapping a solemn creed with solemn sneer ;
消耗 一个 庄严 信条 和 庄严 冷笑 ;

以庄严的嘲讽来削弱庄严的信条;

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['aɪrəni] —
The lord of irony —
这 主 的 讽刺 —

讽刺之王——

['baɪrən]
Byron
拜伦

拜伦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[eɪtʃ][ai][es][tiː][əʊ][ɑː(r)][waɪ]
H I S T O R Y
H 我 S T 哦 拉 是

历史

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl]
DECLINE AND FALL
衰退 和 落下

衰亡

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ɑː(r)][əʊ][em][ə; eɪ][en][iː][em][piː][ai][ɑː(r)][iː] ,
R O M A N E M P I R E ,
拉 哦 M 一个 N E M P 我 拉 E ,

罗马帝国，

[baɪ] ['edwəd] ['gɪbən] , [ˌiː es 'kjuː] ;
By EDWARD GIBBON , Esq ;
经过 爱德华 长臂猿 , 先生 ;

作者：爱德华·吉本律师；

['vɒljuːm] [ðə; ði] [fɜːst] .
VOLUME THE FIRST .
体积 这 第一的 .

第一卷。

[dʒæm] - ['ænɪmoʊ] , [vɛlət] [ˌkjuː juː 'aɪ] , - - ['veɪdɪs] - , [meə(r)]
Jam provideo animo , velut qui , proximis littori vadis inducti , mare pedibus
果酱 - 动漫 , 天鹅绒 qui , - - 瓦迪斯 - , 母马 佩迪布斯
- , [kwiːkwɪd] - ,
ingrediuntur , quicquid progredior ,
- , 奎奎德 - ,

Jam Provideo animo, velut qui, proximis littori vadis inducti, mare pedibus ingrediuntur, quicquid progredior,

[ɪn] - [ˌem 'iː] - , [ˌeɪ 'siː] [vɛlət] [proʊfʌndəm] - ; [et] [krɛsɪr] ['piːn] ['əʊpəs] ,
in vastiorem me altitudinem , ac velut profundum invehi ; et crescere pene opus ,
在 - 我 - , 空调 天鹅绒 深渊 - ; 等 crescere 阴茎 作品 ,

在vastiorem me altitudinem，ac velut profundum invehi； et crescere pene opus,

[kwɒd] ['priːmə] - - - - .
quod prima quæque perficiendo minui videbatur .
猩 普里玛 - - - - .

首先要进行最有效的操作。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . ['strɑːhən] ; [ænd; ənd][tiː] . ['kædəl] , [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .
PRINTED FOR W . STRAHAN ; AND T . CADELL , IN THE STRAND .
打印 为了 W . 斯特拉汉 ; 和 T . 卡德尔 , 在 这 链 .

由 W. Strahan 和 T. Cadell 在 Strand 印刷。

[mjiːkɛlksvi] .
MDCCLXXVI .
MDCCLXXVI .

MDCCLXXVI。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [eit] . - - - . - ['ɪntʃɪz]
Leaf in original , 8 . 25 - 10 . 31 inches
叶子 在 原来的 , 8 . - - - . - 英寸

原叶尺寸：8.25-10.31英寸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɒt'evə(r)] ['ʃəridən] [hæz; həz] [dʌn] , [ɔː(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də] ,
Whatever Sheridan has done , or chosen to do ,
任何 谢里丹 有 完毕 , 或者 选定 到 做 ,

无论谢里丹做了什么，或者选择做什么，

[hæz; həz] [biːn] [pɑː(r)] ['eksələns] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
has been par excellence always the best of its kind .
有 到过 帕 卓越 总是 这 最好的 的 它是 种类 .

一直以来都是卓越非凡，始终是同类产品中的佼佼者。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][best] ['kɒmədi] ([skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l]) ,
He has written the best comedy (School for Scandal) ,
他 有 书面 这 最好的 喜剧 (学校 为了 丑闻) ,

他写出了最棒的喜剧（《丑闻学校》），

[ðə; ði][best]['drɑːmə] ([ɪn][maɪ][maɪnd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] [læm'puːn] , [ðə; ði] ['bɛgərz]
the best drama (in my mind far beyond that St . Giles lampoon , the Beggar's
这 最好的 戏剧 (在 我的 头脑 远的 超过 那 英石 . 吉尔斯 讽刺 , 这 乞丐的
['ɒprə]) ,
Opera) ,
歌剧) ,

在我看来，这是最好的戏剧（远胜于那部圣吉尔斯讽刺剧《乞丐歌剧》）。

[ðə; ði][best] [fɑːs] ([ðə; ði]['krɪtɪk] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːs]) ,
the best farce (the Critic , — and it is only too good for a farce) ,
这 最好的 闹剧 (这 评论家 , — 和 它 是 仅有的 也 好的 为了 一个 闹剧) ,

最好的闹剧（评论家——它好得简直不像是一部闹剧），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ə'dres] (['mɒnəlɒg] [ɒn] [gærɪk]) , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

and	the	best	address	(	Monologue	on	Garrick	)	,	and	,	to	crown	all	,
和	这	最好的	地址	(	独白	在	加里克	)	,	和	,	到	王冠	全部	,

以及最佳演讲（关于加里克的独白），并且，最重要的是，

[dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] ['feɪməs] ['beɪgəm] [spiːtʃ]) ['evə(r)] [kən'siːvd] [ɔː(r)] [hɜːd]

delivered	the	very	best	oration	(	the	famous	Begum	speech	)	ever	conceived	or	heard
发表	这	非常	最好的	演讲	(	这	著名的	贝古姆	演讲	)	曾经	构思	或者	听到

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

in	this	country	.
在	这	国家	.

发表了有史以来最精彩的演说（著名的贝古姆演讲），这是这个国家有史以来构思或听过的最精彩的演说。

['baɪrən]

Byron
拜伦

拜伦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[skuːl]

SCHOOL
学校

学校

[fɔː(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

['skænd(ə)l] .

SCANDAL	.
丑闻	.

丑闻。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['kɒmədi] .

COMEDY	.
喜剧	.

喜剧。

['sætaɪə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Satire	has	always	shone	among	the	rest	,
讽刺	有	总是	闪耀	之中	这	休息	,

讽刺作品始终在众多艺术形式中脱颖而出。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [weɪ] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [best] ,

And	is	the	boldest	way	,	if	not	the	best	,
和	是	这	最勇敢的	方式	,	如果	不是	这	最好的	,

而且，这即便不是最好的方式，也是最大胆的方式。

[tuː; tə] [tel] [men] ['friːli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['faʊlɪst] [fɔːlts] ,

To	tell	men	freely	of	their	foulest	faults	,
到	告诉	男人	自由	的	他们的	最卑鄙的	故障	,

坦诚地告诉人们他们最卑劣的缺点，

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðeə(r)] [veɪn] [diːdz] , [ænd; ənd]['veɪnə(r)] [θɔːts] .

To	laugh	at	their	vain	deeds	,	and	vainer	thoughts	.
到	笑	在	他们的	徒劳	契约	,	和	虚荣的	想法	.

嘲笑他们虚妄的行为和更虚妄的想法。

[ɪn]['sætaɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [waɪz] [tʊk] ['dɪfərənt] [weɪz] ,

In	satire	,	too	,	the	wise	took	diff'rent	ways	,
在	讽刺	,	也	,	这	明智的	采取	不同的	方式	,

在讽刺领域，智者也采取了不同的方法。

[tuː; tə] [iːtʃ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [preɪz] .

To	each	deserving	its	peculiar	praise	.
到	每个	值得	它是	奇特	称赞	.

每一项都值得其独特的赞扬。

['draɪdən] .

DRYDEN	.
德莱顿	.

德莱顿。

['dʌblɪn] :

DUBLIN	:
都柏林	:

都柏林：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . -

Printed	for	J	.	Ewling
打印	为了	J	.	-

由 J. Ewling 印刷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [də'mestɪk]

Of	all	the	verses	that	have	been	ever	devoted	to	the	subject	of	domestic
的	全部	这	诗句	那	有	到过	曾经	奉献	到	这	主题	的	国内的

['hæpɪnəs] ,

happiness	,
幸福	,

在所有描写家庭幸福的诗歌中，

[ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] ,

those	in	his	Winter	Evening	,	at	the	opening	of	the	fourth	book	of	the	Task	,
那些	在	他的	冬天	晚上	,	在	这	开幕	的	这	第四	书	的	这	任务	,

那些出现在他的《冬日之夜》中，在《任务》第四卷的开头，

[ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

are	perhaps	the	most	beautiful	.
是	也许	这	最多	美丽的	.

或许是最美丽的。

['kæmb(ə)l]

Campbell
坎贝尔

坎贝尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[tiː][eɪtʃ][iː]
T H E
T H E

这

[tiː][ə; eɪ][es][keɪ] ,
T A S K ,
T 一个 S K ,

任务，

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[piː][əʊ][iː][em] ,
P O E M ,
P 哦 E M ,

诗，

[ɪn] [sɪks] [bʊks] .
IN SIX BOOKS .
在 六 图书 .

共六本书。

[baɪ] ['wɪljəm] ['kuːpə] ,
By WILLIAM COWPER ,
经过 威廉 考珀 ,

作者：威廉·考珀

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['temp(ə)l] , [ˌiː es 'kjuː] .
OF THE INNER TEMPLE , ESQ .
的 这 内 寺庙 , 先生 .

内殿先生

[fɪt] ['sɜːkjʊləs] ['ɑːbə(r)] .
Fit surculus arbor .
合身 小脑沟 乔木 .

适合 surculus arbor。

['ænənɪm] .
Anonym .
化名 .

化名。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] ,
To which are added ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，还加上了：

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,
BY THE SAME AUTHOR ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɪl] , [ˌiː es 'kjuː] .
An Epistle to Joseph Hill , Esq .
一个 书信 到 约瑟夫 爬坡道 , 先生 .

致约瑟夫·希尔先生的一封信

[ˌtaɪərəʊˈsɪnɪəm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

Tirocinium	**,**	**or**	**a**
替罗辛	,	或者	一个

替罗辛，或

[rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [skuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][dʒɒn] ['gɪlpɪn] .

Review	**of**	**Schools**	**,**	**and**	**the**	**History**	**of**	**John**	**Gilpin**	**.**
审查	的	学校	,	和	这	历史	的	约翰	吉尔平	.

学校回顾及约翰·吉尔平的历史。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['dʒɒnsn] , [nəʊ] - , [ˌes 'tiː] .

PRINTED	**FOR**	**J**	**.**	**JOHNSON**	**,**	**No**	**72**	**,**	**ST**	**.**
打印	为了	J	.	约翰逊	,	不	-	,	英石	.

为 J. JOHNSON 印刷，地址：72 号，圣。

[pɔːlz]

PAUL'S
保罗的

保罗的

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] . - .

CHURCH	**-**	**YARD**	**.**	**1785**	**.**
教会	-	院子	.	-	.

教堂墓地。1785年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[θruː] ['bɪziːst] [striːt] [ænd; ənd] [l'əʊnliəst] [glen]

Through	**busiest**	**street**	**and**	**loneliest**	**glen**
通过	最繁忙	街道	和	最孤独的	格伦

穿过最繁忙的街道和最寂寞的峡谷

[ɑː(r); ə(r)] [felt] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] :

Are	**felt**	**the**	**flashes**	**of**	**his**	**pen**	**:**
是	毛毡	这	闪光灯	的	他的	笔	:

能感受到他笔下的闪电：

[hiː; hi] [ruːlz] - [mɪd]['wɪntə(r)] [snoʊz] , [ænd; ənd] [wen]

He	**rules**	**'**	**mid**	**winter**	**snows**	**,**	**and**	**when**
他	规则	-	中	冬天	雪	,	和	什么时候

他统治着“隆冬的雪季，以及当……”

['biːz] [fɪl] [ðeə(r)] [haɪvz] :

Bees	**fill**	**their**	**hives**	**:**
蜜蜂	充满	他们的	麻疹	:

蜜蜂将蜂巢填满：

[diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [hɑːt] [ɒv; əv][men]

Deep	**in**	**the**	**general**	**heart**	**of**	**men**
深的	在	这	一般的	心	的	男人

在男人的内心深处

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [sə'vaiv] .

His	**power**	**survives**	**.**
他的	力量	幸存	.

他的权力依然存在。

['wɜːrdzwərθ]
Wordsworth
华兹华斯

华兹华斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[piː][əʊ][iː][em][es] ,
P O E M S ,
P 哦 E M S ,

诗歌，

['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði]
CHIEFLY IN THE
主要 在 这

主要在

['skɒtɪʃ] ['daɪəlekt] ,
SCOTTISH DIALECT ,
苏格兰的 方言 ,

苏格兰方言

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] [bɜːnz] .
ROBERT BURNS .
罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɑːd] , [ˌʌn'brəʊk] [baɪ] [ruːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
THE Simple Bard , unbroke by rules of Art ,
这 简单的 诗人 , 未破 经过 规则 的 艺术 ,

这位朴素的吟游诗人，不受艺术规则的束缚，

[hiː; hi] [pɔːrz] [ðə; ði][waɪld] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] :
He pours the wild effusions of the heart :
他 倾倒 这 荒野 渗出液 的 这 心 :

他倾泻出内心狂野的情感：

[ænd; ənd] [ɪf] - , - [tɪz] ['neɪtʃərz] [ɪn'spaɪə(r)] ;
And if inspir'd , ' tis Nature's pow'rs Inspire ;
和 如果 - , - 的 自然的 权力 启发 ;

如果受到启发，那就是大自然的力量在启发；

[hɜːrz] [ɔːl][ðə; ði] ['meltɪŋ] [θrɪl] , [ænd; ənd] [hɜːrz] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['faɪə(r)] .
Her's all the melting thrill , and her's the kindling fire .
她的 全部 这 融化 刺激 , 和 她的 这 引火物 火 .

她拥有令人心醉神迷的魅力，她就是点燃激情的火焰。

[ə'nɒnɪməs] .
Anonymous .
匿名的 .

匿名的。

[kɪl'mɑːnək] :
KILMARNOCK :
基尔马诺克 :

基尔马诺克：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['wɪlsn] .
PRINTED BY JOHN WILSON .
打印 经过 约翰 威尔逊 .

由约翰·威尔逊印刷。

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , - .
M , DCC , LXXXVI .
M , DCC , - .

M，DCC，LXXXVI。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['əʊpən][ðə; ði] [bʊk] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiːk] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
Open the book where you will , it takes you out - of - doors .
打开 这 书 在哪里 你 将要 , 它 需要 你 出去 - 的 - 门 .

随意翻开这本书，它会带你到户外去。

[ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi][rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv] ['wɔːltən] ;
In simplicity of taste and natural refinement he reminds you of Walton ;
在 简单 的 品尝 和 自然的 精炼 他 提醒 你 的 沃尔顿 ;

他的品味朴素而自然优雅，让人想起沃尔顿；

[ɪn] ['tendənəs] [tə'wɔːd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['kuːpə] .
in tenderness toward what he would have called the brute creation , of Cowper .
在 压痛 朝向 什么 他 会 有 称为 这 蛮力 创建 , 的 考珀 .

他对考珀笔下那个他称之为野蛮造物的形象，充满了温柔。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːl] .
He seems to have lived before the Fall .
他 似乎 到 有 居住地 前 这 落下 .

他似乎生活在人类堕落之前。

[hɪz; ɪz] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]['ædəm][ɪn]['pærədaɪs] .
His volumes are the journal of Adam in Paradise .
他的 卷 是 这 杂志 的 亚当 在 天堂 .

他的著作是亚当在天堂的日记。

['ləʊəl]
Lowell
洛厄尔

洛厄尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
NATURAL HISTORY
自然的 历史

自然史

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ænt'ɪkwɪtiz]
ANTIQUITIES
古董

古董

[ɒv; əv]
OF
的

的

[es][iː][el][biː][əʊ][ɑː(r)][en][iː] ,
S E L B O R N E ,
S E L B 哦 拉 N E ,

塞尔伯恩

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

['kaʊnti] [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] :
COUNTY of SOUTHAMPTON :
县 的 南安普顿 :

南安普顿县:

[wɪð]
WITH
和

和

[ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pendɪks] .
ENGRAVINGS , and an APPENDIX .
雕刻 , 和 一个 附录 .

版画及附录。

— — — " ['iːgəʊ]['ɑːpɪs] -
— — — " ego Apis Matinæ
— — — " 自我 蜜蜂 -

——“ego Apis Matinæ”

[mɔː(r)] -
More modoque
更多的 -

更摩多克

['grɑːtə] - — — — [pə(r)] [lebrəm]
Grata carpentis — — — per laborem
格拉塔 - — — — 每 实验室

Grata carpentis — — — 每拉劳姆

- , " — — — — — [hɔːr] .
Plurimum , " — — — — — Hor .
- , " — — — — — hor .

Plurimum，“——————————霍。

" ['ɑːmniə] - - , - [ɪn][hɒk]['mʊndoʊ] , [ə; eɪ]['diːoʊ]['fæktə] , ['ɔːt] - - ['vɪrɪbəs]
" Omnia benè describere , quæ in hoc mundo , a Deo facta , aut Naturæ creatæ viribus
" 奥米尼亚 - - , - 在 hoc 世界 , 一个 除臭剂 事实 , 自动 - - 活力
[ɪlæːbrɑːtə] - ,
elaborata fuerunt ,
精心制作 - ,

“Omnia benè describere，quæ in hoc mundo，a Deo facta，aut Naturæ creatæ viribus elaborata fuerunt，

['əʊpəs][ˌiː es 'tiː][nɒn] ['ʌnɪəs] ['hɑːmɪnɪs] , [ˌen iː 'siː] ['ʌnɪəs] - .

opus	**est**	**non**	**unius**	**hominis**	**,**	**nec**	**unius**	**ævi**	**.**
作品	est	非	尤尼乌斯	人类	,	nec	尤尼乌斯	-	.

作品非人类之众，非人类之众。

[hɪŋk] & - ; [haɪn] - - .

Hinc	**Faunæ**	**&**	**Floræ**	**utilissimæ**	**;**	**hine**	**Monographi**	**præstantissimi**	**.**
欣克	半人马	&	弗洛拉	-	;	他的	-	-	.

Hinc Faunæ & Floræ utilissimæ； præstantissimi 的专着。

" ['skoʊpəli] [æn] .

"	**Scopoli**	**Ann**	**.**
"	斯科波利	安	.

"斯科波利安。

[hɪst] .

Hist	**.**
历史	.

历史。

[næt] .

Nat	**.**
纳特	.

国家。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :

L	**O**	**N**	**D**	**O**	**N**	**:**
L	哦	N	D	哦	N	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['bɛnzli] ;

PRINTED	**BY**	**T**	**.**	**BENSLEY**	**;**
打印	经过	T	.	本斯利	;

由 T. 本斯利印刷;

[fɔː(r); fə(r)][biː] . [waɪt] [ænd; ənd] [sʌn] , [æt; ət] ['hɔːrəsɪz] [hed] , [fliːt] [striːt] .

FOR	**B**	**.**	**WHITE**	**AND**	**SON**	**,**	**AT**	**HORACE'S**	**HEAD**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**.**
为了	B	.	白色的	和	儿子	,	在	贺拉斯的	头	,	舰队	街道	.

致 B. WHITE AND SON，位于舰队街 Horace's Head。

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ,

M	**,**	**DCC**	**,**	**LXXXIX**	**,**
M	,	DCC	,	89	,

M，DCC，LXXXIX，

[rɪ'djuːst]

Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × [naɪn] . [faɪv] ['ɪntʃɪz] .

Leaf	**in**	**original**	**,**	**7**	**.**	**43**	**×**	**9**	**.**	**5**	**inches**	**.**
叶子	在	原来的	,	7	.	-	×	9	.	5	英寸	.

原叶尺寸为 7.43 × 9.5 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ɔː(r)] ['kʌntri] , [ɪk'sept] [pə'hæps] [lɔːd] ['beɪkən][ɔː(r)]['sɪsəˌrəʊ] ;

He	**is**	**without**	**parallel**	**in**	**any**	**age**	**or**	**country**	**,**	**except**	**perhaps**	**Lord**	**Bacon**	**or**	**Cicero**	**;**
他	是	没有	平行线	在	任何	年龄	或者	国家	,	除了	也许	主	熏肉	或者	西塞罗	;

在任何时代或任何国家，除了培根勋爵或西塞罗之外，他都是无与伦比的;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːks] [kənˈteɪn] [æn; ən]['æmplə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['wɪzdəm]

and	his	works	contain	an	ampler	store	of	political	and	moral	wisdom
和	他的	作品	包含	一个	更充足	店铺	的	政治的	和	道德	智慧

[ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] [wɒt'evə(r)] .

than	can	be	found	in	any	other	writer	whatever	.
比	能	是	成立	在	任何	其他	作家	任何	.

他的作品蕴含的政治和道德智慧比任何其他作家的作品都更加丰富。

['mækɪntɒʃ]

Mackintosh
雨衣

雨衣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɑː(r)][iː][ef][el][iː][siː][tiː][ai]

R	E	F	L	E	C	T	I
拉	E	F	L	E	C	T	我

反射

[əʊ][en][es]

O	N	S
哦	N	S

肿瘤护理系统

[ɒn] [ðə; ði]

ON	THE
在	这

在

[ˌrevəˈluːʃn] [ɪn] [frɑːns] ,

REVOLUTION	IN	FRANCE	,
革命	在	法国	,

法国大革命

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

AND	ON	THE
和	在	这

以及在

[prəˈsiːdɪŋz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [sə'saɪətiz]

PROCEEDINGS	IN	CERTAIN	SOCIETIES
诉讼程序	在	肯定	社会

某些学会的会议记录

[ɪn] ['lʌndən]

IN	LONDON
在	伦敦

在伦敦

['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent] .

RELATIVE	TO	THAT	EVENT	.
相对的	到	那	事件	.

相对于那件事而言。

[ɪn] [ə; eɪ]

IN	A
在	一个

在

[el][iː][tiː][tiː][iː][ɑː(r)]
L E T T E R
L E T T E 拉

信

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
INTENDED TO HAVE BEEN SENT TO A GENTLEMAN
故意的 到 有 到过 发送 到 一个 绅士

原本打算寄给一位绅士

[ɪn] ['pærɪs] .
IN PARIS .
在 巴黎 .

在巴黎。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
BY THE RIGHT HONOURABLE
经过 这 正确的 光荣的

由尊敬的阁下

[iː][diː][em][juː][en][diː][biː][juː][ɑː(r)][keɪ][iː] .
E D M U N D B U R K E .
E D M U N D B U 拉 K E .

埃德蒙堡 E.

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [ɪn] [pɔːl] - [mɔːl; mæl] .
PRINTED FOR J . DODSLEY , IN PALL - MALL .
打印 为了 J . 多兹利 , 在 灵柩 - 购物中心 .

由 J. DODSLEY 在 PALL-MALL 印刷。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] . [ˌɛks'siː] .
M . DCC . XC .
M . DCC . XC .

M.DCC.XC.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] [greɪt] ['kɒmənə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
The great Commoner of mankind
这 伟大的 平民 的 人类

人类的伟大平民

['kɑːnweɪ]
Conway
康威

康威

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[raɪts] [ɒv; əv][mæn] :
RIGHTS OF MAN :
权利 的 男人 :

人权:

['biːɪŋ] [æn; ən]
BEING **AN**
存在 一个

身为一个

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
ANSWER **to** **MR** **.**
回答 到 先生 .

答复先生。

[bɜːrks] [ə'tæk]
BURKE's **ATTACK**
伯克的 攻击

伯克的攻击

[ɒn] [ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .
FRENCH **REVOLUTION** **.**
法语 革命 .

法国大革命。

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] [peɪn] ,
THOMAS **PAINE** **,**
托马斯 疼痛 ,

托马斯·潘恩

['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [ɪn] [ðə; ði]
SECRETARY **FOR** **FOREIGN** **AFFAIRS** **TO** **CONGRESS** **IN** **THE**
秘书 为了 外国的 事务 到 国会 在 这

外交部长致国会

[ə'merɪkən] [wɔː(r)] , [ænd; ənd]
AMERICAN **WAR** **,** **and**
美国人 战争 , 和

美国战争，以及

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn'taɪtl] ['kɒmən] [sens] .
AUTHOR **OF** **THE** **WORK** **INTITLED** **COMMON** **SENSE** **.**
作者 的 这 工作 标题 常见的 感觉 .

《常识》一书的作者。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L **O** **N** **D** **O** **N** **:**
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . ['dʒɒnsn] , [ˌes 'tiː] [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
PRINTED **FOR** **J** **.** **JOHNSON** **,** **St** **PAUL'S** **CHURCH** **-** **YARD** **.**
打印 为了 J . 约翰逊 , 英石 保罗的 教会 - 院子 .

为 J. JOHNSON 印制，圣保罗教堂墓地。

- .
MDCCXCI **.**
- .

MDCCXCI。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

['həʊmə(r)][ɪz][nɒt][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hə'rəʊɪk]['poʊəts] ,
Homer is not more decidedly the first of heroic poets ,
荷马 是 不是 更多的 绝对地 这 第一的 的 英勇 诗人 ,

荷马并非公认的第一位英雄诗人。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][nɒt][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] ,
Shakespeare is not more decidedly the first of the dramatists ,
莎士比亚 是 不是 更多的 绝对地 这 第一的 的 这 剧作家 ,

莎士比亚并非公认的第一位剧作家，

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['sensəbli] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['ɔːrətəz] , [ðæn; ðən]['bɔzwəl][ɪz][ðə; ði][fɜːst]
Demosthenes is not more sensibly the first of orators , than Boswell is the first
德摩斯梯尼 是 不是 更多的 明智地 这 第一的 的 演说家 , 比 博斯韦尔 是 这 第一的
[ɒv; əv] [baiˈɔgrəfə] .
of biographers .
的 传记作家 .

德摩斯梯尼并非演说家的先驱，正如博斯韦尔并非传记作家的先驱一样，这并非一个合理的解释。

[mə'kɔːli]
Macaulay
麦考利

麦考利

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[el][ai][ef][iː]
L I F E
L 我 F E

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , ['el'el] . [diː] .
SAMUEL JOHNSON , LL . D .
塞缪尔 约翰逊 , 二 . D .

塞缪尔·约翰逊，法学博士

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]
COMPREHENDING
理解

理解

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]
AN ACCOUNT OF HIS STUDIES
一个 帐户 的 他的 研究

他的学习记述

[ænd; ənd] ['nju:mərəs] [wɜ:ks] ,
AND **NUMEROUS** **WORKS** **,**
和 很多的 作品 ,

以及众多作品，

[ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔ:də(r)] ;
IN **CHRONOLOGICAL** **ORDER** **;**
在 按时间顺序 命令 ;

按时间顺序；

[ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪstələri] [ˌkɒrə'spɒndəns]
A **SERIES** **OF** **HIS** **EPISTOLARY** **CORRESPONDENCE**
一个 系列 的 他的 书信体 一致

他的一系列书信往来

[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['meni] ['emɪnənt] [p'ɜ:sənz] ;
AND **CONVERSATIONS** **WITH** **MANY** **EMINENT** **PERSONS** **;**
和 对话 和 许多 杰出 人 ;

与众多杰出人士的对话；

[ænd; ənd]
AND
和

和

['veəriəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
VARIOUS **ORIGINAL** **PIECES** **OF** **HIS** **COMPOSITION** **,**
各种各样的 原来的 件 的 他的 作品 ,

他的各种原创作品，

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʌblɪʃt] .
NEVER **BEFORE** **PUBLISHED** **.**
绝不 前 已发布 .

从未发表过。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [men]
THE **WHOLE** **EXHIBITING** **A** **VIEW** **OF** **LITERATURE** **AND** **LITERARY** **MEN**
这 所有的 展出 一个 看法 的 文学 和 文学 男士

整个展览展现了文学和文学家的风貌

[ɪn] [greɪt] - ['brɪt(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [nɪə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
IN **GREAT** **-** **BRITAIN** **,** **FOR** **NEAR** **HALF** **A** **CENTURY** **,**
在 伟大的 - 英国 , 为了 靠近 一半 一个 世纪 ,

在英国，近半个世纪以来，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['flauriʃ] .
DURING **WHICH** **HE** **FLOURISHED** **.**
期间 哪个 他 繁荣 .

在此期间，他如鱼得水。

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] .
IN **TWO** **VOLUMES** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

[baɪ][dʒeɪmz] ['bɔzwəl] , [ˌi: es 'kju:] .
By **JAMES** **BOSWELL** **,** **Esq** **.**
经过 詹姆斯 博斯韦尔 , 先生 .

作者：詹姆斯·博斯韦尔律师

— — - [fɪt] [ʌt] ['ɒmnɪ]
— **—** **Quò** **fit** **ut** **OMNIS**
— — - 合身 ut 全方位

——Quò fit ut OMNIS

- - - [təˈbelə]
Votiva pateat veluti descripta tabella
- - - 描述 表格

Votiva pateat veluti descripta tabella

[ˈviːtə] - . — —
Vita senis . — —
维塔 - . — —

Vita senis.——

- .
Horat .
- .

霍拉特。

[ˈvɒljuːm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] .
VOLUME THE FIRST .
体积 这 第一的 .

第一卷。

[el][əʊ][en][diː][əʊ][en] :
L O N D O N :
L 哦 N D 哦 N :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈhenri] [ˈbɔːldwɪn] ,
PRINTED BY HENRY BALDWIN ,
打印 经过 亨利 鲍德温 ,

由亨利·鲍德温印刷

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [ˈdɪli] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpəʊltri] .
FOR CHARLES DILLY , IN THE POULTRY .
为了 查尔斯 迪利 , 在 这 家禽 .

致查尔斯·迪利，家禽业。

[em][ˌdiːˌsiːˈsiː][ˌɛksˌsiːˈaɪ] .
M DCC XCI .
M DCC xci .

M DCC XCI。

[rɪˈdjuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] , [eit] . - × - . - [ˈɪntʃɪz] .
Leaf in original , 8 . 18 × 10 . 68 inches .
叶子 在 原来的 , 8 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 8.18 × 10.68 英寸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hiː; hi] [leɪd] [ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [æt; ət] [bɜːθ]
He laid us as we lay at birth
他 铺设 我们 作为 我们 躺 在 出生

他让我们像出生时那样躺下

[ɒn] [ðə; ðɪ] [kuːl] [ˈflaʊəri] [læp][ɒv; əv] [ɜːθ] ;
On the cool flowery lap of earth ;
在 这 凉爽的 如花 膝 的 地球 ;

在凉爽芬芳的大地上;

[smaɪlz] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [iːz] ,

Smiles	broke	from	us	and	we	had	ease	,
微笑	打破	从	我们	和	我们	有	舒适	,

我们脸上露出了笑容，感到轻松自在。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz]

The	hills	were	round	us	,	and	the	breeze
这	丘陵	是	圆形的	我们	,	和	这	微风

群山环绕着我们，微风拂面。

[went] ['ɔr] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] ['fiːldz] [ə'gen] ;

Went	o'er	the	sun	-	lit	fields	again	;
去	超过	这	太阳	-	点燃	字段	再次	;

再次穿过阳光普照的田野；

['aʊə(r)] ['fɔːhed] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

Our	foreheads	felt	the	wind	and	rain	.
我们的	额头	毛毡	这	风	和	雨	.

我们的额头感受到了风雨。

['aʊə(r)] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃed]

Our	youth	return'd	;	for	there	was	shed
我们的	青年	已返回	;	为了	那里	曾是	棚

我们的青年回来了；因为那里有棚子

[ɒn] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ded] ,

On	spirits	that	had	long	been	dead	,
在	烈酒	那	有	长的	到过	死的	,

关于那些早已逝去的灵魂，

['spɪrɪt] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [fɜːld] ,

Spirits	dried	up	and	closely	furl'd	,
烈酒	干燥	向上	和	密切	卷起	,

酒液干涸，紧紧卷起。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [wɜːld] .

The	freshness	of	the	early	world	.
这	新鲜	的	这	早期的	世界	.

早期世界的清新。

['ɑːnəld]

Arnold
阿诺德

阿诺德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['lɪrɪkl] ['bælədz] ,

LYRICAL	BALLADS	,
抒情的	民谣	,

抒情民谣

[wɪð]

WITH
和

和

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .

A	FEW	OTHER	POEMS	.
一个	很少	其他	诗歌	.

另几首诗。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . & [ə; eɪ] . [ɑːtʃ] , ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] . - .
PRINTED FOR J . & A . ARCH , GRACECHURCH - STREET . 1798 .
打印 为了 J . & 一个 . 拱 , 恩典教会 - 街道 . - .

为 J. & A. ARCH 印刷，格雷斯教堂街。1798 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['wɪti] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]
The history was hailed with delight as the most witty and original
这 历史 曾是 赞誉 和 喜 作为 这 最多 机智 和 原来的
[prə'dʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'merɪkən] [pen] .
production from any American pen .
生产 从 任何 美国人 笔 .

这部历史著作被誉为美国作家创作的最诙谐、最原创的作品，人们为此感到欣喜。

[ðə; ði] [fɜːst] ['fɒrən] ['krɪtɪk][wɒz; wəz] [skɒt] ,
The first foreign critic was Scott ,
这 第一的 外国的 评论家 曾是 斯科特 ,

第一位外国影评人是斯科特。

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [tɪl] [ðeə(r)] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] .
who read it aloud in his family till their sides were sore with laughing .
WHO 读 它 大声 在 他的 家庭 直到 他们的 侧面 是 疼 和 笑 .

他当着全家人的面大声朗读这本书，直到他们笑得肚子都疼了。

['wɔːnə]
Warner
华纳

华纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
A HISTORY
一个 历史

历史

[ɒv; əv]
OF
的

的

[njuː] [jɔːk] ,
NEW YORK ,
新的 约克 ,

纽约，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]
FROM THE BEGINNING OF THE WORLD TO THE
从 这 开始 的 这 世界 到 这

从世界之初到

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['dɪnəsti] .

END	**OF**	**THE**	**DUTCH**	**DYNASTY**	**.**
结尾	的	这	荷兰语	王朝	.

荷兰王朝的终结。

[kən'teɪnɪŋ]

CONTAINING
包含

包含

[ə'mʌŋ] ['meni] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['mætəz] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɑ:ndərɪŋz] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə]

Among	**many**	**Surprising**	**and**	**Curious**	**Matters**	**,**	**the**	**Unutterable**	**Ponderings**	**of**	**Walter**
之中	许多	奇怪	和	好奇的	事情	,	这	难以言喻	沉思	的	沃尔特

[ðə; ði] ['daʊtə(r)] ,

the	**Doubter**	**,**
这	怀疑者	,

在众多令人惊讶和好奇的事情中，疑神疑鬼的沃尔特的难以言喻的沉思

[ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['testi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlrɪk]

the	**Disastrous**	**Projects**	**of**	**William**	**the**	**Testy**	**,**	**and**	**the**	**Chivalric**
这	灾难性的	项目	的	威廉	这	暴躁的	,	和	这	骑士精神

[ə'tʃi:vmənts] [ɒv; əv]['pi:tə(r)][ðə; ði] ['hedstrɒŋ] ,

Achievments	**of**	**Peter**	**the**	**Headstrong**	**,**
成就	的	彼得	这	固执己见	,

威廉暴躁的灾难性计划和彼得鲁莽的骑士功绩

[ðə; ði] [θri:] [dʌtʃ] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [nju:] [ˌæmstə'dæm] ;

the	**three**	**Dutch**	**Governors**	**of**	**New**	**Amsterdam**	**;**
这	三	荷兰语	州长们	的	新的	阿姆斯特丹	;

新阿姆斯特丹的三位荷兰总督；

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [ɔ:'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] ['evə(r)] [hæθ] [bi:n] , [ɔ:(r)]['evə(r)]

being	**the**	**only**	**Authentic**	**History**	**of**	**the**	**Times**	**that**	**ever**	**hath**	**been**	**,**	**or**	**ever**
存在	这	仅有的	真正的	历史	的	这	《时代周刊》	那	曾经	有	到过	,	或者	曾经

[wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] .

will	**be**	**Published**	**.**
将要	是	已发布	.

是唯一一部真实反映那个时代、并将永远出版的史料。

[baɪ] ['di:drɪk] ['nɪkəbɒkə(r)] .

BY	**DIEDRICH**	**KNICKERBOCKER**	**.**
经过	迪德里奇	尼克博克	.

作者：迪德里希·尼克博克

[di:] [wɑ:rhaɪd] [daɪ][ɪn] [duɪstɔ] [læg] ,

De	**waarheid**	**die**	**in**	**duister**	**lag**	**,**
德	waarheid	死	在	杜斯特	落后	,

德瓦尔海德死于杜斯特滞后，

[daɪ] ['kɒmt] [met] - [ɑ:n] [den] [dæg] .

Die	**komt**	**met**	**klaarheid**	**aan**	**den**	**dag**	**.**
死	komt	遇见	-	安	丹	达格	.

我们遇见了克拉尔海德 (Klaarheid aan den dag)。

[ɪn] [tu:] ['vɒlju:mz] .

IN	**TWO**	**VOLUMES**	**.**
在	二	卷	.

共两卷。

[vɒl] .

VOL	**.**
卷	.

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɪnskip] & ['brædfəd] , [nju:] [jɔ:k] ; ['brædfəd] & ['ɪnskip] , [ˌfɪlə'delfiə] ;
PUBLISHED **BY** **INSKEEP** **&** **BRADFORD** **,** **NEW** **YORK** **;** **BRADFORD** **&** **INSKEEP** **,** **PHILADELPHIA** **;**
已发布 经过 保持 & 布拉德福德 , 新的 约克 ; 布拉德福德 & 保持 , 费城 ;
[ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .
WM **.**
西摩 .

由纽约 INSKEEP & BRADFORD 出版社、费城 BRADFORD & INSKEEP 出版社、WM.

- , ['bɒstən] ; [koʊl] & ['tɒməs] , ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ; [ænd; ənd] ['mɔ:rfərd] , ['wɪlɪŋtən] ,
M'ILHENNEY **,** **BOSTON** **;** **COALE** **&** **THOMAS** **,** **BALTIMORE** **;** **AND** **MORFORD** **,** **WILLINGTON** **,**
- , 波士顿 ; 煤炭 & 托马斯 , 巴尔的摩 ; 和 莫福德 , 威灵顿 ,
& [ˌsi: 'əʊ] . ['tʃɑ:lstən] . - .
& **CO** **.** **CHARLESTON** **.** **1809** **.**
& 一氧化碳 . 查尔斯顿 . - .

M'ILHENNEY，波士顿；COALE & THOMAS，巴尔的摩；以及 MORFORD，WILLINGTON & CO.，查尔斯顿。1809 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] [hu:z] [feɪm]
The **Pilgrim** **of** **Eternity** **whose** **fame**
这 朝圣 的 永恒 谁 名声

永恒的朝圣者，其名声

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hed] [laɪk] ['hev(ə)n] [ɪz] [bent] .
Over **his** **living** **head** **like** **heaven** **is** **bent** **.**
超过 他的 活的 头 喜欢 天堂 是 弯曲 .

在他头顶上方，仿佛天穹倾斜。

['ʃeli]
Shelley
雪莱

雪莱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[tʃaɪld] ['herəldz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
Childe **Harold's** **Pilgrimage** **.**
查尔德 哈罗德的 朝圣 .

《恰尔德·哈罗德游记》。

[ə; eɪ] [rəʊ'mɔ:nt] .
A **ROMAUNT** **.**
一个 浪漫 .

浪漫的。

[baɪ]
BY
经过

经过

[lɔːd] ['baɪrən] .
LORD BYRON .
主 拜伦 .

拜伦勋爵。

[luːnɪvɝz] [ˌiː es 'tiː][ˌjuː en 'iː] [ɛ'spiːs] [diː]['liːvrə] ,
L'univers est une espèce de livre ,
宇宙 est 一 物种 德 利弗 ,

L'univers est une espèce de livre，

[dəʊnt][ɒn] [-] ['lʌ; luː][ˌkjuː juː 'iː][lɑː] [prɪ'mɪr] [peɪdʒ][kwɑːnd][ɒn] [-] ['vuː][ˌkjuː juː 'iː][sʌn] [peɪz] .
dont on n'a lu que la première page quand on n'a vu que son pays .
不 在 不 鲁 que 拉 首映 页 问题 在 不 vu que 儿子 支付 .

不要在 n'a lu que la première 页上 quand on n'a vu que son pays。

[-] [ˌeɪ 'aɪ] [ən] ['æseɪ] [grænd]['nɑːmbrə] , [ˌkjuː juː 'iː] [-] - - [moʊvezəz] .
J'en ai feuilleté un assez grand nombre , que j'ai trouvé également mauvaises .
杰恩 人工智能 叶状物 联合国 阿塞兹 盛大 名称 , que 我 - - 坏 .

J'en a feuilleté un assez grand nombre，que j'ai trouvé également mauvaises。

[ˌsiː iː 'tiː][ɪg'zeɪmen][ˌen 'iː] [-] [pɔɪnt] - - .
Cet examen ne m'a point été infructueux .
cet 考试 ne 我 观点 - - .

Cet 考试没有任何结果。

[dʒiː] - [mɑː] ['pɑːtri] .
Je haïssais ma patrie .
杰 - 玛 祖国 .

Je haïssais ma patrie.

[tuːts] [lez] [ɪm'pɜːtɪnəns] [dez] ['pɜːplz] ['daɪvəz] , ['pɑːrmi] [lɛskwɛlz] [-] - , [-] - [ə'vɛk]
Toutes les impertinences des peuples divers , parmi lesquels j'ai vécu , m'ont réconcilié avec
托特斯 莱斯 无礼 德斯 人民 潜水员 , 帕尔米 莱斯凯尔斯 我 - , 蒙特 - 和
[el] .
elle .
艾莉 .

潜水员们的无礼行为，请大家和我保持和解。

[kwɑːnd][dʒiː] [nɔreɪ] - [daʊtɝ] - [diː][m'ɛs] ['vɔɪɪdʒɪz] [ˌkjuː juː 'iː][sə'lwiː] - - , [dʒiː] [nɛn]
Quand je n'aurais tiré d'autre bénéfice de mes voyages que celui - là , je n'en
问题 杰 n'aurais - 另一个 - 德 梅斯 航程 que celui - - , 杰 n'en
- [ˌen 'aɪ][lez] ['freɪ] ,
regretterais ni les frais ,
- ni 莱斯 鲜奶油 ,

Quand je n'aurais tiré d'autre bénéfice de me voyages que celui-là, je n'en pleasureterais ni les frais,

[ˌen 'aɪ][lez] [fə'tiːgz] .
ni les fatigues .
ni 莱斯 疲劳 .

ni les 疲劳。

[ˌel'iː] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] .
Le Cosmopolite .
乐 世界公民 .

世界公民。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['mʌri] , - , [fliːt] - [striːt] ;
PRINTED FOR JOHN MURRAY , 32 , FLEET - STREET ;
打印 为了 约翰 默里 , - , 舰队 - 街道 ;

为约翰·默里印刷，舰队街32号；

['wɪljəm] ['blækwʊd] , ['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [dʒɒn] ['kʌmɪŋ] , ['dʌblɪn] .
WILLIAM BLACKWOOD , EDINBURGH ; AND JOHN CUMMING , DUBLIN .
威廉 黑木 , 爱丁堡 ; 和 约翰 卡明 , 都柏林 .

威廉·布莱克伍德，爱丁堡；约翰·卡明，都柏林。

[baɪ] ['tɒməs] ['deɪvɪsən] , [waɪt] - ['fraɪəz] . - .
By Thomas Davison , White - Friars . 1812 .
经过 托马斯 戴维森 , 白色的 - 修士们 . - .

托马斯·戴维森著，白衣修士出版社，1812年。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 7 . 93 × 10 . 18 inches .
叶子 在 原来的 , 7 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 7.93 × 10.18 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[aɪ] [riːd] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
I read again , and for the third time ,
我 读 再次 , 和 为了 这 第三 时间 ,

我又读了一遍，这已经是第三次了。

[mɪs] ['ɔːstənz] ['veri] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
Miss Austen's very finely written novel of Pride and Prejudice .
错过 奥斯汀的 非常 精细地 书面 小说 的 自豪 和 偏见 .

简·奥斯汀小姐的小说《傲慢与偏见》，文笔非常优美。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɒlvmənt] , ['fiːlɪŋz] ,
That young lady had a talent for describing the involvements , feelings ,
那 年轻的 女士 有 一个 天赋 为了 描述 这 参与 , 情怀 ,
[ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] ,
and characters of ordinary life ,
和 人物 的 普通的 生活 ,

那位年轻女士很擅长描述普通生活中的人情味、情感和人物。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] [wɪð] .
which is to me the most wonderful I have ever met with .
哪个 是 到 我 这 最多 精彩的 我 有 曾经 遇见 和 .

在我看来，这是我遇到过的最棒的人。

[ðə; ði][bɪg][baʊ; bəʊ] - [waʊ] [ai][kæn; kən][duː; də][maɪ'self] [laɪk] ['eni] [wʌn] ['gəʊɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
The big bow - wow I can do myself like any one going ; but the exquisite
这 大的 弓 - 哇 我 能 做 我 喜欢 任何 一 去 ; 但 这 精美的
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

那声响亮的汪汪声我能像任何人一样自己发出；但那精妙的触感，

[wɪtʃ] ['rendəz] ['kɒmənpleɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

which	renders	commonplace	things	and	characters	interesting	from	the	truth	of
哪个	渲染	平凡	事物	和	人物	有趣的	从	这	真相	的

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

the	description	and	the	sentiment	,
这	描述	和	这	情绪	,

它通过描述的真实性和情感，使平凡的事物和人物变得有趣起来。

[ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

is	denied	me	.
是	否认	我	.

拒绝了我。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [səʊ] ['gɪftɪd] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [daɪd][səʊ] ['ɜːli] !

What	a	pity	so	gifted	a	creature	died	so	early	!
什么	一个	遗憾	所以	天才	一个	生物	死亡	所以	早期的	!

如此天赋异禀的生物英年早逝，真是可惜!

[skɒt]

Scott
斯科特

斯科特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[praɪd]

PRIDE
自豪

自豪

[ænd; ənd]

AND
和

和

['predʒədɪs] :

PREJUDICE	:
偏见	:

偏见:

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

A	NOVEL	.
一个	小说	.

一部小说。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .

IN	THREE	VOLUMES	.
在	三	卷	.

共三卷。

[baɪ][ðə; ði]

BY	THE
经过	这

通过

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [sens] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

AUTHOR	OF	"	SENSE	AND	SENSIBILITY	.
作者	的	"	感觉	和	感性	.

《理智与情感》的作者。

" [vɒl] .
" VOL .
" 卷 .

“卷.

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][tiː] . ['ɛgərtən] ,
PRINTED FOR T . EGERTON ,
打印 为了 T . 埃格顿 ,

为 T. EGERTON 印制

['mɪlətri] ['laɪbrəri] , ['waɪthɔːl] . - .
MILITARY LIBRARY , WHITEHALL . 1813 .
军队 图书馆 , 白厅 . - .

白厅军事图书馆，1813 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] - [s'əʊld] [saɪ'kɒlədʒɪst]
A subtle - souled psychologist
一个 微妙的 - 有灵魂的 心理学家

一位心思细腻的心理学家

['ʃeli]
Shelley
雪莱

雪莱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

['krɪstəbel] :
CHRISTABEL :
克里斯塔贝尔 :

克里斯塔贝尔：

['kuːblə] [kɑːn] ,
KUBLA KHAN ,
忽必烈 可汗 ,

忽必烈汗

[ə; eɪ] ['vɪʒn] ;
A VISION ;
一个 想象 ;

愿景；

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [sliːp] .
THE PAINS OF SLEEP .
这 疼痛 的 睡觉 .

睡眠之痛。

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [tiː] . ['kəʊlərɪdʒ] , [ˌiː es 'kjuː] .
S . T . COLERIDGE , ESQ .
S . T . 柯尔律治 , 先生 .

圣科尔里里奇先生

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] - [striːt] ,
PRINTED FOR JOHN MURRAY , ALBEMARLE - STREET ,
打印 为了 约翰 默里 , 阿尔伯马尔 - 街道 ,

为约翰·默里印刷，阿尔伯马尔街，

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʊlmər] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ['kliːvlənd] - [rəʊ] ,
BY WILLIAM BULMER AND CO . CLEVELAND - ROW ,
经过 威廉 布尔默 和 一氧化碳 . 克利夫兰 - 排 ,

由威廉·布尔默公司（William Bulmer and Co.）克利夫兰街（Cleveland-Row）

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒeɪmzɪz] . - .
JAMES'S . 1816 .
詹姆斯的 . - .

詹姆斯，1816 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

[əʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gælənt] [skɒt] ,
O great and gallant Scott ,
哦 伟大的 和 英勇 斯科特 ,

哦，伟大而英勇的斯科特!

[truː] ['dʒentlmən] , [hɑːt] , [blʌd] , [ænd; ənd] [bəʊn] ,
True gentleman , heart , blood , and bone ,
真的 绅士 , 心 , 血 , 和 骨 ,

真正的绅士，从心到血到骨。

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [lɒt]
I would it had been my lot
我 会 它 有 到过 我的 很多

我希望那是我的命运。

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðiː] , [ænd; ənd] [nəʊn] .
To have seen thee , and heard thee , and known .
到 有 已见 你 , 和 听到 你 , 和 已知 .

曾见过你，听过你，认识过你。

['tenɪsən]
Tennyson
丁尼生

丁尼生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

['aɪvənˌhəʊ] ;
IVANHOE ;
艾凡霍 ;

伊万霍;

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A ROMANCE .
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[baɪ] " [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] , " & [siː] .
BY " THE AUTHOR OF WAVERLEY , " & c .
经过 " 这 作者 的 韦弗利 , " & c .

作者是《威弗利》的作者，等等。

[naʊ] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , [naʊ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [kɑːt] ,
Now fitted the halter , now traversed the cart ,
现在 适配 这 缰绳 , 现在 穿越 这 大车 ,

现在套上了缰绳，现在穿过了马车，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tʊk] [liːv] , — [bʌt; bət] [siːmd] [ləʊθ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] !
And often took leave , — but seem'd loth to depart !
和 经常 采取 离开 , — 但 似乎 洛斯 到 离开 !

而且经常告别，——但似乎很不舍得离开!

['praɪə(r)] .
Prior .
事先的 .

事先的。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['edɪnbrə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ['edɪnbrə] .
PRINTED FOR ARCHIBALD CONSTABLE AND CO . EDINBURGH .
打印 为了 阿奇博尔德 警官 和 一氧化碳 . 爱丁堡 .

由爱丁堡的 ARCHIBALD CONSTABLE AND CO. 印刷。

[ænd; ənd] [hɜːst] , ['rɑːbɪnsən] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - , ['tʃiːp'saɪd] , ['lʌndən] . - .
AND HURST , ROBINSON , AND CO . 90 , CHEAPSIDE , LONDON . 1820 .
和 赫斯特 , 罗宾逊 , 和 一氧化碳 . - , 廉价边 , 伦敦 . - .

赫斯特、罗宾逊公司，伦敦切普赛德街90号，1820年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] : [ðeə(r)][ɪz] [hɜːd]
He is made one with Nature : there is heard
他 是 制成 一 和 自然 : 那里 是 听到

他与自然融为一体：那里传来声音

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊn]
His voice in all her music , from the moan
他的 嗓音 在 全部 她 音乐 , 从 这 呻吟

她所有音乐中都充满了他的声音，从呻吟声开始

[ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [naɪts] [swiːt] [bɜːd] ;
Of thunder to the song of night's sweet bird ;
的 雷 到 这 歌曲 的 夜晚 甜的 鸟 ;

雷鸣与夜莺的歌唱交织；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ænd; ənd] [nəʊn]
He is a presence to be felt and known
他 是 一个 在场 到 是 毛毡 和 已知

他的存在感令人能感受到，也令人能认出他。

[ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn] [laɪt] , [frɒm; frəm] [hɜːb] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
In darkness and in light , from herb and stone ,
在 黑暗 和 在 光 , 从 草本植物 和 石头 ,

无论在黑暗中还是在光明中，无论来自草药还是石头，

['spredɪŋ] [ɪt'self] [hwən'er] [ðæt] ['paʊə(r)] [meɪ] [muːv]
Spreading itself where'er that Power may move
传播 本身 哪里 那 力量 可能 移动

无论权力移动到哪里，它都会蔓延开来。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ;
Which has withdrawn his being to its own ;
哪个 有 撤回 他的 存在 到 它是 自己的 ;

它已将他的存在收回到自身之中；

[wɪtʃ] [wiːld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['nevə(r)] - ['wɪərid] [lʌv] ,
Which wields the world with never - wearied love ,
哪个 挥舞 这 世界 和 绝不 - 疲惫 爱 ,

它以永不疲倦的爱掌控着世界，

[sə'steɪnz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] .
Sustains it from beneath , and kindles it above .
维持 它 从 下面 , 和 Kindle 它 多于 .

从下方支撑它，从上方点燃它。

['ʃeli]
Shelley
雪莱

雪莱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['leɪmɪə] ,
LAMIA ,
拉米亚 ,

拉米亚，

[ˌɪzə'belə] ,
ISABELLA ,
伊莎贝拉 ,

伊莎贝拉，

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ,
THE EVE OF ST . AGNES ,
这 前夕 的 英石 . 阿格尼斯 ,

圣艾格尼丝节前夕

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
OTHER POEMS .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[baɪ] [dʒɒn] [kiːts] ,
BY JOHN KEATS ,
经过 约翰 济慈 ,

约翰·济慈著

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [en'dɪmɪən] .
AUTHOR OF ENDYMION .
作者 的 恩底弥翁 .

《恩底弥翁》的作者。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɛsi] ,
PRINTED FOR TAYLOR AND HESSEY ,
打印 为了 泰勒 和 赫西 ,

为泰勒和赫西印刷

[fliːt] - [striːt] . - .
FLEET - STREET . 1820 .
舰队 - 街道 . - .

舰队街。1820年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 146]
[页 -]

[第146页]

[kɔː(r)] -
Cor cordium
科尔 -

心形

['epɪtɑːf]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

['ædə'neɪɪs]
ADONAIS
阿多奈斯

阿多奈斯

[æn; ən] ['elədʒi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɒn] [kiːts] ,
AN **ELEGY** **ON** **THE** **DEATH** **OF** **JOHN** **KEATS** **,**
一个 挽歌 在 这 死亡 的 约翰 济慈 ,

悼念约翰·济慈之死的挽歌

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [en'dɪmɪən] , [haɪ'pɪərɪən] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **ENDYMION** **,** **HYPERION** **ETC** **.**
作者 的 恩底弥翁 , 海伯龙 ETC .

《恩底弥翁》、《海伯利安》等作品的作者

[baɪ]
BY
经过

经过

['pɜːrsi] .
PERCY **.**
珀西 .

珀西。

[biː] . ['ʃeli]
B **.** **SHELLEY**
B . 雪莱

B·雪莱

- - - - - - - .
Ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν ἑῷος .
- - - - - - - .

Ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν ἑῷος。

- - - - - - - .
Νῦν δὲ θανὼν λάμπεις Ἕσπερος ἐν φθιμένοις .
- - - - - - - .

Νῦν δὲ θανὼν λάμπεις Ἕσπερος ἐν φθιμένοις。

['pleɪtəʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

['piːzə]
PISA
PISA

PISA

[wɪð] [ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv] [di'dəu]
WITH **THE** **TYPES** **OF** **DIDOT**
和 这 类型 的 迪多特

点的类型

- .
MDCCCXXI **.**
- .

MDCCCXXI。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['sɛvən] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .

Leaf	in	original	,	7	.	43	×	10	.	06	inches	.
叶子	在	原来的	,	7	.	-	×	-	.	-	英寸	.

原叶尺寸为 7.43 × 10.06 英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kləuzə(r)][wiː; wi] [lʊk] ,

And	the	more	we	walk	around	his	image	,	and	the	closer	we	look	,
和	这	更多的	我们	走	大约	他的	图像	,	和	这	更近	我们	看	,

我们越是绕着他的画像走动，越是仔细观察，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['nɪəli] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

the	more	nearly	we	arrive	at	this	conclusion	,
这	更多的	几乎	我们	到达	在	这	结论	,

我们越接近这个结论，

[ðæt] [ðə; ði] ['iːliə] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃelvz] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃɑːlz]

that	the	Elia	on	our	shelves	is	all	but	the	same	being	as	the	pleasant	Charles
那	这	埃利亚	在	我们的	货架	是	全部	但	这	相同的	存在	作为	这	令人愉快的	查尔斯

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

who	was	so	loved	by	his	friends	,
WHO	曾是	所以	喜爱	经过	他的	朋友们	,

我们书架上的伊利亚和深受朋友们喜爱的和蔼可亲的查尔斯几乎是同一个人。

[huː] ['rænsəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] , [tuː; tə][juːz][əʊld] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['beriz] [freɪz] ,

who	ransomed	from	the	stalls	,	to	use	old	Richard	of	Bury's	phrase	,
WHO	赎金	从	这	摊位	,	到	使用	老的	理查德	的	埋葬的	短语	,

用老理查德·伯里的话来说，就是那些从摊位上赎回的人。

[hɪz; ɪz] ['tɒməs] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] " [dɪə(r)] ['sɪli] [əʊld]['eɪndʒl] " ['fʊlə(r)] ,

his	Thomas	Browne	and	the	"	dear	silly	old	angel	"	Fuller	,
他的	托马斯	布朗	和	这	"	亲爱的	愚蠢的	老的	天使	"	富勒	,

他的托马斯·布朗和“亲爱的傻老天使”富勒，

[ænd; ənd] [huː] ['stæmə] [aʊt] [sʌtʃ] [kweɪnt] [dʒest][ænd; ənd] [pʌnz] — " [seɪnt] [tʃɑːlz] , " [æz; əz]

and	who	stammered	out	such	quaint	jests	and	puns	—	"	Saint	Charles	,	"	as
和	WHO	结结巴巴	出去	这样的	古雅	笑话	和	双关语	—	"	圣	查尔斯	,	"	作为

['θækəri] [wʌns] [kɔːld] [hɪm] ,

Thackeray	once	called	him	,
萨克雷	一次	称为	他	,

而他，结结巴巴地说出那些古怪的笑话和双关语——萨克雷曾经称他为“圣查尔斯”——

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - [mæd] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn]

while	looking	at	one	of	his	half	-	mad	letters	,	and	remembering	his	devotion
尽管	寻找	在	一	的	他的	一半	-	疯狂的	信件	,	和	记住	他的	虔诚

[tuː; tə] [ðæt] [kwaɪt] [mæd]['sɪstə(r)] .

to	that	quite	mad	sister	.
到	那	相当	疯狂的	姐姐	.

看着他半疯癫的一封信，想起他对那个疯癫的妹妹的深情厚爱。

[fɪts'dʒerəld]

Fitzgerald
菲茨杰拉德

菲茨杰拉德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['iːliə] .
ELIA .
埃利亚 .

ELIA。

['eseɪz; e'seɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['sɪgnətʃə(r)]
ESSAYS WHICH HAVE APPEARED UNDER THAT SIGNATURE
散文 哪个 有 出现 在下面 那 签名

以该署名发表的文章

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

['lʌndən] [ˌmægə'ziːn] .
LONDON MAGAZINE .
伦敦 杂志 .

伦敦杂志。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɛsi] ,
PRINTED FOR TAYLOR AND HESSEY ,
打印 为了 泰勒 和 赫西 ,

为泰勒和赫西印刷

[fliːt] - [striːt] . - .
FLEET - STREET . 1823 .
舰队 - 街道 . - .

舰队街。1823年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði][məʊst] [kən'faɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['daɪərɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['hɑːmləs] [ɒv; əv] ['təːnkəut] , [ðə; ði][məʊst]
The most confiding of diarists , the most harmless of turncoats , the most
这 最多 倾诉 的 日记作者 , 这 最多 无害 的 叛徒 , 这 最多
['wʌndərɪŋ] [ɒv; əv] ['kwidnʌŋk] ,
wondering of quidnuncs ,
好奇 的 quidnuncs ,

最坦诚的日记作者，最无害的叛徒，最爱疑惑的怪人，

[ðə; ði] [fˈɒndəst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌpenɪ'tenʃl] [ɒv; əv] ['feɪθləs] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði][məʊst][əd'maɪərɪŋ] , [jet]
the fondest and most penitential of faithless husbands , the most admiring , yet
这 最爱 和 最多 忏悔 的 不忠 丈夫们 , 这 最多 钦佩 , 然而
['griːvɪŋ] ,
grieving ,
悲伤 ,

最深情、最忏悔的背叛丈夫，最钦佩、却又最悲痛的丈夫

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] ,
of the beholders of the ladies of Charles II ,
的 这 旁观者 的 这 女士们 的 查尔斯 二 ,

查理二世时期女士们的观者们，

[ðə; ði]['sæntʃoʊ]['pænzə][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'sɪpɪd][ɒv; əv] [kɪ'hoti] , [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] ,

the **Sancho** **Panza** **of** **the** **most** **insipid** **of** **Quixotes** **,** **James** **II** **,**

这 桑乔 潘扎 的 这 最多 平淡 的 堂吉诃德 , 詹姆斯 二 ,

詹姆斯二世，这位最乏味的堂吉诃德式人物中的桑丘·潘萨，

[huː] [dɪd] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɪm] ([ɪn]['neɪv(ə)l] ['mætəz]) [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] " ['aɪlənd] , "

who **did** **bestow** **on** **him** **(** **in** **naval** **matters** **)** **the** **government** **of** **a** **certain** **"** **island** **,** **"**

WHO 做过 赐给 在 他 (在 海军 事情) 这 政府 的 一个 肯定 " 岛 , "

[wɪtʃ] ,

which **,**

哪个 ,

谁授予他（在海军事务上）对某个"岛屿"的统治权，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl]

to **say** **the** **truth** **,** **he** **administered** **to** **the** **surprise** **and** **edification** **of** **all**

到 说 这 真相 , 他 管理 到 这 惊喜 和 启迪 的 全部

[huː] ['bantə] [hɪm] .

who **bantered** **him** **.**

WHO 闲聊 他 .

说实话，他的表现令所有与他开玩笑的人都感到惊讶和欣慰。

['meni] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peitriəts][hæv; həv] , ['daʊtləs] , [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ,

Many **official** **patriots** **have** **,** **doubtless** **,** **existed** **since** **his** **time** **,** **and** **thousands** **,**

许多 官方的 爱国者 有 , 毫无疑问 , 存在 自从 他的 时间 , 和 数千 ,

毫无疑问，自他之后，出现了许多官方认可的爱国者，而且数以千计。

[neɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [men][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] ,

nay **millions** **of** **respectable** **men** **of** **all** **sorts** **gone** **to** **their** **long** **account** **,**

不 百万 的 可敬 男人 的 全部 排序 已消失 到 他们的 长的 帐户 ,

不，数以百万计各行各业的体面人士都为此付出了代价。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [greɪv] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [freɪl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ;

more **or** **less** **grave** **in** **public** **,** **and** **frail** **to** **their** **consciences** **;**

更多的 或者 较少的 严重 在 民众 , 和 脆弱 到 他们的 良心 ;

在公众面前或多或少严肃，但在良心上却很脆弱；

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ?

but **when** **shall** **we** **meet** **with** **such** **another** **as** **he** **was** **?**

但 什么时候 将 我们 见面 和 这样的 其他 作为 他 曾是 ?

但我们何时才能再遇到像他一样的人呢?

[hʌnt]

Hunt

打猎

打猎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**pg** **151** **]**

[页 -]

[第151页]

['memwɑːz]

MEMOIRS

回忆录

回忆录

[ɒv; əv]

OF

的

的

['sæmjʊəl] ['pepis] , [ˌiː es 'kjuː] .
SAMUEL PEPYS , ESQ .
塞缪尔 佩皮斯 , 先生 .

塞缪尔·佩皮斯，律师

[ef] . [ɑː(r)] . [es] .
F . R . S .
F . 拉 . S .

金融研究

['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti]
SECRETARY TO THE ADMIRALTY
秘书 到 这 海军部

海军部秘书

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .
IN THE REIGNS OF CHARLES II .
在 这 统治 的 查尔斯 二 .

在查理二世统治时期。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .
AND JAMES II .
和 詹姆斯 二 .

以及詹姆斯二世。

[kəm'praiz]
COMPRISING
包括

包括

[eɪtʃ][ai][es][diː][ai][ə; eɪ][ɑː(r)][waɪ]
H I S D I A R Y
H 我 S D 我 一个 拉 是

历史日记

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,
FROM 1659 TO 1669 ,
从 - 到 - ,

从1659年到1669年，

[di'saifə] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
DECIPHERED BY THE REV .
已破译 经过 这 修订版 .

由牧师破译。

[dʒɒn] [smɪθ] , [ə; eɪ] . [biː] . [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
JOHN SMITH , A . B . OF ST .
约翰 史密斯 , 一个 . B . 的 英石 .

圣约翰·史密斯，AB

[dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
JOHN'S COLLEGE , CAMBRIDGE ,
约翰的 大学 , 剑桥 ,

剑桥圣约翰学院

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːt] - [hænd] [ˌem 'es] .
FROM THE ORIGINAL SHORT - HAND MS .
从 这 原来的 短的 - 手 多发性硬化症 .

摘自原始速记手稿。

[ɪn] [ðə; ði] [pɪ'piːziən] ['laɪbrəri] ,
IN THE PEPYSIAN LIBRARY ,
在 这 佩皮斯式 图书馆 ,

在佩皮西安图书馆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
AND **A** **SELECTION** **FROM** **HIS**
和 一个 选择 从 他的

以及他的一些作品

[piː][ɑː(r)][ai][viː][ə; eɪ][tiː][iː][siː][əʊ][ɑː(r)][ɑː(r)][iː][es][piː][əʊ][en][diː][iː][en][siː][iː] .
P **R** **I** **V** **A** **T** **E** **C** **O** **R** **R** **E** **S** **P** **O** **N** **D** **E** **N** **C** **E** **.**
P 拉 我 V 一个 T E C 哦 拉 拉 E S P 哦 N D E N C E .

私人通信 E.

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['rɪtʃəd] , [lɔːd] ['breɪbrʊk] .
RICHARD , LORD BRAYBROOKE .
理查德 , 主 布雷布鲁克 .

理查德·布雷布鲁克勋爵。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['henri] ['koʊlbɜːrn] , [njuː] ['bɜːlɪŋtən] [striːt] .
HENRY COLBURN , NEW BURLINGTON STREET .
亨利 科尔伯恩 , 新的 伯灵顿 街道 .

亨利·科尔伯恩，新伯灵顿街。

- .
MDCCCXXV .
- .

MDCCCXXV。

[rɪ'djuːst]
Reduced
减少

减少

[liːf] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [naɪn] . - × - . - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in original , 9 . 25 × 11 . 87 inches .
叶子 在 原来的 , 9 . - × - . - 英寸 .

原叶尺寸为 9.25 × 11.87 英寸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

[waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] ,
While the love of country continues to prevail ,
尽管 这 爱 的 国家 继续 到 占上风 ,

只要爱国之心依然盛行，

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪl] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
his memory will exist in the hearts of the people .
他的 记忆 将要 存在 在 这 心 的 这 人们 .

他的音容笑貌将永远留在人们心中。

[ˈwebstə(r)]
Webster
韦伯斯特

韦伯斯特

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [lɑːst]
THE LAST
这 最后的

最后

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [moʊˈhiːkənz] ;
THE MOHICANS ;
这 莫希干人 ;

莫希干人；

[ə; eɪ] [ˈnærətɪv] OF1757 .
A NARRATIVE OF1757 .
一个 叙述 OF1757 .

1757 年的叙述。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] . "
BY THE AUTHOR OF " THE PIONEERS . "
经过 这 作者 的 " 这 先驱者 . "

本书作者是《先驱者》一书的作者。

" [mɪsˈlaɪk] [ˌem ˈiː] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
" Mislike me not , for my complexion ,
" 不喜欢 我 不是 , 为了 我的 肤色 ,

不要因为我的肤色而讨厌我，

[ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [ˈlɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪʃt] [sʌn] .
The shadowed livery of the burnished sun .
这 阴影 涂装 的 这 抛光 太阳 .

夕阳西下，阴影笼罩着大地。

" [ɪn] [tuː] [ˈvɒljuːmz] .
" IN TWO VOLUMES .
" 在 二 卷 .

“共两卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

[eɪtʃ] . [siː] . ['keəri] & [ai] . [liː] — ['tʃɛsˌnʌt] - [striːt] . - .
H . C . CAREY & I . LEA — CHESNUT - STREET . 1826 .
H . C . 凯里 & 我 . 地方教育局 — 栗子 - 街道 . - .

HC CAREY & I. LEA—CHESNUT-STREET.1826。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [rəʊm]
And through the trumpet of a child of Rome
和 通过 这 喇叭 的 一个 孩子 的 罗马

透过罗马之子的号角

[ræŋ] [ðə; ði][pjʊə(r)]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [fluːts] [ɒv; əv] [griːs] .
Rang the pure music of the flutes of Greece .
响铃 这 纯的 音乐 的 这 长笛 的 希腊 .

奏响了希腊笛子的纯净乐声。

['swɪnˌbɜːrn]
Swinburne
斯威本

斯威本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

['perikliːz] [ænd; ənd] [æ'speizjə]
PERICLES AND ASPASIA
伯里克利 和 阿斯帕西亚

伯里克利和阿斯帕西亚

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːltə] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] , [ˌiː es 'kjuː] .
WALTER SAVAGE LANDOR , Esq .
沃尔特 野蛮的 兰德尔 , 先生 .

沃尔特·萨维奇·兰多尔，律师

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['sɔːndəz] [ænd; ənd] ['ɒtliː] , ['kɒndjuɪt] [striːt] . - .
SAUNDERS **AND** **OTLEY** **,** **CONDUIT** **STREET** **.** **1836** **.**
桑德斯 和 奥特利 , 导管 街道 . - .

SAUNDERS AND OTLEY，CONDUIT STREET，1836 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

['θæŋkfəli] [ai] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
Thankfully **I** **take** **my** **share** **of** **love** **and** **kindness** **which** **this** **generous** **and**
谢天谢地 我 拿 我的 分享 的 爱 和 仁慈 哪个 这 慷慨的 和
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [səʊl] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
gentle **and** **charitable** **soul** **has** **contributed** **to** **the** **world** **.**
温和的 和 慈善 灵魂 有 贡献 到 这 世界 .

我很荣幸能得到这位慷慨、温柔、乐善好施的灵魂为世界带来的爱与善意。

[ai] [teɪk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːl] .
I **take** **and** **enjoy** **my** **share** **and** **say** **a** **benediction** **for** **the** **meal** **.**
我 拿 和 享受 我的 分享 和 说 一个 祝福 为了 这 一顿饭 .

我拿起我的那份，享用起来，并为这顿饭祈祷。

['θækəri]
Thackeray
萨克雷

萨克雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['pikwik] ['peɪpəz] .
PICKWICK **PAPERS** **.**
匹克威克 文件 .

匹克威克外传。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
CHARLES DICKENS .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [fɪz] . [fiːt] .)
(Illustration : PHIZ . feat .)
(插图 : 脸 . 特技 .)

（插图：PHIZ. feat.）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] - [strænd]
CHAPMAN and HALL 186 STRAND
查普曼 和 大厅 - 链

查普曼和霍尔 186 斯特兰德

- .
MDCCCXXXVII .
- .

1937年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[kɑː'laɪl] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪd] [hjuː'mænəti] [hæz; həz] , [sɪns] ['kəʊlərɪdʒ] , [kept] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði]
Carlyle alone with his wide humanity has , since Coleridge , kept to us the
凯雷集团 独自的 和 他的 宽的 人类 有 , 自从 柯尔律治 , 保留 到 我们 这
['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
promises of England .
承诺 的 英格兰 .

自柯勒律治以来，只有卡莱尔凭借其博大的人文情怀，为我们兑现了英格兰的承诺。

[hɪz; ɪz] [prəu'vəuk] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪnfɔːmz] .
His provokes rather than informs .
他的 挑衅 相当 比 通知 .

他的观点具有挑衅性，而非提供信息。

[hiː; hi] [bləʊz] [daʊn] ['nærəʊ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['strʌglz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊərɪd] [lait] , [laɪk] [ðə; ði] - ,
He blows down narrow walls , and struggles , in a lurid light , like the Jótuns ,
他 打击 向下 狭窄的 墙壁 , 和 斗争 , 在 一个 骇人的 光 , 喜欢 这 - ,

他吹倒狭窄的墙壁，在诡异的光线下挣扎，就像巨人约顿人一样。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [taɪm] ;
to throw the old woman Time ;
到 扔 这 老的 女士 时间 ;

把时间扔给老妇人；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːdʒ] ,
in his work there is too much of the anvil and the forge ,
在 他的 工作 那里 是 也 很多 的 这 砧 和 这 锻造 ,

他的作品中铁砧和锻炉的元素太多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一百部英国文学名著，(One Hundred Books Famous in English Literature)

第7/7页

[nɒt] [ɪ'nʌf] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

not	enough	hay	-	making	under	the	sun	.
不是	足够的	干草	-	制作	在下面	这	太阳	.

阳光下收割干草的时间还不够多。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es][ækt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [θɪŋk] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , [nəʊ] [ðaɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

He	makes	us	act	rather	than	think	;	he	does	not	say	,	know	thyself	,	which	is	impossible	,
他	制作	我们	行为	相当	比	思考	;	他	做	不是	说	,	知道	你自己	,	哪个	是	不可能的	,

他让我们行动而不是思考；他没有说“认识你自己”，因为这是不可能的。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðaɪ] [wɜːk] .

but	know	thy	work	.
但	知道	你的	工作	.

但要明白你的工作。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] , [nəʊ][klɪə(r)][gəʊl] , [bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] [æt'læntɪs] [hə'raɪz(ə)n] .

He	has	no	pillars	of	Hercules	,	no	clear	goal	,	but	an	endless	Atlantis	horizon	.
他	有	不	柱子	的	赫拉克勒斯	,	不	清除	目标	,	但	一个	无尽的	亚特兰蒂斯	地平线	.

他没有赫拉克勒斯之柱，没有明确的目标，只有无尽的亚特兰蒂斯地平线。

[hiː; hi] [ig'zædʒəreit] .

He	exaggerates	.
他	夸张	.

他夸大其词。

[jes] : [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['aʊə(r)] [greɪt] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [braɪt] , [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [strɒŋ] :

Yes	:	but	he	makes	the	hour	great	,	the	future	bright	,	the	reverence	and	admiration	strong	:
是的	:	但	他	制作	这	小时	伟大的	,	这	未来	明亮的	,	这	尊敬	和	钦佩	强的	:

是的：但他让这一刻变得伟大，让未来变得光明，让敬畏和钦佩之情更加强烈：

[waɪl] [mɪə(r)] [prɪ'saɪs] [fækt][ɪz][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [liːd] .

while	mere	precise	fact	is	a	coil	of	lead	.
尽管	仅仅	精确的	事实	是	一个	线圈	的	带领	.

而仅仅是精确的事实就像一团铅。

['θɔːrəu]

Thoreau
梭罗

梭罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] .
SARTOR RESARTUS .
裁缝 重生 .

SARTOR RESARTUS.

[ɪn] [θriː] [bʊks] .
IN THREE BOOKS .
在 三 图书 .

共三本书。

[ˌriː'print, 'riːprint][fɔː(r); fə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn] .
Reprinted for Friends from Fraser's Magazine .
转载 为了 朋友们 从 弗雷泽的 杂志 .

转载自《弗雷泽杂志》，供朋友们参考。

['meɪn] - , [waɪ] ['hɛrlɪx] [waɪt] [ˌjuː en 'diː] [braɪt] !
Mein Vermächtniss , wie herrlich weit und breit !
我的 - , 维 赫尔利希 魏特 和 布雷特 !

Mein Vermächtniss, wie herrlich weit und breit!

[daɪ] [zaɪt] [ɪst] ['meɪn] - , ['meɪn] ['ækə(r)] [ɪst] [daɪ] [zaɪt] .
Die Zeit ist mein Vermächtniss , mein Acker ist die Zeit .
死 时代 是 我的 - , 我的 阿克 是 死 时代 .

时代就是我的Vermächtniss，我的阿克就是时代。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒeɪmz] ['freɪzə(r)] , - ['riːdʒənt] [striːt] .
JAMES FRASER , 215 REGENT STREET .
詹姆斯 弗雷泽 , - 摄政 街道 .

詹姆斯·弗雷泽，摄政街215号。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiː'siː] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
M . DCCC . XXXIV .
M . dccc . 34 .

M.DCCC.XXXIV.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [pɑːðz] [wɪð] [ðæt] [pjʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gliːm]
It was good to meet him in the wood - paths with that pure intellectual gleam
它 曾是 好的 到 见面 他 在 这 木头 - 路径 和 那 纯的 知识分子 闪耀
[dɪ'fjuːzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
diffused about his presence ,
扩散 关于 他的 在场 ,

很高兴在林间小径上遇见他，他身上散发着纯粹的知识分子光芒。

[laɪk] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ]['kwaɪət] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [wɪ'ðaʊt]
like the garment of a shining one ; and he so quiet , so simple , so without
喜欢 这 服装 的 一个 灼灼 一 ; 和 他 所以 安静的 , 所以 简单的 , 所以 没有
[prɪ'tenʃ(ə)n] ,
pretension ,
预张 ,

如同闪亮的衣裳；他如此安静，如此朴素，如此不矫揉造作。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [iːtʃ] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pɑːt] .

encountering	each	man	as	if	expecting	to	receive	more	than	he	could	impart	.
遭遇	每个	男人	作为	如果	期待	到	收到	更多的	比	他	可以	传授	.

他对待每个人都像是期待得到比自己能给予的更多。

['hɔːˌθɔːrn]

Hawthorne

霍桑

霍桑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 161]

[页 -]

[第161页]

['neɪtʃə(r)] .

NATURE .

自然 .

自然。

" ['neɪtʃə(r)][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

"	Nature	is	but	an	image	or	imitation	of	wisdom	,	the	last	thing	of	the	soul
"	自然	是	但	一个	图像	或者	模仿	的	智慧	,	这	最后的	事物	的	这	灵魂

;

;

;

“自然不过是智慧的形象或模仿，是灵魂的最终归宿；

['neɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌθ] ['əʊnli][duː; də] , [bʌt; bət][nɒt] [nəʊ] .

nature	being	a	thing	which	doth	only	do	,	but	not	know	.
自然	存在	一个	事物	哪个	确实	仅有的	做	,	但	不是	知道	.

自然界只会行动，却不会认知。

" [pləu'tainəs] .

" Plotinus .

" 普罗提诺 .

普罗提诺。

['bɒstən] :

BOSTON :

波士顿 :

波士顿：

[dʒeɪmz] [mʌn'roʊ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

JAMES	MUNROE	AND	COMPANY	.
詹姆斯	门罗	和	公司	.

詹姆斯·门罗公司。

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛks'ɛks'sɪks] .

M	DCCC	XXXVI	.
M	dccc	xxxvi	.

M DCCC XXXVI。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 162]

[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['leibə] [ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ] , [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	result	of	all	his	labors	of	research	,	thought	and	composition	was	a
这	结果	的	全部	他的	劳动	的	研究	,	想法	和	作品	曾是	一个

['hɪstri; 'hɪstəri] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['ju:nəti] ,

history	possessing	the	unity	,
历史	拥有	这	统一	,

他所有研究、思考和写作的成果是一部具有统一性的历史著作，

[və'raɪəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pəʊɪm] .

variety	and	interest	of	a	magnificent	poem	.
种类	和	兴趣	的	一个	壮丽	诗	.

一首伟大诗歌的丰富性和趣味性。

['wɪpl]

Whipple
惠普尔

惠普尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

历史

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['kɒŋkwest] [ɒv; əv][pə'ru:] ,

CONQUEST	OF	PERU	,
征服	的	秘鲁	,

征服秘鲁

[wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [vju:]

WITH	A	PRELIMINARY	VIEW
和	一个	初步的	看法

初步观察

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] .

CIVILIZATION	OF	THE	INCAS	.
文明	的	这	印加人	.

印加文明。

[baɪ]

BY
经过

经过

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['preskət] ,

WILLIAM	H	.	PRESCOTT	,
威廉	H	.	普雷斯科特	,

威廉·H·普雷斯科特

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnstɪtjuːt] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]

CORRESPONDING	MEMBER	OF	THE	FRENCH	INSTITUTE	;	OF	THE	ROYAL	ACADEMY
相应的	成员	的	这	法语	研究所	;	的	这	皇家	学院

法国学院通讯院士；皇家艺术学院通讯院士

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [mə'drɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

OF	HISTORY	AT	MADRID	,	ETC	.
的	历史	在	马德里	,	ETC	.

马德里历史等

" - - ['əʊps] , - -

"	Congestæ	cumulantur	opes	,	orbisque	rapinas
"	-	-	操作	,	-	-

“Congestæ cumulantur opes，orbisque rapinas

- .

Accipit	.
-	.

鹰。

" ['klɔːdjən] , [ɪn] ['rʌf] . , [lɪb] .

"	Claudian	,	In	Ruf	.	,	lib	.
"	克劳迪安	,	在	鲁夫	.	,	库	.

“Claudian，在 Ruf.，lib.

[aɪ] . , [viː] . - .

i	.	,	v	.	194	.
我	.	,	v	.	-	.

i.，第 194 节。

" [səʊ]['kʌlə(r)][diː] [rɪ'lɪdʒən]

"	So	color	de	religion
"	所以	颜色	德	宗教

“所以宗教的颜色

[væn][ə; eɪ][buː'skɑːr]['plaːtaː][waɪ]['ɔːroʊ]

Van	a	buscar	plata	y	oro
范	一个	巴士	普拉塔	是	奥罗

Van a buscar plata y oro

[del] [ɛnkuːbɪrtoʊ] [te'soʊroʊ] .

Del	encubierto	tesoro	.
德尔	覆盖	宝藏	.

Del encubierto tesoro.

" [ləʊp] [diː]['veɪgə] , [el] ['nweɪvoʊ]['mʊndoʊ] , [jɔːrn] . [wʌn] .

"	Lope	de	Vega	,	El	Nuevo	Mundo	,	Jorn	.	1	.
"	洛佩	德	维加	,	埃尔	新	世界	,	乔恩	.	1	.

“洛普·德·维加，《新世界》，Jorn.1。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

IN	TWO	VOLUMES	.
在	二	卷	.

共两卷。

['vɒljuːm] [aɪ] .

VOLUME	I	.
体积	我	.

第一卷。

[njuː] [jɔːk] :

NEW	YORK	:
新的	约克	:

纽约：

['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , - [klɪf] [striːt] .

HARPER	AND	BROTHERS	,	82	CLIFF	STREET	.
哈珀	和	兄弟	,	-	悬崖	街道	.

哈珀兄弟公司，克利夫街82号。

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

M	DCCC	XLVII	.
M	dccc	xlvii	.

M DCCC XLVII。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [pəʊ] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [saʊnd] .

When	all	is	said	,	Poe	remains	a	master	of	fantastic	and	melancholy	sound	.
什么时候	全部	是	说	,	爱伦·坡	遗迹	一个	掌握	的	极好的	和	忧郁	声音	.

总而言之，坡仍然是营造奇幻和忧郁氛围的大师。

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [əʊld]['ledʒənd] [telz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [huː] [sə'pɑːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .

Some	foolish	old	legend	tells	of	a	musician	who	surpassed	all	his	rivals	.
一些	愚蠢	老的	传奇	讲述	的	一个	音乐家	WHO	超越	全部	他的	竞争对手	.

某个愚蠢的古老传说讲述了一位音乐家超越所有竞争对手的故事。

[hɪz; ɪz] [streɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɜːθli] [sæd] , [ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd]

His	strains	were	unearthly	sad	,	and	ravished	the	ears	of	those	who	listened
他的	菌株	是	超凡脱俗的	伤心	,	和	被蹂躏	这	耳朵	的	那些	WHO	听着

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkəli] .

with	a	strange	melancholy	.
和	一个	奇怪的	忧郁	.

他的歌声无比悲伤，令聆听者心中涌起一种奇异的忧郁。

[jet] [hɪz; ɪz]['vaɪəl][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

Yet	his	viol	had	but	a	single	string	,
然而	他的	暴力	有	但	一个	单身的	细绳	,

然而，他的小提琴只有一根弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmənz] [brest] - [bəʊn] .

and	the	framework	was	fashioned	out	of	a	dead	woman's	breast	-	bone	.
和	这	框架	曾是	造型	出去	的	一个	死的	女性的	胸部	-	骨	.

而框架是用一名死去的女人的胸骨制成的。

[poʊz] [vɜːs] — [ðə; ði] ['pærəlel] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] — [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] ['pleɪərz] ['mɪnstrəlsi]

Poe's	verse	—	the	parallel	is	much	in	his	own	taste	—	resembles	that	player's	minstrelsy
爱伦·坡的	诗	—	这	平行线	是	很多	在	他的	自己的	品尝	—	类似	那	球员的	吟游诗人

.

:
.

爱伦·坡的诗歌——这种类比很大程度上符合他自己的品味——类似于那位演员的吟游表演。

[læŋ]

Lang
朗

朗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
THE RAVEN
这 乌鸦

乌鸦

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
OTHER POEMS
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['edgə(r)][ə; eɪ] . [pəʊ] .
EDGAR A . POE .
埃德加 一个 . POE .

埃德加·爱伦·坡

[nju:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['waɪli] [ænd; ənd] ['pʌtnəm] , - ['brɔ:dweɪ] . - .
WILEY AND PUTNAM , 161 BROADWAY . 1845 .
威利 和 普特南 , - 百老汇 . - .

威利和普特南，百老汇大街161号。1845年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[stru:] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔ:-][ðə; ði] [greɪv]
Strew with laurel the grave
胪 和 月桂树 这 严重

在坟墓上撒满月桂枝

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] - ['daɪɪŋ] !
Of the early - dying !
的 这 早期的 - 垂死 !

那些早逝的人!

[ə'læs] ,
Alas ,
唉 ,

唉，

['ɜ:li] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:θ]
Early she goes on the path
早期的 她 去 在 这 小路

她很早就踏上了这条路。

[tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [li:vz]
To the silent country , and leaves
到 这 沉默的 国家 , 和 树叶

前往寂静的国度，然后离开

[hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [lˈɔːɹəlz] [ʌnˈwʌn] ,
Half her laurels unwon ,
一半 她 月桂树 未获胜 ,

她一半的荣誉都未曾赢得，

[ˈdaɪɪŋ] [tuː] [suːn] ! — [jet] [griːn]
Dying too soon ! — yet green
垂死 也 很快 ! — 然而 绿色的

英年早逝！——然而绿意盎然

[lˈɔːɹəlz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːs]
Laurels she had , and a course
月桂树 她 有 , 和 一个 课程

她曾获得桂冠，并参加了一门课程

[ʃɔːt] , [bʌt; bət] [ˌriːˈdʌbld] [baɪ] [feɪm] .
Short , but redoubled by fame .
短的 , 但 加倍 经过 名声 .

时间虽短，但因名气而倍增。

[ˈɑːnəld]
Arnold
阿诺德

阿诺德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

[dʒeɪn] [eə] .
JANE EYRE .
简 艾尔 .

简·爱。

[æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] .
An Autobiography .
一个 自传 .

自传。

[ˈedɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

[ˈkʌrə(r)] [bel] .
CURRER BELL .
电流 钟 .

柯勒·贝尔。

[ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[smɪθ] , ['eldə(r)] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['kɔːrnˌhɪl] . - .
SMITH , ELDER , AND CO . , CORNHILL . 1847 .
史密斯 , 长老 , 和 一氧化碳 . , 康希尔 . - .

史密斯、埃尔德公司，康希尔。1847 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðə; ði]['pəʊɪm] [ɔːl'redi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn] ,
The poem already is a little classic , and will remain one ,
这 诗 已经 是 一个 小的 经典的 , 和 将要 保持 一 ,

这首诗已经成为一首经典之作，并将继续保持这一地位。

[dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
just as surely as The Vicar of Wakefield , The Deserted Village ,
只是 作为 一定 作为 这 牧师 的 韦克菲尔德 , 这 荒凉的 村庄 ,

正如《威克菲尔德的牧师》、《荒凉的村庄》一样，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['ɪdɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
or any other sweet and pious idyl of our English tongue .
或者 任何 其他 甜的 和 虔诚的 牧歌 的 我们的 英语 舌头 .

或者我们英语中任何其他甜蜜而虔诚的田园诗。

['stɛdmən]
Stedman
斯特德曼

斯特德曼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ,
EVANGELINE ,
伊万杰琳 ,

伊万杰琳

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[teɪl] [ɒv; əv] [ə'keɪdiː] .
TALE OF ACADIE .
故事 的 阿卡迪 .

阿卡迪的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ] .
HENRY WADSWORTH LONGFELLOW .
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['wɪljəm] [di:] . ['tɪknər] & ['kʌmpəni] . - .
WILLIAM D . TICKNOR & COMPANY . 1847 .
威廉 D . 蒂克诺 & 公司 . - .

威廉·D·蒂克诺公司。1847年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pəʊətri] [ˌhɪðə'tu:] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
The most exquisite poetry hitherto written by a woman .
这 最多 精美的 诗 迄今为止 书面 经过 一个 女士 .

迄今为止女性创作的最精美绝伦的诗歌。

['stɛdmən]
Stedman
斯特德曼

斯特德曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

['sɒnɪts] .
SONNETS .
十四行诗 .

十四行诗。

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . [bi:] . [bi:] .
E . B . B .
E . B . B .

落潮

['ri:dɪŋ] :
READING :
阅读 :

阅读:

[[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .] - .
[NOT FOR PUBLICATION .] 1847 .
[不是 为了 发布 .] - .

【不得公开出版】1847年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

[wɒt] ['reɪsi] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['jæŋki] - [lænd][hi:; hi][hæd; həd] !
What racy talks of Yankee - land he had !
什么 色情 会谈 的 扬基 - 土地 他 有 !

他那些关于北方佬的劲爆言论真是令人瞠目结舌!

[ʌp] - ['kʌntri] [gɜ:l] , [ʌp] - ['kʌntri] ['fɑ:mə(r)] - [læd] ;
Up - country girl , up - country farmer - lad ;
向上 - 国家 女孩 , 向上 - 国家 农民 - 小伙子 ;

乡下姑娘，乡下农家小伙；

[ðə; ði] ['regnənt] ['klɜ:dʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [əʊld]
The regnant clergy of the time of old
这 统治者 牧师 的 这 时间 的 老的

古代的统治教士

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] : — [teɪlz; 'teɪli:z] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌri:'təʊld] .
In wig and gown : — tales not to be retold .
在 假发 和 袍 : — 故事 不是 到 是 重述 .

戴着假发，穿着长袍：——那些不宜复述的故事。

[klʌf]
Clough
克拉夫

克拉夫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

- - [hɪpɑnæks] .
MELIBŒUS - HIPPONAX .
- - 希波纳克斯 .

蜜蜂-海马。

[ðə; ði]
THE
这

这

['bɪgˌloʊ] ['peɪpəz] ,
Biglow Papers ,
比格洛 文件 ,

Biglow Papers，

['edɪtɪd] ,
EDITED ,
编辑 ,

已编辑

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [nəʊts] , ['glɒsəri] ,
WITH AN INTRODUCTION , NOTES , GLOSSARY ,
和 一个 介绍 , 笔记 , 词汇表 ,

附导言、注释、词汇表

[ænd; ənd] ['kəʊpiəs] ['ɪndeks] ,
AND COPIOUS INDEX ,
和 丰富 指数 ,

以及丰富的索引

[baɪ]
BY
经过

经过

['həʊmə(r)] ['wɪlbər] , [ə; eɪ] . [em] . ,
HOMER WILBUR , A . M . ,
荷马 威尔伯 , 一个 . M . ,

霍默·威尔伯，上午

['pɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] - , [ænd; ənd] ([prə'spektɪv]) ['membə(r)][ɒv; əv]

PASTOR	OF	THIS	FIRST	CHURCH	IN	JAALAM	,	AND	(	PROSPECTIVE	)	MEMBER	OF
牧师	的	这	第一的	教会	在	-	,	和	(	预期	)	成员	的

贾拉姆第一间教堂的牧师，以及（准）成员

['meni] ['lɪtərəri] , ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪətiz] ,

MANY	LITERARY	,	LEARNED	AND	SCIENTIFIC	SOCIETIES	,
许多	文学	,	学习	和	科学	社会	,

许多文学、学术和科学社团，

([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [siː] [peɪdʒ][viː] .)

(	for	which	see	page	v	.	)
(	为了	哪个	看	页	v	.	)

（详见第v页。）

[ðə; ði] ['plaʊmənz] ['wɪs(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['trɪviəl] [fluːt] ,

The	ploughman's	whistle	,	or	the	trivial	flute	,
这	农夫的	哨	,	或者	这	琐碎的	长笛	,

农夫的哨子，或者说普通的笛子

[faindz][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [greɪt] [ə'pɑːloʊz] [luːt] .

Finds	more	respect	than	great	Apollo's	lute	.
发现	更多的	尊重	比	伟大的	阿波罗的	琵琶	.

比伟大的阿波罗的鲁特琴更受人尊敬。

- ['embləmz] , [biː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Quarles's	Emblems	,	B	.	II	.
-	徽章	,	B	.	二	.

夸尔斯的纹章，B. II.

[iː] . [eit] .

E	.	8	.
E	.	8	.

E. 8.

[ˌmɑːgə'riːtəz] , ['mʌndi] ['pɔːsaɪn] , - : [ɪn] , [ætsəpi] .

Margaritas	,	munde	porcine	,	calcâsti	:	en	,	siliquas	accipe	.
玛格丽塔酒	,	蒙德	猪的	,	-	:	英文	,	角果	接受	.

玛格丽塔酒，世界猪肉，calcâsti：en，西利夸斯阿西佩。

[dʒeɪ.'eɪ.siː] . [kɑː(r)] .

Jac	.	Car	.
杰克	.	车	.

雅马哈汽车。

[fɪl] .

Fil	.
电影	.

菲尔。

[æd] [pʌb] .

ad	Pub	.
广告	酒吧	.

广告出版物。

[leg] . § [wʌn] .

Leg	.	§	1	.
腿	.	§	1	.

立法第1条

['keɪmbrɪdʒ] :

CAMBRIDGE	:
剑桥	:

剑桥：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['nɪkəlz] . - .
PUBLISHED BY GEORGE NICHOLS . 1848 .
已发布 经过 乔治 尼科尔斯 . - .

由乔治·尼科尔斯出版，1848年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [freɪmd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] ['delɪkət]
There is a man in our own days whose words are not framed to tickle delicate
那里 是 一个 男人 在 我们的 自己的 天 谁 字 是 不是 框 到 痒痒 精美的
[ɪəz] ;
ears ;
耳朵 ;

当今时代有一位这样的人，他的言辞并不是为了讨好那些娇弱的耳朵；

[huː] , [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
who , to my thinking ,
WHO , 到 我的 思维 ,

依我看来，

['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɪmlə] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)]
comes before the great ones of society much as the son of Imlah came before
来 前 这 伟大的 一个 的 社会 很多 作为 这 儿子 的 伊姆拉 来了 前
[ðə; ði] [θrəʊnd] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒuːdə] [ænd; ənd] ['ɪzreɪl] ;
the throned Kings of Judah and Israel ;
这 登基 国王 的 犹大 和 以色列 ;

就像伊姆拉之子觐见犹大和以色列的君王一样，他也觐见社会上的显贵；

[ænd; ənd] [huː] [spiːks] [truːθ] [æz; əz] [diːp] ,
and who speaks truth as deep ,
和 WHO 说话 真相 作为 深的 ,

谁能说出如此深刻的真理?

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [æz; əz] ['prɒfɪt] - [laɪk] [ænd; ənd] [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [miːn] [æz; əz] ['dɔːntləs]
with a power as prophet - like and as vital — a mien as dauntless
和 一个 力量 作为 先知 - 喜欢 和 作为 必不可少的 — 一个 面容 作为 无畏
[ænd; ənd] [æz; əz] ['deərɪŋ] .
and as daring .
和 作为 大胆 .

他拥有先知般的力量和至关重要的能力，以及无畏无惧的神态。

[ɪz] [ðə; ði] ['sætərɪst] [ɒv; əv] ['vænəti] [feə(r)] [əd'maɪəd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ? — [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] ['fiːldɪŋ] ;
Is the satirist of Vanity Fair admired in high places ? — They say he is like Fielding ;
是 这 讽刺作家 的 虚荣 公平的 钦佩 在 高的 地方 ? — 他们 说 他 是 喜欢 菲尔丁 ;

《名利场》的讽刺作家在上流社会受人敬仰吗？——据说他像菲尔丁一样。

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] , ['hjuːmə(r)] , ['kɒmɪk] [p'əʊəz] .
they talk of his wit , humour , comic powers .
他们 讲话 的 他的 有 , 幽默 , 漫画 权力 .

他们谈论他的机智、幽默和喜剧天赋。

[hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)lz] ['fiːldɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [dʌz] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] : ['fiːldɪŋ] [kʊd; kəd] [stuːp] [ɒn]
He resembles Fielding as an eagle does a vulture : Fielding could stoop on
他 类似 菲尔丁 作为 一个 鹰 做 一个 秃鹫 : 菲尔丁 可以 哈腰 在
['kæriən] ,
carrion ,
腐肉 ,

他与菲尔丁的关系就像老鹰与秃鹫的关系：菲尔丁会俯身啃食腐肉，

[bʌt; bət] ['θækəri] ['nevə(r)] [dʌz] .
but Thackeray never does .
但 萨克雷 绝不 做 .

但萨克雷从未这样做过。

[hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪz] [braɪt] , [hɪz; ɪz] ['hju:mə(r)] [ə'træktɪv] ,
His wit is bright , his humour attractive ,
他的 有 是 明亮的 , 他的 幽默 吸引人的 ,

他才思敏捷，幽默风趣。

[bʌt; bət] [bəuθ] [beə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['dʒi:niəs] [ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['læmbənt]
but both bear the same relation to his serious genius that the mere lambent
但 两个都 熊 这 相同的 关系 到 他的 严肃的 天才 那 这 仅仅 光亮
[ʃi:t] - ['laɪtnɪŋ] ,
sheet - lightning ,
床单 - 闪电 ,

但两者都与他严肃的天才有着相同的关系，而与那短暂的闪电般的灵感相比，

['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [klaʊd] , [dʌz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [deθ] - [spɑ:k]
playing under the edge of the summer cloud , does to the electric death - spark
玩耍 在下面 这 边缘 的 这 夏天 云 , 做 到 这 电的 死亡 - 火花
[hɪd] [ɪn] [ɪts] [wu:m] .
hid in its womb .
隐藏 在 它是 子宫 .

在夏日云层边缘玩耍，就像隐藏在子宫里的死亡火花。

['bɹɒn.ti]
Brontë
勃朗特

勃朗特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

['vænəti] [feə(r)]
VANITY FAIR
虚荣 公平的

《名利场》

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .
A Novel without a Hero .
一个 小说 没有 一个 英雄 .

一部没有英雄的小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [meɪkpi:s] ['θækəri] .
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY .
威廉 缔造和平 萨克雷 .

威廉·梅克比斯·萨克雷。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['brædb(ə)ri] & ['evənz] , ['bu:vəri] [stri:t] , -
BRADBURY & EVANS , BOUVERIE STREET , 1848
布拉德伯里 & 埃文斯 , 布维里 街道 , -

布拉德伯里和埃文斯，布弗里街，1848年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] [nə'reɪtə(r)] .
The cleverest and most fascinating of narrators .
这 最聪明的 和 最多 迷人 的 叙述者 .

最聪明、最引人入胜的叙述者。

['fri:mən]
Freeman
弗里曼

弗里曼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
HISTORY OF ENGLAND
历史 的 英格兰

英国历史

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .
THE ACCESSION OF JAMES II .
这 加入 的 詹姆斯 二 .

詹姆斯二世即位。

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔ:li] .
THOMAS BABINGTON MACAULAY .
托马斯 巴宾顿 麦考利 .

托马斯·巴宾顿·麦考利。

['vɒlju:m] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
PRINTED FOR
打印 为了

打印版

['lɔːŋmən] , [braʊn] , [griːn] , [ænd; ənd] ['lɔːŋmənz] ,
LONGMAN , BROWN , GREEN , AND LONGMANS ,
朗文 , 棕色的 , 绿色的 , 和 朗文 ,

朗文、布朗、格林和朗文出版社

[ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] . - .
PATERNOSTER - ROW . 1849 .
回旋曲 - 排 . - .

帕特诺斯特街.1849。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] — [wɒt] [θɜːd] ['bleizən] [neɪm]
Shakespeare and Milton — what third blazoned name
莎士比亚 和 米尔顿 — 什么 第三 纹章 姓名

莎士比亚和弥尔顿——第三个冠词是什么?

[ʃæl; ʃəl] [lɪps] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] - ['eɪdʒɪz] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðiːz] ?
Shall lips of after - ages link to these ?
将 嘴唇 的 后 - 年龄 关联 到 这些 ?

后世的嘴唇能否与它们相连?

[hɪz; ɪz] [huː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪld] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['siːz] ,
His who , beside the wild encircling seas ,
他的 WHO , 旁 这 荒野 包围 海域 ,

他，在环绕着狂野海洋的旁边，

[wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [wʌn] [ə'kleɪm] ,
Was England's voice , her voice with one acclaim ,
曾是 英格兰的 嗓音 , 她 嗓音 和 一 欢呼 ,

那是英格兰的声音，她的声音带着一声赞叹，

[fɔː(r); fə(r)] [θriː'skɔː] [j'iəz] ; [huːz] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [wɒz; wəz] [feɪm] ,
For threescore years ; whose word of praise was fame ,
为了 六点 年 ; 谁 单词 的 称赞 曾是 名声 ,

六十年来，他的赞誉就是他的名声。

[huːz] [skɔːn] [geɪv] [pɔːz] [tuː; tə] [mænz] [i'nikwəti] .
Whose scorn gave pause to man's iniquities .
谁 轻蔑 给予 暂停 到 男人的 罪恶 .

他的蔑视使人类的罪恶止步不前。

[wɒt] [streɪn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðæt] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] ?
What strain was his in that Crimean war ?
什么 拉紧 曾是 他的 在 那 克里米亚 战争 ?

他在克里米亚战争中承受了怎样的压力?

[ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ə; eɪ] [ləʊ] [breθ] ,
A bugle call in battle , a low breath ,
一个 号角 称呼 在 战斗 , 一个 低的 气息 ,

战场上的号角声，低沉的呼吸声

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [swi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [deθ] !

Plaintive	and	sweet	above	the	fields	of	death	!
哀怨	和	甜的	多于	这	字段	的	死亡	!

在死亡的田野上空，哀婉动人!

[səʊ] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [rəʊld] [ə'fɑ:(r)] ,

So	year	by	year	the	music	rolled	afar	,
所以	年	经过	年	这	音乐	滚动	远方	,

于是，音乐年复一年地传遍远方。

[frɒm; frəm] ['ju:ksaɪn] [weɪsts] [tu:; tə] ['flaʊəri] [ˌkændə'hɑ:(r)] ,

From	Euxine	wastes	to	flowery	Kandahar	,
从	欧辛	废物	到	如花	坎大哈	,

从黑海荒漠到繁花似锦的坎大哈，

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ri:θ] .

Bearing	the	laurel	or	the	cypress	wreath	.
轴承	这	月桂树	或者	这	柏	花圈	.

头戴月桂花环或柏树花环。

['ʌðə(r)z] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Others	shall	have	their	little	space	of	time	,
其他的	将	有	他们的	小的	空间	的	时间	,

其他人也会有他们短暂的独处时光。

[ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [ni:ʃ] [ænd; ənd] [bʌst] , [ðen] [feɪd] [ə'weɪ]

Their	proper	niche	and	bust	,	then	fade	away
他们的	恰当的	小众市场	和	摔碎	,	然后	褪色	离开

它们恰好占据了合适的市场位置，然后衰落，最终消失。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['poʊəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ;

Into	the	darkness	,	poets	of	a	day	;
进入	这	黑暗	,	诗人	的	一个	天	;

进入黑暗，白昼的诗人；

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [əʊ] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [raɪm] ,

But	thou	,	O	builder	of	enduring	rhyme	,
但	你	,	哦	建筑商	的	持久	韵	,

但是你啊，永恒韵律的缔造者，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pɑ:s] !

Thou	shalt	not	pass	!
你	应	不是	经过	!

你不得通过!

[ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['evri] [klaɪm]

Thy	fame	in	every	clime
你的	名声	在	每一个	气候

你的名声传遍四方

[ɒn] [ɜ:θ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [weə(r)] ['sæksn] [spi:tʃ] [hæz; həz] [sweɪ] .

On	earth	shall	live	where	Saxon	speech	has	sway	.
在	地球	将	居住	在哪里	撒克逊	演讲	有	摇摆	.

在撒克逊语盛行的地球上，将有人居住。

['ɔ:ldrɪtʃ]

Aldrich
奥尔德里奇

奥尔德里奇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪn] [mə'mɔːriəm] .
IN MEMORIAM .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

['edwəd] ['mɒk.sən] , ['dəʊvə(r)] [striːt] . - .
EDWARD MOXON , DOVER STREET . 1850 .
爱德华 莫克森 , 多佛 街道 . - .

爱德华·莫克森，多佛街。1850年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[njuː] ['ɪŋgləndz] ['pəʊɪt] , [səʊl] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [diːp] ,
New England's poet , soul reserved and deep ,
新的 英格兰的 诗人 , 灵魂 预订的 和 深的 ,

新英格兰诗人，灵魂内敛而深沉，

[nəʊ'vembə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [meɪ] .
November nature with a name of May .
十一月 自然 和 一个 姓名 的 可能 .

十一月的自然，却有着五月的名字。

['ləʊəl]
Lowell
洛厄尔

洛厄尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['skɑːlət] ['letə(r)] ,
SCARLET LETTER ,
猩红 信 ,

《红字》

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A ROMANCE .
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] .
NATHANIEL HAWTHORNE .
纳撒尼尔 山楂 .

纳撒尼尔·霍桑。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['tɪknər] , [ri:d] , [ænd; ənd] ['fi:ldz]
TICKNOR , REED , AND FIELDS
蒂克诺 , 芦苇 , 和 字段

蒂克诺、里德和菲尔兹

[em][ˌdi:ˌsi:ˌsi:'si:][el] .
M DCCC L .
M dccc L .

DCCC L.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] :
That is a book you should read :
那 是 一个 书 你 应该 读 :

你应该读读这本书:

[wɜ:ks] [ɒv; əv][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [æn; ən][eɪm][tu:; tə] [ɪ'mi:diət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)]
Works of imagination written with an aim to immediate impression are
作品 的 想像力 书面 和 一个 目的 到 即时 印象 是
['kɒmənli] [ɪ'femərəl] ;
commonly ephemeral ;
通常 短暂的 ;

以博取即时印象为目的的想象作品通常都是短暂的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [stəʊ] ,
but the creative faculty of Mrs . Stowe ,
但 这 有创造力的 学院 的 太太 . 斯托 ,

但斯托夫人的创造力,

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [sɜ:'væntɪ:z] [ɪn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fi:ldɪŋ] [ɪn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændru:z] ,
like that of Cervantes in Don Quixote and of Fielding in Joseph Andrews ,
喜欢 那 的 塞万提斯 在 大学教师 堂吉诃德 和 的 菲尔丁 在 约瑟夫 安德鲁斯 ,

就像塞万提斯在《堂吉诃德》中那样,以及菲尔丁在《约瑟夫·安德鲁斯》中那样。

[ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['speʃəlti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] ,
overpowered the narrow specialty of her design ,
实力悬殊 这 狭窄的 专业 的 她 设计 ,

超越了她设计中狭窄的专业领域,

[ænd; ənd][ɪk'spændɪd][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] ['temprəri] [θi:m] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] [ɒv; əv]
and expanded a local and temporary theme with the cosmopolitanism of
和 扩展 一个 当地的 和 暂时的 主题 和 这 世界主义 的
['dʒi:niəs] .
genius .
天才 .

并以天才般的国际视野拓展了地方性和临时性的主题。

['ləʊəl]
Lowell
洛厄尔

洛厄尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ;
UNCLE TOM'S CABIN ;
叔叔 汤姆的 舱 ;

汤姆叔叔的小屋;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊli] .
LIFE AMONG THE LOWLY .
生活 之中 这 卑微的 .

底层生活。

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] .
HARRIET BEECHER STOWE .
哈丽特 比彻 斯托 .

哈里特·比彻·斯托。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

(插图)

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒɒn] [piː] . ['dʒuːɪt] & ['kʌmpəni] .
JOHN P . JEWETT & COMPANY .
约翰 P . 朱厄特 & 公司 .

约翰·P·朱厄特公司。

['kliːvlənd] , [əʊ'haɪəʊ] :
CLEVELAND , OHIO :
克利夫兰 , 俄亥俄州 :

俄亥俄州克利夫兰:

['dʒuːɪt] , ['prɒktə(r)] & ['wɜːrθɪŋtən] . - .
JEWETT , PROCTOR & WORTHINGTON . 1852 .
朱厄特 , 监考员 & 沃辛顿 . - .

JEWET、PROCTOR 和 WORTHINGTON，1852 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
A strange , unexpected and , I believe ,
一个 奇怪的 , 意外 和 , 我 相信 ,

一个奇怪的、出乎意料的，而且我认为，

[məʊst] [truː] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['sɜːmən] [ɪn] [stəʊnz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] [piːs] [ɒv; əv]
most true and excellent sermon in Stones — as well as the best piece of
最多 真的 和 出色的 讲道 在 石头 — 作为 出色地 作为 这 最好的 片 的
[skuːl] - ['mɑːstəri] [ɪn] [ˌɑːkɪtek'tɒnɪks] .
school - mastery in architectonics .
学校 - 精通 在 建筑学 .

《石头》中最真实、最优秀的布道——也是建筑学中最好的学校教学成果。

[kɑː'laɪl]
Carlyle
凯雷集团

凯雷集团

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[stəʊnz] [ɒv; əv] ['venɪs] .
Stones of Venice .
石头 的 威尼斯 .

威尼斯的石头。

['vɒljuːm] [ðə; ði] [fɜːst] .
VOLUME THE FIRST .
体积 这 第一的 .

第一卷。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
The Foundations .
这 基础 .

基础。

[baɪ] [dʒɒn] ['rʌskɪn] ,
BY JOHN RUSKIN ,
经过 约翰 拉斯金 ,

约翰·罗斯金著

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['sev(ə)n] [læmps] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , "
AUTHOR OF " THE SEVEN LAMPS OF ARCHITECTURE , "
作者 的 " 这 七 灯 的 建筑学 , "

《建筑七盏明灯》的作者

" ['mɒd(ə)n] ['pentər] ,
" MODERN PAINTERS ,
" 现代的 画家 ,

“现代画家，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
WITH ILLUSTRATIONS DRAWN BY THE AUTHOR .
和 插图 绘制 经过 这 作者 .

附作者绘制的插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[smɪθ] , ['eldə(r)] , [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , - .
SMITH , ELDER , AND CO . , 65 .
史密斯 , 长老 , 和 一氧化碳 . , - .

史密斯、埃尔德公司，65。

['kɔ:rnˌhɪl] . - .
CORNHILL . 1851 .
康希尔 . - .

康希尔.1851。

[rɪ'dju:st]
Reduced
减少

减少

[li:f] [ɪn] [ɔ:'ri:njəl] ['sɛvən][eks] - ['ɪntʃɪz] .
Leaf in orignal 7 x 10 inches .
叶子 在 原版 7 x - 英寸 .

原叶尺寸为 7 x 10 英寸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðeə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ðəʊ] - [nʌn] [hɪə(r)]
There is delight in singing , tho ' none hear
那里 是 喜 在 歌唱 , 虽然 - 没有任何 听到

即使无人聆听，歌唱也充满乐趣。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪt]
Besides the singer ; and there is delight
除了 这 歌手 ; 和 那里 是 喜

除了歌手之外，还有喜悦

[ɪn] ['preɪzɪŋ] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [preɪzər] [sɪt] [ə'ləʊn]
In praising , tho ' the praiser sit alone
在 赞扬 , 虽然 - 这 赞美者 坐 独自的

赞美时，即使赞美者独自一人。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [preɪzd] [fɑ:(r)] [ɒf] [hɪm] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] .
And see the prais'd far off him , far above .
和 看 这 赞扬 远的 离开 他 , 远的 多于 .

看哪，那赞美之声从遥远的地方传来，传到遥远的高处。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrldz] ;

Shakespeare	**is**	**not**	**our**	**poet**	**,**	**but**	**the**	**world's**	**;**
莎士比亚	是	不是	我们的	诗人	,	但	这	世界的	;

莎士比亚不是我们这边的诗人，而是全世界的诗人；

['ðeəfɔː(r)] [ɒn] [hɪm] [nəʊ] [spiːtʃ] ! [ænd; ənd] [briːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

Therefore	**on**	**him**	**no**	**speech**	**!**	**and**	**brief**	**for**	**thee**	**,**
所以	在	他	不	演讲	!	和	简短的	为了	你	,

因此，不要对他发表任何评论！也请你简短地说明一下。

['braʊnɪŋ] !

Browning	**!**
勃朗宁	!

勃朗宁！

[sɪns] ['tʃɔːsə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [heɪl] ,

Since	**Chaucer**	**was**	**alive**	**and**	**hale**	**,**
自从	乔叟	曾是	活	和	哈尔	,

由于乔叟当时还活着，身体也很健康，

[nəʊ] [mæn] [hæθ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [rəʊdz] [wɪð] [step]

No	**man**	**hath**	**walkt**	**along**	**our**	**roads**	**with**	**step**
不	男人	有	步行	沿着	我们的	道路	和	步

没有人走过我们的道路，迈着轻快的步伐。

[səʊ] ['æktɪv] , [səʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] , [ɔː(r)] [tʌŋ]

So	**active**	**,**	**so**	**inquiring**	**eye**	**,**	**or**	**tongue**
所以	积极的	,	所以	查询	眼睛	,	或者	舌头

如此活跃，如此充满好奇的眼神，如此灵动的舌头

[səʊ] ['veərid] [ɪn] [dɪ'skʌvəri] .

So	**varied**	**in**	**discovery**	**.**
所以	多种多样	在	发现	.

发现的方式多种多样。

[bʌt; bət] ['wɔːmə(r)] [klaim]

But	**warmer**	**climes**
但	更温暖	气候

但气候更温暖

[gɪv] [braɪtə] ['pluːmɪdʒ] , [strɒŋgə(r)] [wɪŋ] : [ðə; ði] [briːz]

Give	**brighter**	**plumage**	**,**	**stronger**	**wing**	**:**	**the**	**breeze**
给	更亮	羽毛	,	更强	翼	:	这	微风

赋予更亮丽的羽毛，更强劲的翅膀：微风

[ɒv; əv] ['ælpaɪn] [haɪt] [ðaʊ] [pleɪ] [wɪð] , [bɔːn] [ɒn]

Of	**Alpine**	**hights**	**thou**	**playest**	**with**	**,**	**borne**	**on**
的	高山	高度	你	最玩	和	,	出生	在

你嬉戏于阿尔卑斯山之巅，被带往

[bɪ'jɒnd] [sə'rentəu] [ænd; ənd] [ə'mɑːlfi] , [weə(r)]

Beyond	**Sorrento**	**and**	**Amalfi**	**,**	**where**
超过	索伦托	和	阿马尔菲	,	在哪里

索伦托和阿马尔菲之外，

[ðə; ði] ['saɪrən] [weɪts] [ðiː] , ['sɪŋɪŋ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] .

The	**Siren**	**waits**	**thee**	**,**	**singing**	**song**	**for**	**song**	**.**
这	警笛	等待	你	,	歌唱	歌曲	为了	歌曲	.

塞壬女妖在等你，为你吟唱着一首又一首的歌。

['lændɔː]

Landor
兰多

兰多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
MEN AND WOMEN .
男士 和 女性 .

男女。

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .
ROBERT BROWNING .
罗伯特 褐变 .

罗伯特·勃朗宁。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
CHAPMAN AND HALL , 193 , PICCADILLY . 1855 .
查普曼 和 大厅 , - , 皮卡迪利 . - .

CHAPMAN AND HALL，皮卡迪利大街193号，1855年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
Far from making his book a mere register of events ,
远的 从 制作 他的 书 一个 仅仅 登记 的 活动 ,

他并没有将自己的书仅仅当作事件记录来写，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðiːz]
he has penetrated deep below the surface and explored the causes of these
他 有 渗透 深的 以下 这 表面 和 探索 这 原因 的 这些
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

他深入探究了表面现象之下，探究了这些事件的起因。

[hiː; hi][hæz; həz] ['keəfəli] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['fɪnɪʃt]

He	has	carefully	studied	the	physiognomy	of	the	times	and	given	finished
他	有	小心	研究	这	面相学	的	这	时代	和	给定	完成的

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

portraits	of	the	great	men	who	conducted	the	march	of	the	revolution	.
肖像	的	这	伟大的	男人	WHO	实施	这	行进	的	这	革命	.

他仔细研究了当时的面相，并绘制了领导革命进程的伟人的肖像。

['preskət]

Prescott
普雷斯科特

普雷斯科特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðə; ði] [raɪz]

THE	RISE
这	上升

崛起

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

DUTCH	REPUBLIC	.
荷兰语	共和国	.

荷兰共和国。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

A	History	.
一个	历史	.

历史。

[baɪ] [dʒɒn] ['loʊθrəp] ['mɒtli] .

BY	JOHN	LOTHROP	MOTLEY	.
经过	约翰	洛思罗普	杂乱无章	.

作者：约翰·洛斯罗普·莫特利。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .

IN	THREE	VOLUMES	.
在	三	卷	.

共三卷。

[vɒl] [ai] .

VOL	I	.
卷	我	.

第一卷

[njuː] [jɔːk] :

NEW	YORK	:
新的	约克	:

纽约：

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,

HARPER	&	BROTHERS	,
哈珀	&	兄弟	,

哈珀兄弟出版社

- & - [pɜːl] [striːt] . - .
329 & 331 PEARL STREET . 1856 .
- & - 珍珠 街道 . - .

珍珠街 329 号和 331 号。1856 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪz] [ðæt] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri]
The sphere which she has made specially her own is that quiet English country
这 领域 哪个 她 有 制成 特别 她 自己的 是 那 安静的 英语 国家
[laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] .
life which she knew in early youth .
生活 哪个 她 知道 在 早期的 青年 .

她特别钟爱的领域，是她早年青年时期所熟悉的宁静的英国乡村生活。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [skɒt] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ] ['pezntri] ,
She has done for it what Scott did for the Scotch peasantry ,
她 有 完毕 为了 它 什么 斯科特 做过 为了 这 苏格兰威士忌 农民 ,

她为苏格兰所做的一切，就像斯科特为苏格兰农民所做的那样。

[ɔː(r)] ['fiːldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔː(r)] ['θækəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
or Fielding for the eighteenth century Englishman , or Thackeray for the
或者 菲尔丁 为了 这 第十八 世纪 英国人 , 或者 萨克雷 为了 这
['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['strɑːtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
higher social stratum of his time .
更高 社会的 地层 的 他的 时间 .

对于十八世纪的英国人来说，菲尔丁（Fielding）是合适的人选；对于当时的上层社会来说，萨克雷（Thackeray）则是合适的人选。

['stiːvn]
Stephen
史蒂芬

史蒂芬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

['ædəm] [biːd]
ADAM BEDE
亚当 贝德

亚当·比德

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['eliət]
GEORGE ELIOT
乔治 艾略特

乔治·艾略特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [siːnz] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [laɪf] "
" SCENES OF CLERICAL LIFE "
" 场景 的 文员 生活 "

《神职人员生活场景》

" [səʊ] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv]
" So that ye may have
" 所以 那 是的 可能 有

“这样你们就可以……”

[klɪə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] - [aɪz]
Clear images before your gladden'd eyes
清除 图片 前 你的 - 眼睛

清晰的画面映入你欣喜的双眼

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['ʌndəwʊd]
Of nature's unambitious underwood
的 自然的 不求上进 安德伍德

自然界中不起眼的灌木丛

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] ['prɒspə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
And flowers that prosper in the shade .
和 花朵 那 繁荣 在 这 阴影 .

还有那些在阴凉处茁壮生长的花朵。

[ænd; ənd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flɒk] [æz; əz] [swəːv]
I speak of such among the flock as swerved
我 说话 的 这样的 之中 这 群 作为 急转弯

我把羊群中那些偏离正道的人称为“偏离正道的人”。

[ɔː(r)] [fel] , [ðəʊz] ['əʊnli][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt]
Or fell , those only shall be singled out
或者 跌倒 , 那些 仅有的 将 是 单身 出去

或者跌倒，只有那些跌倒的人才会被单独挑出来。

[ə'pɒn] [huːz] [læps] , [ɔː(r)]['erə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
Upon whose lapse , or error , something more
之上 谁 失效 , 或者 错误 , 某物 更多的

由于谁的疏忽或错误，导致更多事情发生

[ðæn; ðən] ['brʌðəli] [fə'gɪvnəs] [meɪ] [ə'tend] .
Than brotherly forgiveness may attend .
比 兄弟般的 饶恕 可能 出席 .

兄弟间的宽恕或许会随之而来。

" ['wɜːrdzwərθ] .
" Wordsworth .
" 华兹华斯 .

“华兹华斯。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['wɪljəm] ['blækwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM **BLACKWOOD** **AND** **SONS**
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH **AND** **LONDON**
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

-
MDCCCLIX
-

MDCCCLIX

[ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] .
The **Right** **of** **Translation** **is** **reserved** **.**
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

保留翻译权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [relm] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]
The **most** **potent** **instrument** **for** **the** **extension** **of** **the** **realm** **of** **natural**
这 最多 强效 乐器 为了 这 扩大 的 这 领域 的 自然的
['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [menz] [hændz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['nuːtnz]
knowledge **which** **has** **come** **into** **men's** **hands** **since** **the** **publication** **of** **Newton's**
知识 哪个 有 来 进入 男士 双手 自从 这 发布 的 牛顿
[prɪn'sɪpɪə] [ɪz] ['dɑːrwɪnz] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] .
Principia **is** **Darwin's** **Origin** **of** **Species** **.**
原理 是 达尔文的 起源 的 物种 .

自牛顿《自然哲学的数学原理》出版以来，人类所掌握的扩展自然知识领域的最有力工具就是达尔文的《物种起源》。

['hʌksli]
Huxley
赫胥黎

赫胥黎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[ɒn]
ON
在

在

[ðə; ðɪ] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz]
THE **ORIGIN** **OF** **SPECIES**
这 起源 的 物种

物种起源

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
BY MEANS OF NATURAL SELECTION ,
经过 方法 的 自然的 选择 ,

通过自然选择，

[ɔː(r)][ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪvəd] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
PRESERVATION OF FAVOURED RACES IN THE STRUGGLE
保存 的 受青睐 种族 在 这 斗争

在斗争中保护优势种族

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
FOR LIFE .
为了 生活 .

终身。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɑːwɪn] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By CHARLES DARWIN , M . A . ,
经过 查尔斯 达尔文 , M . 一个 . ,

作者：查尔斯·达尔文，文学硕士

['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] , [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] , , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sə'saɪətiz] ;
FELLOW OF THE ROYAL , GEOLOGICAL , LINNÆAN , ETC . , SOCIETIES ;
同伴 的 这 皇家 , 地质 , 林奈 , ETC . , 社会 ;

皇家学会、地质学会、林奈学会等学会会员；

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['djʊərɪŋ] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['biːgəlz] ['vɔɪɪdʒ]
AUTHOR OF ' JOURNAL OF RESEARCHES DURING H . M . S . BEAGLE'S VOYAGE
作者 的 - 杂志 的 研究 期间 H . M . S . 比格犬 航程

《比格尔号航行期间的研究日志》的作者

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] . -
ROUND THE WORLD . '
圆形的 这 世界 . -

环游世界。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] . - .
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET . 1859 .
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 . - .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。1859年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] .
The right of Translation is reserved .
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

翻译权归原作者所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ə; eɪ] ['plænɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn]
A planet equal to the sun
一个 行星 平等的 到 这 太阳

一颗与太阳大小相当的行星

[wɪtʃ] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [lɑːdʒ] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]
Which cast it , that large infidel
哪个 投掷 它 , 那 大的 异教徒

是谁投掷的，那个大异教徒

[jɔː(r); jə(r)]['əʊmɑː(r)] .
Your Omar .
你的 奥马尔 .

你的奥马尔。

['tenɪsən]
Tennyson
丁尼生

丁尼生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

-
RUBÁIYÁT
-

鲁拜雅特

[ɒv; əv]
OF
的

的

['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] ,
OMAR KHAYYÁM ,
奥马尔 卡亚姆 ,

奥马尔·海亚姆

[ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] - ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
THE ASTRONOMER - POET OF PERSIA .
这 天文学家 - 诗人 的 波斯 .

波斯的天文学家兼诗人。

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .
Translated into English Verse .
翻译 进入 英语 诗 .

译成英文诗歌。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[bər'nɑːrd] ['kwɑːrɪtʃ] ,
BERNARD QUARITCH ,
伯纳德 夸里奇 ,

伯纳德·夸里奇

['kɑːs(ə)l] [striːt] , ['lestə(r)] [skweə(r)] . - .
CASTLE STREET , LEICESTER SQUARE . 1859 .
城堡 街道 , 莱斯特 正方形 . - .

城堡街，莱斯特广场。1859 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [kəm'baɪn] , [æz; əz]['kɑːdɪn(ə)l] ['nuːmənz] [duː; də] ,

I	know	of	no	writings	which	combine	,	as	Cardinal	Newman's	do	,
我	知道	的	不	著作	哪个	结合	,	作为	红衣主教	纽曼的	做	,

我从未见过像纽曼枢机主教的作品那样，将……结合起来的著作。

[səʊ] ['penətreɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɜːld] [əˈraʊnd] [juː 'es][ɪn] [ɔːl]

so	penetrating	an	insight	into	the	realities	of	the	human	world	around	us	in	all
所以	渗透	一个	洞察力	进入	这	现实	的	这	人类	世界	大约	我们	在	全部

[ɪts] ['diːteɪlz] ,

its	details	,
它是	细节	,

如此深刻地洞察了我们周围的人类世界的真实面貌及其所有细节，

[wɪð] [səʊ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv] ['stændəd] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt]

with	so	unwavering	an	inwardness	of	standard	in	estimating	and	judging	that
和	所以	坚定不移	一个	内在性	的	标准	在	估算	和	评判	那

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

在评价和判断这个世界时，始终秉持着毫不动摇的内在标准；

[səʊ] ['stedi] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [wɪð] [səʊ] ['stedi] [ə; eɪ] [lʌv]

so	steady	a	knowledge	of	the	true	vanity	of	human	life	with	so	steady	a	love
所以	稳定的	一个	知识	的	这	真的	虚荣	的	人类	生活	和	所以	稳定的	一个	爱

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['vænəti][ɔː(r)][vekˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

for	that	which	is	not	vanity	or	vexation	of	spirit	.
为了	那	哪个	是	不是	虚荣	或者	烦恼	的	精神	.

对人生虚空的清醒认识如此坚定，对非虚空、非精神烦恼的事物却怀有如此坚定的爱。

['hʌtən]

Hutton
赫顿

赫顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ˌæpə'ləʊdʒiə] [prəʊ] ['viːtə] ['suːə] :

APOLOGIA	PRO	VITA	SUA	:
辩解	专业版	维塔	苏阿	:

APOLOGIA PRO VITA SUA:

['biːɪŋ]

BEING
存在

存在

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæmflət]

A	Reply	to	a	Pamphlet
一个	回复	到	一个	小册子

对小册子的回应

" [wɒt] , [ðen] , [dʌz] ['dɑːktər; draɪv] .

"	WHAT	,	THEN	,	DOES	DR	.
"	什么	,	然后	,	做	博士	.

那么，博士究竟做了什么呢?

['njuːmən] [miːn] ? "

NEWMAN	MEAN	?	"
纽曼	意思是	?	"

纽曼是什么意思?

" [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Commit	thy	way	to	the	Lord	,	and	trust	in	Him	,	and	He	will	do	it	.
"	犯罪	你的	方式	到	这	主	,	和	相信	在	他	,	和	他	将要	做	它	.

“将你的道路交托耶和华，并信靠他，他必成全。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt]

And	He	will	bring	forth	thy	justice	as	the	light	,	and	thy	judgment
和	他	将要	带来	前进	你的	正义	作为	这	光	,	和	你的	判断

祂必使你的公义如光显现，使你的审判彰显。

[æz; əz][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] .

as	the	noon	-	day	.
作为	这	中午	-	天	.

就像正午一样。

" [baɪ] [dʒɒn] ['henri] ['njuːmən] , [diː] . [diː] .

"	BY	JOHN	HENRY	NEWMAN	,	D	.	D	.
"	经过	约翰	亨利	纽曼	,	D	.	D	.

约翰·亨利·纽曼博士

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['lɔːŋmən] , [griːn] , ['lɔːŋmən] , ['rɒbəts] , [ænd; ənd] [griːn] . - .

LONGMAN	,	GREEN	,	LONGMAN	,	ROBERTS	,	AND	GREEN	.	1864	.
朗文	,	绿色的	,	朗文	,	罗伯茨	,	和	绿色的	.	-	.

朗曼、格林、朗曼、罗伯茨和格林。1864 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [prəʊz] ['raɪtɪŋz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əʊ'tɜː(r)] [wɪtʃ] ['kɔntræstid]

In	his	prose	writings	there	was	discernible	an	intellectual	hauteur	which	contrasted
在	他的	散文	著作	那里	曾是	可辨别的	一个	知识分子	高	哪个	对比

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vəːsifai] [muːdz] ,

with	the	uneasiness	and	moral	incertitude	of	his	versified	moods	,
和	这	不安	和	道德	不确定性	的	他的	诗体	情绪	,

在他的散文作品中，可以明显看出一种知识分子的傲慢，这与他诗歌作品中流露出的不安和道德上的不确定感形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɒgmətɪst] [stʊd] [ɪ'rekt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sensətɪvnəs]

and	which	implied	that	a	dogmatist	stood	erect	under	the	shifting	sensitiveness
和	哪个	暗示	那	一个	教条主义者	站立	直立	在下面	这	转变	敏感性

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

of	the	poet	.
的	这	诗人	.

这暗示着，教条主义者在诗人变幻莫测的情感面前依然屹立不倒。

[ə; eɪ] ['dɒgmətɪst] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [in'təːprits] [ðə; ði]

A	dogmatist	—	for	Mr	.	Arnold	is	not	merely	a	critic	who	interprets	the
一个	教条主义者	—	为了	先生	.	阿诺德	是	不是	仅仅	一个	评论家	WHO	解释	这

[maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] ;

minds	of	other	men	through	his	sensitiveness	and	his	sympathies	;
思想	的	其他	男人	通过	他的	敏感性	和	他的	同情	;

阿诺德先生是一位教条主义者，因为他不仅仅是一位通过自己的敏感和同情心来解读他人思想的评论家；

[hiː; hi] [diˈlivəz] [wɪð] [ɔːˈθɒrəti] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] ; [hiː; hi] [ˈfɔːmjuleɪt] [aɪˈdiəz] .

he	**delivers**	**with**	**authority**	**the**	**conclusions**	**of**	**his**	**intellect**	**;**	**he**	**formulates**	**ideas**	**.**
他	交付	和	权威	这	结论	的	他的	智力	;	他	配方	想法	.

他以权威的口吻阐述自己的思考结论；他提出各种观点。

[ˈdaʊdən]

Dowden
道登

道登

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[ˈeseɪz; eˈseɪz] [ɪn] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

ESSAYS	**IN**	**CRITICISM**	**.**
散文	在	批评	.

评论论文集。

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˈmæθjuː] [ˈɑːnəld] ,

MATTHEW	**ARNOLD**	**,**
马修	阿诺德	,

马修·阿诺德

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] .

PROFESSOR	**OF**	**POETRY**	**IN**	**THE**	**UNIVERSITY**	**OF**	**OXFORD**	**.**
教授	的	诗	在	这	大学	的	牛津	.

牛津大学诗歌教授。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] :

London	**and**	**Cambridge**	**:**
伦敦	和	剑桥	:

伦敦和剑桥：

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . - .

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**1865**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	-	.

麦克米伦公司，1865年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈnɔːðən] [ˈwɪntə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [pʊt] [ˈɪntuː]

The	**most**	**faithful**	**picture**	**of**	**our**	**northern**	**winter**	**that**	**has**	**yet**	**been**	**put**	**into**
这	最多	忠实	图片	的	我们的	北方	冬天	那	有	然而	到过	放	进入

[ˈpəʊətri] .

poetry	**.**
诗	.

这是迄今为止用诗歌形式描绘北方冬季最真实的一幅图景。

[ˈbɜːrəʊz]

Burroughs
伯勒斯

伯勒斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[snəʊ] - [baʊnd] .
SNOW - BOUND .
雪 - 边界 .

被大雪困住。

[ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['ɪdɪl] .
A WINTER IDYL .
一个 冬天 牧歌 .

冬日田园诗。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] .
JOHN GREENLEAF WHITTIER .
约翰 绿叶 惠蒂尔 .

约翰·格林利夫·惠蒂尔。

([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n])
(Illustration)
(插图)

（插图）

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['tɪknər] [ænd; ənd] ['fiːldz] . - .
TICKNOR AND FIELDS . 1866 .
蒂克诺 和 字段 . - .

蒂克诺和菲尔兹。1866 年。

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber Notes :
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['haɪfənz]
Throughout the document there were many instances where there was no hyphens
自始至终 这 文档 那里 是 许多 实例 在哪里 那里 曾是 不 连字符
[weə(r)] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ['haɪfənz] [tuː; tə][biː; bi] .
where one would expect hyphens to be .
在哪里 一 会 预计 连字符 到 是 .

整份文件中有很多地方本应有连字符的地方却没有。

[ðə; ði][tekst] [bɪ'ləʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz]
The text below images is an attempt to capture what was written in the images
这 文本 以下 图片 是 一个 试图 到 捕获 什么 曾是 书面 在 这 图片
.
:
.

图片下方的文字试图概括图片中的内容。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ,

In	**some**	**cases**	**,**
在	一些	案例	,

在某些情况下，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

this	**was**	**difficult**	**because**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**alphabet**	**has**	**changed**
这	曾是	难的	因为	这	自然	的	这	字母	有	已更改

[drə'mætɪkli] [sɪns] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,

dramatically	**since**	**the**	**book**	**was**	**printed**	**,**
戏剧性地	自从	这	书	曾是	打印	,

这很困难，因为自本书印刷以来，字母表的性质发生了巨大变化。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .

and	**because**	**some**	**characters**	**are**	**somewhat**	**illegible**	**.**
和	因为	一些	人物	是	有些	无法辨认	.

而且有些字符难以辨认。

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuation**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神